

Tropical

®

www.tropicalmagazin.hu

Travel & Lifestyle

Interjú
Dukai
Reginával

Hungarians in
Hollywood

Gastro
Széll Tamás
Sárközy Ákos
Áldási Péter

Sports 17th Fina
World Masters
Championships



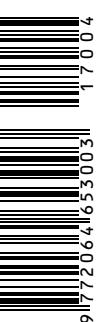
Fina
WORLD
CHAMPIONSHIPS

Tropical
NATIONAL SPONSOR

The Hungarian IronLady
Katinka

HOSSZÚ

€5
1390 HUF
\$5



9 177 2064 1653 0031 1 7 0 0 4 ISSN 2064-6534

GLOBBS

FOREIGN AFFAIRS & TRADE

JUNE 2017



Fina
WORLD
CHAMPIONSHIPS

GLOBBS
NATIONAL SPONSOR

V4 COUNTRIES
TO END DOUBLE
STANDARDS

FUTURE
COOPERATION
BETWEEN EUROPE
AND CHINA

IN HUNGARY,
BOXING FOLLOWS
THE EXAMPLE OF
AQUATIC SPORTS

DO
WE
NEED
THE
EURO?

Katinka HOSSZÚ

NOT ALL BUSINESS PEOPLE ARE ATHLETES,
BUT ARE ALL ATHLETES BUSINESS PEOPLE?



IT'S ARRIVED!

Our February issue is now available at newsagent, too



Dear Reader!

Tisztelt Olvasó!

The 17th FINA Aquatic World Championships will be held in Hungary in July 2017. These World Championships will be a milestone not only for the country but also for Hungarian swimming sport our sport-loving population. It is also a great honour for us, because Tropical Magazine is a key international partner in this, the greatest sports event ever held in Hungary.

When Mexico withdrew from organising the event, Hungary changed its stance and, by agreeing to host the Championships, became the focus of attention of global aquatic sport. Hungary will also benefit greatly from the event as sport has an excellent educational effect on young people and will teach them the example of why it is important to set targets and to pursue them enthusiastically. For the first time

2017. júliusában hazánkban rendezzük meg a 17. FINA Vizes Világbajnokság. Ez a VB nem csak az országnak, hanem a hazai úszó sportnak és a hazai sportszerető embereknek is mérföldkő. Egy óriási kitüntetés számunkra is, hiszen ennek a legnagyobb sporteseménynek, amit Magyarország valaha is megrendezett a Tropical magazin kiemelt nemzetközi partnere lett.

Mexico visszalépésével hazánk pozíciót váltott, és így ennek a versenynek a megrendezésével, Magyarország a világ vizes sportjának a középpontjába került. A SPORTnak a fiatalokra nézve a kiváló nevelő hatása van, hiszen mire is tanít meg bennünket a sport? Megtanítja a fiataloknak, hogy miért fontos, hogy legyenek kitűzött céljaik. Hisz a világon először, a világ harmadik legnagyobb sporteseményét a rendező ország ilyen rövid időn belül, hat év helyett két év alatt szervezi meg

„A sport reményt adhat ott, ahol egykoron kétségbeesés uralkodott.

in the world, the organizing country organizes the third largest sporting event in the world in two years instead of six years.

“Sport can create hope where once there was only despair. It is more powerful than government in breaking down racial barriers. And sport has the power to change the world.”
(Nelson Mandela)

Dear Reader,

I honestly believe that I can say, without fear of contradiction, that the Hungarian nation has always stood out in aquatic sports. As a nation, we cannot show

enough respect to our stars of the past and our newest young talents. Hungary has always had excellent aquatic features, which enable us to say that the Rivers Danube and Tisza flow not only through our country but also in our blood. Our many rivers, streams and lakes come together in all of us, making the nation's hearts beat as one in Budapest in July.

I wish all athletes a homeward journey with bags full of success and experience, all spectators an exciting experience to cheer about and every reader a pleasant and relaxing time with our magazine!

Sándor BALOGH
founder



Bármely kormánynál hatékonyabb a faji ellentétek leküzdésében. A sport képes megváltoztatni a világot.”
(Nelson Mandela)

Tisztelt Olvasó,

Azt gondolom, hogy minden különösebb magyarázat nélkül kijelenthetem, hogy a magyar nép, vízi sportokban mindig is jeleskedett. Nem győzünk fejet hajtani a hajdani nagyjaink illetve a legzsengőbb tehetségek előtt. Magyarország kiváló vízi adottságokkal rendelkezik aminek köszönhetően elmondhatjuk, hogy az ereinkben csörgedezik

többek közt a Duna és a Tisza is. Ez a rengeteg folyó, ér, patak, mind egy egységet alkotnak. Olyanok, mint egy érrendszer, ami a magyar emberek vízszeretetét lükteti és 2017. júliusában egységként fog megdobbanni Budapest szívében. A versenyzőknek azt üzenem, hogy sikerekkel és élményekkel gazdagodva térjenek haza, a szurkolóknak jó hangulatú drukkolást, a magazinhoz pedig kellemes időtöltést, kikapcsolódást kívánok!

BALOGH Sándor
alapító

Tropical

Travel & Lifestyle

www.tropicalmagazin.hu



7

COUNTRY SPORT

121 years at the forefront of aquatic sports
121 éve a vizes sportok élvonalában

12
HUNGARIANS IN
HOLLYWOOD
 Interview with **Endre HULES**
 Interjú HULES Endrével



22

CULTURE

Buso Parade in Brief
A busójárásról röviden



28

COUNTY CULTURE
THE BEST TRADITION PRESERVING
FESTIVALS
A LEGJOBB HAGYOMÁNYŐRZŐ
FESZTIVÁLOK



36

TROPICAL INTERVIEW

Interview with **Joci PÁPAI**
Interjú PÁPAI Jocival

46
DELUX

108
MUST SEE
Hungary
Magyarország



102

FOOD AND DRINK
Simple But Great: A taste of Hungarian Cuisine
Egyszerű, de nagyszerű. Ízelítő a magyar konyhából

114
HOW TOO

Five Hidden Treasures of Hungary
Magyarország 5 rejtett kincse

88

FINA

17th Fina World Masters Championships
17. FINA Világmester bajnokság



68

SPORT

The Hungarian IronLady, Katinka HOSSZU

Interview with Evelyn Verrasztó, Julia Kiss
A Magyar Ironlady, HOSSZÚ Katinka
Interjú Verrasztó Evelynnel, Kiss Juliával



120
EVENTS

Sziget, Sound, Volt, LeszFeszt, EFOTT, Campus



142

FASHION/LIFESTYLE

Interview with Regina DUKAI
Interjú DUKAI Reginával



132

GASTRO

Tamás SZÉLL, Ákos SÁRKÖZY, Péter ÁLDÁSI

SZÉLL Tamás, SÁRKÖZY Ákos, ÁLDÁSI Péter



162

CHARITY

Interview with Sándor BALOGH
Interjú BALOGH Sándorral

Tropical

Travel & Lifestyle

2017/XIX.

HU ISSN 2064-6534

PUBLISHER
GLOBES Group
1027 Budapest, Fő utca 73.

FOUNDER
Sándor BALOGH

COMPANY GROUP EDITOR IN CHIEF
Dr Róbert Richard KISS

EXECUTIVE DIRECTOR
Bence RINGER
László SZAKÁL

EDITOR IN CHIEF
Roland SZABÓ

EDITORIAL BOARD
Sándor BALOGH
Imre DOBOS
Mária FINCZICZKI
Dr Róbert Richard KISS
László SZAKÁL
Eva SZERBIN
József VAGI

JOURNALISTS
Barbara BERNÁTH
Gergely CSURKA
Gabriella GYÖRGY
Anna HAJDU
Ildikó KARAKAI
Julia KISS
Dr. Róbert Richard KISS
Franciska KÖNYARI
Dániel MOLNAR
Zsolt RÉPÁSY
László SÁRKANY
Anita SZABÓ-KORÉ
Tamás SZÜCS
Cseperke Orsolya TIKÁSZ

SALES MANAGER
Imola ROSTÁS
sales@tropicalmagazin.hu

LAYOUT EDITOR:
László BODOLAI

TRANSLATION:
Mónika ADDISON

MAKER-UP
Alfa Press Design Kft.

PRESS:
KVADRÁT 97 KFT.

DISTRIBUTOR
Lapker Zrt

SPREADING/ TERJESZTÉS

LAPKER Zrt – in the shops of Relay/Inmedio/Auchan/Tesco/Kaisers/ Spar/Interspar networks. The magazine comes out every two months. You can subscribe to the magazine at the address of the editorial of ce and on the following e-mail address: info@tropicalmagazin.hu
LAPKER Zrt./Realy/Inmedio/ Auchan/Tesco/ Kaisers/ Spar/ Interspar hálózatok üzleteiben. Megjelenik kéthavonta. Előfizethető a szerkesztőség címén és az alábbi e-mail-címen: info@tropicalmagazin.hu.

ALL RIGHTS RESERVED/ MINDEN JOG FENNTARTVA!

Tropical magazine is a registered brand and property of Globoport Media Holding Kft. The published content and the photos must not be used without the publisher's prior written consent. The publisher assumes no responsibility for the advertisements published in the magazine. The publisher assumes no responsibility either for any manuscript or photograph sent to us unsolicited. A Tropical magazin bejegyzett védjegy a Globoport Média Holding Kft. tulajdona. A lap teljes vagy részbeni tartalmának, illetve a lapban leközölt képeknek bármilyen utánozkölése kizárólag a kiadó előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges. A lapban leközölt hirdetések tartalmáért a kiadó semmiféle felelősséget nem vállal. A meg nem rendelt kéziratok és képek megőrzéséért a kiadó nem vállal felelősséget.

COLLABORATION:

ahu.hu, kozepsuli.hu, gatrokonyha.hu, pikanteria.hu, sarkoziakos.com, cyberpress.hu, lokal.hu, Origo.hu, olimpiajatekok.eu, blikk.hu, life.hu, minap.hu, szerletmagyarország.hu, iszallas.hu, vizipolo.hu, visitvisegrad.hu

“The Country of Superlatives” „A legek országa”

The origin of the Kingdom of Hungary is associated with the settlement of the Hungarian tribes in the Carpathian Basin. With the exception of the period of Turkish occupation, the Hungarian Kingdom covered the whole of Carpathian basin throughout its, more than 900-year, history. Hungary is fortunate to be extremely rich not only in history but also in thermal and medicinal waters and its numerous thermal baths are pleased to offer their services to visitors and tourists. The bathing culture of the Hungarian capital city began to flourish during period of the Turkish occupation and its popularity has remained unbroken, though there are numerous bathing options elsewhere in the country, too. In addition to enjoying their wellness facilities, Hungarians are great friends of their stomachs and fans of good food and drink. Ground red paprika and hot spices are popular ingredients of Hungarian gastro culture and the spicy ‘Gulyás Soup’, made with beef, is the most popular dish among foreign tourists, though they still manage to enjoy the other common items on the menu such as ‘Újházi’ chicken soup, fish soup, bean gulyás, stuffed cabbage, schnitzel,

stews and curd pasta (túrós csusza). The Great Plain and its wildlife are also unique Hungarian treasures. Although there are not many real herdsman wandering on the plain with their shoulder bags any more, many ancient Hungarian grey cattle, mangalica, pigs, racka sheep, Hungarian horses and poultry species are still kept for tourism purposes. Folk traditions are also extensive in Hungary and mural painting, sewing, lace-making, woodcarving, wood painting and pottery are the most commonly found folklore activities. Hungarian culture is extremely rich in customs like the Buso Parade in Mohács, which welcomes the spring and drives away the winter, with participants dressed in sheepskins and wear frightening wooden masks. Hungary is a country of superlatives: it has the most beautiful women, the best wines and the most-excellent athletes so it can be no surprise that, this year, Hungary plans to be the best host of one of the world's greatest sports events, the FINA Aquatic World Championships!

Enjoy our magazine!
Roland SZABÓ

A Magyar Királyság létrejötté a magyar törzsek Kárpát medencei honfoglalásához köthető. A török hódoltság idejének kivételével a Magyar Királyság több mint 900 éves történetének legnagyobb részében az egész Kárpát-medencét magában foglalta. Magyarország nemcsak történelmében, hanem gyógy- és hévizeiben is rendkívül gazdag, ennek köszönhetően számos termálfürdő áll az idelátogató vendégek rendelkezésére. A magyar főváros fürdőkultúrája a török hódoltság korában kezdett virágozni, népszerűsége azóta is töretlen, ám a fővároson kívül is rengeteg lehetőség van fürdőzésre. A wellness mellett köztudott, hogy a magyar emberek szeretik a hasukat, szeretnek jól enni és inni. Az örölt pirospaprika és a csípős fűszerek a magyar gastrokultúra nélkülözhetetlen kellekei. Elmondhatom, hogy a marhahússal készült gulyásleves a legnépszerűbb étel a külföldiek körében, de ha már levesekről van szó, nem szabad megfeledkezni az újházi tyúkhúslevesről, a halászléről, és a bagulyásról sem. A főételek közül pedig nem hiányozhat a

töltött káposzta, a rántothús és különféle pörköltök, nah meg a túrós csusza sem. A pusztáé annak élővilága is egyedülálló magyar kincs. Ugyan igazi tarisznyás juhászokkal már nem találkozhatunk a pusztában, de idegenforgalmi céllal még sok ősi magyar szürkemarhát, mangalicát, rackajuhot, magyar lófajtákat és baromfifajtákat tartanak. A népművészet igazán jelentős Magyarországon, kiemelkedő a pingálás, a varrás, a csipkekészítés, a fafaragás, a fafestés és a fazekasság is. A magyar kultúra népszokásokban is rendkívül változatos. Kiemelném a tavaszváró, téltemető mohácsi Busójárását, ahol birkabőrbe és félelmetes, fából faragott álarc mögé bújva úzik el a résztvevők a zord telet. Magyarországon a legek hazája: nálunk vannak a legszebb nők, a legjobb borok és a legjobb sportolók. És idén Magyarországon ad otthont a világ egyik legnagyobb sporteseményének is, a 17. Fina Vizes Világbajnokságnak.

Jó szórakozást kívánok a magazinhoz!
SZABÓ Roland

121 years at the forefront of aquatic sports

121 éve a vizes sportok élvonalában

Of the four swimming competition events, in two (the 100m and the 1200m freestyle) Alfréd Hajós represented Hungary. He proved to be the best in both swimming events and therefore his two Olympic Championship medals opened up success for the sport and the home team. In those days, swimmers competed in the open water of the 13 degree Celsius Aegean Sea and not in swimming pools. The Hungarian swimming team represented Hungary at every Olympic Games after the first modern Olympics apart from in 1920 and in 1984. 'The Hungarian Dolphin', as Alfréd Hajós was known, was a true polymath. He was an architect by profession, however, besides his job and swimming, he also played an initiating role in football as he played in the first Hungarian Championships and he was also the first chairman of the Hungarian Football Association. In 1902, the Hungarian Athletics Association founded its swimming section and chose a commission to lead the sport. The five years of

We can speak about organised swimming sports in Hungary from the year 1893. That was when the Hungarian Swimming Association was founded with the sole goal of developing swimming sport at home. Three years later, the participants in the 1896 Athens Olympics were able to test themselves in four swimming events in Zea Bay.

by Dániel MOLNÁR

Magyarországon szervezett úszósportról 1893-tól beszélhetünk, ekkor alapították meg a Magyar Úszó Egyesületet, amelynek kizárólagos célja a hazai úszósport fejlesztése volt. Három évvel később, az 1896-os athéni olimpián négy úszó versenyszámban mérettették meg magukat a résztvevők Athénban, a Zea tengeröbölben.

Szerző: MOLNÁR Dániel

Anégy úszó versenyszámból kettőben (100 m és 1200 m gyorsúszás) Hajós Alfréd képviselte Magyarországot. Mindkét versenyszámban a legjobbnak bizonyult, így két olimpiai bajnoki címet nyitotta meg a sportág és a magyar olimpiai csapat sikereit. Ebben az időben még nem uszodában, hanem nyílt vízben, jelen esetben a 13 fokos Égei-tengerben mérették meg magukat az úszók. Az első újkori olimpiát követően a magyar csapat úszói – 1920 és 1984 – kivételével minden olimpián képviselték hazánkat. Hajós Alfréd, vagy ahogy kortársai nevezték, a „magyar delfin” igazi polihisztor volt. Szakmáját tekintve építészmérnökként dolgozott, de munkája és az úszás mellett a labdarúgásban is kezdeményező szerepre tett szert, hiszen játszott az első magyar bajnokságban és a Magyar Labdarúgó Szövetség első elnöke volt. A Magyar Atlétikai Szövetség 1902-ben létrehozta úszószakosztályát és szakbizottságot választott a magyar úszósport irányítására. E testület öt éves tevékenységének eredményeként alakult meg 1907. december 12-én

Alfréd Hajós
Hajós Alfréd



Eva Székely
Székely Éva

Andrea Gyarmati
Gyarmati Andrea



COUNTRY SPORT

activity of the association led to the foundation of the Hungarian Swimming Association, which holds together the swimming associations and organisations, whose task was to organise swimming, diving and water polo sports, on 12 December 1907.

The, then Europe's most modern, indoor swimming pool, built to the designs of Alfréd Hajós on Margit Island was opened in 1930. During the next few decades, the outstanding results of the Hungarian swimming team followed one another. In 1936 Ferenc Csik's, championship title over the American and Japanese favourites caused a great sensation. In London, in 1948, our 4x200 m freestyle relay team became silver medallists in a great competition, losing to the world record swimming, American team. At the Helsinki Olympics in 1952, our female athletes performed prominently as they won four out of the five competition events (Katalin Szőke - 100m freestyle, Valéria Gyenge - 400m freestyle, Éva Székely - 200m breaststroke, Ilona Novák, Judit Temes, Éva Novák and Katalin Szőke - 4x100m freestyle relay swimming). Éva Székely was the first female in the world to complete the 200m breaststroke swim with butterfly strokes, as the then effective rules allowed for the participants to complete the course with the much faster yet more difficult butterfly stroke rather than using breaststroke. Apart from that, Éva Novák won two silver medals in the 400m freestyle and 200m breaststroke competitions and Judit Temes won a bronze medal in the 100m freestyle swimming competition.

Among the three great episodes of the Hungarian men's water polo team, the first one was between the two world wars with the names of Béla Komjádi - László Belezna, a team in their thirties, who became Olympic Champions in 1932 and 1936. After WW 2, at the Olympics in London in 1948, the team became silver medallist in big battles with the Italians. At the 1952 Helsinki Olympics, which has been the biggest success of the Hungarian Olympic team, the men's water polo team



Károly Güttler (to the left), Norbert Rózsa (in the middle)
Güttler Károly (balra), Rózsa Norbert (középen)

(Róbert Antal, Antal Bolvári, Dezső Fábrián, Dezső Gyarmati, István Hasznos, László Jeney, György Kárpáti, Dezső Lemhényi, Kálmán Markovits, Miklós Martin, Károly Szittya, István Szívós, György Vízvári), became the Olympic Champions, followed by further successes over the next fifteen years. Two of them became three time Olympic Champions: Dezső Gyarmati and György Kárpáti (1952 Helsinki, 1956 Melbourne, 1964 Tokyo). All of the Olympics had great interest in the Hungarian team, however without a doubt the most memorable performance was the 'bloodbath' on 6 December 1956 in Melbourne, where the team beat the Soviet Union's team 4:0. Due to the failure of the 1956 revolution, the Hungarian team's performance at the Olympics was dominated by a heightened passion; during the match, our team maintained its superiority

The Hungarian swimmers did not manage to get to the podium at the 1960 Rome, 1964 Tokyo and the 1968 Mexico City Olympics. They could only managed to score points. We had to wait until 1972 to get another podium result when Andrea Gyarmati finished second in the 100m backstroke and third in the 100m butterfly swimming. András Hargitay also achieved a podium result at the Munich Olympics, taking third place in the 400m medley event. In 1980, after 44 years, Sándor Wladár won a gold medal in men's swimming

a Magyar Úszó Szövetség, amely az úszóegyesületeket és szervezeteket fogta össze.

Európa akkoriban legmodernebb fedett uszodáját, a Hajós Alfréd tervei alapján épült Margit-szigeti létesítményt 1930-ban adták át. Az elkövetkező évtizedekben sorra érkeztek a magyar úszósport kiemelkedő eredményei. 1936-ban nagy szenzációt okozott Csik Ferenc bajnoki címe az esélyesebbnek kikiáltott amerikaiak és japánok előtt. 1948-ban, Londonban a 4x200 méteres gyorsváltónk nagy küzdelemben lett ezüstérmes a világcsúcsot úszó amerikai csapat mögött. A helsinki olimpián, 1952-ben női versenyzőink szerepeltek kiemelkedően, hiszen az öt női versenyszámból négyet megnyertek (100 m gyorsúszás - Szőke Katalin, 400 m gyorsúszás - Gyenge Valéria, 200 m mellúszás - Székely Éva, 4 x 100 m-es gyorsváltó - Novák Ilona, Temes Judit, Novák Éva, Szőke Katalin). Székely Éva a világon első nőként pillangótempókkal teljesítette a 200 méteres mellúszást, ugyanis az akkori szabályok megengedték, hogy melltempó helyett, a sokkal gyorsabb, de nehezebb pillangótempóban teljesítse a versenyző a távot. Ezen kívül két ezüstérmet szerzett Novák Éva 400 m gyorsúszásban és 200 m mellúszásban, továbbá egy bronzérmet 100 m gyorsúszásban Temes Judit.

A magyar férfi vízilabda-válogatott három nagy korszaka közül az első a két világháború közötti olimpiákon



Tamás Darnyi
Darnyi Tamás



Attila Czene
Czene Attila

and became the youngest champion at the Moscow Olympics. The 17 year old, Wladár was triumphant in the 200m backstroke ahead of his teammate Zoltán Verrasztó. Albán Vermes won a silver medal in the 200m breaststroke while Zoltán Verrasztó stood on the third step of the podium at the end of the 400m medley swimming competition.

Our swimming competitors' success story began again in 1988. At the age of 14, Krisztina 'Egér' Egerszegi became the youngest Olympic Champion in the 200m backstroke competition at the Seoul Olympics. Tamás Darnyi broke the world record in the 200m and 400m medley events and József Szabó won the 200m breaststroke competition with a European Record. The 5th Hungarian medal was also only millimetres away as Károly Güttler got to the finish line a hundredths of a second behind the winner in the 100m breaststroke event, and won silver medal.

There are only two Hungarian swimmers who managed to defend their Olympic Championship title. Krisztina Egerszegi won three times in a row in the 200m backstroke competition at the Olympics in 1988, 1992 and 1996. Tamás Darnyi won at the Seoul Olympics in 1988 in the 200m and 400m mixed swimming competitions. He repeated his outstanding performance in 1992 in Barcelona and therefore defended his Olympic Championship title.

a Komjádi Béla - Beleznay László nevével fémjelzett harmincas évekbeli csapat volt, amely 1932-ben és 1936-ban is olimpiai bajnok lett. A II. világháború utáni olimpiákon 1948-ban Londonban az olaszokkal vívott nagy csatákban ezüstérmes lett a csapat. A magyar olimpiai csapat legnagyobb sikereként elkönyvelt 1952-es Helsinki olimpián viszont már olimpiai bajnok lett a következő másfél évtizedben folyamatos sikereket elérő férfi vízilabdacsapat (Antal Róbert, Bolvári Antal, Fábrián Dezső, Gyarmati Dezső, Hasznos István, Jeney László, Kárpáti György, Lemhényi Dezső, Markovits Kálmán, Martin Miklós, Szittyá Károly, Szívós István, Vízvári György). Közülük ketten lettek háromszoros olimpiai bajnokok: Gyarmati Dezső és Kárpáti György (1952 Helsinki, 1956 Melbourne, 1964 Tokió). Valamennyi olimpián nagy érdeklődés övezte a magyar csapatot, de kétségtelenül a legemlékezetesebb szereplés az 1956. december 6-ai melbourne-i „vérfürdő” volt, amelyen a magyar csapat 4:0-ra legyőzte a Szovjetunió válogatottját. Az 1956-os forradalom leverése miatt felfokozott hangulatban zajlott végig a magyar csapat olimpiai szereplése, a mérkőzésen végig fölényben játszott válogatottunk.

Az 1960-as római, az 1964-es tokiói és az 1968-as mexikóvárosi olimpiákon nem sikerült dobogóra állni a magyar úszóknak, csupán pontszerző helyezéseket értek el. Egészen 1972-ig kellett várni az újabb dobogós eredményre, Gyarmati

Andrea 100 m hátúszásban a második, 100 m pillangóúszásban pedig harmadik helyen végzett. A müncheni olimpián szintén dobogós helyezést ért el Hargitay András, aki 400 m vegyesúszásban végzett a harmadik helyen. Az 1980-ban Wladár Sándor révén 44 év után nyert újra magyar férfi úszó aranyérmes és egyben a moszkvai olimpia legfiatalabb bajnoka volt. A 17 éves Wladár 200 m hátúszásban diadalmaskodott válogatott társa, Verrasztó Zoltán előtt. Vermes Albán 200 m mellúszásban szerzett ezüstérmes, míg Verrasztó Zoltán 400 m vegyesúszásban állhatott fel a dobogó harmadik fokára.

1988-ban megkezdődött úszóversenyzőink újkori sikorsorozata. A szülői olimpián Egerszegi Krisztina „Egér” – 14 évesen – az olimpia legfiatalabb bajnoka lett 200 m hátúszásban. Darnyi Tamás világcsúccsal győzedelmeskedett 200 m és 400 m vegyesúszásban, Szabó József pedig Európa-csúccsal nyert 200 m mellúszásban. Az ötödik magyar érem is csak millimétereken múlt, hiszen Güttler Károly 100 m mellúszásban egy századmásodperccel később csapott a célba a győztes mögött, így az ezüstérmes szerzte meg.

Csupán két olyan magyar úszó van, akiknek sikerült megvédeni olimpiai bajnoki címüket. Egerszegi Krisztina 200 m-es hátúszásban három egymást követő olimpián is első lett 1988-ban, 1992-ben és 1996-ban. Darnyi Tamás az 1988-as szülői olimpián 200 és 400 m vegyesúszásban is győzni tudott. Kiváló teljesítményét 1992-ben, Barcelonában is meg tudta ismételni, így sikerrel védte meg olimpiai bajnoki címét. Négy olyan úszónk van, akik egy olimpián három érmet nyertek: Halmay Zoltán 1900-ban, Párizsban két ezüst- és egy bronzérmes, Novák Éva 1952-ben, Helsinkiben egy arany- és két ezüstérmes, Egerszegi Krisztina 1992-ben, Barcelonában három aranyérmes, Cseh László 2008-ban, Pekingben három ezüstérmes nyert. Külön kiemelendő Hosszú Katinka teljesítménye, aki 2016-ban, Rióban három arany- és egy ezüstérmes nyert, amivel az első olyan úszónkká vált a

COUNTRY SPORT

We have four swimmers who won three medals at one Olympics: Zoltán Halmai in Paris in 1900, two silver and one bronze medal; Éva Novák in Helsinki in 1952, one gold and two silver medals; Krisztina Egerszegi in Barcelona in 1992, three gold medals; and László Cseh in Peking in 2008, three silver medals. Especially outstanding is the performance of Katinka Hosszú who in 2016 in Rio won three golds and one silver medal, which made her our first swimmer in the history of sport to stand on the podium in four different events.

In the history of the Olympics, there were 5 occasions where two Hungarians proved to be the best in the same swimming event. In 1952, we doubled twice in Helsinki, with Éva Székely getting gold in the 200m breaststroke competition and Éva Novák got silver, while Valéria Gyenge won in the 400m freestyle competition and Éva Novák got silver again. In Moscow in 1980, Sándor Wladár won the Olympic Championship title in the 200m men's backstroke swimming competition, while Zoltán Verrasztó came in second. After 12 years, in Barcelona, it again occurred that a competition event was won by two Hungarians; Krisztina Egerszegi won in the 200m backstroke swimming competition, while Tünde Szabó became the silver medallist. In the history of Hungarian swimming sport, it happened last more than 20 years ago, at the Atlanta Olympics in 1996, that the Hungarian swimmers were unbeatable in an event when in the 200m breaststroke competition Norbert Rózsa won the Olympic Championship title and Károly Güttler won the silver medal.

Also in 1996, Attila Czene got through to the 200m medley final with the 7th best time, and in the final produced a performance that an audience does not often see. He won the Olympic Championship title swimming in lane number 1.

In the first decade of the new millennium, something changed

in domestic and international swimming sport. Compared to the previous Olympic games, in 2000, in Sydney, our team's performance was weak, only due to the efforts of Ágnes Kovács did we win a gold medal, as she proved to be the best in the 200m breaststroke swimming event. At the same time, the Hungarian men's water polo team's third golden team era started in Sydney, as they won at three consecutive Olympics (2000 Sydney, 2004 Athens and 2008 Beijing). The team's most successful members, who were part of all three Olympic Championship teams were: Tibor Benedek, Péter Biros, Tamás Kásás, Gergely Kiss, dr. Tamás Molnár and Zoltán Szécsi.

At the 2004 Athens Olympics, the Hungarian team did not win a gold medal, though 15-year-old Dániel Gyurta won a silver medal in the 200m breaststroke competition and László Cseh became bronze medallist in the 400m medley event, beating the American swimmers.

At the 2008 Peking Olympics, unfortunately, the Hungarian team did not manage to win a gold medal. László Cseh won silver in the 200m butterfly, the 200m and 400m medley events, all three times behind the American Michael Phelps.

After more than a decade, at the 2012 Olympics, the Hungarian swimmers finally managed to win gold medals. Dániel Gyurta won the Olympic Championship title in 200m breaststroke, while Éva Risztov won the 10 km open water swimming competition. László Cseh became a



Krisztina Egerszegi
Egerszegi Krisztina

sportág történetében, aki egy olimpián négy egyéni számban tudott dobogóra állni.

Az olimpiák történetében öt olyan alkalom volt, ahol ugyanazon úszó versenyszámban két magyar bizonyult a legjobbnak. 1952-ben, Helsinkiben duplán dupláztunk, hiszen 200 m mellúszásban Székely Éva arany-, Novák Éva ezüstérmes lett, míg 400 m gyorsúszásban Gyenge Valéria tudott győzni, Novák Éva pedig a második helyet szerezte meg. Az 1980-as moszkvai olimpián Wladár Sándor szerzett olimpiai bajnoki címet 200 m férfi hátúszásban, míg Verrasztó Zoltán második helyet ért el. Tizenkét évvel később, Barcelonában fordult elő ismét, hogy egy versenyszámban két magyar úszó győzedelmeskedjen: 200 m hátúszásban Egerszegi Krisztina győzött, míg Szabó Tünde ezüstérmes lett. A magyar úszósport olimpiai történetében legutoljára több mint 20 évvel ezelőtt, az 1996-os atlantai olimpián fordult elő az, hogy adott versenyszámban a magyar úszók ne találjanak legyőzőre, hiszen 200 m mellúszásban Rózsa Norbert szerzett olimpiai bajnoki címet, Güttler Károly pedig ezüstérmet.

Szintén 1996-ban Czene Attila a hetedik legjobb idővel jutott a 200 m-es vegyesúszás döntőjébe, ahol olyat produkált, amit ritkán láthat a közönség. Az 1-es pályáról úszva nyert olimpiai bajnoki címet.

A 2000-es években valami megváltozott a nemzetközi és hazai úszósportban. 2000-ben, Sidneyben az előző olimpiákhoz képest gyengébben szerepelt a magyar csapat, csupán Kovács Ágnes révén szereztünk érmet, bár



Sándor Wladár
Wladár Sándor

medallist again, this time winning the bronze medal in the 200m medley. We have already mentioned the 2016 Rio Olympics, since we were witnessing historical moments with Katinka Hosszú. Katinka won three gold medals (100m backstroke, 200 and 400m medley) and a silver medal in the 200m backstroke swimming competition. The members of the Hungarian team did well, as László Cseh was able to stand on the second step of the podium in the 100m butterfly event, while Tamás Kenderesi won a bronze medal in the 200m butterfly and Boglárka Kapás came third in the 800m freestyle competition. Thanks to those excellent results, Hungary was the third highest ranked medallist in swimming at the 2016 Olympic Games (only Australia and the USA came before us.)

Among the swimming athletes of the Olympics, there are a number who are of Hungarian descent but, due to migration or other reasons, they started the Olympics in another country's colours. John Weissmüller, a decisive figure in swimming sport in the 1920s, who gained a total of 5 gold medals in 1924 and 1928, and in 1922 was the first to swim the 100m under 1 minute (58,26 sec.) was an outstanding figure among them. The great grandfather of 9 times Olympic Champion Mark Spitz was also a Hungarian who migrated to the USA. Spitz reached the peak of his carrier in 1972, at the Munich Olympics, when we won 7 gold medals, all in world record times. Michael Phelps broke his record in 2008, as he proved to be the best in 8 events at the Beijing Olympics.

Today, as in the past, Hungarian swimming sport can boast a number of top athletes, and Hungary continues to play a major role on the international stage in this sport. Budapest will host the 17th FINA World Championships between 14 and 30 July 2017, where the heroes of the Rio Olympics and emerging new talent are expected to impress spectators with some outstanding results.

abból a legfényesebbet, hiszen 200 m mellúszásban bizonyult a legjobbnak. Sidneyben kezdődött meg ugyanakkor a magyar férfi vízilabdaválogatott harmadik aranycsapatának időszaka, három egymást követő olimpián diadalmaskodott (2000 Sidney, 2004 Athén 2008 Peking). A csapat legeredményesebb tagjai, akik mindhárom olimpiai bajnoksapatnak a tagjai voltak: Benedek Tibor, Biros Péter, Kásás Tamás, Kiss Gergely, dr. Molnár Tamás és Szécsi Zoltán.

A 2004-es athéni olimpián már nem sikerült a magyar csapatnak aranyérmet szerezni, ugyanakkor a 15 éves Gyurta Dániel 200 m mellúszásban ezüstérmet szerzett. Cseh László pedig 400 m vegyesúszásban lett bronzérmes az amerikai úszók előtt.

A 2008-as pekingi olimpián a magyar csapatnak sajnos ismét nem sikerült aranyérmet szerezni. Cseh László 200 m pillangóúszásban, 200 m és 400 m vegyesúszásban szerzett ezüstérmet, mindhárom alkalommal az amerikai Michael Phelps mögött.

A 2012-es olimpián több mint egy évtized elteltével sikerült a magyar úszóknak aranyérmet szerezni. Gyurta Dániel 200 m mellúszásban szerzett olimpiai bajnoki címet, míg Risztov Éva maraton 10 km-es nyíltvízi úszásban győzött. Cseh László ismét érmes lett, ezúttal 200 m vegyesen nyert bronzérmet.

A 2016-os riói olimpiáról már ejtettünk szót korábban, hiszen Hosszú Katinka révén történelmi pillanatoknak lehettünk szemtanúi. Katinka három aranyérmet szerzett (100m hátúszás, 200 és 400 m vegyesúszás), valamint egy ezüstérmet 200 m hátúszáson. A magyar csapat tagjai is kitettek magukért, hiszen Cseh László 100 m pillangóúszásban állhatott a dobogó második fokára, míg Kenderesi Tamás 200 m pillangóúszásban nyert bronzérmet. Kapás Boglárka 800 m gyorsúszásban lett olimpiai harmadik helyezett. A kiváló eredményeknek köszönhetően Magyarország a 2016. évi olimpiai játékok éremtáblázatán úszásban az előkelő harmadik



Katinka Hosszú
Hosszú Katinka

helyen végzett (csak Ausztrália és az Amerikai Egyesült Államok előzött meg bennünket).

Az olimpiákon részt vevő úszók között többen vannak olyanok, akik magyar származásúak voltak, de kivándorlás vagy egyéb nehézségek miatt más ország színeiben indultak az olimpián. Közülük kiemelendő John Weissmüller, az 1920-as évek úszósportjának meghatározó alakja, aki 1924-ben és 1928-ban összesen 5 aranyérmet szerzett és 1922-ben, a világon elsőként úszta le a 100 métert egy percnél belül (58,26). Mark Spitz, 9-szeres olimpiai bajnok dédapja volt magyar, aki szintén az USA-ba vándorolt ki. Az 1972-es müncheni olimpián ért pályája csúcsára, amikor 7 aranyérmet nyert, mindegyiket világrekord idővel. Michael Phelps 2008-ban döntötte meg rekordját, ugyanis a pekingi olimpián 8 számban bizonyult a legjobbnak.

A hazai úszósport jelenleg – mint a múltban is mindig – jó néhány klasszissal büszkélkedhet, s Magyarország változatlanul tekintélyes szerepet játszik a sportág nemzetközi színpadán. 2017. július 14 és 30 között Budapest ad otthont a 17. FINA Világbajnokságnak, ahol várhatóan a riói olimpia hősei és tehetséges feltörekvő fiatalok kápráztatják majd el a közönséget nagyszerű eredményekkel.

Red Carpet, Hollywood, Hungarians

Remembering the film industry's greatest Hungarians

Vörös szőnyeg, Hollywood, magyarok

A filmszakma magyar származású nagyágyúira emlékeznek

by Gabriella GYÖRGY
Szerző: GYÖRGY Gabriella



Méltánytalanul keveset tudunk a Hollywood-ot megjárt magyarokról, pedig van mire büszkének lennünk. Erről a Magyar Hollywood Tanács alapítója, Bokor Balázs beszélt. Az egykori los angeles-i főkonzul tavaly határozta el hogy létrehoz egy olyan civil szervezetet, amely a legendás magyar származású hollywoodi alkotók előtt tiszteleg.

A társaság hétagú elnökségének vezetői tevékenységét Rófusz Ferenc Oscar-díjas animációs filmrendező alelnökként, valamint többek között Bunyik Béla, a Los Angeles-i Magyar Filmfesztivál alapító-igazgatója és Csupó Gábor elismert animációs filmrendező segíti. Ezenkívül szoros együttműködésben állnak az önkormányzatokkal is.

Ricse, Tolcsva. Kettő azok közül a vidéki helyszínek közül, ahova az egyesület ellátogatott. Tolcsván William Fox, Ricsén pedig Adolph Zukor filmstúdió alapítóira emlékezve. A 20th Century Fox stúdió a magyar származású Fuchs Vilmos producer filmszínház-birodalmából kifejlődve alakult meg az 1930-as években. Zukor falusi zsidó szatócs családban született, később a hollywoodi filmgyártás úttörőjévé vált, amikor megalapította a Paramount Pictures vállalatot. Nem véletlen, hogy huszonnégy magyar kötődésű filmesnek van csillaga a Hollywood bulváron Los Angelesben. Zukor és

We know very little about the Hungarians who went to Hollywood, although we have a lot to be proud of. We talked to the founder of the Hungarian Hollywood Council, Balázs Bokor. The once consul general in Los Angeles, last year he decided to found a civil organisation that pays homage to Hollywood's legendary Hungarian stars.

The presidency of the seven-member council is assisted by the Oscar-winning animation film director, Ferenc Rófusz as vice president, Béla Bunyik, the founding director of the Los Angeles Film Festival and Gabor Csupó, an award-winning animation film director and there is also close co-

operation with the local governments. Ricse, Tolcsva. Two of the rural places the organisation visited, commemorating the film studios William Fox in Tolcsva and Adolph Zukor in Ricse. 20th Century Fox developed from the film-theatre empire of the Hungarian producer Vilmos Fuchs in the 1930s. Adolph Zukor was born into the family of a Jewish rural grocer and later became a pioneer in Hollywood film production when he founded Paramount Pictures. It is no chance that 24 film personalities of Hungarian origin have stars on the Hollywood boulevard in Los Angeles. Alongside Zukor and Fox, one of the greatest performers of the free and modern age also has a spot on the



promenade. Harry Houdini was born in the 7th district of Pest under the name Erik Weisz. The Council members commemorated him on the 143rd anniversary of his birthday and those interested visited the Houdini House in Buda Castle.

Szombathely, the birthplace of Andor Kraszna-Krausz was not missed from the 25 stops of the tour either. The Focal Press publishing office was founded by a famous Hungarian photographer in 1938 and their most popular publication 'The All-in-One Camera Book', has sold more than one million copies.

The Hollywood Council also focuses on the current excellent crop of Hungarians besides those of the past. Gábor Piroch, stunt master, made a separate short film for audiences.

The audience, dumbfounded by heart stopping falls and tricks with cars and motorcycles, were really lost for words when they saw the stuntman's picture with Arnold Schwarzenegger.

A four-day film festival was held in Szeged in memory of Vilmos Zsigmond, who received the golden statue for his camera work, and a creative camp, under the name of the famed cameraman, where young people were able to learn imaging and cutting skills, was recently held. Endre Hules, a film director from Los Angeles, talked about the mysteries of the profession of filmmaking and directing to young people who wanted to get to acquaint themselves with the profession first hand. Tropical also interviewed director, actor and scriptwriter Hules.

Fox mellett minden idők legnagyobb szabaduló és a modern kor egyik legnagyobb előadóművésze is helyet kapott a sétányon. Harry Houdini Pest hetedik kerületének közepén született Weisz Erik néven. Róla születésének 143. évfordulóján emlékeztek meg tanácsa tagjai és az érdeklődők a budai Várban található Houdini Házban.

Szombathely, Kraszna-Krausz Andor szülőhelye sem maradhatott ki a túra 25 állomása közül. A híres magyar fotós alapította 1938-ban a Focal Press kiadót, amelynek legnépszerűbb kiadványa a még ma is használt, több mint egymillió példányban elkelt "The All-in-One Camera Book".

A múlt századok nagyjai mellett a jelenkor kiváló magyarjaira is felhívja a figyelmet a Hollywood Tanács. Piroch Gábor kaszkadőrmeister a

közönségnek külön kisfilmet készített munkáiból. A lélegzetelállító esésektől és motoros, autós trükköktől hűledező hallgatóságnak akkor állt el igazán a szava, amikor meglátta a kaszkadőr és Arnold Schwarzenegger közös képét. Az arany szobrocskát operatőri teljesítményéért átvevő Zsigmond Vilmos emlékére négy napos filmfesztivált rendeztek Szegeden és a napokban zajlott le az operatőr nevével fémjelzett alkotótábor, ahol képkalkotási és vágási ismereteket sajátíthattak el a fiatalok. Hules Endre Los Angeles-i filmrendező az operatőri szakma rejtelmeiről és a rendező-operatőr kapcsolatról beszélt a fiatal érdeklődőknek, akik első kézből akarták megismerni a szakma csínját-bínját. A rendezés mellett színész és forgatókönyvíró Hules Endrével a Tropical exkluzív interjút is készített.



“There are Always New Summits to Conquer”

Interview with Endre Hules

„Mindig vannak új magaslatok, amiket be kell venni”

Interjú Hules Endrével

by Gabriella GYÖRGY
Szerző: GYÖRGY Gabriella

An actor, scriptwriter, producer and, as it turned out in the interview, a novelist writing a novel, too. The versatile cinematographic artist left Hungary in 1980 and has visited almost every continent. He ended up in the home of the movies, Hollywood, where has collected credits for roles in more than 70 films. As a producer, his name is associated with ‘Torn from the Flag’ and the ‘Maiden Danced to Death’: on the latter production, working with Oscar winning cameraman, Vilmos Zsigmond.



A lucky man, who found his profession early, composing, writing plays and directing at Pince (Cellar) Theatre when only 17! How did you end up in theatre?

– After the second year of high school, distant relatives invited me to Canada for a year. Since the

Szerencsés, hiszen már korán megtalálta a hivatását, 17 évesen már a Pince Színházban komponált, darabokat írt és rendezett. Hogy jött a színház?

– A második gimnázium után a távoli rokonaim meghívtak Kanadába egy évre. Miután az ottani iskolát itt nem ismerték volna el, úgy döntöttem, hogy októberig magántanulóként, minden segítség nélkül leteszem a vizsgát a harmadik évből. Közben megtanultam angolul is. Mire végeztem, kiderült, hogy a katonaság miatt nem engednek ki, és a negyediket csak a következő ősszel kezdhetem el. Volt tehát egy szabad évem. Ekkor vágtam bele a színházi létbe és az akkoriban Mezei Éva és Keleti István által vezetett Pinceszínház kiváló iskolának bizonyult. Eörsi István Huligán Antigonéjá-nak a férfi főszerepében kezdtem és később esélyt kaptam írni, rendezni és zenét szerezni is. Onnan vettek fel aztán a Színművészeti színházrendező szakára.

Éveken keresztül a Pécsi és a Szegedi Nemzeti Színházban rendezett. Ezután emigrált és jött Párizs, majd New York és végül Los Angeles. Út a színházból a

Hungarian schools would not give me credit for the Canadian education, I decided that, by October, I would take the third year exam as a private student, without any help. In the meantime, I also learned English. By the time I had finished, it became clear that the Army wouldn't let me leave the country and I could continue the fourth year only the next autumn. Therefore, I had a year to myself. That is when I threw myself fully into theatre and the Cellar Theatre, led by Éva Mezei and István Keleti, proved to be an excellent proving ground. I started as the male lead in István Eörsi's, 'Hooligan Antigone', and later I was given an opportunity to write, direct and compose, as well. From there, I went straight to the Academy of Theatre and Film Arts' directing class.)

You worked as a director at Pécs and Szeged National Theatres for years. Then you emigrated and stopped in Paris, then New York and finally Los Angeles, completing a journey from theatre to film. Was it a difficult move? Do you not miss working in a theatre?

– All changes are difficult, this one especially, because the tasks are deceptively similar, yet the solutions are the diametric opposite. It took me many years to switch over and I still miss theatre enormously. I often planned to return to directing or acting in the theatre, but a film always intervened and the two

filmművészet felé. Nehéz volt a váltás? Nem hiányzik a színházi rendezés?

– Minden váltás nehéz különösen azért, mert a feladatok megtévesztően hasonlóan, de a megoldások szöges ellentétben vannak egymással. Sok évbe tellett az átállás, és a színház most is nagyon hiányzik. Többször is terveztem színházban rendezni, vagy játszani, de mindig közbejött egy film, és a kettő sajnos nem összeegyeztethető. De még nem adtam fel.

Tavaly alakult meg a Magyar Hollywood Tanács, amely a hazánkból származó hollywoodi hírességeket bemutató szervezet. Habár nem önszántából, de Ön is a kommunista rendszer idején ment nyugatra. Mi lehet a titka a magyaroknak, miért olyan sikeresek a filmszakmában?

– A magyar hihetetlenül tehetséges nemzet. Ez azt jelenti, hogy azok a magyarok, akik az itthoni kemény konkurencián megedződve – megfelelő képzéssel, nyelvtudással és főként türelemmel – nekvívágnak, jó eséllyel indulnak.

Ki volt az, aki egyengette az útját? Ki az, aki példaképként szolgált?

– A film és a színház is a kollaboráción alapul, és csak akkor sikeres, ha mindenki segíti a másikat és hajlandó tanulni tőle. Ezért rengeteg embernek tartozom hálával. A Pinceszínházon túl, Színművészeti mestereimnek, Békés Andrásnak, Lengyel Györgynek,

Színész, forgatókönyvíró, rendező és az interjúból kiderült regényt is ír. A sokoldalú filmművész 1980-ban hagyta el az országot, azóta szinte az összes kontinenst megjárta. Végül a filmezés fellegvárában, Hollywoodban kötött ki, ahol karakterszínészként több mint 70 filmben szerepelt. Rendezőként A lyukas zászló és A halálba táncoltatott lány köthető a nevéhez, utóbbin az Oscar-díjas operatőrrel, Zsigmond Vilmosmal dolgozott együtt.

Osztovcics Leventének, az American Film Institute-ban Magyar Dezsőnek, a színházban Peter Brooknak, Ellen Stewartnak, Yoshi Oidának, Jerzy Grotowski-nak, Eugenio Barbának, Antoine Viteznek, és mindenkinek fölött Zsigmond Vilmosnak és Kovács Lászlónak, a világ filmművészetének kimagasló operatőreinek, akik óriási tudással és nagylelkűséggel segítettek.

Igazán színes egyéniség. Azok közé a kevesek közé tartozik, aki nem csak rendezőként az instrukciókat adja, de forgatókönyvet ír és színészként is megállja a helyét. Különböző személyiségtípusokat igényelnek ezek a feladatok. Nem bonyolódik bele a szerepekbe?

– Számomra mindegyik ugyanannak az egésznek a része, és egyik segíti a másikat. Jobb író vagyok attól, hogy teljes lényemmel „színészként” írom meg a jeleneteket, és jobban tudok színészként instrukciókat fogadni, ha tudom hogyan működik egy rendező agya. Ugyanakkor például lehetetlen összeegyeztetni az írást a produkciós munkával, mert az egyik teljes koncentrációt igényel, míg a másik többszintű, frenetikus koordinációt. És arra is vigyázni kell, hogy az ember



Shield agents
Shield Ügynökei

HUNGARIANS IN HOLLYWOOD

are unfortunately not compatible. However, I have not given up yet!

The Hungarian Hollywood Council, presenting Hollywood celebrities of Hungarian origin was founded last year. Maybe originally not intentionally, but you too left Hungary during the communist regime. What do you think is the secret behind the Hungarian successes in cinematography?

– Hungarians are an incredibly talented nation. That means that Hungarians, toughened by the stiff competition at home, with appropriate training, language skills and, most of all, patience, have a head start abroad.

Who helped you and who was your role model?

– Both film and theatre are based on collaboration and can only be successful if we all help, and are willing to learn from, one another. Therefore, I owe thanks to great many people: in addition to the Cellar Theatre, to my masters at the Academy, András Békés, György Lengyel and Levente Osztovcics, at the American Film Institute, Dezső Magyar, then to Peter Brook, Ellen Stewart, Yoshi Oida, Jerzy Grotowski, Eugenio Barba, Antoine Vitez in the theatre but, above all, to Vilmos Zsigmond and László Szabó, two giants of world cinematography, who helped me with tremendous professionalism and generosity.

You are a really versatile person, one of the few who not only gives instructions as a producer but also writes scripts and can act. Those jobs demand different personalities. Do you not get confused among your roles?

– In my mind, each is a part of the whole and each one helps the others. I am a better writer if I can write a scene with my entire being 'from an actor's point of view,' and I respond better to instructions as an actor if I know how the director's mind works. At the same time, for example, it is impossible to mix writing with producing, as one requires total concentration on one thing and the other involves frenetic problem



Apollo 13, with Tom Hanks
Apollo 13.-ban Tom Hanksszel

solving on the fly. Moreover, one must be careful not to wear too many hats in the same project.

You have worked with the greatest American world stars, including Tom Hanks, Morgan Freeman and Brad Pitt, on films such as 'Angels & Demons', 'Se7en', 'Apollo 13' and 'The Craft'. What was it like working with them? Do you keep in touch with any of them?

– It was a pleasant surprise for me that the stars were quite friendly and disciplined. Then I realized that those who were not like that did not remain stars for long. The personal relations, and the vibe on the set, do translate to the screen and the time lost on 'private dramas' costs an enormous amount of money. Therefore, we are best friends, comrades in arms and each other's greatest fans during the shoot: though it does not continue that. Perhaps that temporary, absolute commitment is only possible knowing that it does not carry long-term obligations. Which does not mean, of course, that we are not glad to see each other if another project brings us together again.

In an interview you said that the Hollywood films were "popcorn films" and that, by the time you have finished eating your popcorn in the cinema, you have forgotten the film you are watching. However, the films you directed are the exact opposite and contain such depth that the popcorn will get stuck in your mouth watching

ne vállaljon túl sokfajta szerepet ugyanabban a produkcióban.

A legnagyobb amerikai világsztárokkal dolgozott együtt, többek között Tom Hanksszel, Morgan Freemannel és Brad Pitttel. Olyan filmekben, mint az Angyalok és Démonok, a Hetedik, az Apolló 13 és a Bűvölet. Milyen volt velük dolgozni? Van akivel tartja a kapcsolatot?

– Kellemes meglepetés volt számomra a sztárok közvetlensége és abszolút munkafegyelme. Aztán rájöttem, hogy aki nem ilyen, az nem sokáig marad sztár. Ugyanis a személyes kapcsolatok, a forgatás hangulata „megjelenik” a filmvászonon is, és a „magánjelenetekkel” elveszített idő iszonyú sok pénzbe kerül. Tehát a forgatás idején legjobb barátok, bajtársak és egymás legnagyobb drukkerai vagyunk – de ez a forgatás után nem folytatódik. Talán csak így lehetséges az időleges abszolút elkötelezettség, hogy tudjuk, nem jár hosszú távú kötelezettséggel. Ami persze nem jelenti azt, hogy nem örülünk egymásnak ha legközelebb újra összehoz egy produkció.

A hollywoodi filmekről azt nyilatkozta: úgynevezett „popcorn filmek”. Amikor elfogy a moziban a pattogatott kukorica, addigra elfelejti, hogy milyen filmet látott. A saját rendezésű két filmje viszont pont az ellenkezője, annyira mélyenszántó, hogy a popcorn megakad az ember torkán filmnézés közben. Más kell a magyar közönségnek?

– Ha a multiplexek forgalmát nézzük, akkor a magyar közönségnek is

them. Does the Hungarian audience have different demands?

– Judging by the traffic at the multiplexes, Hungarian audiences want popcorn flix, too. In fact, 90% of the movie theatres in the world make their living from them (and from the popcorn itself). Entertainment plays an important role in peoples' lives. However, that does not mean that the 'other' kinds of films are no longer necessary. They may not make their creators millionaire stars, but those are the ones leaving a mark on the audience who, years later, will remember 'Son of Saul' a friend dragged him to see and not the two-dozen superhero movies when he consumed popcorn.

This year Kristóf Deák's film won an Oscar, following the same achievement by László Nemes Jeles last year. Something is changing. How would you describe the position of Hungarian films in the industry?

– Films are made at the crossroads of art and industry. Neither side works without the other. Regardless of whether one agrees with the taste of (film czar) Andy Vajna and his team, it is undeniable that they placed the Hungarian film industry on a professional footing and put it in order financially. With that and by bringing foreign productions in, they created more secure living and learning opportunities for domestic filmmakers, thereby giving them the freedom to create. The successes, in my opinion, stem from a combination of that and the Hungarian talent I mentioned before. That will hopefully continue!

At the moment, you are in Hungary. What are you working on now? What are your defined goals?

– I have recently completed the pilot episode of a television series at 20th Century Fox as an actor. I will soon find out if it has been picked up. At the same time, I am working on several film projects, some initiated by me, some by others, that are 'only' waiting for financing. This is the most nerve-wracking phase of our work. Of course, there are always new peaks to conquer; for me, it is writing my first, long-planned novel.

inkább a popcorn filmek kelljenek. Sőt, a világ mozijainak 90%-a ezeket játssza, ezekből él meg (no meg a pattogatott kukoricából). A szórakoztatásnak fontos szerepe van az emberek életében. De ez nem jelenti azt, hogy a többi filmre ne lenne szükség. Lehet, hogy nem csinálnak milliomos sztárokat az alkotóikból, de azok hagynak maradandó emléket a nézőben, aki évekkel később nem a két tucat „végig-kukoricázott” szuperhős filmre fog emlékezni, hanem a Saul fiára, amire egy barátja elcipelte.

Idén Deák Kristóf filmje vitte haza Oscart, tavaly Nemes Jeles Lászlóé. Megindult valami változás. Hogyan látja a magyar film szakma helyzetét?

– A filmgyártás a művészet és az ipar kereszteződésén van. Egyik oldal nélkül nem működik a másik. Függetlenül attól, hogy egyetért-e valaki Andy Vajna és csapata ízlésével, vitathatatlan az az érdemük, hogy szakmai alapokra helyezték a magyar filmgyártást, és rendezték a gazdasági

körülményeit. Ezzel és a külföldi produkciónk behozatalával, biztosabb egzisztenciát és tanulási lehetőséget biztosítottak a hazai filmeseknek, és így szabadságot az alkotásra. Ennek és a már említett magyar tehetségnek a kombinációjából erednek szerintem a sikerek, és remélhetőleg folytatódhatnak is.

Jelenleg itthon tartózkodik Magyarországon. Min dolgozik most? Mi az, amit még mindenképpen el akar érni?

– Nem rég fejeztem be egy tévésorozat próba epizódját a 20th Century Foxnál, mint színész. Hamarosan kiderül, hogy lesz-e folytatása. Ugyanakkor több filmterven is dolgozom: van, amelyik saját kezdeményezésem, van ami másé – és vannak, amelyek „csak” a pénzre várnak. A várakozás a legidegölőbb fázisa a munkánknak. És persze mindig vannak új magaslatozok, amiket be kell venni: számomra ez az első rég tervezett regényem megírása.

With Vilmos Zsigmond and Zoltán Honti
Zsigmond Vilmossal és Honti Zoltánnal



Flying on the Danube

Szárnyakon repülve a Dunán



“During this year’s summer boat season we offer travellers scheduled and event boats, refurbished both internally and externally, shorter travel times, fare discount cards for regular customers and an online ticketing system.

It is a great source of pride to us that the interactive visitor centre of this year’s Aquatic World Championships in Budapest has been set up on a 100-year old 700m² barge that we rescued from the water and refurbished. Following the launch, and successful international

debut, of the waste collection boat and the full refurbishment of the Visegrád and Dömös landings, 2017 is the year of rebirth of MAHART PassNave, because over winter, six scheduled service boats, two small event boats and the flagship, i.e., the 400-passenger, ‘Budapest’ were fully refurbished. Each boat operating a scheduled service offers passengers free multimedia broadband WIFI, new seats, air-conditioned passenger areas and a buffet service. We hope that you will give them a try!”

GÁBOR SPÁNYIK,
MAHART PassNave, executive director



“Az idei hajózási szezonban kívülről teljesen felújított menetrendi és rendezvényhajókkal, rövidebb menetidőkkel, kedvezményes jegyvásárlást biztosító törzsvásárlói kártyával és online jegyvásárlási rendszerrel várjuk az utazókat. Büszkék vagyunk arra, hogy az általunk felújított százéves, a víz alól megmentett, 700 négyzetméteres uszályon alakították ki az idei budapesti vizes-világbajnokság interaktív látogatóközpontját. A nemzetközi sikerrel debütált kukáshajó indítása, a visegrádi és dömösi kikötő teljes felújítása után az idei év a MAHART PassNave életében az újjászületés éve, hiszen a tél során hat menetrendi hajót, két kis rendezvényhajót és a zászlóshajót, a 400 fős Budapestet is teljesen felújítottuk. Minden menetrendi hajóban multimédia, ingyenes széles sávú wifi, új ülések, klimatizált utastér, valamint büfé várja a vendégeket – reméljük, éppen most próbálja ki ezeket.”

SPÁNYIK GÁBOR,
a MAHART PassNave ügyvezetője

Busy road traffic in the heat is not very pleasant, so avoiding traffic jams with a fast journey on the waters of the River Danube is a lot more attractive! There is nothing to hold you back!

During this year's summer boat season, MAHART PassNave offers travellers scheduled and event boats, refurbished both inside and out, shorter travel times, fare discount cards for regular customers and an online ticketing system.

This is the year of rebirth for MAHART PassNave, because over the winter, six scheduled service boats, two small event boats and the flagship, i.e., the 400-passenger, 'Budapest' were fully refurbished. Each boat operating a scheduled service now offers passengers free multimedia broadband WIFI, new seats, air-conditioned passenger areas and a buffet service. The event boats had their debut in spring and instantly became the new jewels of the River Danube.

The hydrofoil timetable, attracting tourists to the river, offers services



every day (except Mondays) until 1 October. A daily, express, boat service takes tourists to Visegrád and Esztergom, reducing the previous 5-hour journey to only 90 minutes. The Danube Bend is a favourite attraction not only for tourists but for cyclists, too. The good news for

Az élénk közúti forgalom nem túl kellemes a nagy melegben, ám ha ugyanazzal a sebességgel a Duna habjait szelhetnénk dugó nélkül, mennyivel vonzóbb lenne az utazás! De miért is ne tehetnénk? Az idei hajózási szezonban kívül-

MAHART MENETREND

FINA menetrendi hajók

Vigadó- Batthyány tér- Margit Sziget FINA Market - Dagály
első hajó indul: 08.00
utolsó hajó indul: 22:40
közlekedik minden 20 percben

Dagály- Margit Sziget Hajós Alfréd uszoda - Batthyány tér - Vigadó
első hajó indul: 08.50
utolsó hajó indul: 23:30
közlekedik minden 20 percben

FINA gyorshajók

MÜPA P+R - Műszaki Egyetem P+R - Dagály
első hajó indul: 9.00
utolsó hajó indul: 22:00
közlekedik minden órában

Dagály - Műszaki Egyetem P+R - MÜPA P+R
első hajó indul: 9.30
utolsó hajó indul: 23:00
közlekedik minden órában

A menetrend változás jogát fenntartjuk!
We deserve the right to alter the timetable!

FINA VIP járatok

Vigadó- Margit Sziget FINA Market - Dagály
első hajó indul: 09.00
utolsó hajó indul: 22:00
közlekedik minden 30 percben

Dagály- Margit Sziget Hajós Alfréd uszoda - Vigadó
első hajó indul: 09:45
utolsó hajó indul: 00:15
közlekedik minden 30 percben

Jó utat kívánunk Önöknek!



them is that now the boats are able to carry their cycles too. Ticket prices will not be much more expensive than traditional boat prices and they can now be purchased online, so by booking early you can also avoid the queues.

The MAHART PassNave hydrofoils are sure to captivate everyone, providing passengers the unique experience of flying over the water.

Come and join us on board!

The MAHART PassNave boat tickets also guarantee numerous other discounts in each port town, a list of which is available on the timetable and on the website. In 2017, a regular customer card with a 10% flat rate discount has also been launched. To find out more, visit our website.

CONTACT

Web: www.mahartpassnave.hu
Contact Number: +36 1 484 4013
Email: ertekesites@mahartpassnave

KAPCSOLAT

Web: www.mahartpassnave.hu
Telefon: +36 1 484 4013
Email: ertekesites@mahartpassnave

belül teljesen felújított menetrendi és rendezvényhajókkal, rövidebb menetidőkkel, kedvezményes jegyvásárlást biztosító törzsvásárlói kártyával és online jegyvásárlási rendszerrel várja a MAHART Passnave az utazókat.

„Az idei év a MAHART PassNave életében az újjászületés éve, hiszen a tél során 12 hajót, köztük kirándulóhajókat és kis rendezvényhajókat, valamint a zászlóshajókat, a 400 fős Budapestet is teljesen felújították.” Minden menetrendi hajóban multimédia, ingyenes széles sávú wifi, új ülések, klimatizált utastér, valamint büfé várja a vendégeket. A rendezvényhajók a tavasz folyamán debütáltak és váltak pillanatok alatt a Duna új ékköveivé.

A szárnyashajók közlekedési rendjei is arra csábítanak, hogy vízre szálljunk, hiszen október elsejéig hétfő kivételével mindennap útra kelnek. A szezonban napi rendszerességgel jár gyorshajó Vácra, Visegrádra és Esztergomba is, így a korábban ötórás út másfél órára csökken.

Köztudott, hogy a Duna-kanyar nem csak a turisták, de a kerékpárosok egyik kedvelt úti célja is. Jó hír, hogy nekik sem kell lemondani az élményről, hiszen ezeken a hajókon a kerékpárok szállítása



is lehetséges. A hajójegy ára ennek ellenére nem emelkedik jelentősen a hagyományos hajók áraihoz képest, sőt mivel online is lehet jegyet vásárolni a járatokra, az elővétellel a sorban állás is elkerülhető.

A MAHART Passnave szárnyashajói garantáltan elvarázsolnak mindenkit, hiszen az utazás örök élménye mellett a vízen repülés páratlan lehetőségét is biztosítják.

Hajóra fel!

A Mahart Passnave hajójegyei minden kikötővárosban számtalan egyéb kedvezményre is jogosítanak, ezek listája a menetrendben és a honlapon is megtalálható. Az idei évtől kezdve igényelhető a 10%-os általános kedvezményt biztosító törzsvásárlói kedvezménykártya is, ennek részletei a honlapon olvashatók.

BESZÁLLÓ
FOOD BAR

FÁMA



Up | Down



A FINA 2017

emblemikus ételei

3 fogásos menü ára

3x2017,-Huf

3x6.75 Eur


Mogyorósi Gábor Chef ajánlott menüsorai FINA 2017. menü

- Hideg Pándy meggy leves, pannonhalmi Bencés meggylikőr
Cold sour cherry soup, Pannonhalma-Order of Saint Benedict sour cherry liqueur
- Füstölt padlizsán kaviár, sült paradicsom, kapor
Smoked aubergine caviar, baked tomato, dill
- Rántott beregi csirkemell, csúcsos káposzta, tárkonyos vajmártás, őrségi tökmagolaj
Crispy, fried chicken, grilled caraflex cabbage, beurre blanc, tarragon, pumpkin seed oil
- Sertés és bányai vagdalt, vajos kerti vegyes zöldségek, piros paprikamártás
Lamb and pork hasche, buttered small garden vegetables, sweet pepper sauce
- Somlói evolúció, puncs fagyalt
Chocolate -vanilla -cocoa and raisin-rum ice cream

Beszálló, 1075 Budapest Madách Imre út 1. • **Fáma**, 1013 Budapest, Attila út 10.
Laci konyha, 1133 Budapest, Hegedűs Gyula u. 56. • **Cafe 57**, 1025 Budapest, Pusztaszeri út 57.
Upand down, 1056 Budapest, Fővám tér 1. • **Csalogány 26**, 1015 Budapest, Csalogány utca 26.

Buso Parade in Brief

A busójárásról
röviden



The buso parade is a traditional carnival of the Šokci in Mohács, where they welcome in the spring and say goodbye to winter. There are a number of legends and stories about its origin. According to one of the explanations, a group hiding in the swamps and reeds of 'Mohács Island' drove out the superstitious Turks occupying the town wearing frightening masks and clothes in a surprise attack under the cover of night. Although there is no authenticated or founded historic basis for this explanation or legend, many still believe that that is how it began. Others claim it reaches back to the god, Pan and pagan custom.

by Zsolt RÉPÁSY

A busójárás a sokácok hagyományos tavaszváró, téltemető farsangolása Mohácson, amelynek eredetéről több legenda és mese szól. Az egyik magyarázat szerint a „Mohácsi sziget” mocsaras, nádas részén bujkálók egy csapata űzte ki annak idején a várost megszálló babonás törököket ijesztő maszkokban és viseletben, akiket az éj leple alatt leptek meg. Bár ennek az eredet magyarázatnak, vagy inkább legendának nincs hiteles, megalapozott történelmi alapja, mégis sokan innen eredeztetik. Mások egészen a pán istenségig, illetve pogány szokásokig vezetik vissza.

Szerző: RÉPÁSY Zsolt

CULTURE



tradition. Naturally, I also had to wear the costume in order to not ruin the 'overall image' and found that it was an extraordinary feeling to become a buso, even if it only lasted for a few hours. During the event, the main costume is naturally the buso costume, which is intended to be worn by males. The busos wear a mask carved from willow and painted with blood, peasant trousers stuffed with straw, carry cow bells and are dressed in a sheep or a long-wool sheep coat; on their feet they wear leather sandals and 'cam stockings'. They carry a rattle, a club, a

horn or a buso figure in their hands. The purpose of the rattle, the cowbell and other noisy instruments is to drive away winter and the harmful spirits.

Originally, children were not allowed to dress up as busos but now that has also changed. In the past, children often dressed as 'jankele', which are playful yet frightening figures with an extremely useful role. The jankeles protect the busos from the curious onlookers (primarily children) who try to remove the busos' masks and tug at their clothes. The jankeles also make space in the crowd because the people wearing the buso masks can see very little of their surroundings through the two tiny sight holes cut into the mask.

Egy biztos, az itt letelepedő délszláv közösség hozta magával, amely aztán az itt élő magyarok segítségével, a magyar kultúrkörben formálódott tovább és lett azzá, amilyenek ma ismerjük. Kelet-Európától, a Balkánon át egészen Nyugat-Európáig számos hasonló szokás lelhető fel, amelyeknek bár vannak közös elemei, motívumai, mint például az ijesztő maszkok, vagy a termékenység szimbólumok, mégis minden hagyomány egyedi és ezek nagy része az év más-más időpontján van.

Régen a környékbeli településeken több helyen élt a busójárás hagyománya, de idővel csak Mohácson maradt meg. Pokladének is hívják, amely karnevált, átváltozást jelent horvátul, hisz mint a farsangi karneválokban, itt is megjelennek a „maskarák”, az öltözetek, amelyeket magukra öltönek ilyenkor az itteni lakosok.

A beöltözés valódi átváltozás, ilyenkor a maskara viselője átlényegül, egy némiképp megváltozott tudatállapotba kerül. És ez nem csak az elfogyasztott bor vagy pálinka hatása. Jőmagam is megtapasztaltam ezt, amikor 2016-ban a „Dunai átkelés” nevű busó csoport jóvoltából velük tarthattam fotósként elsőként, amikor a hagyomány részeként fából készült csónakokkal átkeltek a Dunán. Hogy ne „rontsam az összképet”, természetesen beöltöztettek engem is, és valóban nem mindennapi élmény, érzés busóvá válni, még ha csak pár óra erejéig is.

One thing is certain: the tradition was brought by the south Slav community that settled around Mohács, and then it continued to develop with the local Hungarians, in the Hungarian culture, to become the celebration known today. There are numerous similar customs ranging across Eastern Europe, through the Balkans and into Western Europe. Even though they have common motifs and elements, such as frightening masks or the symbols of fertility, each tradition is still unique and most of them are celebrated at different times of the year.

Although the tradition of the buso parade existed in a number of the surrounding settlements, it has survived only in Mohács. It is also known as 'Pokladé', which means carnival or transformation in Croatian because, just as in any other carnival, it also involves masks and disguises that the local residents wear for the occasion.

Wearing such costumes is a true transformation, in which the person wearing the disguise is transformed and enters a different state of mind. It is not just the impact if the consumed wine or pálinka. I also experienced it when, in 2016, with the help of the then crossing buso group I was the first photographer to join them when they 'crossed the River Danube' in their wooden boats as part of their



There was a time when the jankeles disappeared almost completely but luckily, in recent years, more and more have believed they should return and again more people are dressing up in jankele costume. The 'clothes' of a jankele consist of rags and cheap, used, items and they usually carry a bag in their hands containing feathers, flour, sawdust, soot and rags, or any mixture thereof. They can use that to keep the crowd away from the busos and also use them to 'beat' the curious onlookers nearby, and in the past they also did the same to their enemies.

Az esemény alatt a fő maskara természetesen a busó, amely férfi öltözet. A busók fűzfából faragott, vérrel festett maszkot, szalmával kitömött parasztgatyát, derekukon kolompokat és birka- vagy rackajuh bundát viselnek; lábukon bőrből készült bocskor és „bütykös harisnya”. Kezükben kereplő, buzogány, kürt vagy busóbaba látható. A kereplő, a kolomp és más zajkeltő eszközök célja a tél és az ártó szellemek elűzése. Eredetileg a gyerekek nem öltözhetek be busónak, de mára ez is megváltozott. A régi időkben

a tömeget távol tartani a busóktól, illetve ezzel „páholják el” a közelben levő bábéskodókat, régebben haragosaikat is.

Az esemény minden évben máskor van, hiszen a Húsvétől számolnak vissza 7 hetet. Ami biztos, hogy a farsangi időszak végén kezdődik és Hamvazószerdáig, 6 napig tart. A busók felvonulása mellett ilyenkor Mohács utcáin szinte megállás nélkül hallható a jellegzetes kolo zene. A fő tér közelében vásárosok árulják portékáikat, faragott busó maszkot is találni mindenféle méretben, a hűtőmagnes méretűtől az eredeti, viselhető méretig.

A busójárás máig megőrizte eredetiségét, de a megnövekedett turizmus miatt számos új eseménnyel egészült ki, amelyek nem voltak részei ennek a gyönyörű tradíciónak. Ilyen például a kiszabás égetés, a vasárnapi máglya, vagy a koporsó úsztatása a Dunán. Az „igazi” máglya, amikor a telet jelképező koporsót elégetik, kedden van, az utolsó napon. Erre a napra mondják a helyiek, hogy „ez a mohácsiaké”, ez az igazi. Ilyenkor sokkal bensőségesebb, mint a hétvége, amikor a sokezes tömegetől szinte mozdulni sem lehet a belvárosban.

A koporsóra minden évben új idézeteket festenek. Jellemzően egyik oldalára valamilyen népies-hatású rigmust, a másik oldalára sokszor az adott évre jellemző gondolatot, amely néha a politikai felhangtól sem mentes. Az évek során a busójárás, amelyet 2009-ben az UNESCO kulturális szellemi örökséggé nyilvánított, sokat változott, szelídült. Napjainkban is alakul, változik, bővül, de továbbra is odafigyelve arra, hogy az eredeti hagyományok ne sérüljenek, és azokat ápolva a mohácsiak megőrizték ezt a kulturális kincset, amely 2012 óta hungarikum is. Míg a II. Világháborút követő évtizedekben a busók száma vészesen lecsökkent, sőt majdnem be is tiltották a népszokást a balhé, verekedések miatt. Azonban a helyi hagyományőrök néhány lelkes, prominens tagja kézbe vette az ügyet, és helyreállította a rendet és a busójárás renoméját is. Ennek és az ugrásszerűen megnövekedett célirányos turizmusnak köszönhetően



This event is held on different days each year, as it is held seven weeks prior to Easter. What is certain is that it begins at the end of the carnival season and lasts for six days until Ash Wednesday. At the same time as the buso parade, the typical 'kolo' music fills the streets of Mohács almost without any break. Near the main square, traders sell their wares and carved buso masks are available in all sizes starting from fridge magnet size to the original, wearable mask. The buso parade has retained its originality though, due to the increasing tourism, it has been extended to include many new events that previously were not part of this beautiful tradition. Those include the burning of a straw figure, the Sunday bonfire or the floating of a coffin on the River Danube. The 'real' bonfire, when the coffin representing the winter

a gyerekek sokszor „jankélének” öltöztek be, amely egy játékos, de egyben ijesztő figura is, szerepe viszont rendkívül hasznos. A jankélék védik meg a busókat azoktól a kíváncsi bábéskodóktól (elsősorban a gyerekektől) akik esetleg le akarják venni a busók maszkját, ráncigálják öltözetüket, és ők csinálnak helyet a tömegben is, hiszen a busó maszk két apró szem nyílásán át a környezetéből nagyon keveset lát a viselője. Egy időben majdnem teljesen eltűntek a jankélék, de szerencsére az utóbbi években egyre többen tartják fontosnak, hogy visszajöjjen, és újra egyre többen öltöznek jankélének. A jankele „ruházata” mindenféle rongyokból, használt, ócska göncökből áll, kezükben többnyire zsákot visznek, amelyben toll, liszt, fűrészpör, korom és rongyok vannak. Vagy ezek tetszőleges keveréke. Ezzel tudják

is burned, is lit on Tuesday, which is the last day. The locals say that this day belongs to the 'people of Mohács' and it is the real event. On this day, the atmosphere is a lot more intimate than at the weekend, when the city centre is packed with people and you can hardly move.

New quotations are painted on the coffin each year and, typically, some display a folk effect painted on one side, while the other side is decorated with thoughts, often relevant for the particular year, and which occasionally reflect a political tone.

Over the years, the buso parade, which was declared part of cultural and intellectual heritage by UNESCO in 2009, has changed and calmed down a lot. It is still forming and changing as well as expanding, but attention is still paid to making sure that the original traditions are maintained and followed and that the people of Mohács preserve this cultural asset, which was also declared Hungarikum (a Hungarian speciality) in 2012. During the decades after WW II., the number of busos fell drastically and the custom was almost banned due to fighting and rioting. However, some enthusiastic, prominent members of the local tradition keepers took the issue in hand and restored the order and the reputation of the buso parade. Through their efforts and the suddenly increasing targeted tourism, these days more than a thousand



registered busos take part in the parade. (Those who dress up must register either individually or through a buso group of which they are a member.)

Occasionally, some negative news is spread about the buso parade, which is exploited by the tabloid press and creates bad reputation for the event. I believe that there are outsiders in almost every community and just dressing up as a buso will not make anyone an honest or noble person respecting the traditions, and there may be occasionally troublemakers. Despite the few exceptions, the majority regularly try to re-live this wonderful tradition and to present it to their visitors too.

Naturally, it remains a tradition for the locals only. Only those residents of Mohács can dress up who are extremely proud of the heritage and preserve it enthusiastically. Some of my friends living in Mohács told me that their year starts and finishes with the buso parade. As soon as one ends, they begin counting the days and looking forward to the next one. Alongside their daily tasks, they prepare for the next one intensively and impatiently, some with a new costume or mask, others only in their imaginations. I also feel the same because every year I have a stronger desire to return to Mohács to listen to the koló music in the sleepy streets of the town and to spend time with my buso friends.

mára már több (,) mint ezer regisztrált busó jelenik meg a Poklade-n. (Akik beöltöznek, regisztrálniuk kell akár egyénileg, akár a busó csoporton keresztül, amelynek tagjai.)

Igaz, néha felröppen egy-egy negatív hír a busójárásról, amelyet aztán a bulvár is meglovagol az esemény rossz hírét keltve. Úgy gondolom, hogy minden közösségben előfordulnak nem oda illő emberek, és attól, hogy valaki felöltözik busónak, még nem lesz tiszta szívé és nemes lelkű, a hagyományokat tiszteletben tartó ember. Ettől a pár embertől eltekintve a túlnyomó többség mind azon fáradozik, hogy újra meg újra átélje ezt a csodálatos tradíciót, és megmutassa ezt az idelátogatóknak is.

Természetesen továbbra is a helyiek hagyománya ez, mohácsiak öltözhetnek csak be, akik rendkívül büszkék erre az örökségükre és lelkesen ápolják is azt. Több mohácsi barátomtól hallottam, hogy Nekik busójárástól busójárásig tart az év. Amint vége, már számolják a napokat és várják a következőt. Az év során, a napi munka mellett természetesen, szorgosan és türelmetlenül készülődnek már, ki-ki új viselettel, maszkkal, más pedig csak lélekben. Így vagyok ezzel én is, hisz minden évben egyre erősödik bennem a vágy, hogy utcácskáin a koló zenét és újra együtt legyek busó barátaimmal.



ROSENTAL FOGÁSZATI ÉS SZÁJSEBÉSZETI KÖZPONT ROSENTAL DENTAL AND ORAL SURGERY CLINIC



SZOLGÁLTATÁSAINK:

Szájsebészet
Fogászati implantáció
Panoráma és CT felvétel
Esztétikai és protetikai ellátás
Fogszabályozás
Gyerekfogászat

OUR SERVICES:

Oral surgery
Dental implantation
Digital panorama X-ray and Cone Beam CT
Aesthetic and prosthetic treatments
Orthodontics
Pediatric dentistry



www.rosental.hu
Hungary 1221 Budapest
Bencés utca 32.
+36 1 228 2341

The Best Tradition Preserving Festivals

A legjobb hagyományőrző fesztivalok

Organising and attending festivals has turned out to be a favourite pastime for Hungarians and there is a festival every weekend during the season. Even taking only the great music festivals, Hungary can now produce European and world quality. The same also applies to tradition preserving festivals. In Hungary, visitors are able to watch the re-enactments of numerous battle from ancient times to more recently, providing excellent entertainment for children and adults alike, as well as plenty of educational information about Hungarian history. Between April and August, it is almost possible to spend every weekend at a festival, if you wish.

by Tamás SZŰCS

A fesztiválozás mára a magyarok kedvenc szórakozásává nőtte ki magát. Minden hétvégére akad a szezonban egy fesztivál. És – ha csak a nagy zenei fesztiválokat nézzük – látjuk, hogy Magyarország ebben már az európai, sőt világszínvonalat hozza. Igaz ez a hagyományőrzőkre is. Ma Magyarországon az ókortól az újkorig számos csatát nézhet végig az érdeklődő közönség, úgy, hogy kicsik és nagyok igen jól szórakoznak közben, és még tanulnak is valamit a magyarság történelméről. Aki akarja áprilistól augusztus végig szinte minden hétvégéjét eltöltheti valamelyik rendezvényen.

Szerző: SZŰCS Tamás

The Spring Offensive Memorial

The greatest series of events remembering military tradition in Central Europe follows the route of the glorious 1849 Glorious Spring Offensive, with approximately one hundred mounted Hussars, from the middle of March to the end of May. From Tápióbecske to Madar and from Hatvan to historic upper Hungary, the main spectacle is a battle, reconstructed in detail on the basis of historic sources. As well as the Hussars, the infantry and artillery are also represented and, naturally, the Imperial Army is also present at the events. During the battles, accompanied with narration, historians add little anecdotes to the dry historic facts. Each settlement prepares a number of programmes, ideas and historic presentations, for the event. There are demonstrations of traditional cooking, marches, military parades and the laying of wreaths.



Floralia

Floralia, the celebration of spring and flowers, was a favourite Roman ceremony. It is recalled in Hungary at a number of old Roman settlements over a weekend in mid-May. The Roman spring festival is held not

TAVASZI EMLÉKHADJÁRAT

Közép-Európa legnagyobb katonai hagyományőrző rendezvénysorozata, az 1849-es dicsőséges Tavasz Hadjárat útvonalait járja be, mintegy száz lovas hagyományőrző, javarészt huszárokkal március közepétől május végig. Tápióbecskétől Madarig és Hatvantól a felvidékig mindenütt a részletesen a történelmi források alapján rekonstruált csata a fő látványosság. A huszárok mellett gyalogosok, sőt tüzérek is jelen vannak – és természetesen a császári hadsereget is megelevenítik. A narrációval kísért csatákon a történészek kis anekdotákkal teszik elevenebbé a száraz történelmi tényeket. Az egyes településeken a legváltozatosabb programokkal, koncertekkel, történelmi előadásokkal, korabeli konyhabemutatókkal, felvonulásokkal, koszorúzásokkal és katonai parádékkal várják az érdeklődőket.

FLORALIA

Róma kedvenc ünnepe volt a Floralia, a tavasz, a virágok ünnepe. Május közepe táján egy-egy hétfvégén több római településen is megidéztek ezt Magyarországon. Aquincum





only at Aquincum but also at Tác (Gorsium) and Almásfüzitő (Azaum). Young florists decorate the museums and ruins with compositions inspired by Roman times. Visitors can watch lifestyle and craft shows recalling those ancient times and take a peek into the everyday lives of the Roman soldiers and gladiators. Often Germanic and Celtic warriors are in attendance at the military shows. Perhaps the greatest attractions are the gladiators and the Hungarian fighters are not only excellently trained, they are also able to put on a spectacular show.

The Tata Patara

One of the greatest hits among the historic tradition preserving shows is also held at the end of May. This particular one really does 'go with a bang!' The Tata Patara is the reconstruction of the 1597 siege, when the Hungarian army used a trick to breach a gate of the Turkish occupied fort, blowing it up with an explosive device attached to a huge cart known as a 'patara'. During the festival, which lasts over the weekend, visitors

mellett Tácon (Gorsiumban) és Almásfüzitőn (Azaumban) is tartanak római tavaszünnepeket. Erre az alkalomra fiatal virágkötők római ihletettséggel kompozícióikkal díszítik fel a múzeumot és a romterületet. A látogatókat Ókort idéző életmód és kézműves bemutatók várják, betekintést nyerhetnek a római katonák, gladiátorok, germán- és kelta harcosok életébe és harci bemutatókon vehetnek részt. A legnagyobb érdeklődés talán a gladiátorokat kíséri. A hazai harcosok nem csak kiválóan képzettek, de látványos showkkal is fel tudják magukra hívni a figyelmet.

TATAI PATARA

Szintén május végén rendezik a történelmi hagyományörző játékok igazi nagy durranását. És a nagy durranás ezúttal szó szerint értendő. A Tatai patara ugyanis az 1597-es ostrom újrajátszása, amikor is a magyar hadak csellel jutottak a török kézen levő vár kapujához, és azt egy hatalmas szekérre szerelt robbanószerkezettel (az úgy nevezett patarával) robbantották be. Az egész hétvégés fesztiválon az ostrom mellett több mezei csatát

CULTURE

is végigizgulhatnak a látogatók, de megtekinthetik a Magyar Honvédség korszerű hadieszközeit is. Természetesen van íjászat és harci bemutató, és aki éhes az megkóstolhatja a kor ételeit is.

A DIADAL NAPJA – VÁRPALOTA

Szintén a török kort idézi a várpalotai ostrom hétvégéje – június elején. A három nap alatt megelevenedik a végvári vitézi élet és a legendás 1566-os várostrom, amikor Arslan budai pasa mintegy 8000 emberrel vonult fel, hogy bevegye a várat. A kevesebb mint 200 védő és kapitányuk, Thury György vitézségének köszönhetően a vár nem esett el, erről a dicső győzelemről emlékeznek meg a rendezvénysorozattal. Igazán különleges, hogy itt nyílszíni lovascsatát is láthatnak az érdeklődők, és felelevenítik Várpalota komoly tűzér hagyományait is.

KIRÁLYKORONÁZÁS POZSONYBAN

Bár ma Pozsony Szlovákia fővárosa, évszázadokon át a magyar királyok koronázóvárosa volt. Az elmúlt évtizedben pedig felélesztették ezt a hagyományt, június végén minden évben más és más Habsburg



can follow with excitement a number of field battles and can admire the advanced military equipment of the Hungarian army. Naturally, there are also archery and military shows and the hungry can sample foods prepared to the recipes of the time.

Triumph Day – Várpalota

The weekend of the siege of Várpalota, at the beginning of June, also takes us back to Turkish occupation times. During the three-day event, the soldiers



in the fort come back to life, along with the legendary siege of 1566, when the Pasha of Buda, Arslan and his army of 8,000 tried to capture the fort. Due to the courage of the fewer than 2,000 defenders and their Captain, György Thury, the fort did not fall. That triumph is what is remembered during the event. What makes it special is that visitors can watch an open battle with mounted soldiers and the artillery traditions of Várpalota are also brought back to life.

Royal Coronation in Pozsony (Bratislava)

Although Pozsony (Bratislava) is now the capital of Slovakia, for centuries it was the coronation venue of Hungarian kings. Over recent decades, the tradition has been revived in memorial form. The coronation of a different Habsburg monarch is re-enacted at the end of June each year. Great attention is paid to the minute details in the

reconstruction. Not only do the clothes take us back to the 17th or 18th centuries, the accompanying events also recall the atmosphere and conditions of the particular coronation ceremony. As in the past, the coronation procession starts out from Pozsony Castle and leads across the town to the main square, where visitors can also watch the full coronation mass reconstructed based on the written sources.

uralkodó koronázását idézik fel. A rekonstrukcióban igyekeznek a legapróbb részletekre is figyelni – nem csak a ruhák idézik a 17 vagy a 18. század korát, de a kísérő eseményeken is a az adott koronázás hangulatát, történelmi körülményeit elevenítik fel. A koronázó menet, ahogy egykor, most is a pozsonyi várból halad végig a városon a főtérig, ahol a források alapján rekonstruált teljes koronázási misét is végignézhetik a nézők.

VISEGRÁDI PALOTAJÁTÉKOK

A Visegrádi Nemzetközi Palotajátékok 1985 óta állít emléket a középkor egyik legjelesebb eseményének, az 1335-ös Visegrádi Kongresszusnak. A közép-európai térség három meghatározó uralkodója, János cseh, Kázmér lengyel és I. Károly magyar király, valamint a német lovagrend találkozásánál született megállapodások a mai napig éreztetik hatásukat. Nem véletlen, hogy 1991-ben a visegrádi királyi palota falai között írták alá a Visegrádi Egyezményt, amely jelenleg V4 elnevezéssel segíti a közép-európai országok együttműködését. A Visegrádi Nemzetközi Palotajátékok Magyarország legrégebbi történelmi fesztiválja, amely a Kárpát-medencei térségen kívül Európa tíz országából fogad kiváló hagyományőrző csoportokat. Velük együtt közel ezer kosztümös szereplő érkezik minden év július második hétvégéjén Visegrádra. A várost ilyenkor ellepik a komédiások, igricek és vásárosok – de a fő attrakció mégis csak a lovagi torna, amit magyar cseh lengyel és német vitézek vívnak a középkor szabályai szerint.

HOLLÓKŐ MESÉS OSTROMA

A július közepén rendezett Mesés Várjátékok kakukktojásnak számítanak a hagyományőrző fesztiválok között – itt ugyanis a gyermekeké a főszerep, ők vehetik be

Visegrád Palace Games

The Visegrád International Palace Games were first organised in 1985 to remember the 1335 Visegrád Congress, one of the most significant events of the Middle Ages. The effects of the agreements reached at the meeting of the three dominant kings in Central Europe, the Czech King John, the Polish King Kázmér and the Hungarian King Charles I., as well as the Knights of the Teutonic Order can still be felt today. It is no accident that the Visegrád Treaty, assisting the co-operation of the Central European countries under the name 'V4' was signed in 1991 within the walls of the royal palace at Visegrád. The Visegrád International Palace Games is Hungary's oldest historic festival, attended by tradition preserving groups not only from the Carpathian Basin but also from ten other European countries. Almost a thousand costumed participants arrive with them in Visegrád on the second weekend of July each year. The town becomes filled with jesters, minstrels and fair traders, though the main attraction is still the knights' tournament, where Hungarian, Czech,



Hollókő várát. Középkori hangulatban apródjaink megismerkedhetnek a lovagok fegyverzetével, ruházatával. Emellett a résztvevők bekapcsolódhatnak a viadalokba, a várostromba, ahol szüleik és a nézőközönség buzdítására különböző harci eszközökkel vehetik be a középkori falakat. A várjátékok keretein belül lehetőség nyílik mesés kincsek megkeresésére, lakomára és a legbátrabbak pedig újra megküzdenek a kénköves füstöt okádó sárkánnyal.



GYULAI VÉGVÁRI NAPOK

Július végére Gyulára költöznek a török-kori hagyományőrök. A Végvári Napok azért különleges a török-kori hagyományőr fesztiválok között, mert hátteréül Közép-Európa egyelten megmaradt téglavára szolgál, valamint, mert itt a történelmi turizmus jól kapcsolódik a város fürdőkultúrájához. A három nap során megelevenedik a török kori Gyula hangulata. Megismerhetjük a végvári vitézek életét, csatajeleneteken keresztül felidézzük a kor harci szellemét. A gyulai várba látogatók megismerhetik a várnak és környékének történetét, hősiek védőik legendáit. A rendezvényt színesítik a Várkertben táborozó hagyományőr egyesületek, hagyományőrségek korhű bemutatói. Esténként a hazai könnyűzenei élet kiválóságai várják az érdeklődőket.

VÉGVÁRI VIGASSÁGOK ÉS OSTROMJÁTÉK – EGER

Augusztus második felében pedig Eger várja a török-kori hagyományőröket, az Egri Csillagokból ismert legendás ostrom

Polish and German 'knights' battle each other according to medieval rules.

The Fabulous Siege of Hollókő

The Fabulous Castle Tournament, held in mid-July is the odd one out among the tradition preserving festivals as, at this festival, the main role is taken by children and they take over the castle of Hollókő. Amidst the scenery of the Middle Ages, young children can learn about the arms and clothes of knights. They can also take part in battles and

times move to Gyula. The Castle Days are special among the festivals of this type because they are staged in the only surviving brick-built fortress in Central Europe and because, in Gyula, historic tourism combines well with the bathing culture of the town. The atmosphere of Gyula during Turkish times comes back to life for the three days of the festival. Tourists can learn about the everyday life of the soldiers in their garrisons and recall the historic battles through active battle scenes. Visitors learn about the history of the castle and its surrounding area as well as the legends of its heroic defenders. Authentic shows by historical associations and other tradition preserving groups camping in the castle grounds bring additional

felelevenítésével. Ez talán a török kor legismertebb eseménye – így névről is ismerjük a résztvevőket. A szépen felújított kazamatákban végignézhetjük milyen is volt az ostrom a föld alól, majd a vár bástyáiról azt, hogy milyen volt testközelből. Korhű fegyverek bemutatójával, hagyományőrző csapatokkal, családi programokkal, vitézi próbával, huszárvirtussal, felvonulásokkal, kiállításokkal és koncertekkel várják az érdeklődőket. A fesztivál során tradicionális mesterségek kézművesei kínálják portékáikat és mutatják be a szakma mesterfogásait.

SAVARIA TÖRTÉNELMI KARNEVÁL

Augusztus utolsó hétvégéjére marad a magyarországi történelmi hagyományőrző fesztiválok csúcса, a legrégebbi, legnagyobb, leglátványosabb mindegyik közül – a szombathelyi Savaria Történelmi karnevál. Immáron közel egy hetes programmá nőtte ki magát a római kori hagyományőrző rendezvény. Nem túlzás azt mondani, hogy a Savaria karnevál az egész várost megmozgatja – az utcákon szinte mindenki római viseletben jár, a felvonuláson pedig ott megy a menetben a város teljes vezetése, a polgármesterrel az élen, aki a római tisztségviselőknek kijáró bíbor tógában vezeti a menetet, lictorok kíséretében. Ott vannak a város papjai is – az Isis szentély papságát ma a város múzeumának dolgozói elevenítik meg – az Iseumban pedig nem csak előadásokat hallgathatunk Isis istennőről, de felelevenednek a régi templomnyitó és záró-ceremoniák, áldozatok is. A város saját légionáriusai úton-útfélen leányokat rabolnak, és a bélvásóban mindenütt különféle rendezvények zajlanak. A Castra Militariában – a Ferences kertben három napon keresztül küzdenek a gladiátorok egymással: a légiósok a barbárokkal, majd a középkori harcosok a haramiákkal. A csúcs a szombati felvonulás, amelyen az összes



the siege of the castle, besieging the medieval walls with various instruments of war, cheered on by their parents and the spectators. Within the framework of this castle tournament there is also a fabulous treasure hunt and a feast, while the bravest children can also fight the smoke and brimstone-breathing dragon.

Gyula Castle Days

At the end of July, all those preserving the traditions of the Turkish occupation

colour to the event. In the evenings, the stars of Hungarian pop music entertain the visitors.

Fort Fun and Siege Game - Eger

Eger opens its gates to visitors reviving the legendary siege of the town recalled in Géza Gárdonyi's book 'The Stars of Eger', in the second half of August. Perhaps it is the best-known event recalling the Turkish period and the

participants are known by name. In the beautifully reconstructed dungeons, we can follow the siege underground, while from the bastions of the castle we can experience it first-hand. There is a demonstration of authentic historic weapons, historical re-enactment teams perform family programmes, and there are knights' contests and hussar shows. Marches, exhibitions and concerts are also staged for the benefit of interested tourists. During the festival, traditional craftsmen not only sell their goods but also demonstrate the skills of their trade.

Savaria Historic Carnival

The peak of the Hungarian tradition preserving festivals is held on the last weekend of August in Szombathely and it is the oldest, greatest and most spectacular of all, the Savaria Historic Carnival. The event, recalling the traditions of Roman times, has grown into an almost one-week programme. It is no exaggeration to say that the Savaria Carnival mobilises the whole city. Almost everyone wears Roman clothes in the streets and the ceremonial procession includes the full leadership of the city, led by the mayor, wearing the crimson toga of Roman officialdom, accompanied by 'lictors'. The priests of the city are also there. The priests of the sanctuary of Isis are played by the employees of the town museum. The Iseum offers not only presentations about goddess Isis, but also revives the ancient temple opening and closing ceremonies and its sacrifices. The legionaries of the town steal away maidens from all over and there are various events held in the town centre. At Castra Militaria, i.e., in the Franciscan Garden, there are battles over a period of three days: legionaries against barbarians and then medieval soldiers against bandits. The peak of the event is the Saturday procession of historic societies and the long evening programme presents the historical costumes of the region and of Europe from Roman times to World War I.



The Soldiers' Festival – Pákozd

The theme of autumn is the fight for freedom again. At the end of September, at the memorial site of the Pákozd-Sukoró battle in Pákozd, the only military memorial park in the country, one week is dedicated to the first victorious battle of the struggle for freedom.

Saturnalia

One historic, tradition-preserving festival remains for December, when Saturnalia, the Roman forerunner of Christmas, is celebrated at Aquincum. Visitors see a presentation of a sacrifice, a traditional show and a feast from ancient times. Craft products are on sale and children are entertained with Roman games and theatrical performances. In addition to watching the programme, participants may also make their own Roman-style gifts to give as presents.

hagyományőrző csapat felvonul – az esti több órás eseményen a római kortól egészen az első világháborúig megismerhetjük a térség és Európa történelmi viseleteit.

HONVÉDFESZTIVÁL – PÁKOZD

Az ősz ismét a szabadságharc koráé – Pákozdon, a Pákozd-Sukorúti csata emlékékhelyén, az ország egyetlen katonai emlékparkjában egy héten át emlékeznek a szabadságharc első győztes csatájára szeptember végén.

SATURNALIA

Decemberre is marad történelmi hagyományőrző fesztivál – a Karácsony római előképének számító Saturnaliát ülik meg Aquincumban. A látogatókat áldozatbemutató, hagyományőrző bemutató, ókori lakoma, kézműves termékek vására, a gyermekeket római játékok és színházi előadás várja. A programok mellett a résztvevők római stílusú ajándéktárgyakat is készíthetnek, amellyel megajándékozhatják a számukra kedves személyeket.

Előfizetési kedvezmény

1 évre 10.440 Ft • 2 évre 19.600 Ft



Tropical
Travel & Lifestyle

Előfizetések megrendelése:
info@tropicalmagazin.hu • +36 30 851 0000
facebook.com/tropicalmagazin • www.tropicalmagazin.hu

“I hope that **Hungary** is proud of me!”

„Remélem, hogy Magyarország büszke rám!”

“Since Eurovision, I have smoked two or three cigarettes every day” - admits Joci Pápai, with a smile and with a cigarette in his hand before the interview. Not only me, but a TV crew were also waiting for Joci, who endured the fuss very patiently. “I believe that when you return from a Eurovision contest you must respond to the questions of the media, but now I would like to retreat for a while to be able to create” - he continued, in his usual formal style. The Eurovision contestant finished in 8th place.

„Az Eurovízió óta minden nap elszívok két- három szálát” – vallja be nevetve Pápai Joci, egy cigivel a kezében az interjú előtt. Rajtam kívül még egy TV stáb is várt Jocira, aki nagyon türelmesen viselte a felhajtást. „Azt gondolom, hogy ha egy Eurovízióról visszajössz, akkor ki kell szolgálnod a médiát, de most egy időre vissza szeretnék vonulni, hogy alkotassak” – folytatta a tőle már megszokott közvetlen stílusában az idei dalfesztivál nyolcadik helyezettje.

by Barbara BERNÁTH
Szerző: BERNÁTH Barbara



While searching the internet before the interview to find all the available information about my interviewee, I realised that despite the numbers of attacks and the malice, each media article on Joci Pápai was full of gratitude, sympathy, pure belief in God, in a way reserved and yet full of harmony. A certain kind of peace of mind that all of us are longing for. Looking for the underlying reason, I wanted to find out what exactly was at the heart of this musician, who refers to himself as a Roma-boy, a few months after the song contest.

What were you thinking before you took the stage during the Eurovision song contest? How did you calm your nerves and how do you prepare for such an important performance?

– It is a prayer for me. I was in the second semi-final when I got incredibly close to God during the prayer prior to the performance. I became so excited that they had to re-do my make-up because I was crying for half an hour, unable to stop. Unfortunately, it also had an impact on my performance. I could not do anything about it; all the tensions and emotions came out then. It was a very pure and intimate moment. When I pray to God, I feel that I see everything clearly but it is so difficult to explain that feeling that I do not really like talking about it.

Everybody agrees that you have created something unique with your song, 'Origo', but what makes Origo so special for you as the author? What does that mean to you?

– This song contains my whole life. I could also say that the song is I. It expresses my pains, pleasures, efforts, past, present and future. It summarises everything. In terms of music, it is special because I combined the Hungarian and Roma folk music in



it, which does not happen often these days. However, Origo is much more than just the combination of music and Hungarian and Roma tunes. Origo presents listeners two life senses. In addition, I also dressed it up with some modern tunes, adding some rap inserts. Talking about it, it may sound a bit too much but the result is what counts and everyone told me at the festival that my song did not resemble any other Eurovision song. That was very good feedback for me.

Who or what were you thinking of when you wrote the following two verses: "Why did you lie to me that the colour of my skin doesn't matter? You knew that my eyes are brown, it never changes within me. I don't need you in my life, get out of here, leave me alone! I don't want to see you, be cursed forever." To whom were you addressing them?

Ahogy az interjú előtt bújtam az internetet, hogy minden létező információt tudjak az alanyomról, arra jöttem rá, hogy a rengeteg támadás és rosszindulat ellenére Pápai Joci minden egyes média-megjelenéséből árad a hála, az együttérzés, a tiszta Istenhit, és valami fajta visszafogott, de mégis teljes harmónia. Egy olyasfajta lelki béke, amire mindannyian vágyunk. Ennek az okát kutatva szerettem volna kideríteni, mi lakozik a magát csak roma fiúként emlegető zenész lelkében, pár hónappal a dalfesztivál után.

Mire gondoltál az Eurovízió a színpadra lépés előtt? Mivel nyugtattad le magad, hogyan hangolódsz egy ilyen nagy fellépésre?

– Nálam ez egy ima. A második elődöntőben voltam, amikor hihetetlen közel kerültem Istenhez a fellépést megelőző ima alkalmával. Annyira

felfokozott állapotba kerültem, hogy újra kellett sminkelni, mert sírtam egy fél órát és nem tudtam abbahagyni. Ez egyébként sajnos hatással volt a produkcióra is. De nem tehettem róla, minden feszültség és mély érzelem akkor jött ki rajtam. Ez egy nagyon tiszta és bensőséges pillanat volt. Amikor Istenhez imádkozom, úgy érzem, hogy mindent tisztán látok, de ezt az érzést annyira nehéz elmagyarázni, ezért nem is igazán szeretek beszélni róla.

Mindenki szerint egyedülállót alkottál az Origo című daloddal, de számodra, mint szerző, miért különleges az Origo? Mit jelent neked?

– Ebben a dalban benne van az egész életem. Szinte mondhatnám, hogy ez a dal én vagyok. A fájdalomaim, az örömeim, az erőfeszítéseim, a múltam, a jelenem és a jövőm. Mindent összefoglal. Zeneileg pedig azért különleges, mert összegyűrtam a magyar és a cigány népzene, ami nem gyakori manapság. Viszont az Origo sokkal több a zenék ötvözésénél, több annál, hogy hallunk benne magyar és cigány dallamokat. Az Origo két életérzést mutat be a hallgatónak. Ezen felül én ezt még modern köntösbe bújtattam, és rap betétekkel tűzdeltem meg. Így elmondva talán már kicsit soknak is hat, de az eredmény számít, és a Fesztiválon mindenki azt mondta nekem, hogy a te dalod nem hasonlít egyik Eurovíziós dalhoz sem. És ez számomra nagyon jó visszajelzés.

Kire vagy mire gondoltál amikor papírra vetted ezt a két versszakot: „Miért hazudtad azt nekem, hogy nem számít a színem, tudtad barna a szemem, sosem változik bennem. Nem kérek már belőled, menj el innen hagj engem, ne is lássalak téged, átkozott légy örökre.” Kinek írtad ezt?

– Alapvetően három szálon fut az Origo dalszövege: van benne egy fiú-lány kapcsolat, ami egy beteljesületlen szerelem, hiszen a magyar lány és a roma fiú nem lehetnek egymáséi.

Ezt a saját életedből merítetted?

– Igen. Is. Talán. (nevet) Volt benne személyes indíttatás is, illetve egy társadalmi problémát fogalmaztam meg. A második szál a hangszerelem, a zeném és Isten kapcsolatáról szól. A harmadik nagyon fontos mondanivalója az Origonak pedig az, hogy soha ne adjuk fel a reményt, higgyünk magunkban és akkor be fognak teljesedni az álmaink. Az pedig, hogy annak a dalnak a segítségével teljesedtek be az én álmaim is, amiben megfogalmaztam a remény és a küzdelem fontosságát, egy csoda.

Hogy írtad meg ezt a dalt? Hosszú alkotói folyamat volt, vagy egyszer csak kipattant a fejedből?

– Az Origo megírása nem volt hosszú folyamat, az került sok időmbe, hogy megtaláljam magam zeneileg. Régebben sok afroamerikai zenét hallgattam, őket akartam utánozni, főleg, hogy csak egy árnyalattal vagyok

– Basically, the Origo lyrics run along three lines: the relationship between a boy and a girl, which is an unfulfilled love because the Hungarian girl and the Roma boy cannot be together.

Did you take it from your own life?

– Yes, partly, perhaps! (laughter) There was some personal motif in it and I also tried to outline a social problem. The second line is about the relationship between my musical instrument, music and God. The third very important message that Origo wants to convey is that you must never give up hope, or belief in yourself, then your dreams will come true. The fact that my dreams came true with the help of the song in which I expressed the importance of hope and struggle is a miracle.

How did you write that song? Was it





a long creative process or did it come suddenly?

– Writing Origo did not take long. What took longer was to find how to express myself in music. Earlier, I listened to a lot of Afro-American music and tried to follow it, especially because my skin is only just a shade lighter than theirs. (laughter) However, after a while, I had to realise that I would not be able to create an authentic thing if I followed the trends. I wanted to make the trend. That is why I did not listen to any music for more than a year in order not to be influenced by anything in finding myself.

I was listening to your old pieces, written with Majka and when I first listened to Origo, I had an impression that it was written by a totally different person. How did your personality develop and change over the years?

– I always asked myself the question why I was not successful. I can now see that it was because I was not ready. I was not sure of who I was and that is why I was unable to express my feelings, fully. I have just matured. If I

could go back in time, I would not do anything differently.

The press gave a great deal of coverage to the news that you would be representing Hungary as a Roma person abroad. Do you think that your origin would have been covered so extensively if you had entered a competition with a song that was not about your Roma personality?

– I think that the mere fact that I represented Hungary as a Roma caused a lot of pain to those people who hated and did not support me. Obviously, the fact that I am a leading fighter for the elimination anti-Roma discrimination and dedicating my song to the same topic was only fuel on the fire. Otherwise, I can tolerate criticism. Honestly, I was not bothered by the hatred. I did not let the negative energy reach me. Those people could not hurt me. I feel as if I were at the top of a hill, breathing in fresh air and those who hate me are locked in a cave in the darkness. I am very proud of having been able to represent my home country and hope that Hungary is also proud of me.

világosabb náluk. (nevet) Egy idő után azonban rájöttem, hogy nem tudok igazán autentikus dolgot alkotni, ha követem a trendeket. Én akartam lenni a trend. Ezért több mint egy évig nem hallgattam semmilyen zenét, hogy ne befolyásoljon semmi saját magam megtalálásában.

Hallgattam a régi zenéidet, amiket még Majkával szereztél, és amikor először meghallgattam az Origót az volt a benyomásom, hogy azt egy teljesen másik ember írta. Milyen személyiségfejlődésen, változásokon mentél keresztül az évek során?

– Mindig feltettem magamnak azt a kérdést, hogy miért nem vagyok sikeres. Már látom, hogy azért, mert nem álltam rá készen. Nem voltam benne biztos, hogy ki vagyok, ezért nem tudtam teljesen átadni az érzéseimet. Most értem be. Ha visszapörgethetném az időt, semmit sem csinálnék másként.

Hatalmas port kavart a sajtóban, hogy romaként képviseled külföldön Magyarországot. Mit gondolsz, ha egy olyan dallal indultál volna, ami nem a romaságodról szól, akkor is ekkora visszhangot kapott volna a származásod?

– Azt gondolom, hogy maga a tény, hogy romaként én képviseltem Magyarországot, hatalmas fájdalmat okozott azoknak az embereknek, akik utálkoztak és nem támogattak. Az, hogy én nagy élharcosa vagyok a romák diszkriminálásának megszüntetésének, ráadásul a dalom is erről szólt, nyilván olaj volt a tűzre. Én egyébként bírom a kritikát. Engem őszintén nem zavart az utálkozás. Nem engedtem, hogy eljussanak hozzám ezek a negatív energiák. Rajtam nem tudnak ezek az emberek sebet ejteni. Talán úgy érzem magam, mintha egy hegytetőn lennék, szívóvannék a friss levegőt, az utálkozó pedig egy barlangba lennének bezárva, sötétségben. Nagyon büszke vagyok arra, hogy én képviselhettem a hazámat, és remélem, hogy Magyarország is büszke rám.

Kapsz pozitív visszajelzést ezért az élharcos szerepért cserébe?

– Fontos elmondanom, hogy az

Do you receive any positive feedback for being a leader of the fight?

– It is important for me to say that at the Eurovision song contest I was singing not only for the Hungarians and the Roma people, but for all minorities, all disadvantaged poor people in need, who wonder about in the world and live in hopeless situations such as I was in not so long ago. Naturally, there is a lot more positive feedback: I have received thousands of letters about shivering the tears of joy and gratitude, which made me very happy.

From where do you draw power for your fight?

– I have an extremely close relationship with God. I often pray to God and I live according to the principle of “if a stone is thrown at you, throw back some bread in return”. I honestly say that I also pray for the people who hate me so that they can also find their own happiness.

How do you experience this sudden fame? What impact does it have on your family?

– The success has not changed my life at all apart from being loved and known by the people. I deliberately wish to remain the same boy I was when a teenager, and stardom is far from me and, fortunately, also from my family.

What can we expect from you in the future?

– I think any performer is quite stressed when they write a great hit because they do not always know how to improve on it and whether they can outdo their own performance. I have now written a new song that I am also very proud of because it continues with the deep emotions already expressed in Origo. I believe that I am moving in the right direction and luckily, I have got many invitations. My intension is to provide my audience good quality and high standard concerts, according to the best of my ability, for which I am truly grateful. I am also certain that my messages will continue to be serious because I wish to highlight the problems that I believe need to be resolved.

Eurovíziós Dalfesztiválon nem csak a magyarokért, a romákért énekeltem, hanem minden kisebbségért, minden hátrányos helyzetű, szegény, rászoruló emberért, akik bolyonganak a világban és kilátástalan a helyzetük, hiszen az enyém is nem olyan régen az volt. Természetesen sokkal több a pozitív visszajelzés: az a sok ezer levél, amit kaptam hidegrázásról, örömkönyvekről és köszönetről szólnak, szóval nagyon boldog vagyok.

Honnan merítesz erőt ehhez a harchoz?

– Rendkívül közeli kapcsolatom van Istennel. Nagyon sokat imádkozom Istenhez, és én a „megdobnak kővel, dobd vissza kenyérrel” elv szerint élek. Őszintén mondom, hogy én az utálkozó emberekért is Imádkozom, és azért, hogy találják meg ők is a boldogságukat.

Hogy éled meg ezt a hirtelen jött hírnevet? A családotra milyen hatással van?

– A siker semmit nem változtatott az életemen, azon kívül, hogy az emberek

szeretnek és ismernek. Tudatosan alakítom úgy, hogy ugyanaz a srác maradjak, aki tizenévesen voltam, és nagyon távol áll tőlem az a sztárság, de szerencsére a családomtól is.

Mire számíthatunk tőled a jövőben?

– Szerintem egy előadót nagyon nagy stresszel tölt el az, ha ír egy nagy slágert, hiszen ezután nem minden esetben tudja, hogy azt hogyan fogja fokozni, hogy felül tudja-e múlni majd saját magát. Most megírtam az új dalomat, amire szintén nagyon büszke vagyok, mert az továbbfűzi az Origoban megfogalmazott mély érzéseket. Úgy érzem, jó úton haladok, szerencsére nagyon sok felkérésem van. Jó minőségű és igényes koncerteket szeretnék adni a közönségemnek, amelyekre megvan a lehetőségem, amiért nagyon hálás vagyok. Azt is biztosan tudom, hogy az üzeneteim továbbra is komolyak lesznek, mert szeretnék rávilágítani azokra a problémákra, amikről úgy gondolom, hogy megoldásra várnak.



“My mission is to get even those people to like Hungarian folk music who otherwise would not be open to it”
„A misszióm hogy megszerettessem a magyar népzeneét azokkal, akik egyébként nem lennének nyitottak rá”

by Barbara BERNÁTH
Szerző: BERNÁTH Barbara

“Our traditions will only survive if we experience them.”

Interview with Magdolna Rúzsá

„A hagyományaink csak akkor maradhatnak meg, ha megéljük őket.”

Interjú Rúzsá Magdolnával

You come from Vojvodina, more specifically Kishegyes. As a child, how did you live as a Hungarian and what role did Hungary have in your life?

– The entire community in Kishegyes has always put great emphasis on preserving traditions with the help of folk music, folk dance and folk choirs, involving children from a very early age, including me. In Kishegyes, people try to preserve their Hungarian roots and pass them onto their children. I too, was raised in that spirit and it has determined my life so far, because I believe that what you take in as a child, will also shape your mind later. Naturally, you must also be aware of your roots and I am very proud of my origin, Kishegyes, the whole of Vojvodina and the fact that so many nations can live peacefully side-by-side.

When did you first come to Hungary and how do you remember the first meeting? Was it love at first sight?

– Of course! (laughter) I was about 8 years old when I first came to Hungary to perform in Budapest with a folk dance group. The following day there was a children’s Olympics, in which I

There is a saying that you can really appreciate what you have not had for a long time. There was such an unfulfilled love between Magdi Rúzsá and Hungary until the girl from Vojvodina won series three of Megastar in 2006 and moved to Budapest. The singer still talks about her second home with an honest devotion and patriotism that many would envy. Magdi was always raised in the Hungarian spirit and therefore it is not accidental that as a musician she works very hard on creating a Renaissance for Hungarian folk tunes and moving more Hungarian hearts.

A Vajdaságból, egészen pontosan Kishegyesről származol.

Gyerekkorodban hogyan élted meg a magyarságodat, milyen szerepe volt az életedben Magyarországnak?

– Kishegyesen az egész közösség a mai napig hatalmas hangsúlyt fektet a hagyományőrzésre a népzene, a néptánc és a népdalkórusok segítségével, amelyekben a gyerekek is részt vesznek egészen kicsi koruktól, ahogyan egyébként én is tettem. Nálunk az emberek arra törekszenek, hogy a magyar gyökereket megőrizték és átadják a gyerekeiknek, szóval én is ebben a szellemben nevelkedtem. Ez azért határozta meg az egész eddigi életemet, mert hiszem, hogy amit gyermekkorunkban magunkba szívunk, az nagyban formálja a szemléletünket. Ezzel együtt persze fontos tisztában lenni azzal is, hogy honnan jövünk, és én nagyon büszke vagyok a származásomra, Kishegyesre és az egész Vajdaságra, hogy ennyi nemzet békében tud élni egymás mellett.

Mikor jártál először Magyarországon? Hogy emlékszel vissza az első „találkozásra”, szerelem volt első látásra?

also ran. I will never forget receiving the first medal then. I did not even have time to change and was forced to wear jeans at the starting line. That was my first, and only, Hungarian medal. I still have it. After that, we visited Békésszentandrás, the twinned settlement of Kishegyes every year.

Did you deliberately want to take part in Megastar in Hungary or did you come to Hungary because no such contest existed in Serbia?

– As far as I remember, a similar contest was also organised in Serbia but I was certain that I wanted to sing in my native language and, naturally, I was longing for Hungary. Another factor in that decision was that, at the age of 18-19, everyone is slightly rebellious, wishing to break out of their usual surroundings and leave home. These days I look at things differently. When I go home, I feel that many loved relatives and friends stayed and continued their lives there, while I left. I respect them a great deal. I go home for each great holiday and we go to mass together. This nostalgic feeling is very interesting because I am in love with Budapest, I feel at home here, but the small village in Serbia is my home. I feel more and more that when I get old I also would like to have a small place in Vojvodina.

You won Megastar in 2006 but were granted citizenship only in 2009. Why did it take so long and what did it mean for you?

– The reason why it lasted so long is very simple: the accelerated procedure

Van egy mondás, miszerint azt tudja igazán értékelni az ember, aki (jelenesetben ami) sokáig nem lehetett az övé. Ilyen, szinte beteljesületlen szerelem volt Rúzsza

Magdi és Magyarország szerelme egészen addig, amíg a vajdasági lány meg nem nyerte a Megasztár harmadik szériáját 2006-ban, és Budapestre költözött. Az énekesnő még mindig őszinte rajongással beszél második otthonáról, olyan hazaszeretettel, amit sokan megirigyelhetnének. Magdi elmondása szerint már a kezdetektől fogva magyar szellemben nevelkedett, így nem véletlen, hogy zenészként rengeteget tesz azért, hogy a hazai népi dallamok reneszánszukat éljék és hogy egyre több hazai szívet dobogtassanak meg.

– Hát persze. (nevet) Körülbelül 8 éves lehettem, amikor először jöttem át Magyarországra egy néptánc csoporttal egy fellépésre, Budapestre. Másnap gyerek olimpia volt, ahol én is futottam. Soha nem fogom elfelejteni, akkor akasztottak először a nyakamba érmet. Pedig átöltözni sem volt időm

és kénytelen voltam farmerben rajthoz állni. Az első magyar éremem volt és az egyetlen. A mai napig megvan. Ezután már minden évben jártunk át Békésszentandrásra, ami Kishegyes testvértelepülése.

Tudatos volt az, hogy Magyarországon indultál a Megasztárban, vagy azért jöttél, mert Szerbiában nem volt ilyen jellegű verseny?

– Úgy emlékszem, hogy volt Szerbiában is ilyen vetélkedő, de én biztos voltam abban, hogy az anyanyelvemen szeretnék énekelni és persze nagyon vágytam Magyarországra. Hozzá tartozik azért még az is, hogy az ember 18-19 évesen kicsit lázadni szeretne, kitörni a megszokott közegből és elvágyni otthonról. Mostanában egyébként máshogy látom a dolgokat. Ha hazamegyek, azt érzem, hogy mennyi szerettem, rokonom és barátom ott maradt és kitart, miközben én eljöttem. Rendkívül tisztulem őket, és minden nagy ünnepen haza megyek, és együtt megyünk a szentmisére. Nagyon érdekes ez a nosztalgikus érzés, mert én Budapest szerelmese vagyok, itt vagyok itthon, de az meg ott az otthon. Egyre inkább úgy érzem, hogy öregségemre azért a Vajdaságban is szeretnék majd egy kuckót.

A Megasztárt 2006-ban nyerted meg, de csak 2009-ben kaptad meg az állampolgárságot. Miért tartott ez ilyen sokáig, és mit jelentett ez neked?

– Az, hogy miért tartott ilyen sokáig, nagyon egyszerű: mert akkor még nem volt gyorsított eljárás. Az akkori érzéseimet viszont már ennél nehezebb szavakba önteni. (nevet) Nagyon felemelő és megható érzés volt, türelmetlenül vártam már azt a pillanatot, hogy végre magyar állampolgárként énekelhessem el a Magyar Himnuszt. Ez talán közhelyesen hangzik, és tisztában vagyok azzal, hogy sokaknak ez nem jelentene akkora örömet, mint amekkorát nekem jelentett, de hosszú-hosszú évek után én voltam a családban az, aki megint magyar állampolgár lehetett. Az nagyapám magyar volt, csak elveszítette az állampolgárságát a háború miatt, így





TROPICAL REPORT

nem csak nekem, de a családomnak is nagy mérföldkő volt ez a bizonyos nap. Emlékszem, az járt a fejemben, hogy a nagypapám milyen boldog lenne, ha megélte volna azt a napot, és tudtam, hogy nagyon büszke lenne rám.

Ért valaha bármilyen negatív kritika vagy vélemény, azért mert a Vajdaságból származol?

– Hála az égnek én soha nem tapasztaltam ilyesmit. A kezdetektől fogva szeretettel fordulnak felém az emberek, és nagyjából mindenki tisztában van a karrierem eleje óta azzal, hogy honnan jövök. Nem csinállok ebből ügyet és szerencsére mások sem.

A zenédben hogyan jelenik meg a magyarságtudat?

– Végtelenül tudatosan. Igazából nálam már az jelentős és beszédes, hogy magyarul énekelek és magyarul írom a saját dalszövegeimet. A magyart érzem az anyanyelvemnek. Sebő Ferenc fogalmazta jól meg: a hagyományt nem ápolni kell, hisz nem beteg, nem is őrizni, mert nem rab. Hagyományaink csak akkor maradhatnak meg, ha megéljük őket. Ez az a gondolat, amit majdnem minden koncertemen elmondok. A legjelentősebb elem pedig szerintem az, hogy a pop műsoromba hosszú-hosszú évek óta beleépítem a népdalfeldolgozásainkat, mert hiszem, hogy sokan, akik nem lennének nyitottak a népzeneire, egy pop koncerten, picit áthangszerelt változatban megszeretik a magyar dallamokat. Egyébként mindig nagyon nagy sikere volt és van a népdaloknak, a közönség szinte el is várja, hogy énekeljem őket. Tulajdonképpen ez már a részemmé vált, ez már szinte egyfajta misszióm, hogy megszerettessem a magyar népzeneét azokkal, akik egyébként nem lennének nyitottak rá.

Milyen jövőbeli terveid vannak, hol láthat téged a közönség?

– Nyáron járjuk az országot, és a határon túli városokat is. Budapesten pedig 2018. február 24-én készülünk egy hatalmas koncerttel a Papp László Sportarénában, amire már most elkezdünk készülni.

did not exist then. However, it is more difficult to express my feelings that I had then (laughter). It was a very uplifting and emotional feeling; I could hardly wait for the moment to sing the Hungarian Anthem as a Hungarian citizen, finally. It may sound commonplace, and I also understand that it would not give so much pleasure to many as it gave me, though after many years, I was the first person in my family who became a Hungarian citizen again. My grandfather was Hungarian but lost his citizenship due to the war and therefore that day was a huge milestone not only for me, but also for my family. I remember thinking of my grandfather and how happy he would be if he had lived to see it and I knew that he would be extremely proud of me.

Have you received any negative criticism, just because you come from Vojvodina ?

– Thank the Lord; I have never experienced anything like that. From the very beginning, people have treated me with love and almost everyone has been aware of my origin since the beginning of my career. I do not make a fuss about it and fortunately nor do others.

How is your Hungarian nature reflected in your music?

– Very deliberately. In fact, it is important and revealing for me that I sing in Hungarian and I write my lyrics in Hungarian. Hungarian is my native language. Ferenc Sebő said that a tradition does not need to be nursed, as it is not ill or kept a prisoner. Our traditions will only survive if we experience them. I repeat that statement at almost each of my concerts. In my opinion the most important element is that I have been integrating our folk song arrangements into my pop programmes for many years because I believe that many who would otherwise not be open to folk music will come to like Hungarian tunes in slightly altered versions through a pop concert. Otherwise, folk songs have always been very successful and that has not changed at all. The audience almost expects me to sing them. In fact, it has already become a part of me and it is my mission to have those come to like Hungarian folk music who otherwise would not be open to it.

What are your plans for the future, where can the public see you?

– We shall perform around the country and in cross border towns in the summer. We are currently also preparing for a great concert to be held at the Papp László Sport arena in Budapest on 24 February 2018.

DELUX

A Few Totally Free Days in Ráckeve

Pár nap Ráckeven, igazán szabadon

Recreation, without screeching children

We all look forward to our holidays. We need them because stress almost suffocates us both at work and at home. Mummy and Daddy would like to have a good night's sleep and do other things without disturbance.

These days, it is nothing special if a hotel offers recreation specifically for adults. For many this is the only opportunity they have to spend a few days with their partner without any cares. Not because they do not like their children, but because they also love each other. For that, they need a cosy hiding place! The Duna Relax & Event Hotel in Ráckeve offers all the comforts to couples seeking a hideaway.

Anyone who has experienced total 'freedom' and silence, with a very relaxed atmosphere, will definitely become a regular guest. In recent



years, the unique services designed for couples and friends have become very popular among guests seeking romantic settings and recreation. The hotel has successfully established in Hungary, the 'adults only' category, which is already popular abroad. Ráckeve, and the picturesque branch of the Danube, is a romantic place in all seasons. The hotel helps its guests

Pihenés, gyerekzsivaj nélkül

Várjuk nagyon a szabadságot. Várjuk, mert munka közben és otthon is szinte megfojt minket a stressz. Anyu és Apu végre szeretné kialakítani magát és szeretne mást is, mindenféle zavaró körülmény nélkül.

Manapság már igazán nem különleges, ha egy szálloda kifejezetten felnőtteknek kínál kikapcsolódást. Sokak számára szinte csak ez a lehetőség adatik meg, hogy a párjukkal gondtalanul töltsenek el néhány napot. Nem azért, mert nem szeretik a gyerekeket, hanem azért, mert egymást is szeretik. Ehhez pedig kell egy meghitt búvóhely! Nekik kínálja minden kényelmét a ráckevei Duna Relax & Event Hotel.

Aki kipróbálta már, milyen érzés itt a teljes „szabadság” csöndben és relaxáltan megtapasztalni, biztosan törzsvendéggé válik. A párokra és baráti társaságokra szabott egyedi szolgáltatások az elmúlt években elnyerték a romantikára és kikapcsolódásra vágyó vendégek tetszését, a szálloda sikerrel alapozta meg itthon is a külföldön már népszerű „adults only”, azaz felnőttbarát kategóriát.

Ráckeve és a hangulatos Duna-ág amúgy is minden évszakban romantikus hely. A hotel pedig az érkezéstől a távozásig az egymásra



DELUX

focus on each other from arrival to departure: supporting the harmonic 'us' time with small gestures in the lobby, in the rooms, in the wellness section and in the restaurant, too.

There is no better proof of eternal love than the love-lock wall in the hotel, which contains more and more evidence placed by people to express their deep feelings and their belonging together.

Naturally, Duna Relax & Event Hotel offers not only a cosy atmosphere, but also many other forms of relaxation.

You may immerse yourselves in wellness adventures and enjoy undisturbed rest at the hotel situated at the foot of the Ráckeve Bridge. The adult friendly hotel's antique Roman style, wellness centre offers you the benefits of a caldarium, a tepidarium and a frigidarium, or you could try our many forms of pampering.

All rooms but four look on to the Danube. The building, with a comfortable, practical and elegant English style, is set in pleasant park.

The whole hotel provides a homely though different atmosphere. What relationship could not benefit from it? In addition, alongside the wellness experience, you may also explore the beauties of the River Danube and the wonders of this historic small town. With the help of the hotel's activities organisers, you may take advantage of our sport, recreation and harmonisation programmes. Those who wish to take a trip into the outdoors may avail themselves of our canoeing, boating and cycling equipment, free of charge, at the reception, where our staff will be happy to recommend routes for you to follow. In the summer months, you may also visit the Grill Terrace or Lavender Terrace to taste cool drinks and grilled food under the shade of the trees in the hotel garden. At the mini beach, a pool equipped with aquatic sensations and an aquatic bar invite you to cool down in the heat of the summer.

Naturally, we love our children. We love them most in the entire world! However, everyone deserves to focus on themselves for a few days and recharge their batteries before returning to the everyday rush. It is not just for us but for them, too! A true refreshing therapy.



hangolódást segíti: a lobbyban, a szobákban, a wellness részlegben és az étteremben is apró gesztusokkal támogatja a harmonikus „mi” időt. Hogy a szerelem örök, azt mi sem bizonyítja jobban, mint a szállodai szerelemlakat-fal, amelyre egyre többen teszik rá a nagy érzés, összetartozásuk bizonyítékát. A Duna Relax & Event Hotel persze nemcsak meghittséget kínál, hanem a feltöltődés rengeteg formáját is. A ráckevei híd lábánál található szállodában, ugyanis önfeledten élvezhetjük a wellness kalandokat a zavartalan pihenés mellett. Ez a felnőttbarát hotel szíve, az antik római mintára épült wellness birodalom. Itt megtudhatjuk, mire szolgál a tepidarium, a frigidarium, a caldarium. Sőt azonnal ki is próbálhatjuk a kényeztetés összes formáját. A szobák – 4 kivételével – a Dunára néznek. A házat hangulatos park veszi körül, amelynek enteriőrje elegáns angol stílusú. A teljes belső kialakítást áthatja a kényelem és a praktikusság. Mintha otthon lennénk, de mégis

máshol és máshogy vagyunk. Melyik kapcsolatnak ne tenne ez jót? Ráadásul a wellness élmények mellett bárki felfedezheti a Duna szépségét, a történelmi kisváros csodáit is. A szálloda animátoraival együtt akár sportos, akár pihentető, harmonizáló programokon vehetünk részt. Ha túrázni szeretnénk a természetben, a recepción kenukat, csónakot és kerékpárokat díjmentesen kölcsönözhetünk, de szívesen javasolnak túraútvonalakat is nekünk. A hotel kertjének lombjai alatt érdemes látogatást tenni a Grill terasznál vagy a Levendula terasznál, ahol nyáron hűvös italok, grill ételek kóstolhatóak. A mini strandon élményelemekkel felszerelt medence és vízi bár csábít hűsülésre a forró nyárban. Természetesen szeretjük a gyerekeinket. A legjobban a világon. De mindenki megérdemli, hogy néhány napig csak körülötte forogjon a világ és energiával feltöltődve térhessen vissza a hétköznapokba. Magunkért és értük is. Ez egy igazi kapcsolatfrissítő, családi párterápia.



Örök élmények, varázslatos pillanatok!

Pihentető felüdülésre vágyik?
Szeretne végre kirobbanó formában lenni?
Eddig nem találta meg a megfelelő ajánlatot?

Akkor készüljön fel a 2017-es év
legnagyobb kihívásaira egy revitalizáló
wellness hétvégén, a ráckevei felnőttbarát

Duna Relax & Event Hotelben,
a gyerekmentes pihenés szakértőjénél!

Foglaljon most és mi ellazulását
különleges bánásmóddal,
extra csomag lehetőségekkel
és kedvezményekkel honoráljuk!



A Relax csomag tartalma

- Közvetlenül a folyóra néző, erkélyes szoba
- Bőséges büféreggeli
- Különleges ízvilágú svédasztalos vacsora
- Puha frottír köntös
- Antik Római wellness birodalom
- Szauna program
- Úszómedence
- Pezsgőfürdő, Hidromasszázs, Gejzír
- Teabár

További részletek a www.wellnesshotel.hu oldalon.



DELUX

Sporthotel Akadémia **** has opened its doors in Balatonfüred

Megnyitott a Sporthotel Akadémia **** Balatonfüred



The latest hotel from Service4You Hotel Management opened its doors on 6 June 2017 on the northern shore of Lake Balaton.

Sporthotel Akadémia **** Balatonfüred constitutes one complex together with the Town Swimming Baths, whose services, including the wellness section, are available for the unrestricted use of the hotel guests.

The building contains a 33m long and 2m deep pool (water temperature: 25-27 deg.C) temperature) with eight lanes, which makes it ideal for national competitions as well as recreational swimming and teaching. Alongside the glazed frontage of the west wing of the building a mobile stand has been erected which can house up to 200 people.

Owing to its size, the Town Swimming Baths in Balatonfüred is also suitable for the organisation of water polo

training and competitions. The water surface can be separated using a special mobile system, so three lanes can still be used during water polo training.

Only a short distance from the hotel is the Balatonfüred Recreational and Conference Centre, the complex with the region's largest event capacity, which has now been extended with a quality accommodation facility. The co-operation of Akadémia Hotel**** and the Balatonfüred Recreational and Conference Centre offers infinite opportunities for the organisation of the most varied events.

The hotel has 50 double rooms, a roof terrace with a view across Lake Balaton and a restaurant offering quality service.

The 50 rooms of the hotel can accommodate approximately 110 persons, in:

A Service4You Hotel Management legújabb tagszállodája a Balaton északi partján 2017. június 16-án nyitotta meg kapuit. A Sporthotel Akadémia **** Balatonfüred a Városi Uszodával alkot egy létesítményt, amely szolgáltatásait – a wellness részleggel együtt – a szálloda vendégei korlátlanul vehetnek igénybe.

Az épületben egy 2 m mély és 33 m hosszú verseny medence található, (vize 25-27 C°) amelyben 8 pálya került kialakításra, így a szabadidős úszás, és oktatás mellett alkalmas nemzetközi versenyek megtartására



is. Az épület nyugati szárnyát teljes hosszában üvegfal alkotja, ez előtt kapott helyet a 200 fő befogadására alkalmas mobil lelátó.

A Balatonfüredi Városi Uszodában a méretei alapján lehetőség van még vízlabda edzések és mérkőzések lebonyolítására is. A vízfelület egy speciális, mobil sáncsal megosztható, így vízlabda edzések esetén is lehet három sávot úszásra használni.

A régió egyik legnagyobb rendezvénykapacitással rendelkező komplexuma a Balatonfüredi Szabadidő és Konferencia Központ csupán néhány méterre található a szállodától, amely egység most minőségi szálláshellyel egészült ki. Az Akadémia Hotel**** valamint a Balatonfüredi Szabadidő és Konferencia Központ együttműködése

révén szinte korlátlan lehetőségek adóttak a legkülönbébb rendezvények megvalósításához, akár 1.000 fő részvételével!

A szálloda 50 kétágyas szobájával, a Balatonra gyönyörű panorámát nyújtó tetőteraszával, valamint minőségi szolgáltatások nyújtó éttermével fogadja vendégeit.

A szálloda 50 szobája, mintegy 110 fő elhelyezését teszi lehetővé.

- 40 standard szoba
- 9 superior szoba
- 1 akadálymentesített szoba

A szobák felszereltsége:

- kétágyas elhelyezés (igény szerint pótagyazható)
- fürdőszoba zuhanyzóval
- légkondicionáló



- 40 standard rooms
- 9 superior rooms
- 1 disabled room

Room facilities:

twin bed layout (with the option for an extra bed)

- bathroom with shower
- air-conditioning
- bathrobe
- hairdryer
- minibar
- LCD TV
- free WIFI

The hotel's restaurant seats 120 guests and provides a culinary experience with a panoply of varied flavours produced



DELUX

using local ingredients, supplemented by quality coffee specialities, exciting cocktails and a terrace with a view of the Lake.

The hotel investment was made possible through the co-operation of the Municipality of Balatonfüred and the Balatonfüred Handball Foundation and which created more than 20 new jobs. Balázs Klemm, Manager of Service4You, said that the operation of Sporthotel Akadémia **** in Balatonfüred is not limited to the summer season but it is open the whole year round. The new developments in the Balaton region are already showing their effect and more and more people are choosing Balaton for recreational purposes, even during the autumn season. The increased need for such quality hotels goes hand in hand with that, fitting the Akadémia Hotel**** perfectly.

Our highlighted package offer

20th August celebrations at Lake Balaton
2 nights / from HUF 49,900 per person



Children between 0-3 years: Free of charge!

Children between 3-12 years: / person

Superior room – with Balaton view supplement: HUF 4,000 room/night
Valid: 18-20 August 2017

Number of nights in the package: 2 – with the option to extend!

Service: Half board

A szálloda étterme egy időben 120 fő részére sokszínű ízvilággal, a helyi termelők által biztosított alapanyagokkal, minőségi kávékülönlegességeivel, izgalmas koktéllaival, és a balatoni panorámás tetőteraszával biztosít étkezési lehetőséget.

A szálloda-beruházás a Balatonfüredi Önkormányzat, valamint a Balatonfüredi Kézilabda Alapítvány együttműködése révén valósulhatott meg, amely több mint 20 új munkahelyet teremt.

Klemm Balázs, a Service4You ügyvezetője elmondta, hogy az Sporthotel Akadémia **** Balatonfüred működése nem csupán a nyári szezonális időszakra korlátozódik, hanem egész évben várja vendégeit. Az évek óta tartó Balaton-régiós fejlesztések már éreztetik hatásukat és egyre többen választják pihenésük célpontjává a Balatont az őszi-téli hónapokban is. Ezzel párosult a minőségi szálláshelyek iránti igények erősödése, amelynek az Akadémia Hotel**** tökéletesen megfelel.

Kiemelt csomagajánlatunk

Augusztus 20.-i ünnep a Balatonon
2 éjszaka/fő 49 900 HUF-tól
Gyermek 0-3 év: Ingyenes!
Gyermek 3-12 év: / fő

Superior szoba – Balatoni panoráma felár 4000 Ft/ szoba / éj
Érvényes: 2017. augusztus 18. - 2017. augusztus 20.
Éjszakák száma a csomagban: 2 éj – hosszabbítás lehetséges!
Ellátás: Félpanzió



A woman with long dark hair, wearing a white sleeveless dress, is sitting on a bed of white linens that is floating in a stream. She has her arms raised and is looking up at a waterfall in the background. The waterfall is cascading over mossy rocks. The scene is lush and green, suggesting a natural, serene environment.

Naturtex[®]

www.naturtex.hu

The best choice
for a restful sleep...

Saliris Resort Spa & Conference Hotel**superior**

Where Heaven and Earth Meet

Ahol ég és föld összeér...

There are certain places on Earth where higher than normal vibrations and a purer form of energy can be felt. In Hungary too, one can find many such areas of therapeutic healing where we become fresh and energised and the intensity of our physical ailments decrease, making us feel refreshed. The village of Egerszalók is one of Hungary's best-known sites of healing power and positive vibrations. Egerszalók, with a population of almost 2,000, is situated between the Mátra and the Bükk hills in the valley of the

Laskó Beck, just 5km from the town of Eger.

The main attraction of Egerszalók is the thermal spring, which rises to the south of the village and the salt mound its waters create as they flow down the hillside. The salts deposited from the 65-68 deg.C., mineral rich, medicinal water build up the impressive, scalloped, white formations continuously. The calcium-magnesium, bicarbonate, medicinal water, which also contains sodium and metasilicic acid, has been awarded one of the best ratings in the sulphurous



A Föld bizonyos helyein az átlagosnál magasabb rezgésszámú, tisztább energia tapasztalható.

Magyarországon is található több ilyen gyógyító energiájú terület, ahol frissnek, energikusnak érezzük magunkat, csökken a testi panaszaink erőssége, jobban érezzük magunkat. A legismertebb gyógyító erejű, pozitív rezgésű helyek közé tartozik Magyarországon Egerszalók.

Az egyedülálló Egerszalóki Gyógy- és Wellnessfürdő Eger városától 6 km-re, Budapesttől pedig 120 km-re található. A vidéki gyógyhelyek közül Egerszalók



medicinal waters category. The water was classified as medicinal by the health ministry in 1992. Over the years, thanks to its unique characteristics, the salt mound has become the symbol and trademark of the local area. Similar natural formations can only be found in two other places in the world: in Asia, in Pamukkale in Turkey and in the USA, in Yosemite National Park. In Europe, it is unique.

The exclusive medicinal and wellness spa was opened in Egerszalók on 13 July 2007. The building is situated on the hillside with some of its pools lying in the beautiful valley. The buildings

fekszik legközelebb a fővároshoz, a fürdő Egerből és Budapestről is könnyen megközelíthető.

A település két termálvíz-kúttal rendelkezik. 1961-ben kőolaj és földgáz után kutatva végeztek itt fúrásokat, azonban a keresett ásványok helyett termálvizet találtak – azóta folyik végig a domboldalon a 65-68 fokos, ásványi anyagokban igen gazdag hévíz, amely folyamatosan építi a csipkézett, fehér képződményeket.

A sódomb az évek során egyedülálló jellemzői miatt a környék szimbólumává vált, amelyhez hasonló természeti képződmény a világon csak

két helyen található (Pamukkaleban, Törökország ázsiai részén, valamint az amerikai Yellowstone parkban), Európában pedig egyedülálló.

A nátriumot is tartalmazó, kalcium-magnézium-hidrokarbonátos hévíz, amelynek metakovaszav tartalma is jelentős, a kénes gyógyvizek kategóriájában az egyik legjobb besorolást kapta.

A forrás vizét 1992-ben az Egészségügyi Minisztérium gyógyhatásúvá minősítette.

2007. július 14-től fogadja vendégeit a Saliris Resort Gyógy- és Termálfürdő. Az 1900 m² vízfelülettel rendelkező

DELUX

of the spa cover some 10,844 m², and it has a room for 1,000 people at any time. With a total surface area of 1,900 m², the spa has 17 outdoor and indoor pools, including medicinal relaxation pools to just sit in, a cave pool, a whirlpool bath, adventure pools and children's pools, Kneipp and echo pools ensure that both younger and older guests will be in their element. World standard, wellness and fitness services are available to guests who wish to recuperate and unwind. The spa's exclusive sauna world provides refreshment to both body and

mind and its indoor section holds a Finnish sauna, a steam bath, an aroma cabin and a whirlpool bath. In addition, the sauna courtyard boasts both a Finnish log sauna and a Russian log sauna with some unique sauna rituals and guests may choose from ice, beer, honey and sea salt ceremonies. The Saliris Resort has 204 rooms, all of which have a terrace. The Hotel also contains six conference rooms, all with natural light and we are able to provide a high-quality technical equipment background for your conferences, meetings and events.



létesítményben összesen 17 külső és beltéri medence kap helyet. Gyógyvizes ülőmedencék, pezsgőfürdő, élménymedencék, gyermekmedencék és csúszdák biztosítják a kellemes időtöltést minden korosztály számára. A fürdő exkluzív Szaunavilága különleges élményt kínál a szaunázás szerelmeseinek, amelyben fürdőruhás és fürdőruha mentes rész is található. A belső térben található szaunákat, valamint merülő medencét, két dézsa zuhanyt, zuhanyzókat és pezsgőmedencét fürdőruhában is használhatják a vendégek. A Szaunavilág külső területén hazánkban először kerültek kialakításra rönkfából készült finn szaunaházak, a hozzájuk tartozó merülő medence és zuhanyzó, valamint a naturista napozók. Sőt, a rönkházakban naponta több alkalommal vehetnek részt szaunaszeánszokon a pihenni vágyók. A szálloda összesen 204 szobával rendelkezik, valamennyihez tartozik erkély vagy terasz is. A szobák kategóriájuknak megfelelő magas szintű berendezéssel vannak ellátva. A hotel gyógyászati, wellness, valamint fitness célokat is szolgál, amely kiemelten épít a forrás gyógyvizére. A szálloda közvetlen összeköttetésben áll a gyógy- és wellnessfürdővel és az annak területén kialakított gyógyászati, wellness és fitness részleggel, amelyek a vendégek rendelkezésére állnak és liftekkel is könnyen megközelíthetők. A szállodában 6 konferencia és szekció terem található, amelyek mindegyike természetes megvilágítású. Kiváló technikai felszereltséggel biztosít lehetőséget konferenciák, továbbképzések, rendezvények, csapatépítő tréningek szervezéséhez és lebonyolításához is.



SALIRIS RESORT

****SUPERIOR
Spa és Konferencia Hotel

“Ahol Ég és föld összeér...”



A Saliris egy összetett fantáziaszó,
jelentése „sószivárvány”.

Utal egyrészt az Egerszalók
jelképévé vált sódombra,
másképpen arra a sokszínűsége melyet
a Resort nyújt.

Célunk, hogy vendégeink élmények-
ben gazdagon, pozitívan feltöltődve,
a visszatérés időpontját latolgatva
gondoljanak vissza
látogatásukra.



- 204 db szoba
- 1900 m² vízfelületen 17 db kül- és beltéri élmény- és gyógymedence, pezsgőfürdő, csúszda és gyermekmedencék.
- Exkluzív Szaunavilág (belső részben finn szauna, bioszauna, infrasauna, aromakabin, gőzfürdő, török pezsgőfürdő, merülő medence; fürdőruhamentes külső részen 2 db finn rönkszauna és napozóterasz)
- Profi szaunamesterek által vezetett különleges szaunaceremóniák
- 6 db konferenciaterem
- Life Fitness kardio - és erősítő gépekkel felszerelt Fitness terem

További információ és ajánlatkérés:
www.salirisresort.hu



SALIRIS RESORT • H-3394 Egerszalók, Forrás u. 6.

Telefon: +36 (36) 688-608 • sales@salirisresort.hu • www.salirisresort.hu



Infinite Relaxation at the Avalon Park Luxury Hotel

Önfeledt kikapcsolódás várja az Avalon Park luxus szállodájában

Avalon Resort and Spa offers a luxurious break amid natural forest surroundings in the heart of the Bükk hills. The hotel, which belongs to Avalon Park of Miskolctapolca, offers its guest a range of services, catering for adults and children alike.

The resort's 2,500m² open-air, 'Maya' play park is a children's paradise, with a varied choice of play elements, for an unforgettable experience. While the younger members of the family enjoy the supervised play park, adults can hop on to the electric go-karts at the HELL Kart & Event Centre and tear around on the 560m

track on their own or can use one of the two-seater karts to share the experience with their children.

Numerous active entertainment options are available to make your stay memorable. The electric bicycles are ideal for exploring the Bükk or the town of Miskolc. Alternatively, an exciting laser battle can also be organised for family members. Numerous junior activities have been developed for our younger guests, including the story cinema and the water treasure hunt.

As a pleasant way to relax after a day of physical activity, why not try our wellness facilities. The indoor spa world, the

Az Avalon Resort & SPA természetközeli luxuspihenést kínál a Bükk szívében, csodás erdei környezetben. A miskolctapolcai Avalon Parkhoz tartozó szálloda számos szolgáltatással várja vendégeit, ahol kicsik és nagyok egyaránt megtalálják a szórakozási lehetőséget.

A 2500 négyzetméteres szabadtéri Maya Játszópark a gyerekek paradicsoma, ahol változatos játékelemek teszik feledhetetlenné szórakozásukat. Míg a család



AVALON RESORT & SPA - AHOL A LUXUS TERMÉSZETES!

VARÁZSLATOS PIHENÉS A BÜKK SZÍVÉBEN, MISKOLCTAPOLCÁN,
GYÖNYÖRŰ ERDEI KÖRNYEZETBEN!

- MAYA JÁTÉKPARADICSOM
- GOKARTOZÁS ELEKTROMOS GOKARTOKKAL
- SZAUNAVILÁG ÉS WELLNESSÉLMÉNYEK
- KULINÁRIS KALANDOZÁSOK



Gault & Millau



Év szállása szakmai díj I. helyezett 2016
Best of Budapest & Hungary - Best NEW 5 star hotel díj 2016
Gault & Millau értékelés alapján Magyarország TOP 10 szállodája
és a legmagasabb luxus igényeket kielégítő minősítés 2017
„Az Utazó Toplistája” szavazáson az olvasók és a szakma
képviselőinek véleménye alapján az „Év wellness szállodája”.



DELUX



heated outdoor pool and the panoramic sauna house overlooking the forest are also great fun themselves, while the tropical palm trees only add to the relaxed environment.

For delicious eating, visit the Avalon Ristorante and choose from the best Italian dishes: perhaps a real Italian pizza or a light risotto with mushrooms. Street-food fans will love our Beer Garden with its wide selection of meats, hamburgers and hot dogs fresh from the grill. Bring the whole family to one of Europe's most beautiful parks and take home some lasting memories of your time together!

legkisebb tagjai animátorok felügyelete mellett fedezik fel a játszóparkot, a felnőtteknek kiváló program a HELL Kart & Event Center elektromos gokartjaival száguldozni az 560 méter hosszú pályán, de a kétszemélyes gokartok egyikével akár a gyermekekkel együtt is átélhetik a gokartozás élményét. Számos aktív szórakozási lehetőség is színesíti az ott töltött napokat. Az elektromos kerékpárokkal könnyedén fedezhető fel a Bükk, vagy akár

Miskolc városa, de izgalmas lézerharc csatát is vívhatnak a családtagokkal. Különböző gyermekprogramokat álmodtak meg a legkisebbeknek, a mesemozi, a vízi kincskeresés mind változatos kikapcsolódást kínálnak.

A mozgást és játékot pedig kellemes wellnessezéssel a legjobb levezetni. A beltéri SPA világ, az időjárásnak megfelelő hőfokra felfűtött kültéri medence és a Bükk fáira néző panoráma szaunaház önmagában lenyűgöző, a trópusi pálmafák pedig még hangulatosabbá varázsolják a relaxálást.

Ha pedig igazán finomat ennének, az Avalon Ristorante-ban finomabbnál-finomabb olasz fogások közül választhatnak, legyen az egy igazi olasz pizza vagy egy könnyű vargányagombás rizottó. A street food jellegű ételek kedvelőinek a Sörkert kínálata igazán tetszeni fog a hamburger, a hot-dog és a grillezett húsok széles kínálatának köszönhetően. Érdeemes ellátogatni és együtt szórakozni az egész családdal Európa egyik leggyönyörűbb parkjában.





superior

LIFESTYLE HOTEL

MÁTRA



MÁTRAI VAKÁCIÓ

2 éj félpanzióval

16 750 Ft / fő / éj ártól

Érvényes: 2017. július 01 - augusztus 31.

Az aktívan eltöltött nyaralás sok embernek a Mátrát juttatja eszébe.

Hegyvidéki életmód szállodánk
rengeteg programlehetőséggel, kényeztető wellness-szel
és kulináris élményekkel várja Önt.

www.hotelmatra.hu



Stunningly Beautiful Hungarian Hotels

Álomszép magyar hotelek

by: Dr. Róbert Richard KISS
Szerző: Dr. KISS Róbert Richard

15 years ago, when we prepared the publication on the TOP 50 Hungarian hotels, we subsequently admitted that the title of the publication was 'TOP 50' because we could not find a hundred hotels that were worthy of inclusion in either of the categories of the volume. Time has passed since then and the change is massive. There are now more than a hundred amazing hotels in Hungary, the offer is constantly increasing in Budapest and numerous wellness resorts have been developed in rural areas. This year, at least seven new hotels, or rather, B and Bs, are opening in Budapest, and we encounter an army of tourists from Heroes Square to the Buda Castle. Of the hotels in the centre of the capital, the Aria Hotel received a TripAdvisor Award. The small hotel next to the Basilica welcomes its guests in the spirit of music with trendy spaces and a unique concept. Its layout is glorious and its wellness section reflects the luxury of a Roman bath. I also tried the Stradivari Restaurant, which is among the best in Pest.

The Kempinski has been operating at a high standard for a long time and its recently completed refurbishments have done it good. It is a very well managed hotel and its 'ÉS' bistro always bears in mind the requirements

of its Hungarian, which is why there are so many of them. This is also where you will find the 'NOBU' Japanese Restaurant.

The atrium of the Boscolo Hotel at New York Palace is the prettiest in the city



and, in my opinion, the coffee shop is the most elegant in Europe; you must try their superb cappuccino.

The Prestige Hotel is also a favourite and recently it received the Sleep Friendly Hotel Award. Its advantage,

Amikor tizenöt éve elkészítettük a TOP 50 magyar hotel című kiadványt, utólag bevallva azért lett a kiadvány címe

TOP 50, mert nem találtunk száz olyan szálláshelyet, amelyet méltónak ítéltünk arra, hogy bármelyik kategóriában szerepeljen a kötetben.

Azóta sok idő eltelt, és a változás óriási. Bőven van száznál is több remek szálláshely Magyarországon, Budapesten folyamatosan nő a kínálat, vidéken remek wellnessparadicsomok épültek. Idén legalább hét új szálloda, illetve panzió nyílik Budapesten, és a Hősök terétől a budai várig turisták hadával találkozhatunk.

A fővárosi hotelek közül a Tripadvisor díját az Aria Hotel kapta. A Bazilika melletti kis szálló a zene jegyében fogadja a vendégeket. Dizájnos terek, egyedi koncepció jellemzi.

Elhelyezkedése pompás, a wellness része pedig a római fürdők luxusát idézi. Kipróbáltam a Stradivari éttermet is, a legjobb pesti vendéglők közé tartozik.

A Kempinski hosszú idő óta magas színvonalon működik. Sokat használt neki a nemrég befejezett belső átalakítás. Remekül

menedzselte szálloda, az ÉS bisztróban mindig gondolnak a belföldi vendégekre is, emiatt van is belőlük bőven. Itt találjuk a NOBU japán éttermet is.

A New York Palace Boscolo átriuma a legszebb a városban. A kávézó pedig

apart from its location, is that the Costes Downtown Restaurant also resides in this building and the breakfast is of Michelin star quality. The Ritz-Carlton opened its doors at the location of the earlier, le Meridien. The name Ritz comes from the son of a Swiss peasant who later became a legendary hotelier and his name a symbol of luxury. For him, the guest always came first and he was much loved by the aristocracy in London. With the help of investors, he was able to become a partner in the Ritz in Paris, later also opening the Ritz in London. Ritz-Carlton, however, is a different brand entirely and has nothing to do with his family. It is a brand name owned by Marriott, the operating company based in Boston, USA. The ownership of the hotel in Budapest was taken on by the Al-Habtoor Group, owned by Dubai businessman, Khalaf Al-Habtoor, who has a good relationship with the network of the Hungarian Commercial and Cultural Centre.

Its English, Portuguese, Spanish and US visitors; holds the rooms of the Four Seasons Gresham Palace in increasingly high regard however its coffee shop is a Hungarian favourite, too. Originally, the building belonged to the Gresham Insurance Company. The Malmaison Hotel Andrassy is a four star, boutique hotel with a good kitchen. Very professionally operated, it is no surprise that the hotel is full almost all the time.

Of the rural hotels, the Spirit in Sárvár is attracting more and more English, German and Russian guests. Probably our best wellness resort, its sauna world, swimming pool system and Onyx Restaurant are of outstanding quality. The hotel's New Year party is probably the most entertaining in rural Hungary. Smaller but, nonetheless, lovable is Hertelendy Castle Hotel. Airborne guests my land their light aircraft on the private airstrip, where air shows are also organised. It is a perfect choice for an elegant, yet cosy, weekend. You can even try your hand at clay pigeon shooting.

The Duna Relax Hotel is Hungary's first adult friendly hotel. Clearly, that does not mean that it is anything like the hedonistic hotels to be found in places

like Jamaica, but that the demands of small children will not be disturbing guests' peaceful relaxation in the warm waters. The hotel management believes that every adult should be able to snatch at least a couple of days' relaxation without children and that is what they aim to provide. In exchange, they have built a great family friendly hotel in Noszvaj.

The Mala Garden in Siófok recalls Bali. The meaning of the word 'mala' is prayer bead or floral wreath. The distinction between the inside and the outside of the building ceases to exist when the harmonic glass doors of the Balaton beachside restaurant are open. The atmosphere of the rooms also has a South Asian feel.

There are already many high quality, elite hotels in the Balaton region, however, their numbers are still insufficient. Unfortunately, a major issue for the mid-range hotels in the area is the shortage of suitable personnel for hire. The number of hotels on offer in our larger country towns is on the increase and there are some real gems to be found, so now it is really worthwhile getting out and discovering Hungary!

véleményem szerint a legelegánsabb Európában, itt muszáj elfogyasztani egy remek kapucsínót.

A Prestige Hotel szintén sokak kedvence, megkapta az Alvásbarát Hotel díjat is. Előnye a fekvése mellett, hogy a Costes Downtown étterem is ebben az épületben van, és a reggeli is Michelin-csillagos.

A Ritz-Carlton az egykori Meridien helyén nyílt meg. Ritz svájci pásztorcsalád gyermeke volt, később legendás szállodás lett, neve a luxus szinonimája. Mindig a vendég volt számára az első, Londonban imádták az arisztokraták. Befektetők segítségével résztulajdonos is lehetett a párizsi Ritznek, majd a londoni Ritz is megnyílt. A Ritz-Carlton azonban más brand, nincs köze a családjához, a Marriott márkája, bostoni székhelyű az üzemeltető cég. A budapesti hotel tulajdonosa pedig az Al-Habtoor Group, Khalaf Al-Habtoor dubaji üzletember vállalata,

aki jó kapcsolatot ápol a Magyar Kereskedelmi és Kulturális Központ hálózatával.

A FourSeasons hotel szobáit az angol, a portugál, az amerikai és a spanyol látogatók egyre nagyobb számban foglalják, de a kávézója a magyaroknak is kedvence. Ez az épület is biztosítótársaságé volt eredetileg.

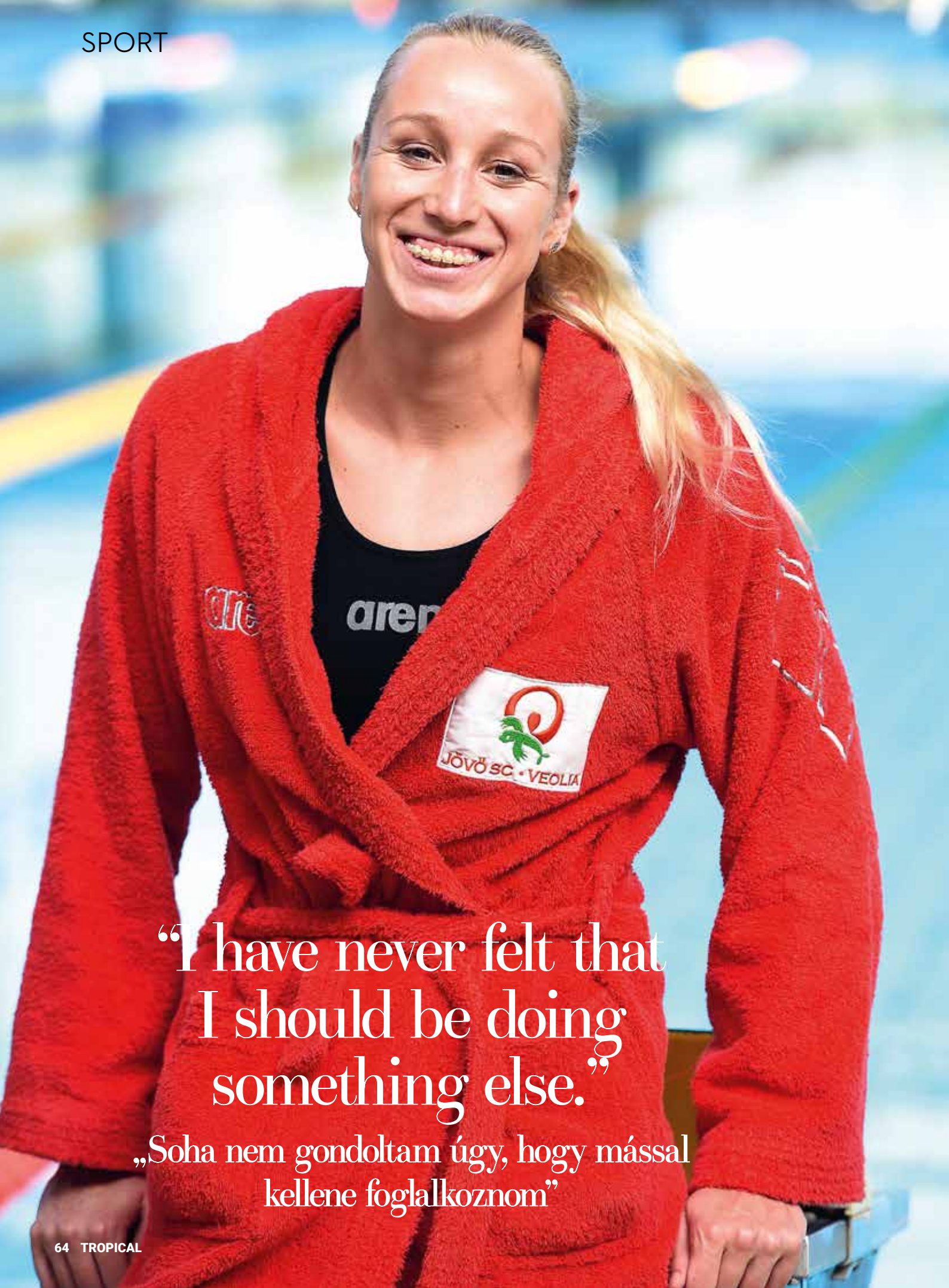
A Mamaison Hotel Andrassy 4 csillagos butikhotel, kellemes konyhával. Profin vezetett szálloda, nem csoda, hogy jó a töltöttsége.

A vidéki szállodák közül a Spirit egyre több angol, német és orosz turistát vonz. A sárvári hotel alighanem a legjobb wellnessparadicsomunk, szaunavilága, uszodarendszere, Onyx étterme kiemelkedő minőségű. A szilveszteri partija talán a legszórakoztatóbb a vidéken.

Kiseb, de igencsak szerethető a Hertelendy kastélyszálló is. Saját reptéren szállhatnak le az elit vendégek, repülőst találkozókat is szoktak rendezni. Elegáns, meghitt hétvégékhez remek választás. Ki lehet próbálni a koronglövészetet is.

A ráckevei Duna Relax Hotel Magyarország első felnőttbarát szállodája. Ez persze nem a jamaikaiakhoz hasonló hedonista hotelt jelent, hanem csak annyit tesz, hogy az egészen kicsi gyerekek nem zavarják a magukat a meleg vízben békésen áztató vendégeket. A hotel menedzsmentje ugyanis azt vallja, hogy minden felnőttnek jár néhány nap gyerekmentes kikapcsolódás. Cserébe csináltak egy másik remek szállodát a gyerekes családoknak, Noszvajon. Balit idézi a siófoki Mala Garden. A mala szó jelentéseimafüzér vagy virágkoszorú. A Balaton-parti étterem hatalmas, harmonika-szerűen nyitható üvegajtóit elhúzva egybeolvad a kert az étteremmel, megszűnik a határ a kinti és a benti tér között. A szobák hangulata is Délkelet-Ázsia világát idézi.

A Balaton környékén is vannak már igényes, elit hotelek, bár számuk még nem elegendő. A közepes kategóriájuknál nagy gond a megfelelő személyzet akvizíciója. A vidéki nagyvárosaink szálláskínálata egyre bővül és igazi gyöngyszemeket is találunk. Érdemes tehát elindulni, s felfedezni Magyarországot.



“I have never felt that
I should be doing
something else.”

„Soha nem gondoltam úgy, hogy mással
kellene foglalkoznom”

How did you start swimming?

– I was born into a family of swimmers so I had no choice. (laughter) Obviously, I did have, but I really enjoyed being at the swimming pool. I felt like it was my road to follow, as much as you can comprehend and decide that with an 8-year-old head. When I saw films about my parents swimming, I knew that I wanted to do the same and it might seem funny, but I never thought that I should be doing anything else. Thankfully, time proved that I made the right decision. I must confess, when I grew from the junior team into the adult team, after a few training sessions it did cross my mind whether I had made the right decision but they were only momentary lapses.

For more than 7 years you were also trained by your father, which I think is very interesting, because many people would not be able to work together productively with their parents without major conflicts. Why did working together function so well for you?

– At the beginning it was fantastic, for about 2-3 years everything went smoothly, but obviously after a while we had a lot of conflict between us, which stemmed from the whole family being perfectionists, which I think shows. (laughter) I know that it was just as hard for him to work with me as it was for me with him, because he expected me to do everything the way he told me to and if I didn't pay attention for a bit it ended in a big argument. Thinking back, I know that that was a reason for switching coach and sports club. I would like my father just to be my father and I do not wish to argue with him daily about why I did not swim a length 3 seconds faster. That is why we had to move on. Although, I can tell you that it has always been true that whatever conflict we had in the swimming pool, as soon as we stepped out of there, we had a very good relationship.

What would you like to achieve at the FINA World Championships? What targets do you have?

– I would really like to swim personal bests because it has been a while since I was able to do so. I do not know a lot about my rivals, I do not

Evelyn Verrasztó, a European Champion swimmer and Olympian is also competing in the 17th FINA Aquatic World Championships in Budapest. We met her at BVSC next to the pool where she trains every day for the World Championships and where she had been until a few minutes before the interview. She arrives for the talk with stylish wet hair. Evelyn, who could have reasons for not trusting the media, answers my questions in a very friendly and helpful manner sitting next to the pool. I want to know what it is like to be a swimmer in a family of swimmers, what expectations she has of herself is needed for a tournament to go as planned.

by Barbara BERNÁTH
Szerző: BERNÁTH Barbara

Verrasztó Evelyn Európa-bajnok úszó, olimpikon is indul a Budapesten megrendezésre kerülő 17. Fina Vizes Világbajnokságon. A BVSC-ben találkoztunk amellet a medence mellett, ahol minden nap készül a világversenyre, és ahonnan az interjú előtt pár perccel szállt ki. Az beszélgetésre stílusosan vizes hajjal érkezik. Evelyn, akinek meglehetne az oka a bizalmatlanságra a sajtóval szemben nagyon barátságosan és készségesen válaszolgat a kérdéseimre a medence parton ücsörögve, én pedig arra keresem a választ, hogy milyen úszónak lenni egy úszó családban, hogy milyen elvárásai vannak magával szemben, és hogy mi kell ahhoz, hogy egy verseny pontosan úgy sikerüljön, ahogy tervezte.

Hogy kezdte el úszni?

– Úszó családba születtem, szóval nem volt más választásom. (nevet) Nyilván volt, de nagyon szerettem az uszodában lenni. Úgy éreztem, hogy ez az én utam, már amennyire ezt 8 éves fejjel lehet fogni és el lehet dönteni. Amikor láttam a szüleimről videót ahogy úsznak, tudtam, hogy én is ezt akarom csinálni és furán hangzik, de soha nem gondoltam úgy, hogy mással kellene foglalkoznom. Szerencsére az idő visszaigazolást adott, hogy jó döntést hoztam. Bevallom, azért amikor az ifi korcsoportból átléptünk a felnőttbe, egy-egy edzés után megfordult a fejemben, hogy biztos jól döntöttem-e, de azok csak pillanatnyi elbizonytalanodások voltak.

Több mint 7 évig az édesapád is edzett téged, ami szerintem nagyon érdekes, mert rengetegen nem lennének képesek produktívan együtt dolgozni a szüleikkel hatalmas konfliktusok nélkül. Nálatok a közös munka miatt működött ilyen jól?

– Az elején fantasztikus volt, körülbelül 2-3 évig nagyon simán ment minden, de nyilván egy idő után köztünk is sok konfliktus alakult ki, ami abból adódott, hogy az egész családnak maximalista, ami szerintem látszik is rajtunk. (nevet) Tudom, hogy neki ugyanolyan nehéz volt velem foglalkoznia, mint nekem vele, mert elvárta, hogy mindent csináljak meg úgy, ahogy mondja, és ha egy kicsit nem figyeltem, akkor nagy cirkusz lett a vége. Visszatekintve tisztában vagyok azzal, hogy csak azért, mert jót akart. Úgy gondolom, hogy ez is az edző és egyesületváltás mellett szólt. Szeretném, hogy az apukám az apukám legyen, és nem kívánok összeveszni vele minden nap, hogy egy-egy hosszt miért nem úsztam le három másodperccel gyorsabban, ezért úgy döntöttünk, hogy tovább kell lépnünk. Viszont azt elmondhatom, hogy az mindig igaz volt és igaz is marad, hogy bármilyen konfliktusunk is van az uszodában, ha kilépünk onnan, nagyon jó a viszonyunk.



Mit szeretnél elérni a Fina Vizes Világbajnokságon? Milyen céljaid vannak?

– Nagyon szeretném megúszni az egyéni csúcscsúcsaimat, mert ez elég régen sikerült. A mezőnyről nem tudok sokat, nem tudom milyen lesz, de feltételezem, hogy erős. Nyilván minél előrébb szeretnék végezni, de nem szeretek esélyeket latolgatni, elsődlegesen arra fókuszálok, hogy minél jobb időt ússzak, aztán meglátjuk, hogy ez mire lesz elég.

know what the competition is going to be like, but I expect it will be strong. Obviously, I would like to finish as far in front as possible but I do not like to speculate. Primarily, I will be focusing on swimming the best time and then we can see if it will be enough.

You are training very intensely both physically and mentally, you bring out the best in yourself but in the end, what does it achieving your target depend on?

– On many things. I think that you must wake up on the day of the tournament with the feeling that everything is perfect. During the competition, you cannot allow any mistakes because, in the 100-200m freestyle event, it is almost impossible to correct an error.

On such important days, what factor do you wish to avoid, what can distract you?

– There is no one specific thing that I could name in that regard, but it is true that after 20 years of experience I can

say that something always happens that you cannot prepare for and I am not very good at handling situations like that, though but I am learning to deal with them. (laughter)

Do you have any kind of ritual that you always do before competitions?

– For example, I do not like listening to music at all because I think it completely isolates a person from the surroundings and it does not have a positive effect on me. Naturally, I too, like all other swimmers, have my own moves that I like to do before jumping into the pool, but I do them out of superstition and do not like to talk about them.

Don't you discuss this with any of the other swimmers, either?

– No, especially not with them. (laughter) If you watch a swimmer long enough you will eventually realise what their traits are. I will then reveal, that in these cases you can note things such as

Nagyon keményen készülsz fizikálisan és mentálisan is egyaránt, kihozod magadból a maximumot, de mégis min múlik az, hogy sikerül-e elérni a kitűzött célt egy versenyen?

– Rengeteg mindenben. Azt gondolom, hogy a verseny reggelén úgy kell felkelned, hogy minden tökéletes legyen. A verseny alatt pedig nem igazán fér bele semmilyen hiba, mert 100-200 gyorsan szinte lehetetlen kijavítani az esetleges hibákat.

Az ilyen fontos napokon milyen tényező az, amit mindenképpen el akarsz kerülni, mi az, ami kizökkenhet?

– Nincs semmi olyan konkrét dolog, amit ennek kapcsán meg tudnék nevezni, de az biztos, hogy 20 év tapasztalata alapján azt mondhatom, hogy mindig történik valami, amire az ember nem számít, és az ilyen helyzeteket nem mindig kezeltem jól, de már kezdek beletanulni. (nevet)

how many times a swimmer wets their face before jumping in, or from which side you step onto the starting block.

How will swimming in Hungary in front of a Hungarian crowd affect you?

– I think that it will have a very positive effect on all of us. Thankfully, I have already passed the point where I have loads of friends in the stands like at the 2006 European Championships and have moved on. Then I think it put more pressure on me rather than motivating me, but now I feel that I can let that go and I can turn that fact into positive energy.

What is your relationship with your brother Dávid? How much do you influence each other in terms of swimming?

– I think we look out for each other more than we should. If I am not doing well, it affects him as much as me and that is true vice versa. When something negative happens to him during a competition I find it hard to jump into the pool 10 minutes later and try to get the maximum out of myself. This was hardest at the Olympics and the last two Olympic Games have stressed us both out. We speak a lot about sport and life in general and fortunately, I can share everything with him, as he is one of the closest people to me in this world. We are good siblings!

Do you have any plans about what you would like to do after you finish swimming?

– I have no specific plans for that yet. Needless to say, I shall be 30 years old soon and there are many things in life that would still interest me. It has occurred to me that maybe I should not be doing the same thing at the age of 30 as I was doing at 13 but I would not like to say that I would stop after the World Championships. Everyone knows that an Olympic final is still missing from my repertoire and I still really want to reach that! (laughter) I cannot say that I have another Olympic cycle in me but I cannot say either that after the World Championships I will hang up my swimming costume. We will see! If I do stop swimming, I may wish to perform well in the world of fashion as I find that very attractive.

Van valamilyen rituáléd a versenyek előtt, amit mindig meg szoktál csinálni?

– Zenét hallgatni például egyáltalán nem szeretek, mert az szerintem teljesen elszigeteli az embert a külvilágtól, és ez rám nincs jó hatással. Természetesen nekem is, mint minden úszónak megvannak a magam mozdulatai, amiket a medencébe ugrás előtt megcsinálok, ezeket leginkább babonából csinálom, ezért nem is szeretek róla beszélni.

És ezt a többi úszóval sem beszéled meg?

– Nem, velük főleg nem. (nevet) Ha sokat nézel egy úszót, akkor idővel rájössz, hogy rá mi a jellemző. Akkor már elárulom, hogy itt olyan dolgokra kell gondolni, hogy hányszor vizezi be a versenyző az arcát mielőtt beugrik, vagy melyik oldalról állsz fel a rajtköre.

Milyen hatással lesz rád az, hogy Magyarországon magyar közönség előtt fogsz úszni?

– Úgy gondolom, hogy mindegyikőnkre nagyon jó hatással lesz. A 2006-os EB-n szerencsére már átestem azon, hogy nagyon sok ismerős ül a lelátón és túl is lendültem rajta. Akkor lehet, hogy inkább plusz nyomást helyezett rám, ahelyett, hogy motivált volna, de már úgy érzem, hogy el tudom ezt engedni és abszolút át tudom fordítani ezt a tényezőt egy pozitív energiává.

Milyen a kapcsolatotok a testvéreddel Dáviddal? Mennyire vagytok egymásra hatással az úszás terén?

– Szerintem túlságosan is figyelünk egymásra. Ha nekem nem megy jól, akkor az őt is legalább annyira megviseli, mint engem, és ez fordítva is igaz. Nehéz, hogy ha vele történik valami negatív egy versenyen, akkor tíz perc múlva beugorjak a medencébe és kihozzam magamból a maximumot. Ez Olimpiákon volt a legnehezebb, az elmúlt két ötkarikás játék mindkettőnket nagyon megviselt. Sokat beszélgetünk a sportról és általában az életről is, mindent meg tudok osztani vele szerencsére, hiszen ő az egyik hozzám legközelebb álló ember a világon. Jó testvérek vagyunk!

Vannak terveid arra, hogy mikor fejezed be az úszást, és hogy mivel szeretnél foglalkozni utána?

– Ezen a téren nincs még semmilyen konkrét tervem. Hozzá tartozik, hogy lassan 30 éves leszek, és sok dolog van az életben, ami még érdekelne. Valóban felmerült bennem, hogy nem biztos, hogy 30 évesen is ugyanazt kellene csinálnom, amit 13 évesen is csináltam, de nem szeretnék ilyen kijelentéseket tenni, hogy a VB után abbahagyom. Mindenki tudja, hogy az Olimpiai döntő hiányzik a repertoáromból, azt még nagyon el szeretném érni. (nevet) Nem mondom azt, hogy van bennem még egy Olimpiai ciklus, de azt sem, hogy a világbajnokság után felakasztom a fürdőruhámat. Meglátjuk. Egyébként ha abbahagyom, akkor lehet, hogy a divat világában szeretnék érvényesülni, mert nagyon vonz.



SPORT

**IRON
LADY**



Not all Business People are Athletes but are all Athletes Business People?

Nem minden üzletember sportoló, de minden sportoló üzletember?

There is a good reason for this question, which arises not just in relation to prominent athletes. We approached Hungarian swimmer Katinka Hosszú for an answer.

Jogosan szólal meg bennünk ez a kérdés, és nemcsak az élsportolókkal kapcsolatban. A válaszáért a magyar úszócsillagot, Hosszú Katinkát kerestük fel.

by Cseperke Orsolya TIKÁSZ
Szerző: TIKÁSZ Cseperke Orsolya



In April, the BBC interviewed Romanian amateur boxer, Mihai Nistor. He was the only person to have knocked out the British, current World Champion, world star and millionaire, Anthony Joshua. Although their abilities are similar, their financial positions are very different. Nistor stressed, "I do not do sport for money. I do it for pleasure, because you will not win when you are driven by money." Do you agree?

– I believe that financial reward for sports performance can be a motive for a short time. Initially, when an athlete discovers that their passion, their sport and the effort invested into it, can generate a return, it can be an epiphany. In professional sport, that is a definite attraction for young people. People also need money to cover their everyday living requirements, though ultimately it can be only a temporary motivation.

What decides whether financial success has a negative influence on an individual's sport performance?

– When a swimmer, a basketball player or any other athlete competing in any event is motivated exclusively by financial reward, after a while they will discover that something is missing: the internal driving force and desire for development that encourages a person to improve every day. Anyone engaged in professional sport for financial gain only will lose motivation after reaching their specific financial goal, regardless

Áprilisban a BBC interjút készített Mihai Nistor amatőr román ökölvívóval. Ő volt az egyetlen, aki kiütötte a most világbajnok, világsztár és milliomos brit Anthony Joshuát. Bár a képességeik hasonlóak, az anyagi helyzetük eltérő. Ennek ellenére Nistor hangsúlyozta: „Én nem a pénzért sportolok. Az öröm miatt, mert nem nyersz, ha a pénz motivál.” Egyetértés veled?

– Azt gondolom, ideig-óráig jelenthet motivációt az, hogy a sportteljesítményt anyagilag is honorálják. Kezdetben egy sportoló számára óriási elismerést jelent, amikor felfedezi, hogy a szenvedélye, imádott sportága és az abba befektetett erőfeszítései megtérülnek. A profi sportban ez mindenképpen hívogató dolog lehet a fiatalok számára is. Ezen felül a pénz szükséges ahhoz is, hogy az ember a szükségleteit fedezze, s a mindennapokban meg tudjon élni, de ez csak egy rövid ideig jelenthet motivációt.

Mitől függ, hogy az anyagi siker negatívan befolyásolja-e valaki sportteljesítményét?

– Amikor csak és kizárólag az anyagiak motiválnak egy úszót, kosárlabdázót vagy említhetnék bármilyen területen tevékenykedő sportembert, egy idő után hiányozni kezd valami. Ez a valami a belső hajtóerő és a fejlődés utáni vágy. Ha valaki semmi másért nem űzi a sportágát professzionális szinten, csak a pénz miatt, akkor az adott összeg kézhezvétele után ez a motiváció



of their level of achievement. There are many things that can provide better encouragement than that. I personally cannot imagine anything more motivating than listening to the National Anthem from the top of the podium when representing Hungary. Fortunately, I have experienced that on many occasions in my career and it still gives me a wonderful feeling.

At what point in the process does it become important that a person should also understand about money?

– As soon as they begin earning! Owing to the grant system, many top athletes come across that issue as early as in secondary school, when it is strange to be young and have your 'own income.' It may be only a few thousand Forints but it gives you a certain kind of responsibility and a young athlete soon becomes independent of their parents (or may at least feel that way).

Does an athlete have to understand money? If they do not understand it, who can help them, and how?

– There is no need for any outside assistance if the athlete has someone they trust explicitly to assist them with financial issues. That could be

the reason why many athletes choose a family member to become their manager. Parents and siblings most often undertake that role because it

megszűnik számára, hiszen elérte, amit akart. Nagyon sok minden képes helyettesíteni ezt. Személy szerint nem tudnék elképzelni motiválóbb dolgot,





is in the interest of everyone to have a person managing the athlete's finances who can be trusted not to abuse either the situation or the athlete's trust. Close family members are also aware of the habits, needs and requirements of the athlete and therefore that solution is ideal in many respects.

How are swimming and 'business management' divided in your career at the moment? Are you happy with that division?

– As the World Championships approach, it would be difficult not to think of myself primarily as a swimmer. Nevertheless, it can also be stressful when I feel that one activity is being pushed into the background by the other; in my case, business. At such times, I see what opportunities we could have that will be temporarily lost due to my other engagements and that can sometimes be very disconcerting. At present, preparing for the World Championships is the most important thing to me. I train twice a day every day, with the exception of Sundays. Even though holding meetings in the meantime could be important to the development of the company, that would steal time and energy from my recreation and regeneration time and would be extremely irresponsible at the moment. I am sure there will come a time when business will be my No. 1 concern and my activities in the swimming pool will be pushed into the background. Unfortunately, it is possible to age out of swimming sports quite soon, though as long as that does not threaten me personally, swimming will continue to have a major role in my life.

mint a hazám színeiben végighallgatni a himnuszt a dobogó tetejéről. Szerencsére sokszor volt alkalmam ezt átélni a pályám során és mind a mai napig remek érzéssel tölt el, ha megtörténik velem.

Az élsportolóvá válás folyamatának mely pontján válik fontossá, hogy az illető értsen a pénzhez?

– Amint elkezd pénzt keresni. Sok élsportoló már középiskolás korában találkozik ezzel az ösztöndíjakkal köszönhetően. Fiatalon fura is egy kicsit, hogy tulajdonképpen „saját keresete” van az embernek. Persze ez esetben csak párezer forintról van szó, de ez egyfajta felelősségérzetet ad, ami által egy fiatal sportoló hamar függetlenné válhat a szülőktől.

Muszáj egy élsportolónak értenie a pénzhez? Ha azt nem tanulja meg, kik és hogyan segíthetik?



– Abban az esetben nem muszáj, ha van mellette valaki, akiben feltétel nélkül megbízik és segíti a pénzügyi kérdésekben. Sok sportoló például pont ezért választja valamelyik családtagját a menedzseréül. A szülők, testvérek vállalják magukra leggyakrabban ezt a feladatot, mert mindenkinek az az érdeke, hogy olyan ember kezelje a sportoló pénzügyeit, aki biztosan nem él vissza a helyzettel és a bizalmával.

A közeli családtagok ismerik a sportoló habitusát, szükségleteit és igényeit, ezért ez a felállítás sok szempontból ideális.

Jelenleg a te karrieredben hogyan oszlik meg az úszás és az „üzletvezetés”?
Elégedett vagy ezzel az aránnyal?

– A VB közeledtével nehéz lenne nem elsősorban úszóként gondolnom magamra. Ettől függetlenül az is tud stresszes lenni, ha úgy érzem, hogy az egyik tevékenység miatt háttérbe szorul a másik, ami az esetemben most az üzlet lesz. Ilyenkor látom, hogy milyen lehetőségeink lennének, amitől az elfoglaltságaim miatt ideiglenesen elesünk, és ez néha nagyon tud zavarni, de számomra jelenleg a világbajnokságra való felkészülés a legfontosabb. Napi kétszer edzem vasárnap kivételével minden nap, és a köztes meetingek ugyan fontosak a cég fejlődéséhez, de a pihenőidőből,

a regenerálódásomtól vennék el az időt és energiát, ami most nagy felelőtlenség lenne. Biztos vagyok benne, hogy eljön az az idő is, amikor az üzleti élet lesz az elsősorú közegem és az uszodai létem háttérbe szorul. Az úszósportból sajnos elég hamar ki lehet öregedni, de amíg még nem fenyeget ez a veszély, addig az úszás mindig kiemelt szerepet fog játszani az életemben.



“I Could Swim Before
I Could Walk”

„Előbb tudtam úszni, mint járni”

Glittering swimsuits, heavy make-up, pointed toes putting even ballet dancers to shame and the inevitable nose clips. This is what we, the spectators, see of synchronised swimming. For synchronised swimmer Julia Kiss, however, this aquatic sport has a very different meaning. The 17th FINA Aquatic World Championships in Budapest will be a special event for Juli, partly because she will take part in a number of events as a master athlete and partly because she is also a member of the organising committee. As a master athlete, she feels like great, elder, sports woman looking back over her sports carrier and, analysing the past and her performances. I wanted to find out what synchronised swimming has given to her and what she wished to achieve in the coming World Championships

by Barbara BERNÁTH
Szerző: BERNÁTH Barbara

Flitteres fürdőruha, erős smink, balett táncosokat megszégyenítő spicc és persze az elmaradhatatlan orrcsipesz. Ennyit látunk mi, laikusok a szinkronúszásból, ám Kiss Julia szinkronúszó számára ez a vizes sportág teljesen mást jelent. Juli számára nagyon különleges lesz a Budapesti 17. Fina Vizes Világbajnokság, egyrészt azért mert több számban rajthoz áll mastersként, másrészt pedig azért, mert ő is a szervező bizottság tagja. Masters versenyzőként elmondása szerint kicsit úgy érzi magát, mintha nagy öregként tekintene vissza sportkarrierjére, így a múltat és teljesítményét boncolgatva arra voltam kíváncsi, hogy mit adott neki a szinkronúszás és hogy mit szeretne elérni a közelgő világbajnokságon.

How did you start swimming and synchronised swimming especially?

– I think I could swim before I could walk. I am still the typical, summer adoring, girl who likes being near water under any circumstances. When I reached schooling age, I was unable to swim as much as could before because I had to study a lot every day, though I definitely wanted to do sports. My parents thought that I should try other sports and therefore took me to all the typical girly sports lessons from gymnastic to aerobics, but I always longed for the water. It was then that two of my good friends began to play water polo at the Komjádi and told me that they were playing with the ball only for the last five minutes of the lesson. As soon as I learned about that, I went to the pool with them. After a few training sessions, I saw synchronised swimmers practising in the neighbouring pool and decided to join them in their training. I was around 9 years old at that time, which was a slightly late start in this sport.

Hogyan és mikor kezdtél el úszni, szinkronúszni?

– Talán előbb tudtam úszni, mint járni. A mai napig az a tipikus nyárimádó lány vagyok, aki mindig minden körülmények között víz közelében szeret lenni. Azonban amikor iskolás lettem, nem tudtam annyit úszni amennyit előtte tudtam, mert minden nap sokáig tanulnom kellett, de sportolni mindenképpen szerettem volna. A szüleim gondolták, hogy más sportokat kellene kipróbálnom, ezért elvittek az összes tipikus lányos sport órákra a tornától az aerobikig, ám én visszavágytam a vízbe. Ekkor úgy hozta az élet, hogy két jó barátom elkezdett a Komjádiban vízilabdázni és azt mondták, csak az óra utolsó öt percében fognak labdát, és amikor ezt megtudtam azonnal lementem velük az uszodába. Néhány edzés után megláttam, hogy a szomszédos medencében szinkronúszók gyakorolnak, és akkor eldöntöttem, hogy én is velük szeretnék edzeni. Ekkor körülbelül 9 éves lehettem, ami egyébként kicsit késői kezdésnek számít ebben a sportágban.



So you were 9 years old, throwing the ball around at water polo training sessions, but you preferred what the girls were doing in the neighbouring pool, so you approached the other coach?

– Yes, it was more or less like that! (laughter) My ball-control was not right then either, but I loved the water, so you could say that, after a process of elimination, synchronised swimming remained. To answer your question about the application, I approached the coach and told him that I felt secure in the water, I could swim and I could tread water. Could I join them?

What was the most important and the

most significant thing you have received from sport? Either an experience or an attribute, or a person, anything that you can think of!

– It is difficult to highlight one. Now that I only compete as a master synchronised swimmer, I feel slightly as if I were looking back on my active carrier as an old athlete. Earlier I always answered this question by saying that sport taught me how to be persistent and accurate, which is true. However, these days I would put my family in first place. It seems natural that they would always stand by me though now know I know that is definitely not always the case for everyone. I am grateful to them for

Tehát te 9 évesen dobáltad a labdát a vízlabdaedzésen, de jobban tetszett az, amit a lányok a szomszédos medencében csináltak, kiszálltal a vízből és jelentkeztél a másik edzőnél?

– Igen, ez körülbelül így zajlott. (nevet) A labdaérzésem már akkor sem volt az igazi, viszont a vizet imádtam, úgyhogy mondhatni kizárásos alapon maradt a szinkronúszás. És visszatérve a jelentkezésre, odamentem az edzőhöz, mondtam, hogy van vízbiztonságom, tudok úszni, tudok taposni. Csókolom, jöhetnek?

Mi volt a legfontosabb, a legjelentősebb dolog, amit a sport adott neked? Legyen az akár egy élmény, egy tulajdonság, egy ember, bármi.

– Nehéz egyet kiemelni. Így, hogy már csak mastersként szinkronúszom, kicsit úgy érzem, mintha az aktív pályafutásomra nagyöregként tekintnék vissza. Korábban mindig azt mondtam erre a kérdésre, hogy a sport megtanított kitarónak lenni, és a pontosságomat is a sportnak köszönhetem, és ez így is van. Azonban első helyen most már a családomat említem. Természetes dolognak tűnik, hogy mindig ott álltak és a mai napig állnak mellettem, de tudom, hogy ez egyáltalán nem az. Hálás vagyok nekik mindenért, és hálás vagyok azért, hogy a sport az, ami a családukat a mai napig bármikor összehozza és összetartja

Mit adtál fel a legnehezebben a sportért és a sikerért?

– Szerintem nem nagyon adtam fel semmit. A legjobb barátaimat az uszodában ismertem meg, és olyan szerencsés helyzetben voltam, hogy mindig nagyon jó csapatunk volt. Mi valahogy azon kevés lánycsapatok közé tartoztunk, akik nem rivalizáltak egymással, hanem szerettünk együtt lenni. Csapatként dolgoztunk együtt és mindig átsegítettük egymást a legnehezebb időszakokon. Persze nem volt könnyű 1-1 egyetemi vizsgaidőszak, vagy az államvizsga, de azt is könnyebb volt együtt megélni, pedig nem is jártam senkivel sem egy egyetemre.

Mi a legkedvesebb élményed, mit érzel a legnagyobb sikerednek?

everything and I am always grateful for the sport that can still bring and keep our family together at any time.

What would you find most difficult to give up for sport and for success?

– I don't think that I have given up anything. I met my best friends in the pool and I have always been lucky to perform in a good team. We were one of those few girl teams where there was no rivalry and we enjoyed each other's company. We worked as a team and always helped each other get over the most difficult times. Naturally, the university exam periods and the final graduation examinations were not easy, but experiencing it together made it easier even though no one attended the same university as me.

What is your favourite experience and what do you consider your greatest success?

– Last years' Masters European Championships were one of my greatest experiences and successes. We were new in the Masters' competition, did not know what to expect and were filled with a great deal of excitement. When we saw the other competitors, we realised that we even had a chance to win a medal, which gave us huge extra motivation. Naturally, there was a great deal of motivation because we wanted to prove ourselves to everyone, but mainly to ourselves and to our coach. I remember being very excited before the free programme because my partner had never seen me compete live and he also came to London to see what I was doing at 6 a.m. when I went to train before going to work. In the end, we finished the competition in second place and the many years of work finally generated a reward. From my professional carrier I would emphasize the 2013 Universidade, the Olympic Game for of university students. The whole competition was a great experience: it was a perfectly organised event, which left me with very nice memories because I managed to swim the best programmes of my life there. I and my then partner Eperke Fazekas, concentrated very intensively during our duet programme. It is interesting that I can

Az egyik legnagyobb élményem és sikerem a tavalyi masters Európa Bajnokság volt. Újoncként érkeztünk a masters mezőnybe, nem tudtuk, hogy mire számíthatunk, és óriási izgalom volt bennünk. Amikor megláttuk az ellenfeleinket, akkor fogtuk fel, hogy akár az éremre is esélyünk van, ami hatalmas extra motiváció volt számunkra. Motivációból persze akadt bőven, hiszen mindenkinek bizonyítani szerettünk volna, de legfőképp magunknak és az edzőnknek. Emlékszem, nagyon izgatott voltam a szabadprogram előtt, hiszen a párom korábban sosem látott még élőben versenyezni és most ő is kilátogatott Londonba, hogy végre megnézzze, mit csinállok hajnali 6-kor, amikor még munka előtt „elszaladok” edzésre. A versenyen végül másodikká lettünk, így a sok éves munka végre meghozta gyümölcsét.

A profi karrieremből pedig a 2013-as Universiadét emelném ki, ez az egyetemisták olimpiája. Egyrészt maga az egész verseny nagyon nagy élmény volt, hibátlan szervezésű rendezvény volt, másrészt pedig azért nagyon szép emlék, mert itt tudtam életem legjobb kūrjeit úszni. Rendkívül koncentráltak voltunk a páros kūrjeink alatt Fazekas Eperkével, az akkori párommal. Érdekes, hogy a mai napig emlékszem a kūrőknek szinte minden másodpercére. Ez a koncentrátság az

eredményen is meglátszódott, ezen a versenyen kaptuk a legmagasabb pontokat a teljesítményünkre.

Mi az erősséged és mi a gyengeséged a sport terén?

– Jó versenyzőnek számítok, pedig a mai napig izgulok minden verseny előtt, de ez az izgalom valahogy elmúlik, amikor megszólal a zene és vízbe ugrom.

Volt valaha bármilyen hátrányod a sportban azért mert nő vagy?

– Nem igazán, a szinkronúszóknál viszonylag előnyös, ha nők vagyunk. (nevet) Sokan hiszik azt, hogy a szinkronúszók az életben is mindig úgy néznek ki, mint a versenyen, tökéletes smink, szép ruha, pedig én is szeretek sokszor smink nélkül rohanganlani egész nap.

Mit szeretnél elérni a közelgő vizes világbajnokságon, mi a kitűzött cél?

– Kettős célom van: egyfelől szeretném, ha hibátlan rendezésű világbajnokságunk lenne, másfelől pedig szeretnék legalább egyszer, vagy akár kétszer is dobogóra állni. Ezt persze nehéz megjósolni, mert hatalmas mezőny lesz, és nem is ismerjük az ellenfeleket. Szeretnék nagyot álmodni, és hiszem, hogy ha közel hibátlan gyakorlatokat úszunk, akkor ez a cél nem is annyira elérhetetlen.





still remember almost every second of the programmes. That degree of concentration was also reflected in the result because we achieved the highest score for our performance in that competition.

What is your strength and weakness in sport?

– I am considered a good competitor even though I am still nervous before every competition, though the excitement somehow disappears when the music starts and I jump into the water.

Have you had any disadvantage in sport for being a woman?

– Not really! For a synchronised swimmer it is relatively advantageous to be a woman (laughter). Many people believe that synchronised swimmers always look the same as they do in a competition, i.e., they were perfect make-up and nice clothes. The truth is that I often like running around without any make-up all day.

What is your plan for the coming Aquatic World Championships; what is your goal?

– I have two objectives! Firstly, I would like to see a perfectly organised World Championships and, secondly, I would love to stand on the podium at least

once or twice. Naturally, it is difficult to predict the results because the competition will be huge and we do not know the other competitors. I wish to dream big and believe that if we manage to swim an almost perfect programme, that goal can be achieved.

How will you be affected by being in the pool in Hungary, in front of a Hungarian audience?

– I am fortunate because, wherever I have competed, my parents have almost always been there; even when I competed as a master athlete. However, at the 2006 and 2010 European Championships organised in Hungary I learned how happy it made me when my grandparents could also watch me jump into the water, my classmates came to watch the event and my friends were proud of me, too. My grandmothers are already excited because there are very few grandmothers who can support their grandchildren in their third World Championships in Budapest (laughter). It gives me further excitement that, after 10 years, I will be able once more to meet my former coach and team mates with whom I trained in Canada. I learned a lot from them during the year that I spent at the Canadian OSSC club. I love Budapest and I will proudly show them my favourite spots.

Milyen hatással lesz rád az, hogy Magyarországon, magyar közönség előtt ugorhatsz majd medencébe?

– Szerencsés vagyok, mert bárhol volt versenyem, a szüleim szinte mindig ott voltak, még masters koromban is. A 2006-os és 2010-es hazai rendezésű Európa Bajnokságon viszont megtapasztaltam, hogy milyen jó érzés, hogy a nagyszüleim is láthattak vízbe ugrani, az osztálytársaim kilátogattak és a barátaim is büszkéek voltak rám. Nagymamáim már most izgulnak, végtére is kevés nagyfi mondhatja el, hogy a harmadik világversenyen izgulhat Budapesten az unokájáért. (nevet) További izgalom számomra, hogy találkozhatok 10 év után korábbi edzőmmel és csapattársaimmal, akikkel még Kanadában edzhettem együtt. Nagyon sokat kaptam tőlük abban az egy évben, amit kint töltöttem a kanadai OSSC egyesületnél. Nagyon szeretem Budapestet és büszkén mutatom majd meg nekik a kedvenc helyeimet.



INDULHATUNK?

Színesebbé varázsoljuk a utazást.

KAPHATÓ AZ MK LEDER ÜZLETEKBEN:

MK Leder Corvin: 1083 Budapest, Futó utca 37-45.,
MK Leder Duna Plaza: 1138 Budapest, Váci út 178
MK Leder Shopmark: 1191 Budapest, Üllői út 201,
MK Leder Alba Plaza: 8000 Székesfehérvár, Palotai út 1.
MK Leder Balaton Plaza: 8200 Veszprém, Budapest út 20-28


TOUAREG



Family Love and Hate

around the Pool

Uszodai családi viszonyok és iszonyok

by Julia KISS
Szerző: KISS Julia

Between 14 and 30 July 2017 the best of aquatic sports will meet in Budapest and Balatonfüred at the first World Championships since the Olympics, which will make or break some, or become a milestone and provide an opportunity to stand out, for other athletes. The road to the World Championships is not an easy one for anybody. All athletes train hard to reach peak form at the right time.

The coach has an extremely important role in the life and career of a top athlete, but all people need the sound base and support provided by the family or a partner. What happens though, when there is an overlap between those roles? Does it make the work easier or more difficult? Can it help you overcome the most difficult periods when you train together with your partner or is only an additional burden? The three time Olympic Champion Katinka Hosszú and her husband and coach Shane Tusup are in full harmony not only in the pool but also in life. Their relationship became tighter in 2012, when Katinka finished in 4th place in the London Olympics, which was a disappointment to her. After the Olympic Games, she asked her then



Katinka Hosszú and Tusup Shane
Hosszú Katinka és Shane Tusup



boyfriend, Shane to become her new coach. Their joint efforts soon brought the required results, as they appeared to be right for each other both in the water and in their private lives. Their relationship is not simple because they spend 24 hours of the day together, but they regard each other as real partners

and believe that that is one of the secrets of a perfect relationship. They can separate their lives in and outside the pool. "At home, Shane is a super sweet loving and very funny man", said Katinka. She owes a lot to Shane and he also owes a lot to Katinka, though the coach has always said that, "If you find a coach with

A 2017. július 14. és 30. között a vizes sportok legnagyobbjai találkoznak Budapesten és Balatonfüreden az olimpiát követő első világbajnokságon, amely egyeseknek vízvázalasztó, másoknak mérföldkő vagy kiugrási lehetőség lesz pályafutásában. A világbajnokságig vezető út senki számára nem könnyű, mindenki keményen edz, hogy a megfelelő pillanatban a maximumot tudja kihozni magából.

Egy élsportoló életében és pályafutásában kiemelten fontos szerepe van az edzőjének, de mindenkinek szüksége van a biztos háttérre és támogatásra is, amit általában a családjától és a társától kap meg. De mi a helyzet akkor, amikor ezen szerepek között átfedés van? Könnyebb, vagy nehezebb így a munka? Segít-e átlendíteni a legnehezebb időszakokon az, ha egy szerettünkkel együtt edzhetünk, vagy csak plusz terhet tesz ránk? A háromszoros olimpiai bajnok Hosszú Katinka és férje, egyben edzője, Shane Tusup teljes összhangban van nem csak az uszodában, hanem az életben is. Kapcsolatuk 2012-ben vált szorosabbá, amikor Katinka a londoni olimpián a számára csalódást jelentő

whom you can improve even more or if you wish to change anything, then let me know and I will step back. I will no longer be your coach and we shall only live happily."

According to Shane, there is always scope for improvement, which indicates incredible maximalism. He does not believe that he is testing Katinka's limits and she also loves new challenges and the continuous dynamism they entail.

"In sport you must always find the best way to develop and be able to pull new things out of your hat, because unless you improve every day, you will fall back. That is why we keep developing new methods and train a lot. In addition, Katinka has her own commercial brand, which is performing rather well. That is one of the reasons we attend events. We are very busy but we love doing it. I don't always have to set a new challenge for her, she also sets huge targets which she not only desires but will actually meet."

Katinka and Shane have long-term plans and earlier they revealed that, amidst the competitions, they naturally have some time to think about babies. Shane would be ready to be a father tomorrow but he and his wife are still concentrating on swimming for the time being. These days they think that their first baby will be born after the 2020 Olympics.

Liliána Szilágyi was born into a true sports family in 1996. Her grandfather, Dezső Gyarmati is a three-time Olympic Champion water polo player and her

father is the former, top swimmer Zoltán Szilágyi, a contemporary of Tamás Darnyi. For a long time, the junior Olympic Champion was trained by her father, Zoltán Szilágyi. Later her father began to manage the young swimmer, who became more and more efficient. In 2012, she became Junior European Champion in 200m butterfly



Liliána Szilágyi
Szilágyi Liliána

and won two silver medals in the 2013 Junior World Championships. However, their relationship broke down just before the Rio Olympics. Just 50 days prior to the summer Olympic Games, Lili switched coaches and terminated her professional relationship with her father. The former Olympic

negyedik helyet szerezte meg. A nyári játékok után kérte fel akkori barátját, Shane Tusupot, hogy legyen az új edzője. A közös munka hamar meghozta a kívánt eredményeket a vízben, és a magánéletben is egymásra találtak. Kapcsolatuk nem egyszerű, hiszen a nap 24 órájában együtt vannak, de igazi társként tekintenek egymásra mindenben és

ennek ellenére a mai napig azt mondja: „ha találsz olyan edzőt, akivel még jobb lehetsz, vagy bármin változtatni szeretnél, akkor szólj, és én hátralépek. Nem leszek tovább az edző, csak élünk boldogan.” Hihetetlen maximalizmusra utal az, hogy Shane szerint mindig van hova javulni. Nem érzi úgy, hogy feszegetné Katinka határait, aki saját maga is imádja az új megmérettetéseket és az ezzel járó folyamatos pörgést.

„A sport olyan, hogy mindig meg kell találni a legjobb utat a fejlődésre, tudni kell új dolgokat előhúzni a kalapból, mivel ha nem vagy napról napra jobb, akkor hátrafele haladsz. Ezért dolgozunk ki mindig új módszereket és edzünk olyan sokat. Mindemmel van ugye egy saját márkája Katinkának, ami elég jól megy. Emiatt is járunk eseményekre, nagyon sok dolog van vele, de imádja, imádjuk csinálni. Nem is kell nekem mindig új kihívás elé állítanom őt, saját magának tűz ki hatalmas célokat, amiket teljesíteni szeretne és teljesíti is.” Katinkának és Shane-nek hosszútávú terveik vannak, korábban már azt is elárulták, hogy a versenyzés mellett természetesen jut idejük a gyerekvállaláson is gondolkodni. Shane már holnap készen állna az apaságra, de feleségével egyelőre még az úszásra koncentrálnak, most úgy gondolják, hogy a 2020-as olimpiát követően érkezhetsz első babájuk.

Szilágyi Liliána igazi sportcsaládba született 1996-ban. Nagyapja, Gyarmati Dezső háromszoros olimpiai bajnok vízilabdázó, édesapja pedig az egykori kiváló

szerintük ez a tökéletes kapcsolat egyik titka. Képesek elválasztani egymástól az uszodai és az uszodán kívüli életüket. Otthon Shane egy „szuperédes, szerető és nagyon vicces ember”, ahogy Katinka fogalmazott. Rengeteget köszönhet Katinka Shane-nek, és Shane is Katinkának, de az edző

athlete, Zoltán Szilágyi, was extremely hurt by the event but still respected his daughter's decision and ended his joint work with Lilu. In Rio, the young swimmer finished in 13th place in the 100m butterfly and came 10th over 200m, but perhaps she became best known for her statements. She was never boring in front of the microphone and expressed her opinion openly and honestly. Since January, she has been training in the United States, where she is studying at the University of Florida (better known as the University of Gators), in the town of Gainesville. She will take part in the 100 and 200m butterfly events in the World Championships.

There are also other manager fathers taking care of our swimmers in the national team, because a parent would do anything to assist their children. Tamás Gyurta manages his sons and assists Dani and Gege in building their sport careers. The boys were good brothers even when they were small and sport soon taught them that they needed to prove themselves with results and performance. "I think we are mutual examples for each other. My younger brother looks up to me and I look up to him. We both respect different things in each other", said Dani earlier. While the older Gyurta boy competes in breaststroke, his younger brother stands out primarily in freestyle, over longer distances. They are not rivals and they help each other a lot. At each competition, the other brother's event is as

important to them as their own and they always watch each other whenever they can. "Dani is an example and nobody can better inspire a swimmer than him", said Gege of his older brother, not meaning it as just a marketing statement. They are, in fact, exemplary brothers, even according to their parents. Their father believes that the boys are



Dániel Gyurta and Gergely Gyurta
Gyurta Dániel és Gyurta Gergely

persistent and determined, that they know that they are on the right track and that they know what is required for new success.

The situation is similar in the Verrasztó family, where both children are talented swimmers and their parents do everything they can for sporting success. Although following a long period, after the Rio Olympics, Evelyn and Dávid decided to switch their coach, their relationship with their father, World and European Champion and Olympic

úszó, Szilágyi Zoltán, aki Darnyi Tamásék kortársa. Az ifjúsági olimpiai bajnok nevelőedzője sokáig édesapja, Szilágyi Zoltán volt. Az apuka később menedzsere lett a fiatal úszónak, aki egyre eredményesebb lett. 2012-ben ifjúsági Európa-bajnok volt 200 pillangón, a 2013-as junior-világ bajnokságon pedig két ezüstérmet szerzett.

A riói olimpia előtt azonban megromlott a viszonyuk. Lilu mindössze 50 nappal a nyári játékok előtt edzőt váltott és megszüntette szakmai kapcsolatát édesapjával. A korábbi olimpikon Szilágyi Zoltánt is rendkívül megviselte az eset, de lánya döntését tiszteletben tartva akkor befejezte a Liluval való közös munkát. A fiatal úszó Rióban 100 méter pillangón 13., 200-on pedig 10. lett, de elsősorban talán a nyilatkozatai miatt lett ismert. Sosem volt unalmas, amikor mikrofon elé állt és őszintén elmondta a véleményét, szókimondó lánynak ismerhettük meg. Január

óta az Egyesült Államokban készül, ahol a Gainesville városában található University of Florida, ismertebb nevén a Gators egyetem diákja, a világbajnokságon is 100 és 200 méter pillangón fog indulni.

Van más menedzser apuka is válogatott úszóink mellett, hiszen egy szülő mindent megtesz azért, hogy segítse gyermekeit. Gyurta Tamás fiai útját egyengeti, Dani és Gege sportkarrierének az építésében van nagy segítséggel. A fiúk nagyon jó testvérek voltak már kisgyerekként is, a sport pedig hamar megtanította nekik, hogy eredményekkel és teljesítménnyel kell bizonyítani. „Azt hiszem, kölcsönös példaképei vagyunk egymásnak. Öcsém szerint ő felnéz rám, én pedig rá. Mindketten mást tisztelünk a másikkban” – nyilatkozta korábban Dani. Míg az idősebb Gyurta fiú mellúszó, öccse főleg gyorsan, mégpedig a hosszabb távokon jeleskedik. Nem ellenfelek, rengeteget segítik egymást. A versenyeken ugyanolyan fontos a másik futama nekik, mint a sajátjuk, ha tehetik, mindig megnézik egymást. „Dani olyan példakép, akinél jobban senki sem inspirálhat egy úszót” – mondta Gege a bátyjáról, és ez nem csupán egy jó marketingközvetítő. Valóban mintatestvérek a szüleik szerint is, az édesapa úgy vélekedik, hogy a fiúk kitartóak és céltudatosak, tudják, hogy helyes úton haladnak és, hogy mit kell tenniük az újabb sikerekért.

Hasonló családi képet láthatunk a Verrasztó családban is, ahol mind a két gyerek tehetséges úszó, a szülők

Silver and Bronze Medallist swimmer, Zoltán Verrasztó, did not deteriorate. It was a difficult decision for all three of them. They had to discuss in detail the arguments for and against the club and coach switch but in the end, they decided to leave both Jövő SC and their father.

It has never been suggested that the two children continue their careers separately, because there is an especially close relationship between Evelyn and Dávid. They even made their first visit to the pool together, taken by their mother, the multiple champion and national team swimmer, Mónika Gyúró. They both made friends with water very quickly but as the parents knew the extreme requirements of top class sport, they never pushed them into competitive swimming. Still, they still both decided to remain in the pool and had a long, effective relationship with the extremely experienced Zoltán, achieving better and better results and owing a great deal to each other. For example, at the age of 17 or 18, Evelyn would not even wish to train unless her father stood by the pool. As they grew older, they argued more and more at training and even in their private life, they were no longer meeting their father at the family dinner but their coach. They always talked about swimming but what else would top swimmers talk about? In addition, after the Olympics, there was a need for something extra and new to motivate Evelyn and Dávid again and to make them once more train with humility.

Since their club switch in October, they have proved in a number of competitions that they made the right decision signing up with BVSC; their results have justified their decision. There is only one-year's age difference between them and therefore it is not surprising that they are very close both in the pool



Dávid Verrasztó, Zoltán Verrasztó and Evelyn Verrasztó
Verrasztó Dávid, Verrasztó Zoltán és Verrasztó Evelyn

and out of it. Evelyn is younger and may enjoy the protection of her brother but if they have to stand up for each other, they both do it without thinking. "Generally I do not have to ask Dávid to express his opinion because he gives it freely. Our lives are dominated by swimming so we listen to each other in relation to that and try to assist each other in our work. We talk a lot about it because I believe that Dávid understands it better than I do and his advice is important to me", revealed Evelyn. They often spend the whole day together after training without getting bored with each other. Due to swimming, they also have almost the same circle of friends and often go out together, relax and spend their holidays together.

pedig hasonlóképpen mindent megtesznek a sportsikereikért. Bár Evelyn és Dávid hosszú idő után, a riói olimpiát követően edzőváltás mellett döntöttek, az ő kapcsolatuk édesapjukkal, a világ- és Európa-bajnok, valamint olimpiai ezüst- és bronzérmes úszó Verrasztó Zoltánnal nem romlott meg. Nehéz döntés volt ez mind a hármuknak, részletesen át

kellett beszélniük a klub- és edzőváltás mellett és ellen szóló érveket, de végül a Jövő SC és édesapjuk elhagyása mellett döntöttek. Az valahogy nem is lehetett kérdés, hogy a két gyerek ne közös úton folytassa a pályafutását, hiszen Evelyn és Dávid között különlegesen szoros kapcsolat van. Már az első uszodalátogatásukra is együtt mentek, ahova édesanyjuk, a sokszoros bajnok és válogatott úszónő Gyúró Mónika vitte le őket. Mindketten gyorsan megbarátkoztak a vízzel, de a szülők mivel tudták, hogy az élsport milyen rendkívüli követelményekkel jár, nem erőltették a versenyszerű úszást. Ők mégis mindketten az uszoda mellett döntöttek. A hatalmas tapasztalattal bíró Zoltánnal sokáig jól működött viszonyuk, egyre jobb eredményeket értek

el és sokat köszönhettek kölcsönösen egymásnak. Evelyn például tizenhét-tizennyolc évesen nem is akart dolgozni, ha nem édesapja állt a parton. Aztán ahogy egyre idősebbek lettek, egyre többet szóalkoztak össze az edzéseken és gyakorlatilag már a magánéletben sem édesapjukkal találkoztak egy családi ebéd alkalmával, hanem edzőjükkel. Mindig csak az úzás volt a téma, de mi másról tudna beszélgetni négy úszókévalóság? Az olimpiát követően ráadásul kellett valami plusz, valami új, ami újra tudja motiválni Evelynt és Dávidot abban, hogy ismét alázattal tudjanak edzeni.

Októberi klubváltásuk óta már számos versenyen bizonyíthatták, hogy jól döntöttek, amikor aláírtak a BVSC-nél, az eredmények őket igazolják. Csupán egy év korkülönbség van köztük, így nem meglepő, hogy szinte összenőttek a medencében és a parton is. Evelyn a fiatalabb, ezért ő élvezheti a bátyja védelmét, de ha ki kell állni egymás mellett, kölcsönösen megteszik ezt gondolkodás nélkül. „Általában nem kell kikérnem Dávid véleményét semmiben, mert mondja ő magától is. Az egész életünkben az úzás játssza a főszerepet, így abban hallgatunk egymásra, és próbáljuk a másik munkáját segíteni. Erről nagyon sokat szoktunk beszélgetni, mert úgy gondolom, Dávid jobban ért hozzá, mint én, és nekem fontosak az ő tanácsai.” – mesélt kapcsolatukról Evelyn. Edzés után sem ritka, hogy együtt töltik az egész napot, mégsem unják egymást. Ráadásul az úzásból eredően a baráti körük is szinte azonos, szórakozni és nyaralni is gyakran járnak együtt.

THE AIM IS A 'GOOD JOB'

A „GOOD JOB” A CÉL

by Julia KISS
Szerző: KISS Julia

Hungarian synchronised swimming has come to another milestone, as 7 years after the two European Championships in Budapest in 2006 and 2010, the team again has a chance to perform in front of a home crowd. The motivation for the girls is gigantic; they have a huge desire to prove themselves, and cannot wait to get into the water in front of their families and friends. Of course, they do not only wish to prove themselves to their families but also to the head coach, Natalia Tarasova, who started working with them in 2015. As an athlete and part of the Russian team, Natalia was a European Champion and a Junior World Champion, but alongside her sporting career, she did not neglect her studies either and she acquired a master level degree at the Russian State University specialising in swimming and synchronised swimming. Despite her young age, she has come a long way. In Switzerland, she was the lead coach in two federations, and she was a coach in her town of birth, Moscow. Furthermore, she worked in the Russian Synchronised Swimming Federation, as well as acted as the lead coach for the Indonesian Synchronised Swimming Team. No further



explanation is required for how honoured the Hungarian Synchronised Swimming Union was when, following the 2015 Kazan World Championships, Natalia accepted their request and started working with the Hungarian swimmers. The Head Coach is very consistent in training and in life, demanding attention and respect for



the sport and, at the same time, getting on very well with the athletes. They, in turn, look up to her. It is no coincidence that the girls turn to their coach after every programme; her opinion counts for more perhaps than the awarded points. For the Head Coach, it was very important that the team programmes should be built on Hungarian motifs,

A magyar szinkronúszás újabb mérföldkőhöz érkezett, hiszen 2006-ot és 2010-et, a két budapesti Európa Bajnokságot követően, hét év elteltével ismét lehetősége van a csapatnak, hogy hazai közönség előtt mutakozhasson be. A lányok motivációja óriási, hatalmas bizonyítási vágyuk van, és alig várják, hogy családjaik és barátaik előtt ugorhassanak vízbe. Bizonyítani természetesen nem csak saját maguknak és családjuknak szeretnének, hanem a szövetségi kapitánynak, Natalia Tarasovának is, aki 2015-ben kezdte el a munkát a lányokkal. Natalia versenyzőként az orosz válogatott tagjaként Európa-bajnok és junior világbajnok volt, de sportpályafutása mellett nem hanyagolta el a tanulást sem és az Orosz Állami Egyetemen mester fokozatú diplomát szerzett úszó- és szinkronúszó edző szakon. Fiatal kora ellenére edzőként is komoly utat járt már be, Svájcban két egyesületnél is vezetőedző volt és szülővárosában, Moszkvában is edzőként tevékenykedett. Dolgozott továbbá az Orosz Szinkronúszó Szövetségben, valamint vezetőedző volt az Indonéz szinkronúszó válogatottnál. Nem is kell

music and moves in both the singles and the pairs, the home organisation played a big part in the choice of music and choreography. Natalia particularly enjoyed creating the choreography, picking the Hungarian moves and adapting them for the water. She loves her job; you will find very few more determined or passionate workers, but



Natalia Tarasova
Tarasova Natalia

she demands this kind of attitude from those who work with her: "For me, concentration is very important, I like to see how they watch me when I talk to them and they do the things I ask them to or at least they try. I do not like it when they are daydreaming and not working with full concentration. Although, if I see the concentration and that they straighten themselves out and remember the corrections, it means a lot to me. I am happy then and tell the girls that they did a good job." The synchronised swimmers will have the main role between 14-22 July at Városliget, where the greatest reward for the Hungarian team will be if, when they leave the water, those two magic words escape the Head Coach's lips: 'Good job!' The 12-strong team for the World Championships

was announced at the beginning of June by the Head Coach, after numerous training camps and many national competitions. The Hungarians will take to the water in 6 out of a possible 9 events, wishing to be awarded the magical 80 plus points by the judges for each programme, for which they have a good chance. The team's key member and,

thus, the Hungarian main actor at Városliget will be Szofi Kiss who, in addition to being part of the team, will also be representing Hungary in solo and pairs competitions. Szofi is the most experienced athlete among the girls, she has previously been chosen three times as the synchronised swimmer of the year and, in 2012, she successfully qualified for the London Olympics with Eszter Czékus, becoming the youngest competitors of the Hungarian delegation. Following the summer games, she lost some of her motivation, she did not feel the same devotion to the sport as she should have and that also played a part in her leaving the sport for a while. According to the experts, that gap was also a factor in her now being more determined than ever. Now synchronised swimming is everything to her. She has changed a lot

bővebb magyarázat arra, hogy milyen megtisztelő volt a Magyar Szinkronúszó Szövetség számára, amikor a 2015-ös kazanyi világbajnokságot követően Natalia elfogadta a felkérést, és megkezdte a munkát a magyar szinkronúszókkal. A szövetségi kapitány az edzéseken és az életben is igen következetes, megköveteli a fegyelmet és a sportág iránti alázatot, ugyanakkor ragyogóan szót tud érteni a sportolókkal, akik felnéznek rá. Nem véletlen, hogy a lányok minden futott kúrjuk után edzőjükhöz fordulnak először, az ő véleménye talán jobban számít nekik a kapott pontoknál is. A szövetségi kapitány számára fontos volt, hogy mind az egyéni, mind a páros és a csapat kúrjei a magyar motívumokra, zenére és mozdulatokra épüljenek, a zene és a koreográfia megválasztásában nagy szerepet játszott a hazai rendezés. Natalia különösen élvezte a koreográfia kitalálását, a magyar mozdulatok elsajátítását és vízre ültetését. Imádja a munkáját, nála elkötelezettebben és szenvedélyesebben dolgozó embert keveset találni, de ezt a fajta hozzáállást a vele együtt dolgozóktól is megköveteli: „Számomra nagyon fontos a koncentráció, szeretem látni, hogy figyelnek rám, amikor beszélek, és úgy csinálják a dolgokat, ahogy kérem tőlük, vagy legalábbis megpróbálják. Nem szeretem, ha egész máshol járnak, és nem dolgoznak koncentráltan. Ám ha látom az összpontosítást, hogy kihúzzák magukat, emlékeznek a javításokra, az sokat jelent számomra. Ilyenkor örülök, és azt

mondom, szép munka volt, lányok." Július 14-22 között a szinkronúszóké lesz a főszerep a Városligetben, ahol a magyar válogatott számára a legnagyobb dicséret az lenne, ha miután kiszállnak a medencéből, szövetségi kapitányuk szájából elhangozna a bűvös két szó: „Good job!”. A világbajnokságon vízbe ugró 12-es keretet a szövetségi kapitány több edzőtábor után, számos nemzetközi versenyen való részvételt követően hirdette ki június elején. A magyarok a lehetséges kilenc versenyszámból hatban ugranak vízbe, valamennyi programjukra a bűvös 80 fölötti pontot szeretnének kapni a bíróktól, amire minden esélyük megvan. A válogatott kulcsembere, így a Városliget magyar főszereplője Kiss Szofi lesz, aki egyéniben és párosban is képviseli a csapatgyakorlatok mellett az országot. Szofi számít a legrutinósabb versenyzőnek a lányok közül, korábban háromszor választották az év szinkronúszójának, 2012-ben pedig sikeresen kvalifikálta magát a londoni olimpiára Czékus Eszterrel az oldalán, ahol ők voltak a teljes magyar küldöttség legfiatalabb indulói 17 évesen. A nyári játékokat követően elfogyott a motivációja, már nem érzett akkora alázatot a sportága iránt, mint amennyi muszáj lenne, és ez is közrejátszott abban, hogy egy időre búcsút intett a sportágnak. Szakemberek szerint ez a kihagyás is közrejátszik abban, hogy most elkötelezettebb, mint valaha, a szinkronúszás a mindene. Fejben sokat változott, sokkal koncentráltabban tud edzeni,

in mentality, she can train with more concentration than before, she has become more womanly and as an artist has grown a lot, too, which primarily shows in her solo performance. *“The World Championships in Budapest mean a lot to me, as it is very rarely that we can show what we can do in our own home country. For me, this summer is especially important, as this is my big comeback and I feel that, in fact, I am in better form than I was five years ago at the Olympics. I wish to show in the National Team what I can do and what I have gained from this sport. Natalia has forged us together with her attitude and her strict, hard and disciplined work regime. There are no factions in the team, we are all friends, we have shared programmes, we help each other and this is a very good feeling. When we come for training, almost everyone feels like they are arriving home to their second family.”*

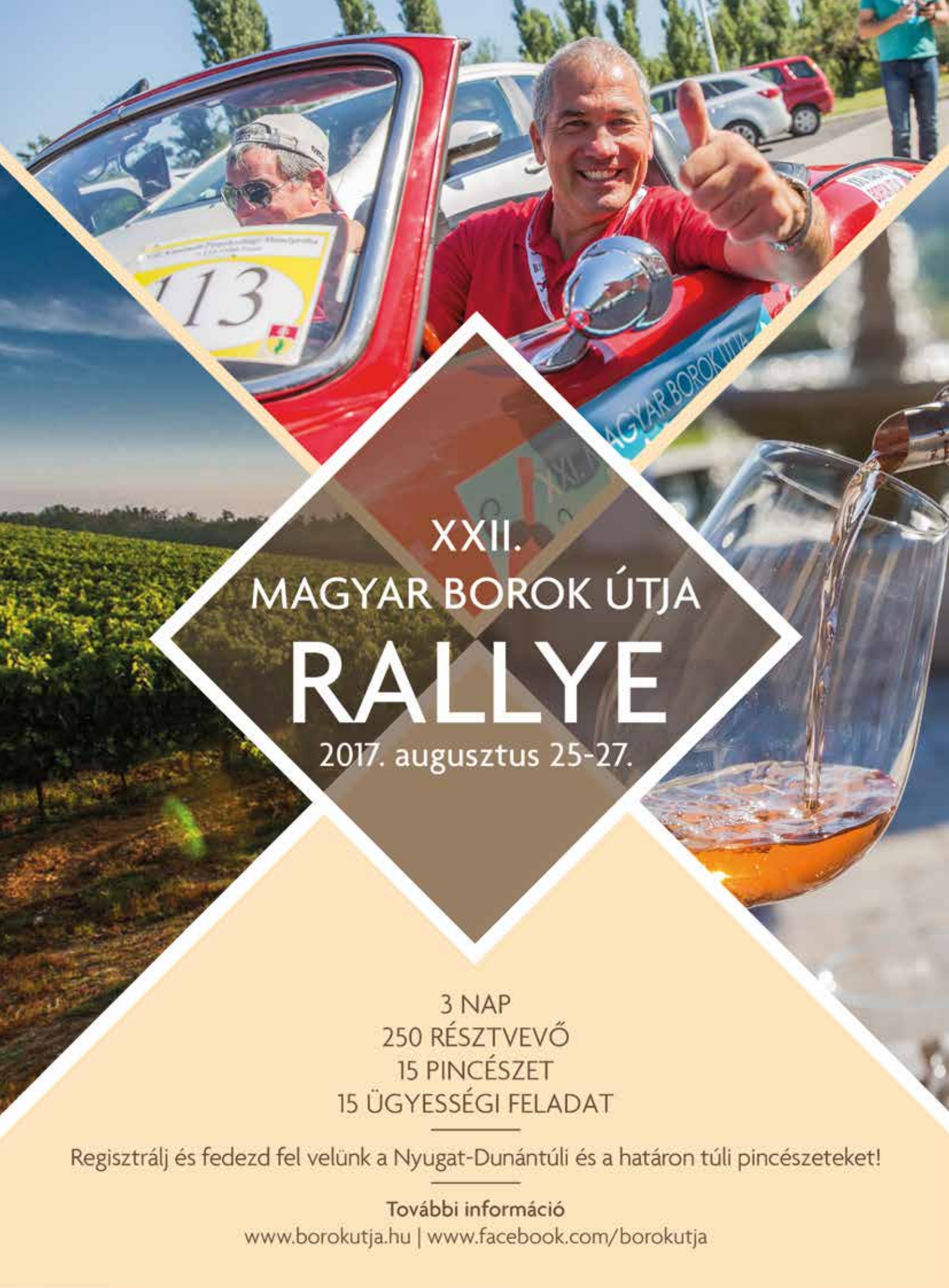
The synchronised swimming girls must be in particular sync in the team, they must feel each others' movements and therefore it is very important to have pulling people that can hold the team together. Szofi has become quite a leading personality and that is not only due to her synchronised swimming knowledge, but also to her relationship with the girls. Most of the athletes believe that it is at least as important to perform in front of a home crowd as it is at any Olympic Games. It is a great honour to represent your country in single or pair competitions and always the best win these roles. There is, however, a big difference between solo and pairs or the team, as it does matter greatly whether you



have enter the pool alone or if you have someone by your side. *“In a duet and the team our partner(s) always help(s) at the critical points, in a solo competition you are on your own so you need something to hold on to. It always helps at difficult stages when I tell myself “You must start to be able to finish” and it fills me with energy every time I get through the hardest parts and I can continue with full determination. The solo is like something in which you must die a little bit more.”* Szofi's greatest sorrow is that both of her idols, the Russian, Natalia Ischenko and the French, Virgine Dedediú, who had the greatest influence on her, have retired and so she cannot compete with them this summer. The retirement of the two big names also means that a new queen will be chosen by the sport at the 17th FINA World Championships. The competition is open and it is good for the sport that you cannot tell in advance who, or which countries, will win the medals. There will be huge competition at Városliget!

mint korábban, nőiesedett és művészileg is sokat fejlődött, ami elsősorban a szólógyakorlatain vehető észre. *„Nagyon sokat jelent a budapesti vb, hiszen nagyon ritka, amikor saját országunkban mutathatjuk meg, hogy mit is tudunk. Nekem pedig különösen fontos ez a mostani nyár, hiszen ez egy nagy visszatérés a részemről, ráadásul úgy érzem, sokkal jobb formában vagyok, mint öt éve az olimpián. Szeretném megmutatni a válogatottban, mit tudok, mit kaptam ettől a sportágtól. Natalia a szigorú, kemény, fegyelmezett munka mellett nagyon összekovácsolt minket a hozzáállásával. A csapatban nincs széthúzás, barátok vagyunk, közös programokat csinálunk, segítjük egymást, és ez nagyon jó érzés. Amikor edzésre jövünk, szinte mindenki úgy van vele, hogy a második családjához érkezik”.* A szinkronúszó lányoknak a csapatgyakorlatok során különleges összhangban kell lenniük, érezniük kell egymás mozdulatait, így nagyon fontos, hogy legyenek

olyan húzóemberek, akik összefogják a csapatot. Szofi igazi vezető egyéniség lett, és ez nemcsak a szinkronúszó tudásának köszönhető, hanem a lányokkal való kapcsolatának is. A legtöbb sportoló úgy véli, hogy hazai közönség előtt versenyezni egy világbajnokságon legalább annyira fontos, mint egy olimpián részt venni. Egyéni, vagy páros versenyszámban képviselni pedig a hazádat óriási megtiszteltetés, mindig a legjobbak nyerik el ezt a szerepet. Nagy különbség van azonban a szóló és a páros, vagy a csapat között, hiszen nem mindegy, hogy egyedül kell-e beugranod a vízbe, vagy van-e melletted valaki. *„Duóban és csapatban a kritikus pontoknál segít a társunk, szólóban mindent egyedül kell csinálnod, így kell egy kis kapaszkodó. A legnehezebb részeknél mindig az segít nekem, ha mondom magamnak, hogy „egyszer el kell kezdeni, hogy vége legyen” és így mindig új erőre kapok, a legnehezebb pontokon mindig átlendülök és tudok teljes erőbedobással tovább menni. A szóló olyan, hogy abba mindig egy kicsit jobban bele kell halni.”* Szofi nagy szomorúsága, hogy két példaképe, az orosz Natalia Ischenko és a francia Virgine Dedediú, akik a legnagyobb hatással voltak rá, már visszavonultak, így nem tud velük versenyezni idén nyáron. A két nagy név visszavonulása azonban azt is jelenti, hogy a 17. FINA Világbajnokságon új királynőt fog választani a sportág, a verseny nyitott és ez jót tesz a szakágnak, hogy nem lehet előre megmondani az éremszerző országokat, óriási küzdelem várható a Városligetben.



XXII.
MAGYAR BOROK ÚTJA
RALLYE

2017. augusztus 25-27.

3 NAP
250 RÉSZTVEVŐ
15 PINCÉSZET
15 ÜGYESSÉGI FELADAT

Regisztrálj és fedezd fel velünk a Nyugat-Dunántúli és a határon túli pincészeteket!

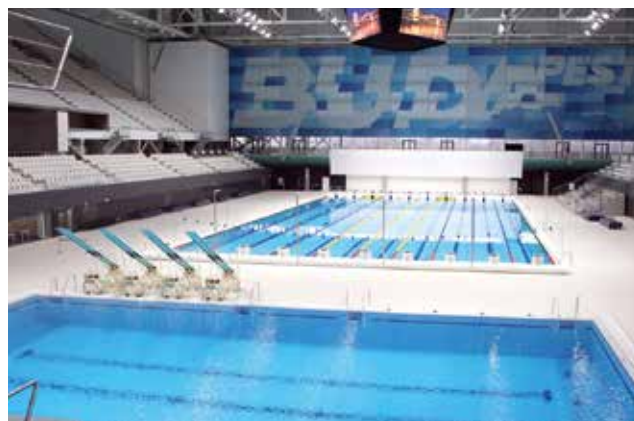
További információ
www.borokutja.hu | www.facebook.com/borokutja

THE EYES OF THE WHOLE WORLD WILL BE ON BUDAPEST AND BALATONFÜRED IN JULY

AZ EGÉSZ VILÁG BUDAPESTRE ÉS BALATONFÜREDRE FOG FIGYELNI JÚLIUSBAN

by Julia KISS
Szerző: KISS Júlia

Hungary will host the biggest sports event in its history in Budapest and Balatonfüred between the 14th and 30th of July. To have been granted the right to organise the 17th FINA Swimming, Water Polo, Diving, Synchronised Swimming, High Diving and Open Water Swimming Championships is a huge diplomatic success, as it is one of the world's most watched and prestigious sporting events. During the World Championships, the whole world will focus on Hungary, because in addition to the almost one hundred thousand athletes and tourists arriving in our country, billions of viewers will follow the events of the Aquatic World Championships broadcast on TV from Hungary. In domestic and international campaigns and events promoting the World Championships in advance, Hungary informs the world that it awaits visitors not only as an organiser but also as a host.



Magyarország július 14. és július 30. között története legnagyobb sporteseményét rendezi meg Budapesten és Balatonfüreden. A 17. FINA Úszó-, Vízilabda-, Műugró-, Szinkronúszó-, Óriás Toronyugró és Nyílt Vízi Úszó Világbajnokság rendezési jogának az elnyerése hatalmas sportdiplomáciai siker, hiszen a világ egyik legnézettebb és legnagyobb presztízsű sportrendezvénye. A világbajnokság időszakában valóban az egész világ hazánkra figyel majd, hiszen az ide látogató közel százezer sportolón és turistán túl, a televíziós közvetítéseknek köszönhetően több milliárd néző is követheti a magyar rendezésű vizes vb eseményeit. Hazai és nemzetközi reklámkampányok és rendezvények sora népszerűsíti és előzi meg a világbajnokságot, Magyarország azt üzeni a világnak, hogy nem csupán rendezőként,

The promotion of Hungary and aqua sports is at the centre of those promotional campaigns and events. The film presenting the FINA events is the focus of one of the latest campaigns. The 'This summer legends will be born' advert enjoys particular popularity as in the audience-favourite film, six sports are portrayed along with an aquatic animal for each. Swimming is represented by the shark, the open water swimming by the whale, diving by the dolphin, high diving by the killer whale, water polo by the octopus and synchronised swimming by a shoal of fish. The designer of the sculptures in the film, Miklós Gábor Szőke, was inspired by the ancient power of the animals and the extraordinary performance that characterises our top athletes.

The events of the six sports of the 17th FINA World Championships in 2017, will be held at five different venues.

Thanks to the World Championships, the capital has undergone total renovation through continuous development. The Duna Arena, which is an iconic venue for the World Championships, has practically triggered the renewal of the 13th District of the city. Flood protection investments are being implemented in the district, the Dagály promenade will be constructed, the Népfürdő Street - Vizafogó road will be reconstructed in its full width, and a pedestrian bridge will be built across the Rákos Stream. The arena is a world class, state of the art, facility in one of the most modern complexes. Its temporary stands will allow the

accommodation of 12,300 people during the World Championship, then after the event they will be dismantled to leave a capacity of 6 thousand. The dismantled stands will be used elsewhere and Budapest will gain a pool complex that can be run economically and host swimming instruction for many children. The



general public will also be able to enjoy its atmosphere. The arena will be the venue of the swimming and the diving events during the World Championships, and the stands are guaranteed to be packed.

The swimming pools on Margit Island are also being reconstructed as part of part of the renovations and the island will undergo a complete refurbishment while not damaging its green area. The Hajós Alfréd Swimming Complex, also known as the Mecca of water polo, is no longer an unknown venue for water polo tournaments; it can provide an environment for both our women's and men's teams that may even help them to a podium spot.

In addition to the durable investments, there are examples of temporary ones too: synchronised

hanem házigazdaként várja az ide látogatókat. Ezeknek a reklámoknak és rendezvényeknek a középpontjában Magyarország és a vizes sportok népszerűsítése áll. Az egyik legfrissebb kampány fókuszában az a film áll, amely a FINA sportágakat mutatja be. Az Idén nyáron új legendák

születnek névre keresztelt reklám rendkívül nagy népszerűségnek örvend, a közönségkedvenc filmben a hat sportág egy-egy vízi élőlényvel lett párhuzamba állítva. Az úszást a cápa, a nyílt vízi úszást a bálna, a műugrást a delfin, az óriás toronyugrást az orka, a vízilabdát a polip, míg a szinkronúszást a halraj szimbolizálja. A filmben szereplő szobrok tervezőjét, Szőke Gábor Miklóst az állatokra jellemző ősi erő és a rendkívüli teljesítmény ihlette, ami az élvonalbeli sportolóinkat is jellemzi. A 2017. évi 17. FINA világbajnokság hat sportágának a versenyszámai öt helyszínen kerülnek majd megrendezésre. A világbajnokságnak köszönhetően tartós fejlesztések segítségével teljes rehabilitáción esett át a főváros. A

világbajnokság ikonikus helyszínének tekinthető Duna Aréna gyakorlatilag magával vonzotta a XIII. kerület megújulását is. Megvalósulnak az árvízvédelmi beruházások a kerületben, a Dagály sétány kiépítésre kerül, a Népfürdő utca-Vizafogó utat teljes szélességében felújítják, és gyalogos híd épül a Rákos-patakon. Az aréna világszínvonalú, a korszerű létesítmény a legmodernebb komplexumok közé tartozik. Ideiglenes lelátóival a világbajnokság alatt 12.300 fő befogadására lesz alkalmas, az eseményt követően azonban visszabontásra kerül, és hatezer fős marad. Az elbontott lelátó-részt hasznosítják, Budapest pedig egy olyan uszodakomplexumot nyer, amelynek az üzemeltetése gazdaságos, számos gyerek úszásoktatásának a helyszínévé válik és a nagyközönség is élvezheti az atmoszféráját. A világbajnokság alatt itt kerülnek megrendezésre az úszóversenyek, ahol egészen biztosan tömve lesznek a lelátók, valamint a műugró események is.

Az uszoda felújítások keretén belül megújulnak a margitszigeti uszodák is, valamint a sziget is teljes felújításon esik át úgy, hogy közben a zöldfelület nem sérül. A vízilabda Mekkájának is nevezett Hajós Alfréd Uszoda már nem ismeretlen helyszíne a vízilabda tornáknak, mind a női-, mind pedig a férfi válogatottunk számára egy olyan pluszt tud biztosítani a környezet, ami akár a dobogóra is repítheti csapatainkat.

swimmers will be given a competition venue that has never existed in the history of the FINA World Championships. While in the winter, the Városliget ice rink is used by lovers of skating on frozen water, in July it will transform into a venue for the World Championships where we will be cheering for the synchronised swimming competitions against the backdrop of Vajdahunyad Castle. The last International Sports event organised there in, 2012, was the European Speed Skating Championships, and now it will be whole new experience. Two mobile swimming pools are being erected, one to be used as a warm-up pool and the other to host the competitions. Next to the competition pool, a temporary stand with the capacity to hold 5,000 is being built. The synchronised swimming competitions are interesting because, unlike the other sports, the semi-finals are held in the afternoon while the finals are held in the morning.

Apart from the two mobile swimming pools in Városliget, we can be proud of a third, for high diving, the newest event of the World Championships, which will be set up at Batthyány Square. With the Parliament building in the background, men will dive from 27 metres and women from 20 metres into this temporary soft-walled pool, constructed on the Danube Bank specifically for this event. At the site, the stands will be formed on the upper embankment so that spectators can have the feeling that the competitors are completing their dives in the Danube.

In addition to Budapest, Balatonfüred will also be in the focus of attention for a week, as the open water swimming competitions will be held in the major town of the northern side of Balaton



between 15th and 21st of July. It is no exaggeration to state that Balatonfüred is the main open-water swimming venue in Hungary, as the sport has long traditions in the town and in its surrounding area. In recent years, besides the National Championships, Balatonfüred has hosted the World and European Cups as well as the Junior World Championships, though the FINA World Championships will crown those. The course will be set up in the port, not far from Tagore Promenade and spectators will also be able to enjoy the magnificent view of the Tihany peninsula from their seats. Those who visit the city during the

Artós beruházások mellett ideiglenesekre is van példa, a szinkronúszók olyan versenyhelyszínt kapnak, amire a FINA Világ bajnokságok történetében még sose

volt példa. Míg télen a korcsolyázás szerelmesei a Városligeti Műjégpálya, júliusban a világ bajnokság helyszínévé alakul át, és a szinkronúszó versenyeken drukkolhatunk a Vajdahunyad Vára szomszédságában. Nemzetközi sporteseményt itt legutóbb a 2012-es gyorskorcsolya Európa-bajnokság alkalmával rendeztek, most ez egy egészen más élmény lesz. Két mobilmedence kerül felépítésre, az egyik a bemelegítést szolgálja, a másikban pedig a versenyek fognak zajlani, a versenymedence mellé pedig 5000 fő befogadására alkalmas mobil lelátó is épül.

A szinkronúszó versenyek érdekessége, hogy a többi sportágtól eltérően az elődöntők délután, míg a döntők délelőtt kerülnek megrendezésre.

Avárosligeti két mobilmedence mellett egy harmadikkal is büszkélkedhetünk majd, ugyanis a Batthyány téren kap helyet a világ bajnokság legfiatalabb szakága, az óriás toronyugrás. A Parlamenttel a háttérben a férfiak 27, a nők 20 méterről ugranak a Duna partján felépített ideiglenes, külön erre az eseményre kialakított, puha borítású medencébe. A helyszínen a lelátókat a felső rakparton alakítják ki, így a nézőknek olyan érzése lesz, mintha az ugrók a Dunába érkeznének.

Budapest mellett Balatonfüred is a középpontba kerül egy hétig, ugyanis a Balaton északi partjának fővárosában rendezik július 15. és 21. között a nyílt vízi úszók versengéseit. Nem túlzás kijelenteni, hogy Balatonfüred a nyíltvízi úzás központi helyszínének számít Magyarországon, hiszen ennek a műfajnak komoly hagyományai vannak a városban és környékén. Az elmúlt években az országos bajnokságok mellett Világ- és Európa-kupa-viadal, valamint junior világ bajnokság házigazdája is volt Balatonfüred, a koronát pedig a FINA vb jelenti majd. A versenypályát a kikötőben, a Tagore-sétány közelében alakítják ki, a lelátóról pazar látvány tárul majd a Tihany-félszigetre is. Akik a vb időszakában a városba látogatnak, azonban nemcsak a világ legjobb nyíltvízi

World Championships, will not just be able to support and cheer for the best open water swimmers but also relax and enjoy a number of varied cultural programmes, concerts and exhibitions.

In honour of the Championships being organised in the country, the National Bank of Hungary has issued a commemorative coin. The new HUF 50 coins were introduced at a ceremony in June. The face value side of the coins is the same as those HUF 50 coins in use today, but on the thematic side, instead of the usual Saker, the logo of the 17th FINA World Championships appears. The good news is that 2 million of the special coin have been issued so whoever manages to get one will have a lifetime memento of the 17th FINA World Championships. Olympic Silver Medallist and European Champion Hungarian swimmer, Andrea Gyarmati, also took part in the coin's introductory ceremony and was very

happy to see that so many people came to support the World Championships. "I will look at a HUF 50 coin completely differently from now on, as it is in fact a length. *The question is, are we moving away from or towards the finish as in the*

úszóinak szurkolhatnak, hanem különböző kulturális programokon, koncerteken, kiállításokon is kapcsolódhatnak.

A hazai rendezésű világbajnokság előtt tisztelegve



100m competition the second 50m is the most important and in the 200m, the fourth one counts most. "I will be cheering everyone, and hope to see a lot of victories and drama in which mostly us Hungarians come out as victors."

a Magyar Nemzeti Bank emlékérmét bocsátott ki. Az új 50 forintos érmét júniusban, ünnepélyes keretek között mutatták be. Az érmék névértékes oldala megegyezik a jelenleg forgalomban lévő 50 forintos érmecímletével,

a tematikus oldalon azonban a megszokott kerecsensólyom helyett a 17. FINA Világbajnokság logója jelenik meg. Jó hír, hogy a különleges fémpez 2 millió példányban kerül forgalomba, így akinek sikerül szereznie, annak örökre szóló emlék lehet a 17. FINA Világbajnokságról. Gyarmati Andrea olimpiai ezüstérmes, Európa-bajnok magyar úszó is részt vett a bemutatón, aki nagyon örül, hogy ilyen sokan álltak a világbajnokság mellé. *„Máshogy nézek majd ezentúl az 50 forintos érmére, mert ez igazából egy hossz. A kérdés az, éppen elfelé a céltől vagy éppen a cél felé haladunk, hiszen 100 méteren a második 50 a fontosabb, 200-on meg a negyedik. Drukkolok mindenkinek, remélem, nagyon sok szép győzelmet és drámát fogunk látni, amiből zömében mi magyarok kerülünk ki jobban."*



KAPU

az értelmiség magyar folyóirata

30
évfolyam



FAMILY COMES FIRST FOR THE WORLD CLASS VARGA BROTHERS

A VILÁGKLASSZIS VARGA TESTVÉREKNÉL A CSALÁD AZ ELSŐ

by Julia KISS
Szerző: KISS Julia



Dániel Varga
Varga Dénes

magyar vízilabda klasszisai, mind a ketten világ- és olimpiai bajnokok. Rio után azonban mind a ketten gondolkodási időt kértek, fel kellett dolgozniuk az olimpián történeteket. Mérheterlenül csalódtok voltak és ez a szó talán nem is írja le azt, amit a fiúk valójában éreztek. Nagyon mélyen érintette őket, hogy a kitűzött célt, hogy a szerbekkel döntőzzenek, nem tudták elérni, pedig feltettek mindent az olimpiáért, rengeteg munka lett oda.

A vízilabda torna befejeztével már minden csapat hazautazott, csak a magyarok maradtak még néhány napot, hogy a legnagyobb létszámú küldöttséggel jöjjenek majd haza. Volt idejük így mindent együtt átgondolni és otthagyni azt, amit nem akartak hazahozni. Egyértelmű választ azonban nem tudtak adni hazaérkezésük után sem, hogy hogy fognak dönteni a jövőjükkel kapcsolatban, a Varga testvérek időt kértek a további válogatottságukkal kapcsolatban is. Döntésüket egymástól függetlenül hozták meg, mind a ketten a saját

The Hungarian men's water polo team finished in 5th place at the Olympics in Rio last year. For many members of the team, that result was a disappointment, so major changes took place in the national team after the summer Olympics. The Varga brothers need no introduction. They are

outstanding Hungarian water polo players and both are World and Olympic Champions. However, after Rio they both asked for some time to think and to process the events of the Olympics. They were both disappointed, though perhaps that word does not truly reflect how the boys actually felt. They were very deeply affected by the failure to achieve their target

A magyar férfi vízilabda válogatott az ötödik helyen zárta az olimpiát tavaly Rióban. Ezt az eredményt sokan csalódásként élték meg a csapatból, így a nyári játékokat követően nagy átalakulások történtek a válogatott körül. A Varga fivérek nem kell senkinek sem bemutatni, a



Dénes Varga
Varga Dénes

kezdte, majd a Vasashoz igazolt, amellyel négy magyar bajnoki címet szerzett. Az itt eltöltött kilenc évet követően Horvátországba, a Primorje Rijekához szerződött testvérével, majd 2014-ben hazatért. Bár teljesen beilleszkedtek, és otthon érezték magukat, később mindketten úgy találták, hogy ideje hazajönni. Persze más fontos szempont is közrejátszott Dani döntésében, ugyanis édesapa lett és ez más megvilágításba helyezte nála a dolgokat. Egyszerűen úgy látta jónak, hogy a családja miatt haza kell jönnie. Ekkor először Szolnokra,

of playing against Serbia in the final, even though they had put everything they had into the Olympics. After the water polo tournament ended, all teams had already left and only the Hungarians stayed for a few more days to return home with the largest delegation so far. They had time to think about everything and leave behind the things they did not wish to take home with them. After arriving home, they were still unable to give a clear answer about the future. The Varga brothers asked for more time to consider their involvement in the future national team. They made their decisions separately, having made their own assessments and adopting the best decision for themselves. After a long period of thought, at the age of 33, Dani Varga officially announced his retirement from the national team. His former team mates were sad to hear of his decision and agreed that, without Dani, the pool would clearly be emptier.

Looking back, Dani has had a wonderful career. He began at Újpest, then signed for Vasas and won four Hungarian Championship titles with them. After 9 years at Vasas, he moved to Croatia, where he and his brother were under contract with Primorje Rijeka, until he came home in 2014. Although they fully integrated in Croatia and felt at home, after a few years they thought it right to return home. Naturally, another factor was also involved in Dani's decision. He had become a father and that put a different light on things. He simply believed that he had to come home for his family. First, he signed for Szolnok and then for Ferencváros. After he had left the national team, he was still working on helping Fradi achieve the best results. In terms of the national team, he was omitted from the Olympic teams taking part in Athens in 2004, but he was able to show his exceptional skills at an international forum in Montreal in 2005 and then, two years later, he



Dániel Varga and his family
Varga Dániel és családja

helyzetüket értékelték és hozták meg azt a döntést, ami szerintük a legjobb. Varga Dani végül hosszas gondolkodást követően, 33 évesen jelentette be hivatalosan, hogy visszavonul a válogatottól. Az olimpiái- és világbajnok vízilabdázó döntéséről szomorúan értesültek korábbi csapattársai, akik egyetértettek abban, hogy Dani nélkül érezhetően üresebb lesz a medence. Dani pályafutása visszatekintve is gyönyörű: pályafutását Újpesten

majd a Ferencvároshoz kötelezte el magát, a válogatottól való visszavonulását követően is azért dolgozott, hogy a Fradi a lehető legjobb eredményeit érje el. A válogatottat illetően a 2004-es athéni olimpiai keretből még kimaradt, 2005-ben azonban már Montreálban, nemzetközi porondon is megmutathatta kivételes tudását, majd két évvel később Melbourne-ben is világbajnoki ezüstérmet szerzett, míg a 2013-as barcelonai világbajnokságról

won a Silver Medal at the World Championships in Melbourne. He left the World Championships in Barcelona in 2013 with a Gold Medal around his neck.

Dani also won an Olympic Gold Medal. In 2008, he was the captain of the Hungarian team in Beijing and was selected for the tournament's dream team. He left the national team with the announcement, "I hereby announce the end of my career in the Hungarian National Water Polo Team! I will no longer be listening to the Hungarian Anthem as a player of the Hungarian National Team!" Since that

players retired, he and his brother became the core players of a much younger national team.

At a young age, he tried a number of sports but in the end decided to play water polo. Similarly to Dani, Dumi also began playing water polo in Újpest, though as he is almost four years younger, he took a later start. "I was in a fortunate situation in that, with the help of my brothers (he has another brother beside Dani), I experienced certain things sooner and learned the answers to certain questions much earlier."

Dumi also moved from Újpest

pedig már aranyéremmel a nyakában térhetett haza. Olimpiai aranyéremből is jutott neki: 2008-ban Pekingben a válogatott csapatkapitánya volt, és a torna álomcsapatába is beválasztották. A válogatottól való visszavonulásakor így fogalmazott: „Ezúton jelentem be, hogy véget ért a válogatott időszak az életemben! Válogatott játékosként többet nem fogom hallgatni a magyar Himnusz!” A bejelentést követően Dani a felszabadult idejét családjával, feleségével, Dobár Évával és fiával, Milánnal tölti.

is kipróbált, míg végül a vízilabda mellett döntött. Danihoz hasonlóan Dumi is Újpesten kezdett el pólózni, de mivel majdnem négy évvel fiatalabb, persze később. „Abban a szerencsés helyzetben voltam, hogy a bátyáim révén – Danin kívül még van egy fivére – hamarabb megtapasztaltam bizonyos dolgokat, így néhány kérdésre hamarabb tudtam a választ.”

Újpestről Dumi is a Vasasba igazolt, majd 2010-ben együtt költözött ki testérével Rijekába. Dumi klubkarrierje törhetetlennek bizonyult, hazatérését követően három évig játszott Szolnokon, amit szakmai szempontból is nagyon élvezett, klubszinten pedig a csúcsra ért, hiszen a Duna Arénában idén 12000 néző előtt a BL-t is megnyerték. Dumi mintha továbbra is testvérét követné, a következő szezontól a Fradit erősíti majd. Dumi mára a világ egyik legjobb játékos, olyan pólós, akinek a megmozdulásaiért érdemes kimenni a meccsre, minden kapura tartó lövése életveszélyes, helyzetfelismerése zseniális. Amikor nem uszodában van, akkor autók közelében érdemes keresni, hiszen szenvedélye az autóvezetés, őt a jó kocsik ejtik ámulatba, szeret száguldani. A családi asztalnál náluk nem volt téma sem a testvére visszavonulása, sem a saját karrierjével kapcsolatos döntés. Egyedül döntött úgy, hogy a budapesti világbajnokságra mégis igent mond, mert szeretné, ha a gyerekei látnák őt játszani. „Az a gondolat, hogy ez egy budapesti világbajnokság, amin a



Dénes Varga
Varga Dénes

announcement, Dani has spent his free time with his wife Éva Dobár and his son, Milán.

Dénes Varga or 'Dumi', as he is known by everyone, has followed his older brother in everything since early childhood. He was still very young when he forced his way into place among the boys of Dénes Kemény and, alongside his brother, he won the Olympic tournament in Beijing. When the then top

to Vasas and then moved to Rijeka with his brother in 2010. His career has been unbroken. After returning home, he played in Szolnok for 3 years, which he enjoyed a lot professionally. With his club, he too, reached the top, because this year they also won the Championships League in the Duna Arena, in front of 12 thousand spectators.

It seems that Dumi continues to follow his brother, as he

Varga Dénes, avagy Dumi, ahogy mindenki ismeri, mindenben követte már kigyereként is bátyját. Már nagyon fiatalon helyet követelt magának Kemény Dénes fiai között, fivérével együtt pedig feljutott Pekingben az olimpiai csúcsra. Miután az akkori nagyok visszavonultak, bátyja mellett ő lett a megfiatalított válogatott egyik alappillére. Kiskorában több sportágat

will play for Fradi from next season. By now, Dumi has developed into one of the best water polo players in the world, all his shots on target are dangerous and he has an outstandingly good sense of positioning. It is well worth attending a match and watching him.

When he is not in the pool, he may be found hanging around cars, because driving is his passion. He is fascinated by good cars and loves driving fast. There was no discussion of the retirement of his brother nor of his own career decision at the family table. He, alone, made the decision to stay for the World Championships in Budapest, because he would like his children to watch him play. *"The idea that the World Championships will be held in Budapest and my 4-year old son can be there, understanding what I am doing, suggested that the best decision for me would be to stay"*. Naturally, Dumi would not like to set specific targets for the World Championships yet. Understandably, after Rio, he would like to reach the semi-finals and win it and then would like to start a new global competition



Dániel Varga
Varga Dániel

among the top four. It is never easy to win at home, although the support of the home audience can create wonders and provides huge motivation. At the same time, it is also a huge burden on the players. At present, the team is concentrating, both professionally and physically, on training as much as possible and then it will be all the same who their opposition is.

négyéves fiam ott lehet úgy, hogy már felfogja, mit is csinállok, azt sugallta, hogy az a jó döntés, ha mégis nekimegyek."

Konkrét célokat persze még nem szeretne Dumi megfogalmazni a vb-vel kapcsolatban. Rió után érthető módon először a negyeddöntőig szeretne eljutni és azt megnyerni, majd a legjobb négy között egy új világvb-nyerő kezdené.

kezdene. Otthon sohasem könnyű nyerni, bár a hazai közönség szeretete csodára képes, óriási motiváció. De egyben mázsányi teherként nyomja a játékosok vállát. A csapat most arra koncentrál, hogy meglegyen a szükséges felkészültség mind szakmailag, mind pedig erőnléti, így teljesen mindegy, hogy milyen ellenféllel kerülnek szembe.





GLOBO TV

Keresse műsorainkat Borsod-Abaúj-Zemplén megye 59 településén, a FIX és 14 helyi televízió műsorán!

Tartson velünk a nagyvilág érdekes térségeibe a **GLOBO VILÁGJÁRÓ** című műsorunkkal, és ismerjen meg érdekes embereket, különleges életutakat a **GLOBO PORTRÉ**-val!

Keresse kábelszolgáltatójánál Ön is a GLOBO TV-t!

www.globotv.hu, www.budapest.globotv.hu

A Globo Világjáró és a Globo Portré műsorainak kiemelt támogatója a:




HIGH DIVERS

ÓRIÁS TORONYUGRÓK

by Julia KISS
Szerző: KISS Julia

One of the special attractions of the Summer FINA World Championships will be the high diving competition, as nothing even similar has been organised in Hungary before. The athletes in this aquatic sport can rightly be called acrobats, renowned for their daring. Men launch themselves from a height of 27 metres, while women go from a height of 20 metres, perform their exercises and, unlike usual divers, enter the water feet first. There is good reason for that. By the time they reach the water, their velocity reaches 80 km/h. Anyone who visits the high diving competition, on the last three days of the World Championships, will be guaranteed a wonderful experience. The very special venue of the high diving competition was built on the Buda side of the River Danube, opposite the Parliament building, with the covering up of the lower and upper embankments. Beneath the 30-metre high steel tower, and connected to it, a special pool has been built with a minimum water depth of five and a half metres and its bottom lined with soft material to enhance safety. The venue in Budapest is special also because, unlike in the past, divers will jump into a circular pool and not into the natural water of the

River Danube. Spectators watching from the top embankment will have a special visual experience, as it will seem as if the athletes are jumping into the river. High diving is the newest yet, undoubtedly, the most spectacular event in the FINA World Championships. It first appeared in the programme in Barcelona in 2013 and two years later, in Kazan, was a great success with the audience. The same is also expected in the Budapest tournament, which is very much being looked forward to not only by the spectators but by the athletes, too. Note the name of Gary Hunt, who may be called the 'king' of high diving. The British athlete is coming to Hungary as World Champion and makes no secret of his ambition to defend his title. Hunt has won almost everything in recent years and, in addition to the World Championships, has topped the Red Bull Cliff Diving World Series six times. Hunt is a true maximalist who consciously prepared to become an athlete, which already showed in his childhood. He started with traditional diving at the age of nine and, because of his talent, was predicted a successful career. In 2006, he won the Bronze Medal in synchronised diving in the Melbourne Commonwealth Games and also attended the European Championships

A nyári FINA Világ bajnokság egyik különleges műsorszám az óriás toronyugrók versenye lesz, amelyhez még csak hasonlót sem rendeztek Magyarországon korábban. A vizes sportágak ezen ágát űző sportolóit joggal nevezhetjük akrobatáknak is, akik a vakmerőségükről méltán híresek. A férfiak 27, míg a nők 20 méteres magasságból leugorva hajtják végre a gyakorlataikat, amelyeknek a végén a műugróktól eltérően talpással csobbannak el a vízben. Ez nem véletlen, hiszen mire a víz közelébe kerülnek, esési sebességük a 80 km/órát is eléri. Aki a világbajnokság utolsó három napján kilátogat az óriás toronyugró versenyekre, annak biztosan pazar élményben lesz része. Az óriás toronyugrás egészen különleges színhelyét a Parlamenttel szemközt budai oldalon, az alsó és felső rakpartot bevonva alakították ki. A 30 méter magas acélszerkezetű torony alatt, ahhoz kapcsolódva különleges medencét építettek ki, amelynek a minimális vízmélysége 5 és fél méter, az alját puha anyaggal bélelték ki a biztonság fokozása céljából. A budapesti helyszín ebben a tekintetben is különleges, hiszen az eddigiektől eltérően itt nem természetes vízbe, a Dunába ugranak a versenyzők, hanem egy kör alakú medencébe. Azoknak, akik

a felső rakparton kialakított ideiglenes lelátóról nézik meg a versenyszámokat, különleges vizuális élményben lehet részük, hiszen a látvány olyan lesz, mintha a Dunába ugranának a versenyzők. A FINA Világbajnokság legfiatalabb, de kétségkívül egyik leglátványosabb sportága az óriás toronyugrás, amely a 2013-as barcelonai versenyen szerepelt először a programban, és ott, valamint két évvel később, Kazanyban is hatalmas közönségsikert aratott. Ugyanez várható a budapesti megmérettetésén is, amit nem csak az érdeklődők várnak nagyon, de a sportolók is. Érdemes megtanulni Gary Hunt nevét, akit az óriás toronyugrás királyának is hívhatunk. A brit sportoló világbajnokként érkezik Magyarországra, nem titkolt célja a címvédés. Hunt szinte mindent megnyert az elmúlt években, amit lehetett, a világbajnokság mellett összesen hatszor lett első a Red Bull Sziklaugró Világbajnoki Sorozat küzdelmeiben. Hunt igazi maximalista, aki tudatosan készült a sportolói pályára, és ez már gyerekkorában is látszott. A hagyományosnak számító műugrással kezdte, kilenc évesen ismerkedett meg a sportággal, és a tehetsége alapján sikeres pályafutást jósoltak neki. 2006-ban bronzérmeket szerzett szinkrontoronyugrásban a melbourne-i Nemzetközösségi

in the same year. It was there that his life took an unexpected turn, when he met the Australian Steve Black who invited him to an Italian show programme. The show was looking for a brave diver to jump from an 18-metre high tower. The diver liked it so much that he decided to do that from then on. You need years to be confident in high diving. Having left the diving scene, Hunt trained hard for years to polish his technique until, in 2009, he took part in Red Bull Cliff Diving World Series and just missed out on the Gold Medal. In addition to a great deal of time, however, a high diver must also be able to overcome their own fears and new elements, and to try out jumps. "The fact that a high diver is afraid is natural, what sorts the boys from the men is that the latter are able to overcome that fear. I have not met any other competitor in this sport who has not had a little 'occupational' accident in the past. When you are pushing your boundaries and exercising new elements, that is inevitable" - said Hunt with the relaxed manner he shows in life. The number one high diving favourite has been almost all over the world thanks to the sport, but there are also some unexplored areas, such as the African continent, even for him. The 33-year-old star is looking forward to the World Championships and to diving in the heart of Budapest. Defending a title is never easy and there are many contenders for the Gold Medal this year, so Hunt will need all his determination and effort to top the podium in 2017. As well as Hunt, you should also pay attention to the ever-smiling Mexican athlete,

Jonathan Paredes, who won Silver Medal behind the British athlete at the last World Championships and in this year's Red Bull Cliff Diving World Series. While Hunt has never been to Africa, Paredes performed his most memorable dive there. The athlete said he was doing the craziest thing in his life when he jumped from a height of 30 metres with his coach and idol, Orlando Duqué, into the very centre of the Victoria Falls. Paredes started diving at the age six and continued with that until 2005, when he was 16. That was when he first saw high diving and was so captivated by the new sport that, even at the tender age of 16, he decided to take it up. Paredes took part in the high diving events of FINA World Championships at Barcelona and Kazany, and left both cities with a medal: Bronze in 2013 and Silver in 2015. If he continues to follow this trend, he could add the Gold Medal to his collection in the Hungarian capital and fulfil one of his great dreams. He is training hard to steal the title from Hunt in both the World Championships and the Red Bull Series. His other great dream is that high diving should be included among the Olympic sports, as he also wishes to show off his skills at the Olympics. The women's competition is harder to predict, but Cesilie Carlton, who collected one Gold and one Silver Medal in the two World Championships, is definitely a strong candidate. This woman from San Antonio did not begin diving from 20 metres right away and was not even a diver. She swam and did gymnastics as an athlete and then one day - in her own words - she realised

Játékokon, és ugyan ebben az évben ott volt az Európa Bajnokságon is, ahol nem várt fordulat következett az életében, ugyanis ekkor találkozott az ausztrál Steve Blackkel, aki elhívta egy olaszországi showműsorba. Egy bátor műugrót kerestek a showba, ahol egy 18 méter magas toronyból kellett leugrani. Ez annyira megtetszett az akkori műugrónak, hogy eldöntötte, onnantól kezdve ezzel szeretne foglalkozni. Ahhoz, hogy valaki ilyen magabiztos legyen óriás toronyugrásban, évek kellenek. A műugrást abbahagyva Hunt éveken át edzett keményen, igyekezett csiszolni a

bekövetkezzen" - mondta Hunt ugyan azzal a lazasággal, mint ami az életben is jellemző rá. Az óriás toronyugrás első számú favoritja szinte az egész világot bejárta a sportnak köszönhetően, de még azért vannak számára is felfedezetlen területek, mint például az afrikai kontinens. A 33 éves klasszis izgatottan várja a világbajnokságot, hogy Budapest szívében ugorhasson le a mélybe. A címvédés sosem egyszerű, és sokan vannak, akik el szeretnék nyerni idén az aranyérmét, így Huntnek minden határozottságára és keménységére szüksége lesz, hogy 2017-ben is ő állhasson a



technikáján, mígnem 2009-ben elindult a Red Bull Sziklaugró Világbajnoki Sorozatban, és első szezonjában csak hajszállal maradt le az aranyéremről. Az időn túl azonban arra is szükség van, hogy az ugró le tudja győzni a saját félelmeit és új elemeket, ugrásokat is ki merjen próbálni. „Az, hogy egy óriás toronyugró fél, természetes, az különbözteti meg a fiúkat a férfiakról, hogy utóbbiak meg tudnak küzdeni ezzel a félelemmel. Nem találkoztam még olyan versenyzővel ebből a sportágból, akivel ne történt volna valami kis 'üzemi' baleset korábban. Ha a határaidat feszegeted, és új elemeket gyakorolsz, elkerülhetetlen, hogy ez

dobogó legfelső fokára. Hunt mellett azonban érdemes odafigyelni a mexikóiaki mindig mosolygós klasszisára, Jonathan Paredesre, aki a legutóbbi világbajnokságon és az ideji Red Bull Sziklaugró Világbajnoki Sorozatban is ezüstérmes lett a brit mögött. Míg Hunt még sosem járt Afrikában, Paredes épp ott hajtotta végre a számára legemlékezetesebb ugrását. A sportoló elmondása szerint élete legőrültebb cselekedetét hajtotta végre, amikor edzőjével, egyben példaképével, Orlando Duquéval a Viktória-vízesés kellős közepébe ugrott 30 méteres magasságból. Paredes hat évesen kezdett el műugrani, és egészen 2005-ig,



that she could combine the two, i.e., could land in the water after an acrobatic display and that is how she became a diver and then later a cliff and high diver. The experienced high diver, Jason Carlton, who at the same time is also her husband, has been the greatest help to the American athlete. *"I definitely started high diving because of Jason. He has been high diving for some twenty years. When I first met him, I thought he was crazy and until I met him, I had not heard about the sport. He told me he was diving from 27 metres, and I thought he only wanted to impress me. He succeeded... absolutely!"* she said. She has been taking part in various show programmes for years and dives from incredible heights in front of thousands of spectators. To everyone's surprise, this smiling woman also revealed the secret that she has a fear of heights which, admiring her dives, is very hard to believe. It is also worth keeping an eye on Rachele Simpson, who is capable of perfect dives with determination and concentration. The 29-year-old, began her diving

career relatively late, at the age of 13, and had earlier trained as a gymnast. She fell in love with the world of pools in 2001 but was unable to build a great career as a diver. She started working as an acrobat and became acquainted with high diving in the Chinese theatre production called "The House of Dancing Water". When, in 2014, the Red Bull Cliff Diving World Series opened up to women, she submitted a video entry to the organizers and was invited to the series, which she promptly won. One year later, in Kazan, she found herself standing on the top of the podium at the World Championships. Then came 2016, which was not a successful year for her. Simpson now spends 25 hours a week in the gym, takes part in diving training four times a week and she also pays increased attention to mental freshness, as she feels she needs to be in top shape mentally to get results. The American star's motto is "mind over matter" which, for her, is not just an empty platitude.

vagyis 16 éves koráig ilyen versenyeken indult. Ebben az évben ismerkedett meg az óriás toronyugrással és annyira magával ragadta ez az új sportág, hogy akkor, 16 évesen elhatározta, hogy ezzel szeretne foglalkozni. Paredes Barcelonában és Kazanyban is ott volt a FINA Világbajnokság óriás toronyugró versenyén, sőt mindkét városból éremmel a nyakában távozott: 2013-ban bronzszal, 2015-ben pedig ezüsttel. Ha ezt a tendenciát követi, akár arannyal is gazdagodhat a magyar fővárosban, így egyik nagy álma máris teljesülne. Keményen edz, hogy letaszíthassa a trónról a világbajnokságon és a Red Bull Sorozatban is címvédő Huntot. Másik nagy álma, hogy az óriás toronyugrás is bekerüljön az olimpiai sportágak közé, hiszen szeretné ő is megmutatni a tudását az ötkarikás játékokon. A női versenyben nehezebb megjósolni az esélyeket, de az eddigi két világbajnokságon egy arany- és egy ezüstérmet begyűjtő Cesilie Carltonnal biztosan számolni kell. A San Antoniói-i hölgy sem rögtön 20 méterről ugrándozott le, sőt, eleinte nem is műugró volt. Versenyszerűen úszott és tornázott, aztán egy nap – saját elmondása szerint – ráébredt, hogy a kettőt akár kombinálhatja is, vagyis akrobatikus mozdulatokkal is landolhat a vízben, és így lett belőle műugró, majd később szikla- és óriás toronyugró. Az amerikai sportolónő legnagyobb segítsége a rutinos óriás toronyugró, Jason Carlton volt a kezdetektől, aki a férje is egyben. *„Egyértelműen Jason miatt vágtam bele ebbe a műfajba. Ő már vagy húsz éve foglalkozik óriás toronyugrással. Amikor először találkoztam vele, azt hittem, örült. Amíg nem ismertem, nem is hallottam erről a sportágról. Elmondta*

nekem, hogy 27 méterről szokott leugrálni, szerintem azért, hogy ezzel lenyűgözzön. Sikerült neki... nagyon is!" nyilatkozta korábban a versenyző, aki évek óta különböző shpwműsorokban is részt vesz, amelyekben hihetetlen magasságokból ugrál több ezer néző előtt. A mosolygós hölgy azt a titkot is elárulta magáról, hogy mindenki meglepetésére fél a magasságtól, amit nehéz elhinni róla az ugrásait csodálva. Érdemes odafigyelni Rachele Simpsonra is, aki határozottságával és koncentrátságával tökéletes ugrásokra képes. A 29 éves hölgy viszonylag későn, 13 évesen kezdett el foglalkozni műugrással, addig tornásznak készült. 2001-ben szeretett bele az uszoda világába, de olyan nagy karriert nem tudott műugróként befutni. Akrobataként kezdett el dolgozni, és a „Táncoló víz háza” című kínai színházi produkcióban pedig megismerkedett az óriás toronyugrással. Amikor 2014-től a Red Bull Sziklaugró Világbajnoki Sorozatban már nők is versenyezhettek, benyújtotta a szervezőknek a videóanyagos jelentkezését, ahova el is nyerte a meghívót, ha pedig meghívták, ő meg is nyerte a versenysorozatot. Egy évvel később Kazanyban a világbajnokságon állhatott a dobogó tetejére, majd jött a 2016, ami nem tartozott a sikeres éveik közé. Simpson most heti 25 órát tölt az edzőteremben, négyszer vesz részt toronyugró edzésen és a mentális frissességére is fokozottan odafigyel, ugyanis úgy érzi, elsősorban mentálisan kell rendben lenni ahhoz, hogy jöjjenek az eredmények. Az amerikai klasszis mottója a „minden fejben dől el”, ami számára nem csak egy üres frázis.

Sláger Reggeli

Budapest

103,9
MHz

Vágó Piros

Abaházi Csaba

www.slagerfm.hu
fb.com/slagerfmradio

HISTORY THAT LIVES WITH US: LÁSZLÓ CSEH

A VELÜNK ÉLŐ TÖRTÉNELEM: CSEH LÁSZLÓ

by Gergely CSURKA
Szerző: CSURKA Gergely

If we are seeking evidence for the commonly held opinion that in the wider world, Hungary is firstly identified with fantastic artists, scholars and sportspersons then here, in the 21st Century, all we need do is start up that search engine named Google.

Our active athletes, musicians and writers are well known across the world, though one 30-year-old young man stands out from the disappointingly small pool of contemporaries. The name of László Cseh is on the lips of many and, just like a football star, he is more popular than most of the currently great sporting athletes. The more

than 1.33 million internet hits on his name are twice as many as the name of Ferenc Puskás has generated.

Naturally, that is not what is important but what we witnessed at the swimming World Championships in Kazany in 2015 when this genius of an athlete became World Champion again after a decade.

His performance had the otherwise quiet, French, German, Italian, Russian and US, journalists and even the very cool Swedish, clapping with joy.

Maybe what is really important is when this spectacular swimmer won a Gold Medal on his 30th birthday, on 7 December 2015, at the short track European Championships in Israel and the crowd, as well as the athletes, almost 1,500 people, began singing 'Happy Birthday' spontaneously. The athletes, coaches, organisers and sport managers of 48 nations stood on the tribune to salute him, the most accomplished swimmer of all time in continental competition, with 31

Ha alátámasztást keresünk arra a közkeletű megállapításra, hogy Magyarországot elsősorban fantasztikus művészei, tudósai és sportolói okán emlegetik a nagyvilágban, akkor itt, a 21. században azt a bizonyos Google nevű keresőmotort kell megpörgetnünk.

E tekintetben a mai nap is aktív sportolóink, zeneszerzőink, íróink valóban globálisan ismert, bár bántóan szűk táborából magasan kiemelkedik egy harmincesztendős fiatalember. Cseh Lászlót többet említik, mint bármelyik magyar futballistát, közismertebb, mint bárki más a jelen sportoló nagyságaink közül,

és mi tagadás, az 1.33 millió találat kétszer annyi, mint ahányszor Puskás Ferenc neve felbukkan az internet végtelen virtuális mezsgyéin. Mégsem ez számít leginkább, természetesen. Hanem talán az, amit például 2015-ben, a kazanyi úszó világbajnokságon élhettünk meg. Hogy amikor ez a zseniális versenyző egy évtized után ismét világbajnok lett, az egyébként csendes újságíró társak közül a német, az amerikai, az orosz, az olasz, a francia és a még az oly hűvös svéd is önfeledten tapsolt – holott ők nem szurkolók, hanem a média hivatal higgadt képviselői. Vagy talán az számít igazán, hogy amikor ez a fenomenális úszó 2015 december 7-én, a 30. születésnapján aranyérmert nyert az izraeli rövid pályás Európa-bajnokságon, a közönség és a sportolók, csaknem másfél ezer ember spontán elkezdte énekelni a Happy birthday to you-t. Negyvennyolc nemzet versenyzői, edzői, sportvezetői álltak a



László Cseh
Cseh László

Tőle rendre interjút kér az amerikai NBC, a japán Asahi, az ausztrál Seven, az olasz RAI, a brit BBC, százmilliók tudják, ki az a László Cseh, aki sosem visel sapkát, hanem mindig kopaszra borotválja kobakját a nagy viadalok előestéjén.

És néha az az érzésem, hogy mi nem igazán értékeljük, fogjuk fel, milyen irgalmatlan erőfeszítéseket követel az, hogy valakiből a világ egyik legjobbja váljék ebben a sportágban. Ne feledjük: az úszás az egyik legigazságtalanabb sport – a saját művelőivel szemben. Mondjanak még egy műfajt, amelyben naponta, igen, naponta 8-10 kilométert kell edzésen megtenned annak érdekében, hogy a nagy versenyen 200 méteren te legyél a leggyorsabb. Amelyben naponta, megint csak ismétlem, naponta hét órát kell az erősítőteremben és a medencében eltöltened, ahhoz hogy a nyár csúcspontján kettő, azaz kettő percig a lehető legnagyobb sebességgel haladj a vízben. Cseh László ennyit investál szinte minden áldott nap, tizenévei kezdete óta. Tizenhét volt, amikor már az univerzum második leggyorsabb

European Championship titles.

Sometimes I feel that here in Hungary we do not quite appreciate, or comprehend, how much of an icon he is in world swimming sport (the third or fourth most popular sport in the world). The American NBC, the Japanese Asahi, the Australian Channel Seven, the Italian RAI and the British BBC, all queue up to interview him and hundreds of millions of fans know who László Cseh is: the one who never wears a swimming cap but instead shaves his head the night before a big competition.

Sometimes I feel that none of us understand what kind of gruelling effort is needed for someone to be one of the world's best in this sport. Let us not forget that swimming is one of the most unjust sports in regard to its own. What other sport requires completion of 8-10 kms during daily training in order to be the fastest

in the 200m. Where else would you have to spend seven hours in the gym and the swimming pool every day in order to be able to drive yourself through the water for two minutes.

László Cseh has invested all that time, every single day, since his teens and he was only 17 when already considered the second best mixed swimmer in the world. This year he will be 32 and is still regarded as one of the world's classics. That is what is truly

tribünön s tisztelegtek neki, aki immáron minden idők legeredményesebb úszójává lépett elő a kontinensviadalok történetében, hiszen nem kevesebb, mint 31 alkalommal nyert Európa-bajnoki címet.

Néha az az érzésem, itt, Magyarországon nem igazán értékeljük, fogjuk fel, milyen ikon ő a világ úszósportjában – amely mégiscsak a harmadik-negyedik legnépszerűbb sportág a földkerekségen.



fascinating about him. Others fade away and finally disappear under that kind of strain but, for the past fifteen years, he has managed to achieve at least one but, usually, more Olympic, World, or European Championship medal: so far gaining 70. He seems to have been able to pull off the miracle of winding back his biological clock.

Transformed in body and mind, steely in his determination, his muscles rebuilt through hard work with his new coach, Zsolt Plagány, he is faster and better than he was at the beginning of his 20s when he began to write universal swimming history by winning medals in seven consequent World Championships. Facing 30, he became the first male competitor was able to stand on the podium at one World Championships in all three distances in the same swimming categories, that is 50, 100 and 200m and, furthermore, no-one else in history has been able to win a gold medal again ten years after their first World Championship title. He is a true icon for both the younger and the older generations (with whom we only meet in the sports pages) and he never becomes embroiled in situations that would result in him being a subject in the tabloid media. He is a true gentleman, with a

wonderful wife (Dia) and an unmatched, long and exemplary career brimming with results and which is not yet over. Although 2016 did not go according to



plan, bringing, alongside the three European Championship Gold Medals, 'only' a silver medal at 100m instead of the, aimed for, Olympic Gold position in the 200m butterfly, he still came home with medals from his 4th Olympics: something no other Hungarian swimmer has done. Now, in 2017, he is ready to write more history. A medal at the 8th World Championships, at home, would be truly magical. I would say it is a fitting end for a career, though it is hard to imagine Laci without a swimming pool.

vegyesúszójának számított. Az idén lesz 32, és még mindig a világklasszisok közé tartozik. Igazán ez benne a lenyűgöző. Más elkopik,

elhamvad ebben a terhelésben. Ő tizenötödik éve minden egyes idényben szerez legalább egy, de inkább több olimpiai, vagy világbajnoki, vagy Európa-bajnoki érmet, eddig összesen 70-et. És még arra a csodára is képes volt, hogy visszatekerje a biológiai óráját. Új edzőjénél, Plagányi Zsoltnál testben s lélekben átalakulva, elszántságát ismét megacélozva, izomzatát irdatlan munkával újjáépítve gyorsabb és jobb lett, mint huszoneveinek elején volt. 2015-ben egyetemes

úszótörténelmet írt azzal, hogy a hetedik egymás követő világbajnokságon szerzett érmet. Arccal a harminc felé ő lett az első férfiversenyző, aki valaha képes volt ugyanabban az úszásnemben egy VB-n mindhárom távon, azaz 50, 100 és 200 méteren dobogóra állni, és olyat sem pipált még a história, hogy valaki tíz évvel az első világbajnoki címe után nyerjen újfent aranyérmet. Igazi példakép a fiatal és az idős korosztály számára is, elvégre soha nem keveredik olyan szituációkba, hogy a bulvármédia csámcsogjon bármilyen cselekedetén. Egy tiszta férfiú, egy csodálatos feleséggel, egy tiszta, páratlanul hosszú és példátlanul eredményes pályafutással, amelynek még koránt sincs vége.

Bár 2016 nem úgy sikerült, ahogy szeretne volna, hiszen három EB-arany mellé a hőn áhított olimpiai arany helyett az elizgult 200 pille után „csupán” egy 100-on elért ezüst következett (negyedik olimpiájáról jött haza éremmel, illet még egy magyar úszó sem csinált) – most, 2017-ben kész tovább írni a történelmet. Érem a nyolcadik VB-n, ráadásul itthon – ez valóban varázslatos lenne. Mondanám, méltó vége egy pályafutásnak, de... Lacit egyszerűen nem lehet elképzelni medence nélkül.



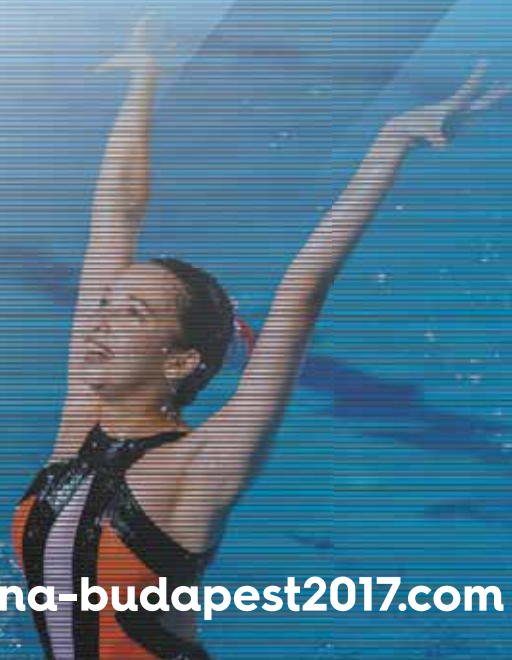
BUDAPEST
2017



FINA
WORLD
CHAMPIONSHIPS

17th FINA WORLD CHAMPIONSHIPS

14-30 JULY 2017 BUDAPEST - BALATONFÜRED



THIS SUMMER NEW
LEGENDS
WILL BE BORN

WATER. WONDER. WELCOME.

www.fina-budapest2017.com

Official FINA sponsors:



Official national sponsors:



National media partner:



Simple But Great: A taste of Hungarian Cuisine

Egyszerű, de nagyszerű. Ízelítő a magyar konyhából

Many people, especially Hungarians, consider Hungarian cuisine to be simple. Onions, paprika, a lot of carbohydrate, simple! But, let us be honest! Even the highly praised Italian cuisine does not work with complex flavours and nor can its dishes be considered calorie-free: just think of pizza! It is the fresh ingredients and careful preparation that makes it so good. That applies to good Hungarian cuisine, too!

by Anna HAJDU

A magyaros konyhát sokan – persze elsősorban a magyarok – egyszerűnek tartják. Hagyma, pirospaprika, sok szénhidrát. De legyünk őszinték! Az egekig magasztalt olasz konyha sem dolgozik összetett ízekkel, sőt, kifejezetten kalóriamentesnek sem mondhatók a fogásaik, gondoljunk csak a pizzára! A megoldása friss alapanyagok használatában és a gondos elkészítésben rejlik. Ez a titka a jó magyar konyhának is.

Szerző: HAJDU Anna

Pörkölt

(Stew)

This real favourite of traditional Great Plain peasant cuisine is a ragout with succulent chunks of meat, cooked in a thick, onion and red paprika sauce. A pörkölt can be made from pork or beef, though mutton and even tripe are also delicious. Its little brother, the 'paprikás' is also like a stew but in general is made of lighter meats, such as chicken, lamb or rabbit and takes less time to prepare. The flavour of the pörkölt depends on the meat, browned in fat, then cooked until tender in a little water with the already fried onions, garlic and red paprika, with the addition of marjoram, caraway seeds and red wine to taste. It is best served with fresh-cooked pasta, known as 'nokedli'. When preparing a paprikás, you do not have to fry the meat, but can enrich the aromatic, fragrant sauce with sour cream.

Potato

doughnut

This popular summer delight for Hungarians is also quite heavy. In the summer, the shores of Lake Balaton and the River Danube are populated



by tiny stands making the incredibly popular potato doughnuts in varying quality but large volume. The large, savoury, raised potato doughnuts are deep-fried in oil and served either natural or with an abundant spread of cheese and sour cream or garlic. In recent years more and more 'potato doughnut monsters' have also emerged, topped with fried pork knuckle or even stew instead of, or in addition to, the traditional filling.

Bacon, sausage and other pork dishes

The home butchering of a pig is a real winter event in Hungary. Traditionally, the carefully raised pig is slaughtered at dawn and then its processing begins. Not one bit of the animal is wasted. The festive occasion is attended by the adults and children of the family and the adults, fortified with regular shots of the 'fiery' pálinka, also actively take part in the processing work. They produce fat bacon and hams, preserved with salt and smoke. Another way bacon is prepared is by boiling and then flavouring with garlic and red paprika paste.

PÖRKÖLT

A hagyományos alföldi paraszti konyha igazi kedvence a sűrű, hagymás, pirospaprikás szaftban omlósra főtt húsdarabokkal dúsított ragu. A pörkölt disznó vagy marhahúsból készülhet, de birkából, sőt pacalból is finom. Kistestvére, a paprikás sokban hasonlít a pörkölthöz, de általában gyengébb húsokból készül, például csirkéből, bárányból vagy nyúlból. A pörkölt – ahogy a neve is mutatja – karakterét a zsiradékon pirított hús adja, amelyet kevés vízzel hígítanak, majd hagymával, fokhagymával, pirospaprikával, ízlés szerint vörösborral vagy akár köménymaggal dúsítva főznek omlósra. Lágy, szaggatott friss főtt tésztával, nokedlivel a legfinomabb. A paprikás készítésekor nem kell a húst pirítani, viszont tejjel fel lehet dúsítani az aromás, illatos szaftot.

LÁNGOS

A magyarok legnyáribb étele egyben a legnehezebb is. A nyári Balaton- és Duna part tele van apró bódékkal, ahol változó minőségben, de garantáltan nagy tömegben készül a hihetetlenül népszerű lángos. A nagyméretű, olajban sült sós keltészta-fánkokat jól megpakolják sajttal, tejjel, fokhagymával. Az utóbbi években egyre gyakrabban találkozni igazi „lángos-szörnyekkel”, ahol a hagyományos feltétek helyett – vagy azokon felül – sült csülök, de akár pörkölt is kerül a lapos finomság tetejére.



pirospaprikás krémmel bedörzsölik. A magyarok a vért sem hagyják kárba veszni. Fejhússal, majoránnával, borssal és rizzsel vagy kenyérbéllel keverve bélbe töltik és megfőzik. A véres hurka már így is fogyasztható, de sütvé az igazi. Hurkát készítenek még tüdővel vagy májjal töltve is. Bármilyen szokatlan is, ebben a „disznóságban” nincs pirospaprika, bár néhány faluban nem hagyják ki belőle. Nagy kedvenc a pirospaprikával, köménymaggal, borssal ízesített kolbász töltése is, amelyet magyaros ízlés szerint alaposan megfűstölnek. A disznó gyomra sem vész kárba. A disznósajt tulajdonképpen hússal és porcos részekkel kevert borsos, paprikás töltött gyomor, amit főznek, majd megfűstölnek.

Hungarians do not waste the blood, either. It is mixed with marjoram, black pepper, rice or breadcrumbs and, often, meat from the pig's head, then stuffed into intestine cases and cooked. Hungarian black pudding can be consumed cold but it is really tasty when baked. Sometimes liver or lights are used as filling. It may sound strange, but this 'pork delicacy' usually does not contain any paprika, although it is traditional in some villages. The Hungarian sausage, seasoned with paprika, caraway seeds and black pepper and smoked intensively to the Hungarian taste is another great favourite. The pig's stomach is not wasted either. Brawn is made by filling it with head meat and the cartilaginous parts, seasoned with pepper and paprika. It is first cooked and then smoked.

Hunter's meat

The Hunter's Meat was one of the brightest stars of the Austro-Hungarian Monarchy's everyday cuisine and its popularity is still unbroken. The consumption of game meat was the privilege of the higher social strata, so the preparation of this noble meat is different in character from the Hungarian foods of peasant origin. The strongly flavoured and aromatic game meat is marinated in water with vinegar, salt, onion, peppercorns and bay leaves, for

SZALONNA, KOLBÁSZ, ÉS MÁS DISZNÓSÁGOK

Egy disznóvágás igazi téli ünnep Magyarországon. Hagományosan a nagy gonddal nevelt disznót már hajnalban levágják és elkezdi feldolgozni. Az állatnak egy porcikája sem vész kárba. Egy-egy ilyen bulin a család apraja-nagyja részt vesz, és nem csupán tüzes pálinkát iszik – persze csak a felnőttek –, hanem kiveszi a részét a munkából. Készül itt csak zsírból álló szalonna és sonka, amelyeket sózással és fűstöléssel tartósítanak. A nyers szalonna egy másik elkészítési módja még az abálás. A főtt zsírszalonnát bevagdadják, és sűrű, fokhagymás,

VADAS

Az Osztrák-Magyar Monarchia polgári konyhájának egyik legfényesebb csillaga volt a vadas, és népszerűsége a mai napig töretlen. A vadhús fogyasztása a felsőbb társadalmi rétegek kiváltsága volt, így ennek a nemes húsfélének az elkészítése karakterében különbözik a paraszti eredetű magyar ételektől. Az erős ízű és illatú vadhúst ecetes, sós, hagymás, borsos, babérleveles vízben pácolják, legalább egy napig. Ezután a húst apróra vágott répával és fehérrépával együtt megfőzik. A főtt zöldséget angyali türelemmel hosszú órákig sötétbarnára kell karamellizálni. Hiába kemény munka, megéri, mert ez adja az étel tulajdonképpeni aromáját. A tejföllel



at least one day. Then the meat is cooked with chopped carrots and parsnips. The cooked vegetables must be caramelized with angelic patience until they turn dark brown. Hard work it may be but it is worth it, because that gives the dish its characteristic flavour. The meat is served with bread dumplings and the sauce, which has been enriched with sour cream.

Goulash soup

Goulash soup is a descendent of a real Hungarian herdsman's dish, the goulash. Herdsmen cooked the meat of the Hungarian grey cattle raised on the great Hungarian Plain with bacon and paprika, and ate it with bread. Its popularity and its rise to become a national dish dates back to the reign of Joseph II., when the Hungarian nobility, who feared for their national autonomy, took this typical Hungarian dish as a symbol of their national identity. The thick goulash known in foreign countries, which is in fact more like a 'pörkölt', came about due to its value as a political gesture at the beginning of the 19th century. For today's famous everyday goulash soup, the meat chunks are fried with onions and then cooked in water with potatoes, parsnips and carrots.

Fish soup

There are few Hungarians who, if they eat fish, do not like this thick, often spicy, fish soup full of paprika. The dish of 'Fishermen's Style Fish Paprikás' is contained in a Szeged Cookery Book of 1871, and is practically the same as the dish currently known as fish soup. The fisherman's style suggests that all the ingredients, i.e., paprika, carp and a large amount of onions are put into the pot simultaneously. This basic recipe is used differently by the populations living next to the rivers Danube and Tisza and by Lake Balaton, and the basic recipe varies almost village by village. Around the town of Baja, pasta is also added to the soup while, in Szeged, this dish is never prepared

without concentrating the juice with minced small fish.

Schnitzel

These slices of meat in golden breadcrumbs, named Viennese slice in Hungarian, are the gift of 19th century Viennese cuisine to Hungarian gastronomy. The real Viennese slice is made from tender veal and, in order to be really delicious, it should be fried in a mixture of pork fat and butter. Some experts say that should be done twice in succession to make it really crunchy.



In the territory of the former Austro-Hungarian Monarchy, meat slices rolled in breadcrumbs and fried in fat are still prepared. This dish is also a great favourite of the Milanese people. In fact, the current 'Milanese Schnitzel' was invented in the northern Italian town in the 16th Century. The Milanese chefs began to roll the meat in breadcrumbs, thus imitating the splendid, actually gilded, courses of the Venetian nobility.

Goose liver

The pale, succulent, melt in the mouth, liver of a fattened goose, is a magnificent dish requiring no special seasoning. It is most delicious when accompanied with white bread, and a slightly sweet red onion jam. It is aromatic not only when fried slowly in goose fat, but also when

dúsított mártást zsemlegombóccal és a hússal tálalják.

GULYÁSLEVES

A gulyásleves egy igazi magyar pásztorételnek, a gulyásnak a kései örököse. A nagy alföldi síkságokon ridegen tartott szürke marha húsát hagymával, szalonnával és paprikával együtt főzték meg a pásztorok, kenyeret törtek hozzá. Népszerűsége és nemzeti étellé válása II. József uralkodásához köthető, amikor a nemzeti autonómiáját féltő magyar nemesség ebben a tipikusan magyar ételben vélte

megtalálni nemzeti önazonosságának szimbólumát. A külföldön ismert, sűrű gulyás leginkább erre az ételle hasonlít, talán pont azért mert a 19. század elején – politikai gesztusértéke miatt – ezt ismerték meg leginkább. A ma ismert, polgári gulyásleveshez a felkockázott hús hagymával pirítják meg, majd vízzel felöntik, és krumplival, fehér- és sárgaréppával főzik készre.

HALÁSZLÉ

Kevés olyan magyar ember van, aki – ha jó barátságban van a hallal – ne szeretné ezt a sűrű, paprikás, sokszor csípős hallevest. Egy 1871-es szegedi szakácskönyvben szerepel a „halpaprikás halászosan” nevű étel, ami tulajdonképpen azonos a ma halászléként ismert étellel. A halászosan kitétel arra utal, hogy minden hozzávaló – azaz a paprika, a ponty, és rengeteg hagyma-



FOOD AND DRINK

egyszerre kerül a bográcsba. Ezt az alapreceptet a Tisza, a Duna és a Balaton mellett élők mind máshogy készítik, sőt, az alaprecept szinte falvanként változik. Baja környékén tészta is kerül a lébe, míg Szegeden elképzelhetetlen a fogás anélkül, hogy a levét passzírozott apróhullal be ne sűríténék.

RÁNTOTT HÚS

A nem-véletlenül bécsi szelet névre hallgató, aranyló panírban sárgálló hússzelet a 19. századi bécsi konyha ajándéka a magyar gasztronómiának. Az igazi bécsi szelet lágy borjúhúsból készül, és ahhoz, hogy igazán zamatos legyen, sertézsír és vaj keverékében érdemes kisütni. Egyes hozzáértők szerint egymás után kétszer – így lesz igazán ropogós. Az Osztrák-Magyar Monarchia egykori érdekkörébe tartozó vidékeken a mai napig készítenek zsemlemorzzába forgatott, zsiradékban kisütött hússzeleteket. Többek között a milánóiaknak is nagy kedvence ez a fogás, sőt valójában az észak-olaszországi városban született meg a ma ismert rántott hús a 16. században. Az itteni szakácsok kezdték zsemlemorzzába forgatni a húst, így imitálva a velencei előkelőségek

cooked slightly in hot water and blanched. However, this delicacy offered in almost all restaurants is controversial. To make a goose grow such a soft, large and fat liver, it needs a lot of nutrients. Since, unlike us, the bird does not eat much more than it needs, it is traditionally forced to achieve the desired effect. Animal protection organizations object to that procedure, and opinions vary about its negative effects of on the birds.

Stuffed cabbage

Cabbage and meat have been eaten together by Hungarians for hundreds of years. In the 18th century, according to Mátyás Bél, "Bacon and cabbage is the Hungarian coat of arms". Nowadays, like most Hungarian dishes, it is prepared with paprika, but the main ingredient is fermented cabbage (sauerkraut). The whole, marinated cabbage leaves are stuffed with a mixture of minced pork, rice, onion and black pepper. The thus created small packages

are cooked in a thick ragout made with smoked meat, onions, and finely chopped sour cabbage and served with sour cream.

Hungarian cuisine beyond paprika

The sophisticated, 'everyday cuisine' described by Gyula Krúdy, showed a different, far more complex, picture to the delicious, but red-paprika overdosed, repertoire of dishes considered 'Hungarian'. After World War II. József Venesz, the emblematic figure of the catering industry during the Kádár regime, was generally associated with the origin of this now seemingly home-style cuisine. His textbook became the guide for generations of Hungarian chefs and many editions of his cookbook were published. Instead of the civic traditions of Hungarian cuisine, Venesz preferred peasant dishes and those that appeared to be such. Until the 1930s, the everyday favourites in Hungarian kitchens had rich seasoning with lots of green herbs or milder French seasoning, and many dishes with sour flavours reflecting Romanian and South Slav influences. The silky, sour soup made of freshwater crayfish, and hunter's meat made with slow roasted dark brown root vegetables were also favourite meals.

Magyar konyha túl a paprikán

A Krúdy Gyula által olyan érzékletesen megírt, kifinomult, polgári konyha egészen más, sokkal összetettebb képet mutatott, mint a második világháborút követően „magyarosként” számon tartott, ízletes, de piros paprika-túl adagolásban szenvedő fogásokból álló menüsor. Venesz Józsefhez, a Kádár-rendszer vendéglátóiparának emblematikus alakjához szokás kötni ennek a ma igen otthonosnak ható konyhának a létrejöttét. Tankönyve magyar szakácsok generációinak szolgált útmutatóul, szakácskönyve sok kiadást megért. Venesz a magyar konyhai polgári hagyományai helyett inkább a paraszti ételeket – vagy ami annak tűnt – részesítette előnyben. A harmincas évekig gazdag, sok zöldfűszert használó vagy éppen franciásan visszafogott ízesítés, sok savanykás, román és délszláv hatást mutató étel volt mindennapos kedvenc a polgári konyhákban. Kedvelt fogás volt a selymesen savanykás, folyami rákból készült leves, de az órák hosszát, sötétbarnára pirított gyökérzöldekkel készült vadas is.

Dobos cake

This cake of five thin sponge and chocolate layers with a golden brown, stiff caramel layer on top, was named after its creator, master confectioner, József Dobos. The cake, created at the end of the 19th century stood out from the fashionable, fancily decorated cakes of its time. The cake was also enjoyed by Emperor Franz Josef and Queen Elizabeth, who sampled it in 1885 at the first National General Expo, in Budapest. Dobos kept the recipe for the cake secret and transported it to Europe's great cities on carts in a special wooden box covered in ice. Many tried to reproduce the incredibly fashionable cake, but nobody was able to match the original Dobos recipe, which the master published only in 1906, at the same time retiring from business and selling his shop. What could be so special about an 'ordinary' chocolate cake? At the time, cakes were decorated with creams either cooked or fresh, but the thick, silky, chocolate buttercream was the innovation of József C. Dobos.

ténylegesen arannyal bundázott, ragyogó fogásait.

LIBAMÁJ

A hízott liba, halvány, omlós mája mindenféle különösebb ízesítés nélkül, csupán kissé hőkezelve is ragyogó fogás. Legfinomabb fehérkenyérrel, kissé édeskes hagymalekvárral kísérve. Nem csupán libaszírbán lassan sütvé, azaz konfitálva zamatos, de forró vízben enyhén megfőzve, blansírozva is. A szinte minden étterem kínálatában szereplő finomság azonban ellentmondásos fogás. Ahhoz, hogy a liba ilyen puha, nagy és zsíros májat növelessen, sok tápanyagra van szüksége. Ám mivel ez az állat – velünk ellentétben – nem eszik sokkal többet annál, mint amire szüksége van, hagyományosan kényszeretetéssel érik el a kívánt hatást. Állatvédő szervezetek kifogásolják ezt az eljárást, aminek a szárnyasokra gyakorolt negatív hatásáról megoszlanak a vélemények.

TÖLTÖTT KÁPOSZTA

Káposztás húst sok száz éve készítenek a magyarok. A 18. században Bél Mátyás szerint a „Szalonnás káposzta,

Magyarország címere”. Manapság ezt is, mint a legtöbb magyar ételt, paprikásan készítik, de a főszereplő itt a savanyú káposzta. Az egészben savanyított káposzta leveleibe darált disznóhússal kevert, borsos, hagymás rizs kerül. Az így kapott kis batyukat sűrű, hagymás füstölt hússal dúsított, apróra vágott savanyú káposztából készülő raguban főzik meg, a tálaláskor tejföl kerül rá.

DOBOSTORTA

Bármennyire is furcsa, az öt vékony piskóta és csokoládékrém-rétegekből álló torta nem a tetején lévő, aranybarna, merev karamellrétegről kapta a „dobos” nevet, hanem feltalálójáról, Dobos C. József cukrászmesterről. A 19. század végén megalkotott sütemény egyszerű eleganciájával kitűnt a korban divatos, látványosan díszített sütemények közül. Az édesség Erzsébet királyné és Ferenc József császár tetszését is elnyerte, akik 1885-ben, az első Budapesti Országos Általános Kiállításon kóstolták meg először. Dobos szigorúan titokban tartotta a torta receptjét, és székere, egy speciális fadobozban, jég közé rakva szállította Európa nagyvárosaiba a süteményt. A hihetetlenül divatos tortát sokan próbálták elkészíteni, de senkinek sem sikerült visszaadnia az eredeti Dobos-féle receptet, amelyet a mester csak 1906-ban hozott nyilvánosságra. Ezzel feladta üzletét és kiárusította boltját. De mi lehet ilyen különleges egy „közönséges” csokitortában? Akkoriban főzött illetve tejszínhabbal készült krémekkel készítették a tortákat, a selymesen sűrű vajás csokikrém viszont Dobos C. József újítása volt.



Hungary

Magyarország

The World Heritage Movement is the most successful product of UNESCO or even of the whole of the United Nations. Today, millions, even tens of millions of tourists, choose their destinations according to whether a particular city or a natural sight is on the list of World Heritage Sites or has at least been nominated for it. Hungary is not doing badly in that respect as it has a respectable number of sites in comparison to its territory and population. Visiting such sights is almost obligatory for tourists in Hungary and even Hungarians have plenty to learn about them.

by Tamás SZŰCS

A világörökségi mozgalom az UNESCO, sőt talán az egész ENSZ legsikeresebb terméke. Ma már turisták millió – tízmilliói – választanak az alapján úticélt, hogy egy adott város, természeti látnivaló fent van-e a listán, vagy legalább esélyes-e a világörökségi címre. És ebben a versenyben Magyarország nem áll rosszul. Területének és lakosságának arányában nincs kevés helyszíne. Azok pedig egyértelműen a kötelező kört jelentik minden ide érkező turistának – és még a magyaroknak is van mit tanulni róluk.

Szerző: SZŰCS Tamás



Photo Attila Kovács
Fotó: Kovács Attila

1. Budapest – a Danube Bank and Andrassy Road

Budapest has become one of Europe's most popular destinations. In addition to the city's vibrant nightlife and bathing culture, the architectural ensemble that earned the World Heritage title also plays a major role.

The Castle District, surrounded by its historic castle walls and skirting, is part of the former Royal Palace and the historic civil part of the castle. The Church of the Blessed Virgin Mary, better known as the 'Matthias Church', the coronation church of many Hungarian kings, was transformed in neo-Gothic style according to the plans of Frigyes Schulek, at the end of the 19th century, stands in the centre of the Castle District. The Fishermen's Bastion was built, according to his plans, in neo-Romanesque style, on the site of the earlier Buda Castle Walls between 1895 and 1902.

Budavár (former royal) Palace is one of the most important cultural centres in the country and home to the Budapest History Museum, including the medieval fortresses, the National Széchényi Library and the Hungarian National Gallery. Andrassy Road and its surroundings (the historical districts and public buildings

1. Budapest – a Dunapart és az Andrassy út

Budapest mára Európa egyik legkedveltebb úticélja lett. És ebben komoly szerepet játszik a város pezsgő éjszakai élete és fürdőkultúrája mellett az az építészeti együttes is, amely kiérdemelte a világörökségi címet. A történeti várfalakkal és a várszoknyával körbevett Várnegyed műemléki építészeti együttesét az egykori királyi palota és a hozzá csatlakozó történeti polgári városrész alkotja. A Várnegyed központjában áll a Nagyboldogasszony, ismertebb nevén Mátyás-templom, több magyar király koronázó helye, amelyet a 19. század végén neogót stílusban alakítottak át, Schulek Frigyes tervei szerint. Szintén az ő tervei alapján épült a Halászbástya az egykori budai várfalak helyén 1895 és 1902 között, neoromán stílusban.

A Budavári (egykori királyi) Palota az ország egyik legjelentősebb kulturális központja: épületeiben található a középkori várrészeket magába foglaló Budapesti Történeti Múzeum, az Országos Széchényi Könyvtár és a Magyar Nemzeti Galéria.

Az Andrassy út és környezete (a Kiskörúton belüli történeti városnegyedek és középületeik, valamint a Belső-Erzsébetváros) a 19. század második felében megvalósult városfejlesztés egyik legkiemelkedőbb, komplex



within Kiskörút and inner Erzsébetváros) are among the most prominent and complex works of urban development realized in the second half of the 19th century. The urban architecture implemented urbanistic principles at a high professional and architectural-artistic level, using state-of-the-art technical solutions. The nearly 2.5 km long avenue, under construction from 1872 and inaugurated in 1885, is the eclectic architectural peak of the era that transformed Budapest into a global city and a gallery of the architectural styles of the time, one of the jewels of which is the Opera House designed by Miklós Ybl. These places should be visited with a competent guide who lives in Budapest, to learn about the many hidden secrets. You may admire the sculptures on the rooftops that you would never have notice when rushing beneath them, or listen to the secret story of the city or of earlier crimes and get to know the red-light houses and the secrets hidden by their walls.

2. Hortobágy – the Great Plain

It may be said that there is nothing to see in nothing and generally, there is nothing on the Great Plain. It is a flat, bare landscape, open as far as the eye can see and more. Neither hills nor mountains interrupt it and there are no forests, either. Yet, we consider it to be our most

prominent landscape and it is full of life, tradition and culture. It is true that this empty land in itself is spectacular to a guest from Western Europe or Asia, since there are hardly any areas in the world where there are no towns or that have not been cultivated. Hortobágy is almost uninhabited, yet there are many (many) attractions there.

The kurgans, the shadoofs, the inns and bridges built in the 18th and 19th centuries, which interrupt the infinite horizon of the landscape, also contribute to its unique image, harmoniously blending in. The Plain is still largely uninhabited but preserves its pastoral customs and social traditions. Between April and October, hundreds of animal farmers graze their grey cattle and horse herds and their flocks of Racka sheep. The fact that more people ever lived here are now borne is witnessed by the ancient Kurgans. Primarily in the 18th and 19th centuries, the commercial route across the uninhabited plain became filled with the inns that are so typical of this cultural landscape, built at 10-12 km distances from each other, at a daily walking distance. The sporadic bridges, of which the most famous is the 9-span bridge and one of the symbols of Hortobágy, were built in 1833. The area by the bridge is a prominent spot for the visitors. That is where the organised trips begin, taking 21st century tourists back into the historic life of the herdsmen and shepherds. You can travel by cart, by all-terrain vehicle or by a small train and visit herds and flocks, while enjoying the inevitable herdsmen's shows. Naturally, just like on a safari, you can also meet large game, which

alkotása, városépítészeti együttese az urbanisztikai elveket magas szakmai és építészeti-művészeti színvonalon valósította meg, az akkor legkorszerűbb technikai megoldások alkalmazásával. A csaknem 2,5 km hosszú, az 1872-ben megkezdett és 1885-ben ünnepélyesen átadott sugárút a Budapestből világvárost alkotó korszak eklektikus építészeti csúcspontja, a kor építészeti stílusainak galériája, amelynek egyik ékköve az Ybl Miklós által tervezett Operaház.

Azoknak is érdemes végig járniuk ezeket a környékeket, akik Budapesten élnek, hiszen sok rejtett titkot mesélhetnek el a város jó ismerői. Megcsodálhatjuk az orozatok szobrait, amelyeket, ha csak rohanva elmegyünk alattuk, soha nem vennénk észre, vagy éppen végig hallgathatjuk a város titkos történetét, az egykori bűnügyeket, piros lámpás házakat, a titkokat, amelyeket a falak rejtenek.

2. Hortobágy – a Puszta

Elsőre azt mondhatnának, a semmin nem sok néznivaló van – márpedig a pusztában leginkább is semmi nincs. Lapos, pusztai táj, amin kilométerekre ellát az ember. Sem dombok, hegyek nem tagolják, de még erdők sincsenek rajta. Mégis, a legmagyarabb tájnak tartjuk – és nyüzsgő az élettől, teli van hagyományokkal, kultúrával. Igaz, a Nyugat-Európából vagy éppen Ázsiából érkezett vendégnek már önmagában ez a semmi is látványos – hiszen a világnak



previously lived there in large numbers and have been restored to their natural habitat. To take a glimpse into the aquatic world, you need to take the little train and visit the Hortobágy fish pond. The inns are still active, offering guests the traditional dishes of shepherds (they serve tarhonya (egg pasta) and slambuc (a shepherd dish made of pasta, bacon and potatoes)).

3. Lake Fertő – The Cultural Landscape of the Neusiedler- see

The two banks of Fertő used to be parts of not only one country, the Kingdom of Hungary, but of a country-size estate of the Esterházy family. The former biggest landowners in Hungary made this area the way it is and the joint Austro-Hungarian world heritage cultural site revives their heritage. It is a true central European landscape with winding roads stretching between splendid castles, pretty towns and villages. The water of the lake these days connects rather than divides the two countries.

Archaeological finds indicate that people lived in this area some six thousand years BC. Mementos of the Roman times stand out, including the ruins of a thermal bath dating to the time of Marcus Aurelius (161-180) on the southern shore of the lake, the spring used by the Romans and the beautiful Temple of Mithras in Fertőrákos. The Romans established the still important and high quality viticulture and viniculture. The architectural structure of the settlements around the lake reflect a heritage of 18th-19th century construction. In the Middle Ages, Ruszt, on the Austrian side, was a place famed for its excellent wines.

Not only the simple folk architecture of the villages, but the splendid castles, too are outstanding cultural gems. The Esterházy Mansion at Fertőd was built after the example of Versailles between 1720 and 1760. The building complex hosted a fun house, a puppet theatre, an opera and music house, which, under the management of Joseph Haydn, made

azon a tájain alig van olyan ekkora terület, amelyen ne állnának városok, amelyet ne vontak volna művelés alá. A Hortobágy viszont szinte lakatlan – mégis megannyi látnivaló van benne. A kultúrtáj végtelen látóhatárát megszakító kurgánok, gémeskutak, valamint a 18. és 19. században épült csárdák és hidak szintén hozzájárulnak



sajátos arculatához, harmonikusan illeszkedve a tájba. A Pusztá nagyrészt ma is lakatlan, de őrizve a pásztorszokásokat és társadalmi hagyományokat, az áprilistól októberig tartó időszakban több száz állattartó legelteti szürkemarha gulyáit, rackajuh nyájait, méneseit.

Arról, hogy valaha többen is laktak itt ma már csak az ősi kurgánok mesélnek. Főként a 18–19. század során, a néptelenné váló síkon keresztülvezető kereskedelmi útvonalak mentén, 10–12 kilométerenként – úgymond járóföldnyire – épültek az erre a kultúrtájra oly jellemző csárdák, valamint a szórványosan előforduló hidak, amelyek közül a leghíresebb az 1833-ban elkészült Kilenclyukú-híd, a Hortobágy egyik szimbóluma. A híd környéke ma a látogatók egyik kedvelt helye – innen indulnak ki azok az utak, amelyeken ma már szervezetteren a huszonegyedik század turisztikai igényeinek megfelelően ismerhetjük meg az egykori pásztoréletet. Utazhatunk szekéren, vagy terepjárón, esetleg kisonaton. Meglátogathatjuk a gulyákat és nyájukat – közben pedig élvezhetjük

az elmaradhatatlan csikósbemutatót. Az egykor nagy számban itt élő vad állatokat természetes élőhelyükre visszatelepítve ismerhetjük meg – mintegy szafarin. De a vízivilágba is betekintést kaphatunk, ha a kisvasúttal kimegyünk a Hortobágyi halastóhoz. A csárdák pedig ma is élnek – és a pásztorélethez kapcsolódó étkekkel várják a látogatókat.

3. Fertő-tó – a Neusiedlersee kultúrtáj

A Fertő-tó két partja egykor nem is csak egy ország, a Magyar Királyság, de egy nagybirtok, az Esterházyak országnyi birtokának a része volt. Magyarország egykoron legnagyobb földbirtokosai tették a vidéket olyanná, amilyen ma – és az ő örökségüket elvéníti fel az osztrák–magyar közös világörökségi kultúrtáj is. Igazi közép-európai vidék ez, fényes kastélyok, csinos kisvárosok és falvak között kanyarognak az utak. A tó vize pedig ma már inkább összeköti, mint elválasztja a két országot.

Régészeti leletek tanúskodnak arról, hogy az ember már Kr. e. 6000 évvel lakta e vidéket. Kiemelkedőek a római emlékei, köztük a tó déli partján található gyógyfürdő maradványok Marcus Aurelius (161–180) idejéből, egy rómaiak által használt forrás, valamint a páratlan szépségű Mithras-szentély Fertőrákoson. A rómaiak honosították meg a ma is jelentős és magas színvonalú szőlő- és bor kultúrát. A tó körüli települések építészeti arculata 18-19. századi építkezések örökségét mutatja, az osztrák

MUST SEE

Eszterház musical life famous throughout Europe.

The first large-scale ceremonial event here was held in 1770 when the Prince introduced his court to the Viennese aristocracy. The second period of fame for the castle relates to the life of Miklós Esterházy IV (1869-1920). The energetic and outstanding, business-minded landowner took on the task of modernising the estate system with diligent and persistent work and a talent that would put managers of modern large corporations to shame.

However, the main goal of his wife, Countess Margit Mária Ludovika Cziráky, was the reconstruction of the castle. The 'lady captain' began to bring the neglected fairy-tale world of Miklós

billion project includes the restoration of the Chinese lacquer and porcelain cabinets (which are unique cultural assets in Hungary) and the reception hall of the castle as well as allowing completion of the restoration of the puppet theatre and the orangery.

Exploring this region will definitely take a number of days because you must not miss a boat trip on the lake, a visit to Fertőd or at least one excursion into Austria.

4. Tokaj - Hegyalja

Tokaj is known as the 'Wine of Kings and

Photo László Sárkány
Fotó: Sárkány László



Esterházy Fényes (1714-1790) back to life immediately after the administrative barriers were removed and would have been able to complete her work if death had not taken her in 1910, at the age of only 36.

The castle, as well as the other noble estates, were nationalised after WWII and, from 1946, an agricultural technical college operated in one of its wings. The latest phase of reconstruction began after the systemic change and its first phase ended recently. The second phase of the reconstruction of the castle began parallel with the completion activities of the first phase, also with support from the European Union. The almost HUF 2

the King of Wines' and all Hungarians know it, though having the wine region listed as a world heritage site will play a very important role in enabling Tokaj to maintain its position among the wines of the world.

Similarly to the case of the protection of the origin of Tokaj wines, the situation has not been simple, because part of the historic wine region is now in Slovakia. Hungary had to fight hard before the Tokaj brand was recognised as a Hungarian brand.

This great cultural landscape is truly versatile and offers opportunities for recreation not only to lovers of wine culture, because it contains historic sites

oldalon például Ruszt (Rust), amely kitűnő borairól volt híres a középkorban. A falvak nemesen egyszerű népi építészetével mellett kiemelkedő kulturális értéket képviselnek a pompás kastélyok. A fertői Esterházy-kastély nagyszabású barokk franciaparkjával versailles-i mintára épült 1720 és 1760 között. Az épületegyüttes otthon adott mulatóháznak, bábszínháznak, opera és muzsikaháznak is, utóbbi Joseph Haydn vezetésével Európa-szerte híressé tette Eszterháza zenei életét.

Az első nagyszabású ünnepséget 1770-ben rendezték, amikor a herceg bemutatta az udvartartását a bécsi arisztokráciának. A kastély második fénykorát Esterházy IV. Miklós (1869 - 1920) idején élte.

Az energikus és kiváló üzleti érzékkel is megáldott főúr a modern nagyvállalati vezetőket megszegyenítő munkabírással és tehetséggel állt neki az egykor szebb napokat látott birtokrendszer korszerűsítésének.

A kastély felújítása viszont felesége, Cziráky Margit Mária Ludovika grófnő szívügye volt. Mindjárt a zárgondnokság feloldása után hozzálátott a „kapitányasszony”, hogy új életet leheljen Esterházy Fényes Miklós (1714 - 1790) elhanyagolt tündérvilágába, és ha a mostoha sors keze el nem ragadja 1910-ben, mindössze 36 évesen az élők sorából, be is fejezte volna a megkezdett munkát.

A kastélyt – ahogy a többi főúri lakot is, a második világháború után államosították – 1946-tól mezőgazdasági szakiskola működött egy szárnyában. A rendszerváltás után álltak neki az újbóli felújításnak, amelynek első üteme nemrég ért véget.

Az első ütem befejező munkálataival párhuzamosan indult el – ugyancsak európai uniós támogatással – a kastély felújításának második üteme. A csaknem kétmilliárd forintos fejlesztés részeként restaurálják a hazánkban egyedülálló kulturális értéknek számító kínai lakk-kabinetet és a porcelánkabinetet, valamint a kastély fogadóterét, továbbá befejezik a bábszínház és a narancsház épületének helyreállítását is.

A régió felfedezése mindenképpen több napos program, hiszen kihagyhatatlan egy hajózás a tavon, egy fertői látogatás, és legalább egy kis kiruccanás Ausztriába.

that have been important milestones in Hungarian history and culture, like Gönc, Vízoly and Sárospatak. All three are important memorials of Hungarian literature, the reformation and Hungarian education. The earlier, huge local Jewish community, which was engaged, primarily, in the trading of wine, also left behind many memorials to their presence, which should also be visited.

The approximately 88,124 hectare World Heritage site consists of 27 settlements. It is thought that viticulture and viniculture already existed at the time of the settlement of the Hungarians, and, from the second half of the 12th Century, when the Walloon colonists arrived, the dissemination of viticulture in the area can also be proved with data. The historical records indicate that vines have been cultivated within the triangle defined by the three main hills of the area since 1561. The landscape, and its structure, were shaped in interaction with the thousand-year-old, still active, viniculture. The area has had protected status as a wine region since 1737, when a royal decree declared this area a closed wine region: the first in the world. The historic settlements preserve their urban structures and their relations with each other and with the landscape, organised around viticulture, wine making and the wine trade and still provide a basis to the cellars and wine makers of this area to revitalise themselves by using the moderate tools of contemporary architecture.

If you wish to enjoy this region properly, you must plan to spend a number of days there, partly because wine tasting is an unmissable activity.



Photo László Sárkány
Fotó: Sárkány László

4. Tokaj – a Hegyalja

A tokaji királyok bora és a borok királya – ezt mi magyarok mindnyájan tudjuk, de abban, hogy a tokaji megőrizze megérdemelt pozícióját a világ borai közt, fontos szerepet játszik az is, hogy a borvidék ma már szerepel a világörökségek listáján.

A helyzet – akár csak a tokaji eredetvédelmével kapcsolatban – nem volt egyszerű, hisz a történelmi borvidék egy része ma Szlovákiában van. Magyarországnak hosszú küzdelmébe került, míg elismertette, hogy a tokaji márka Magyarországhoz tartozik. A nagy kiterjedésű kultúrtáj igazán változatos, és nem csak a borkultúra szerelemeseinek ad lehetőséget a kikapcsolódásra – hiszen olyan történelmi helyek vannak e vidéken, amelyek a magyar történelem, kultúrtörténetének fontos mérföldkövei voltak. Gönc, Vízoly, Sárospatak. Mind a magyar irodalom, a reformáció, a magyar anyanyelvi műveltség fontos emlékhelyei. Más részről pedig az egykor itt élt – és jelentős részben borkereskedéssel foglalkozó – hatalmas zsidó közösség is sok fontos emléket hagyott maga után, amelyeket szintén érdemes végig látogatni. A mintegy 88.124 hektár kiterjedésű világörökségi terület huszonhét

települést foglal magába. A szőlőművelés és borkészítés meglétét már a honfoglalás korában valószínűsítik, a 12. század második felétől, a vallon telepések megérkezésétől kezdve már adatokkal is bizonyítható a szőlőművelés elterjedése ezen a vidéken. Története 1561 óta arról tanúskodik, hogy a szőlőtermelés a „három sátorhegy” által meghatározott háromszögön belül zajlott.

A táj képe és szerkezete, az évezredek, ma is élő borászati kultúrával kölcsönhatásban formálódott. Borvidékként 1737 óta élvez védeltséget, amikor is egy királyi rendelet – a világon elsőként – zárt borvidékké nyilvánította a területet. A történelmi települések megőrizték településszerkezetüket és egymással valamint a tájjal való kapcsolatrendszerüket, amely a szőlőtermesztés, a borkészítés és borértékesítés köré szerveződött és a vidék pincészetének és borászatainak ma is alapot ad a kortárs építészet mértéktartó eszközeivel való megújulásához.

Ha igazán ki akarjuk élvezni a vidéket, az mindenképp több napos programot jelent – már csak azért is, mert a borkóstolás gyakorlatilag elkerülhetetlen foglalatosság.



Five Hidden Treasures of Hungary

Magyarország 5 rejtett kincse

BALÁCA

Upper Lake Balaton is a favourite holiday destination for Hungarians today though you probably would not believe that it has a history of thousands of years. The Romans also liked the landscape and the most beautiful and most interesting memorial of their presence is Baláca. Recently, the ruins have undergone major refurbishment and give the impression of a real Roman villa. Just 10 kms from Veszprém, it takes only a slight detour to see something unusual.

There are few villa farms left from the Pannonia of the empirical period;

the excavated and conserved ruins of the central buildings of the estate are also exhibited in the Open Air Museum of Szentendre. The ruins of Baláca constitute the largest complex of buildings of this kind discovered in Hungary. Contrary to the modern meaning of the word 'villa', its purpose was not holiday or recreational. In the Roman Empire, agricultural production was concentrated mainly on large private estates, known as villa farms. On the basis of the excavations, we know that the Baláca estate centre fulfilled its original function from the 2nd century BC, roughly until the evacuation of the

BALÁCA

A Balaton-felvidék ma a magyarok kedvence nyaralóhelye. De – hinnénk-e – ennek több ezer éves története van. A tájat ugyanis kedvelték a rómaiak is. Ennek legszebb, legérdekesebb emléke Baláca. A közelmúltban nagyarányú fejlesztésen ment keresztül a romterület, immár igazi római villa benyomását kelti. Veszprémtől, alig 10 km. Tényleg nem túl nagy kitérő, ha valami nem megszokottat látnánk. A császárkori Pannóniából jó néhány villagazdaságot ismerünk, többek között a szentendrei skanzenben is láthatják az ottani birtok központi

One-day excursions from Budapest to places you may not have heard about. Here are some very interesting destinations that show how much more Hungary is than is obvious at first sight. They include a Roman villa, an Iron Age burial site, a floodplain resembling the tropics, and even a true (well, almost true), Mars landscape.

by Tamás SZŰCS

Egy napos kirándulások Budapestről olyan helyekre, amelyekről talán nem is hallottál. Pedig érdekesek – megmutatják, hogy Magyarország mennyivel több annál, mint amit első látásra gondolnánk. Van köztük római villa, vaskori temetkezőhely, a trópusokat idéző ártér, sőt igazi, na jó majdnem igazi, marsbeli táj is.

Szerző: SZŰCS Tamás

épületének feltárt, konzervált romjait. A balácai romterület a legnagyobb ilyen típusú épületkomplexum, amelyet Magyarországon feltártak. A villa, elnevezésének modern jelentésével ellentétben nem nyaralásra, kikapcsolódásra szolgált. A császárkori Római Birodalomban a mezőgazdasági termelés jórészt magánkézben lévő nagybirtokokban – jelesül villagazdaságokban – összpontosult. A feltárások alapján tudjuk, hogy a balácai birtokközpont a Kr.u. 2. századtól, nagyjából a provincia kiürítéséig, a 4. század végéig töltötte be eredeti funkcióját. Az ásások több, mint 30 épület alapjait hozták a felszínre, sőt, valószínűsíthetően a közeli római temetkezőhely is a villához köthető.

A közelmúlt fejlesztéseinek köszönhetően az egyik gazdasági épület rekonstrukciója most a látogatóközpont, és a kőtár is a valamikori fürdőépületbe került. A lakóépület egészen ház formájú lett. Az alapokról analógiák alapján építették újjá, arra törekedve, hogy az épület a leletek bemutatását támogassa. Azaz a korabeli római lakóházaktól eltérően a belső tér kap valamennyi világitást az üvegtégla falakon át, de ablakot természetesen nem nyitottak. A belső térben sem húzták fel a helyiségeket elválasztó falakat, csak ahol külön funkciót szántak nekik.

Az antik Pannóniában egyedülálló lelet-anyaga alapján kicsit Itáliában érezhetjük magunkat, a villa ugyanis ki volt festve. A reprezentatív célokot szolgáló helyiségek falfreskói és padlómozaikjai tényleg ritkaságok kis hazánkban. Benn az épületben profi adagolásban találkozunk a szakszerű feltárással, konzerválással és a mai igényeknek megfelelő rekonstrukcióval, installációval. Az egykori pince a konzervált terazzó padlóval és a tárolóedényekkel ugyanolyan élményszerű, mint a néhány, bútor replikákkal berendezett lakószoba

province, at the end of the 4th century. The excavations have brought the foundations of more than 30 buildings to the surface and the nearby Roman cemetery is also connected to the villa. Due to recent developments, one of the reconstructed farm buildings now includes the Visitor Centre and a stone exhibition has been set up in the former bathhouse. The residential building is very much house-shaped. It was rebuilt from the foundations on the basis of analogy, attempting to support the presentation of the finds. Unlike the Roman dwellings of the time, the interior gets some light through the glass-brick walls but, of course, the windows are not





is. Nagyon szellemes megoldás a falra vetített freskó – hiszen egy létező falfestmény képe a folyosó falán sokkal illúzióeltőbb, mint egy hipotetikus modern falfestés.

AZAUM

A római limes – a határvonal és az azt kiszolgáló erődök – hamarosan a világörökség részeivé válhatnak. Egy érdekes és kevésbé ismert szakasz pedig alig egy órányira Budapeستől igazi kikapcsolódást és római élményeket kínál.

Almásfüzitőn járunk – ahogy a római korban hívták Azaumban. Az erőd a környék legnagyobb katonai és polgárvárosához kapcsolódott, Nagykolónia településrészen található. A tábor a korabeli leírások és régészeti feltárások alapján készült rekonstrukció, néhány éve adták át. Azaum létező római erőd volt, egy kissé keletebbre a Duna partján. A ,40-es évekbeli légifelvételeken tisztán kirajzolódnak a körvonalai, aztán a ,70-es évek végén a szocialista nagyipar hősi halottja lett. Az almásfüzitői timföldgyár egyik zagytározóját közvetlenül a Duna partjára, a romok felé építették. Azóta csak találgatni lehet, hogy a vörösiszap alatt mi maradt meg a falakból. A tábor bevallottan közösségfejlesztési és turisztikai céllal épült. A Római Birodalom határvidéke c. sorozatos világörökségi jelölés részeként a limes magyarországi szakaszának dokumentációja előkészületben

open. Nor were the partition walls of the interior rebuilt (except where they had a special function).
Decorated on the basis of the ancient finds in antique Pannonia, we can almost feel we are in Italy. The frescoes and floor mosaics of representative premises are truly rare in our small country. In the building, we find professional excavation, conservation, reconstruction and installations that conform to current requirements. The former cellar, with its preserved terrazzo floor and storage vessels is as enjoyable as some of the residential rooms furnished with furniture replicas. The fresco is a very clever solution, as a picture of an existing mural on the corridor wall is much more illusory than a hypothetical modern wall painting.

civic settlement in the area, located in Nagykolónia. The camp, which opened some years ago, was reconstructed based on contemporary descriptions and the archaeological excavations. Azaum was an existing Roman fort, a little to the east on the banks of the River Danube. Its outlines are clear in the aerial photographs taken in the '40s and, at the end of the '70s, it died a heroic death at the hands of large-scale industry. One of the slurry reservoirs of the aluminium

AZAUM

The Roman 'limes' (the frontier and the forts serving it) may soon become part of World Heritage. An interesting and less well-known section is just a one-hour drive away from Budapest and offers real relaxation and a Roman experience. We are in Almásfüzitő or 'Azaum' as it was called in Roman times. The fortress was connected to the largest military and



oxide factory at Almásfüzitő was built on the banks of the Danube, close to the ruins. Since then we can only guess at what remains of the walls under the red sludge. The camp was constructed for community development and tourism. The documentation of the Hungarian section of the 'limes' is in preparation as part of the series of the 'Frontiers of the Roman Empire' World Heritage Site nominations. It is a small place, very familiar, clear terrain. For a visit, you should pick a major Roman holiday (for example, the end of spring-early summer 'Floralia'), because then a Festival of Roman tradition is held within the walls.

van. Kicsi a hely, nagyon családias, átlátható a terep. Érdekes kiválasztani egy-egy nagyobb római ünnepet – például a tavasz végi nyár eleji Floraliát, mert ekkor római hagyományörző fesztivált is rendeznek a falak között.

Ha pedig már erre járnak, ne hagyják ki a komáromi Klapka György Múzeum római gyűjteményének megtekintését se. Nemcsak magyar viszonylatban kiemelkedő és látványos anyaguk van, hanem az elmúlt évtizedek környékbeli építkezései során előkerült különlegesen értékes leleteket – 2. századi freskókat, szarkofágokat,

akár egész napra is elég programot kínálnak. Az egyik csúcspont a vízisétány. Tulajdonképpen egy pallókra épített tanösvény, ami a mocsaras, vízinvényekkel benőtt területen vezet keresztül. Számomra a legérdekesebb a sulyom volt – a növény, ami nagyobb részt beborítja a vizet. Megtudtuk, hogy védett, mert ma már csak itt él összefüggő nagy területen Európában, és hogy termése ehető, és hogy éppen mostanában lehet betakarítani, régebben a Tisza vidékén ették is, nyersen a dióra, sütvé a gesztenyére emlékeztet.

A látogatóközpontot egy éve adták át, 2,2 milliárdos beruházással – ami tényleg világszínvonalú. A föld alatti akváriumban – 750 ezer m³, Európában a legnagyobb édesvízi akvárium – mindenféle, a Tiszában honos halakat láthatunk, tényleg igen látványosan, testközelből. A földszinti terráriumokban csak úgy hemzsegnek a siklók, kígyók, gyíkok, a külső kifutókban pedig simogatható kecskétől aranyakálig mindenféle állat. Ma már szinte kötelező tartozék a 3D mozi is. Kisgyermekes családok számára viszont a legjobb, legötletesebb dolog a külső tutajos játszótér. A gyerekek a tutajozást-kompozást órákig tudják önfeledten élvezni, így a szülők békében üldögélhetnek a környező árnyas padokon. A szabadstrand körülbelül 1 percre van az Ökocentrum bejáratától. Van vízibicikli, és étterem is – ami friss és elég jó helyi halat kínál, elfogadható áron.



Once in the area, do not miss out the Roman Collection of the Klapka György Museum in Komárom. Not only does it have outstanding and spectacular material from Hungary, but also some very valuable finds recovered during the construction activities over recent decades, such as 2nd Century frescoes, sarcophagi and gold jewellery that are also recognized in international scientific circles.

LAKE TISZA

Lake Tisza was born in 1973 with the

aranyékszereket – a nemzetközi tudományosság is számon tartja.

A TISZA-TÓ

A Tisza-tó 1973-ban a Kiskörei Erőmű építésével született meg, és teljesen csak a 90-es évek elején töltődött fel. Vagyis alig negyven éves, ami természeti jelenségeknél még a csecsemőkor elejének is alig számít. De ez egyáltalán nem látszik rajta. Olyan „ősi” sőt „vad” vízivilága van, hogy azt bármely természetes tó megirigyelhetné.

Poroszló. Budapesttől másfél óra utazás, vagyis érdemes úgy is elindulni, ha aznap estére haza kell érni. A belépő nem olcsó, de a pénzért fél, vagy

A TARNÓCI FOSSZÍLIÁK

Ha az őstörténet állataira gondolunk alapvetően mindig a dínók jutnak az eszünkbe, így az ipolytarnóci lábnyomokat is hajlamosak vagyunk egyszerűen dínónyomokként emlegetni, pedig nagyon nem azok. Egy jóval későbbi, de nem kevésbé érdekes kor – szó szerinti – lenyomatai. Ipolytarnóc maga a szlovák határ mentén fekszik, és legalább két órányi út Budapestről. Tömegközlekedéssel nem igazán érdemes próbálkozni – elvben van ugyan vonat, de a vasútállomástól elég messze van a látogatóközpont, ami egy



construction of the Kisköre Power Plant and was completely filled only in the early 90's. It is only forty years old, hardly in its infancy even by the standards of natural phenomena, though that does not show, at all. It is an 'ancient' or even 'wild' aquatic world that any natural lake might envy.

Poroszló. One and a half hours from Budapest, so an easy day trip if you need to be home by the evening. The admission fees are not cheap, but they offer programmes for half or even full days for the money. One of the main attractions is the water walkway built on planks leading through the marsh with its abundant aquatic plant life. For me, the most interesting thing was water chestnut, which covers a large area of the water surface. It is protected because this is the only place in Europe where it covers such a large area. It produces an edible crop that can be harvested around this time of the year and used to be eaten in the area of the River Tisza. It tastes like walnut when raw and like chestnut when baked.

The world-standard, Visitor Centre was opened one year ago, with a USD 2.2 billion investment. In the 750,000 m³ underwater aquarium, which is the largest freshwater aquarium in Europe, visitors can observe all the species of fish living the Tisza at close quarters. The ground-floor terraria provide home to grass snakes, snakes and lizards and, in

the outdoor area, you may stroke all kinds of animals from goats to golden jackals. The centre also has a (now, almost compulsory) 3D cinema. For families with small children, however, the best and most intriguing attraction is the outdoor rafting playground. Kids can enjoy rafting and being ferried around for hours, while their parents can sit in peace on the surrounding shady benches. The free beach is about 1 minute from the Eco Centre entrance. There are also pedalos for hire and restaurants, offering fresh local fish at reasonable prices.

THE FOS- SILS OF TARNÓC

If we think of prehistoric animals, usually the dinosaurs come to mind, so footprints at Ipolytarnóc tend to be referred to as the 'dino prints', though that is not what they are.

They are impressions of a much later, but no less interesting, age. Ipolytarnóc is situated on the border with Slovakia and is at least two hours away from Budapest. It is not worth trying to get there by public transport (in theory, there is a train but the railway station is far from the visitor centre), which is not the best testimonial in a heavily

erősen leszakadó kistérségben nem a legjobb ajánlólevél.

Maga a központ viszont világszínvonalú, és egy egész napra bőven nyújt élményeket az egész családnak – a lábnymokon kívül van 3D-s mozi, van étterem, és egy kimondottan jó fára- mászós kanpis kalandpark is.

A nagy durranást viszont maguk a lábnymok jelentik. A geológiai tanösvény középső szakaszán bukkan felszínre az a lábnymos homokkő, amelyen páratlan értékű pillanatfelvételek, őssalati nyomok maradtak hátra. Ez idáig, közel 2 ezer m² felületen, 11 gerinces állatfaj 3 ezer lábnymát sikerült beazonosítani, de az őssarzarvú, őz, szarvasfélék, ragadozók és madarak lábnymai mellett egyéb nyomfossziliák is iszapba kövültek.

Az ipolytarnóci rétegek a világ egyik leggazdagabb komplex lábnymos lelőhelyévé emelik a helyet. Az állatok – köztük talán kedvenceink a medvekuttyák és orrszarvúak – egy vulkánkitörés elől menekültek, a puha tengeri homokban pedig a kítőrés hamuja konzerválta a lábnymaikat. A látogatóközpontban mindezt hang és fényhatásokkal élhetjük újra.

MEZŐHEGYES

A magyar embernek különleges kapcsolata van a lóval. Ez persze leginkább ma már múlt idő, hiszen a mai fiatalok, sőt az idősek is leginkább csak lóversenyen, esetleg állatkertben látnak lovat. Viszont a magyarság és a ló kapcsolatának kevés ékeőbb bizonyítéka van, mint Mezőhegyes. Az alföldi kisváros, amely gyakorlatilag egy ménes köré települt – ahol a sima, jelző nélküli kórház a lókórház volt – és volt mellette külön emberkórház is.

A kisváros építészetére a monarchia kora nyomta rá bélyegét – az egész kicsit olyan, mintha egy alpesi üdülővárost telepítettek volna az Alföldre. Már a séta is örömet okoz – de nem lehet teljes egy mezőhegyesi kirándulás a ménes meglátogatása nélkül.

A Mezőhegyesi Császári és Királyi Ménésintézetet II. József Császár alapította 1784. december 20.-án, így Magyarország és a Monarchia első állami ménesét hozta létre. A ménes

underdeveloped micro-region.

The centre itself is excellent and offers the whole family a series of experiences all day long. In addition to the footprints, there is a 3D cinema, a restaurant and an excellent tree-climbing adventure park. The footprints themselves are the greatest hit, though. The footprint-bearing sandstone, with unparalleled snapshots and traces of prehistoric animals, can be discovered in the mid-section of the geological educational trail. Up until now, on almost 2,000 square metres, some 3,000 footprints of 11 vertebrate animals have been identified and in addition to the footprints of the prehistoric rhinoceri, various species of deer, predatory animals and birds, many other print fossils have been preserved in the mud. The Ipolytarnóc strata make it one of the richest complex footprint sites in the world. The animals (including our potential favourites the bear dogs and the rhinoceri) were trying to escape from a volcanic eruption and the ash from the eruption preserved their footprints in the soft, sea sand. In the visitor centre, we can re-live the event with sound and light effects.

MEZŐ- HEGYES

The Hungarian people have a special relationship with the horse. Of course, that is mostly in the past now, as today's young people and even the elderly are most likely to see a horse in a horse race or a in a zoo. However, there are few better pieces of evidence of the relationship between Hungarians and the horse than Mezőhegyes. That is a small town on the Great Plain, which was established practically around a stud, where the plain and unmarked hospital was for horses and another, separate one, dealt with humans.

The small town's architecture was bears the signs of the monarchy and it is a bit like being in an alpine holiday town but on the Great Plain. A walk in the area is a pleasure, though it is not possible to complete a trip around Mezőhegyes without visiting the stud.

'The Imperial and Royal Institute for Horse Breeding' was founded by Emperor Joseph II on December 20, 1784, thus

creating the first state stud in Hungary and the Monarchy. The stud is our unique treasure and was a determining force in horse breeding in Hungary and the Carpathian Basin.

Its unique, centuries-old building complexes, outstanding agrarian architectural mementos, the forests that break up the characteristic landscape of the Great Plain and the unusual tree species in the parks of the town, give Mezőhegyes a unique microclimate with a traditional atmosphere.

The outstanding importance of the Mezőhegyes Stud is unquestionable, as is that of the three Hungarian horses bred there in the 1800s: 'Nonius', 'Furioso-North Star' (Mezőhegyes half-breed) and 'Gidran'. Nonius was the first internationally acknowledged and well-known Hungarian horse and is still the greatest pride of Mezőhegyes.

As a result of the sport-horse breeding operation begun in 1961, the Hungarian team finished in fourth place at the 1980 Moscow Olympics, where all three horses of equestrian team were bred in Mezőhegyes. The visit cannot be complete without a carriage ride, naturally, drawn by local horses and a visit the stud and centre of the estate.

egyedülálló kincsünk, amely irányadója volt a magyarországi és a Kárpát-medencei lótenyésztésnek.

Egyedülálló évszázados épületegyüttese, kiemelkedő agrár építészeti emlékeink, az alföldi táj jellegzetességét megtörő erdősültsége, és a város ligeteinek különleges fái, sajátos, tradíciókat árasztó mikroklímát kölcsönöznek Mezőhegyesnek.

A Mezőhegyesi Ménes kiemelkedő jelentősége vitathatatlan, hiszen itt született három magyar ló fajta az 1800-as években: a Nóniusz, a Furioso-North Star (Mezőhegyesi Félvér) és a Gidrán. A Nóniusz az első nemzetközileg is elismert és leginkább ismert magyar ló, amely Mezőhegyes mindmáig legnagyobb értéke és büszkesége.

Az 1961-től elkezdődött sportlótenyésztés eredményeként, az 1980-as Moszkvai Olimpián a Magyar csapat IV. helyezett lett, ahol a csapat mindhárom lova mezőhegyesi tenyésztésű ló volt. A látogatás pedig nem lehet teljes, ha nem ülünk kocsira – olyanra, amit természetesen helyi lovak húznak –, és nem megyünk ki vele a méneshöz, a birtok központjához.





The Biggest Domestic Festivals

A legnagyobb hazai fesztiválok

by Barbara BERNÁTH
Szerző: BERNÁTH Barbara

The 25th VOLT Festival

The best European festival of 2016, VOLT, will be pounding and thumping in Sopron from 26 June

The first Telekom VOLT festival was held in Sopron 25 years ago with 5 bands and 800 guests. Since then, thousands of Hungarian performers and hundreds of world stars have attended one of Hungary's largest and most appealing festivals, last year being voted the best European festival. This year's line-up is also full of world stars: from Linkin Park to Ellie Goulding, from Imagine Dragons to Martin Garrix.

In addition, on the opening day, the Petőfi Music Awards will be handed over for the first time to the most outstanding Hungarian pop stars. Sopron provides a homely and hospitable atmosphere during the festival. From the local pub owners to shop keeping ladies, everyone joins in the party and the festival. The terraces, restaurants and coffee bars of the town offer varied entertainment to guests if the swirl of the festival is not enough for them. This year, for the first time, a spectacular open-air theatre programme, with shows from various parts of the world also awaits VOLT participants and, in addition to musical entertainment, the public can also enjoy a number of performances, talk shows and game contests. Sopron expects more than 170 thousand guests from all over Europe for the 6-day Telekom VOLT festival held from 26 June this year.

Hol volt, hol nem volt, 25 éves a VOLT

2016 legjobb Európai fesztiválja, idén június 26-tól dübörög Sopronban

25 évvel ezelőtt 5 zenekarral és 800 vendéggel indult útjára a soproni Telekom VOLT Fesztivál. Azóta több ezer hazai fellépő mellett százával fordultak meg a világsztárok Magyarország egyik legnagyobb és legszerethetőbb fesztiválján, amelyet nem mellesleg tavaly Európa legjobbjának választottak. A line-upban idén is világsztárok egész sora vonul fel: a Linkin Parktól Ellie Gouldingig, az Imagine Dragonstól Martin Garrixig. Ezen kívül a nyitónapon második alkalommal adják át a Petőfi Zenei Díjakat, amelyeket a magyar könnyűzenei élet legkiemelkedőbb szereplői zsebelhetnek majd be.



A szabadság szigete Magyarország legnagyobb fesztiválja idén augusztus 9-én veszi kezdetét a Hajógyári-szigeten

25 évvel az első Sziget Fesztivál után is igazak az 1993-ban meghirdetett szlogenek: „itt mindent szabad, de semmit nem muszáj”, mert idén is „kell egy hét együttlét” augusztus 9-16 között, hiszen idén is megnyitja kapuit a Hajógyári-szigeten Magyarország legnagyobb fesztiválja, hogy egy valószerűtlenül színes világba kalauzoljon kicsiket és nagyokat egyaránt.

The Island of Freedom

Hungary's largest
festival kicks off on
Hajógyári-Island on 9
August this year

'The slogans of 'a place where anything is possible and nothing is compulsory' and 'we need a non-stop week of fun together', announced in 1993 are still valid 25 years after the first 'Sziget' festival, because Hungary's largest festival will open its gates on Hajógyári-Island on 9-16 August to

A fesztivál alatt Sopron hangulata otthonos és vendégszerető. A helyi kocsmárosoktól a boltos nénikig mindenki együtt bulizik a fesztiválózókkal és a város teraszain, éttermeiben és kávézóiban pedig színes programok várják a vendégeket, ha a fesztiváli forgatag nem lenne elég.

Idén először a világ számos pontjáról érkező látványos utcaszínházi műsor is várja a VOLT-osokat, a zenei programok mellett pedig rengeteg előadás, beszélgetés, játékos vetélkedő részesei lehet majd a közönség. Az idén hatnapos Telekom VOLT Fesztiválra Európa számos pontjáról 170.000-nél is több vendéget várnak Sopronba június 26-tól.



A Sziget hatalmas utat járt be ez alatt a 25 év alatt, s lett, egy baráti társaság egy hetes zenés piknikjéből Európa kétszer is legjobbnak választott nagyfesztiválja, a legnagyobb presztízsű fesztivál-elismerés, a



EVENTS

present an unrealistically colourful world to youngsters and adults alike. 'Sziget' has undergone a long journey over the past 25 years and developed from the week-long music picnic of a group of friends into the best European festival, twice, earning the highest prestige festival recognition, the European Festival Award, in the best line-up category and the 2016 festival was also granted the award of artists' favourite festival.

On day one of the festival, the evening section on the large stage will be opened by one of the world's most successful singers, multiple Grammy award winner P!NK (US) and will be closed by the world famous representatives of electronic music and best of top DJ's, the duet of Dimitri Vegas & Like Mike (B) with the already traditional spectacular extravaganza, the EndShow. Wiz Khalifa (US), Kasabian (UK), Macklemore & Ryan Lewis (US), The Chainsmokers (US) and Major Lazer (US) will perform in

the evening sections of the interim days.

In addition to the star performances, 'Sziget' can still provide a surprise after 25 years because, during the 25th festival this year, they will launch 'Sziget' 25 Cruisin', Budapest's hottest boat party on 9-13 August.

There is no Balaton summer without Sound

Europe's coolest beach festival in Zamárdi, from 5 July this year

Balaton Sound will kick off by the Hungarian sea on almost 20 sites

European Festival Award „legjobb zenei felhozatal” díjának tulajdonosa és a 2016-os fesztivál megkapta a „nemzetközi fellépők kedvenc fesztiválja” díját is.

A fesztiválon a Nagyszínpad esti sávját a mínusz egyedik napon a világ egyik legsikeresebb énekesnője, a sok grammys P!NK (US) nyitja és az elektronikus zene világhírű reprezentánsai, a TOP DJ-k legjobbjai, Dimitri Vegas & Like Mike (B) duója zárja, az immár hagyományos látvány-csinnadrattával, az EndShow-val. A köztes napok esti sávjában pedig ott lesz Wiz Khalifa (US), Kasabian (UK), Macklemore & Ryan Lewis (US), The Chainsmokers (US), Major Lazer (US).

A sztárfellépőkön kívül a Sziget még 25 év után is képes meglepetést okozni, hiszen az idén negyedszázados fesztivál ezen a nyáron vízre teszi a Sziget 25 Cruisint, Budapest legmenőbb hajós buliját augusztus 9. és 13. között.





veszi kezdetét 2017- ben is a Balaton Sound, ahol az 5 nap alatt megfordul majd mintegy 100 nemzetközi sztár, nem beszélve arról, hogy a világ top 20-as DJ élbolyából 7 lemezlovas is fellép a fesztiválon.

A Nagyszínpad talán még soha nem vonultatott fel ennyi szupersztárt: itt játszanak majd a világ legjobb DJ-i közt számon tartott előadók: rögtön az első napon Don Diablo és Armin van Buuren, aztán a második napon két headliner is fellép Axwell v Ingresso illetve Tiesto személyeiben, de visszatér a Nagyszínpadra a DJ mag jelenlegi harmadik helyezette Hardwell, valamint KSHMR is. Pótolja tavalyi elmaradt koncertjét Robin Schulz és ugyanezen a napon érkezik a Sound talán legjobban várt és legizgalmasabb vendége, Kygo, akit most először láthatnak Magyarországon a fanok, és aki az elmúlt időben Selena Gomezzel és Ellie Gouldinggal készített közös dalaival aratott be többszázmillió nézettséget a legnagyobb videómegosztón.

A szervezők idén is tartogatnak meglepetéseket, például idén először lesz a Soundon utcaszínház, (ami a Szigeten évek óta nagy sikert arat) illetve a tavaly bemutatott és népszerű party hajó olyan sztárokkal, mint Max Cooper, Jan Blomqvist, Eelke Kleijn, Sasha vagy az Art Department.

with more than 300 performers in 2017 too. Some 100 international stars and 7 of the world's top 20 DJ's will perform during the 5 days of the festival.

The line-up of the Main stage has perhaps never included so many superstars. Performers will include some of the world's top DJ's: Don Diablo and Armin van Buuren on the first day followed by two headliners, Axwell v Ingresso and Tiesto on the second day, though Hardwell, who is currently third in DJ mag and KSHMR will also return to the Main stage. Robin Schulz will deliver his concert which was cancelled last year and Kygo, the perhaps most exciting and most awaited Sound guest, who will be performing to fans in Hungary for the first time after recently achieving hundreds of millions of viewings on the largest video sharing portals, with the songs produced with Selena Gomez and Ellie Goulding, will also appear on the stage on the same day. The organisers are also keeping surprises up their sleeves for this year with the first open-end theatre (which has been a great success at 'Sziget' for years) held at the Sound and the popular party boat introduced last year, offering stars such as Max Cooper, Jan Blomqvist, Eelke Kleijn, Sasha and the Art Department.

Sound nélkül nincsen balatoni nyár

Európa legmenőbb vízparti fesztiválja idén július 5-től, Zamárdiban

A Magyar tenger mellett majd' 20 helyszínen, több mint 300 fellépővel





Fesztiválszezon!

by Franciska KONYÁRI
Szerző: KONYÁRI Franciska

This year's festival season has only just begun; the freshly prepared anthem music is thumping on public websites underlined with the previous years' after-movies, tempting us to five-day carefree relaxation. The arms covered in colourful wristbands are the hallmark of the festivals typical of the summer season in this age of ours. The number of pre-purchased passes and the accommodation booked to full capacity are indications that hundreds or, in fact, thousands of young people choose this form of entertainment as the highlight of their summer seasons. In this sub-culture, you can find high school pupils and university students as well as the young wishing to escape their everyday employed existence. These days, it is an industry that has developed so that every person in the age group is able to find the programmes to suit them at these events, which have countless musical line-ups, sports, beaches and culture with which the organisers expect to

draw the crowds. Why are these festivals so popular? Is it because of the crazy partying, the altered state of mind or the friendly community? It is true of most people that they arrive in their own group but generally leave having become acquainted with lots of new people. (There are many who arrive with that specific goal in mind.) In the massive crowds, unexpected situations are almost unavoidable, informality is a common trait of the audience and, in the relaxed atmosphere, everyone becomes more empathetic. The positive, open and colourful environment that affects all the senses provides a liberating experience. What else could be the motto of one Hungary's oldest festivals, EFOTT (National Tourism Meeting of University and College Students) but 'Freely'. It was launched in 1976, and counts as a truly travelling festival, popping up in a different place every year, although it is now calling Lake Velence home for the third time and its

Az idei fesztiválszezon éppen csak most veszi kezdetét, a frissen elkészült, beharangozó himnuszok zenéje a korábbi évek aftermovie-jaival aláfestve dübörögnek a közösségi oldalakon, csábítva minket pár nap öneledt kikapcsolódásra. A nyári időszakra jellemző, színes karszalagokkal telt kezek fémjelzik napjaink korstílusává váló fesztiválózást. Hónapokkal korábban megvásárolt bérletek, a helyszín közelében telt házzal üzemelő szállások kiváló indikátorai annak, hogy fiatalok százai, sőt ezrei választják a nyári szezon csúcspontjával a szórakozásnak ezt a formáját. E szubkultúra körében épp ugyanúgy fellelhető a középiskolás, az egyetemista, mint az alkalmazotti létből szabadulni vágyó fiatalság. Napjainkban kiterjedt iparág fejlődött arra, hogy a korosztály minden egyes tagja megtalálja a számára tökéletes programot ezeken a rendezvényeken: számtalan zenei felhozattal, sporttal, stranddal és kultúrával várják a

popularity is unbroken.

Over 42 years it has been organised in many different parts of the country and has served the tastes of the youth of the given age. It can be said that many of the country's festival locations were 'laid down' by EFOTT. Breaking away from the movie nights and the camp fires, today's festival is of a kind where most of the existing and popular music styles, such as hip-hop, rock, alternative pop or electronic music, get a role.

We must not forget from this year's line-up: Punnany Massif, Halott Pénz, Wellhello, Kovalsky and the Vega, Road, Brains, Margaret Island and Vad Fruttik. Until the recent past, we could have called EFOTT the festival of Hungarian music as only music groups from home entertained the audiences but, as of last year, it has surrendered to the festival trend and so now we can enjoy foreign artistes too.

Unusually, there are a number of foreign artists on the line-up this year, such as worldwide star, Jamaican reggae singer, Sean Paul, Hurts representing English synthpop, the rapper, Tinie Tempah (UK) or Borgore (IL) representing the gorestep style. In addition to the night concerts, during the day the cool water of the lake provides an escape from the heat of the tents, if the weather is merciful, too, in contrast to the preceding year. If we are at the beach, the MEFOB



szervezők a közönségét.

Hogy miért is ilyen megnyerőek ezek a fesztiválok? Az örült tombolás, a módosult tudat állapot vagy a baráti közösség miatt? Többekre jellemző, hogy saját társaságukkal érkeznek, az általános tapasztalat mégis az, hogy új emberek ismeretségével távoznak, sőt a legtöbben éppen ezzel a szándékkal érkeznek. Az óriási tömegben a váratlan helyzetek szinte elkerülhetetlenek, a fesztivál közösségre általánosan elmondható a közvetlenség, hiszen az oldott hangulatban mindenki empátikusabbá válik. A minden érzékszervere ható pozitív, nyitott színes környezet felszabadító hatást gyakorol a jelenlévőkre, mondhatni felszabadít. Mi más is lehetne Magyarország egyik legrégebbi fesztiváljának az EFOTT-nak

(Egyetemisták és Főiskolások Országos Turisztikai Találkozója) a mottója: "Csak szabadon." 1976-ban indult útjára, évente más és más helyszínen jelentkező igazi vándorfesztiválnak számít ez, ugyan idén igaz már harmadik éve táborozik a Velencei-tó északi partján, népszerűsége mégis töretlen.

Negyvenkét év alatt az ország számos pontján került megrendezésre és szolgálta ki az adott kor fiatalságának ízlését. Elmondható, hogy az ország számos fesztiválhelyszínét az EFOTT találta meg, "taposta" ki. A filmestektől, a tábortűztől elszakadva mára már olyan fesztivállá nőtte ki magát, ahol a létező legtöbb és közkedvelt zenei stílus szerepet kap, mint a hiphop, a rock, az alternatív pop vagy az elektronikus zene. Az idei fellépők közül idén sem maradhat el a: Punnany Massif, Halott pénz, Wellhello, Kovalsky meg a Vega, Road, Brains, Margaret Island és a Vad Fruttik sem. Egészen a közelmúltig a magyar zene fesztiváljának is hívhattuk volna az EFOTT-ot, hiszen csak hazai zenekarok szórakoztatták a nagyérdeműt, de a tavalyi évtől kezdődően megadta magát a fesztivál a trendeknek és immáron külföldi fellépőknek is csápolhatunk. A megszokottól eltérően idén több külföldi zenekar neve szerepel a line-up-on, úgy mint a világsztár jamaikai reggae énekes Sean Paul, az angol szintipopot képviselő Hurts, a rapper Tinie Tempah (UK) vagy a gorestep stílust megalkotó Borgore (IL). Az esti koncerteken kívül, napközben a tó hűs vize rejt menedéket a sátrak fullasztó hőségétől, feltéve, ha az



EVENTS



(Hungarian University - College National Championship) is also worth visiting. In recent years it has become a tradition that this part of the festival hosts the university finals for beach volley-ball, beach netball and rugby; that will be the case this year, too. The festival will start on 11th July 2017, but it will last for 6 days so that way it will also be awaiting those who wish to party on the night of 17th July. The Campus will be ready for its visitors two days after the closing party of EFOTT. Its history began in 2002, as the Vereki Lake Festival and it took its current name in 2007, from its location by the great forest next to the University of Debrecen. The famous Debrecen water tower, by the stadium, is a popular centre of the town's cultural life. Its lighting effects match the festival's colourful swirl perfectly and it functions as a viewpoint during the event.

Looking back over the long history of the festival, it is clear that attendance has grown every year. Its line-up features famous foreign artists we have seen perform in the past: The Rasmus (2009), Bob Sinclar (2010), Parovoz Stelar (2011), Apokalyptica (2012), Caro Emerald (2015), Clean Bandit (2016), and this year the biggest bang will be created by Lucas Graham (DK) pop-soul band, with The Prodigy, who play electronic music. These days not one weekend passes by in summer without a festival and it

is almost impossible not to be part of one.

In a small town called Kiszvárd, 47 km from Nyíregyháza in Szabolcs-Szatmár-Bereg County, Leszfeszt will be organised for the third time this year, by Idegenforgalmi és Szabadidő Centrum Nonprofit Kft. and the Local Government of the town. The festival began in 2015 as a two-day event. Contrary to tradition, the organisers set a completely different direction for their main event, which was the dirt jump. The extreme cycling track built in

időjárás is kegyes lesz, nem úgy, mint az ezt megelőző évben. Ha már a parton járunk, akkor érdemes meglátogatni a MEFOB-ot (Magyar Egyetemi- Főiskolai Országos Bajnokság), az utóbbi években ugyanis hagyománnyá vált, hogy standröplabda, strandkézilabda, rögbi egyetemi döntők helyszínéül szolgál a fesztivál ezen területe, ez pedig idén is így lesz.

A fesztivál 2017. július 11-én veszi kezdetét, aminek újdonsága, hogy az évben plusz egy nappal hosszabb lesz, hat napon át tart majd, így még július 17-én éjszaka is várja majd a bulizni vágyókat.

Idén két nappal az EFOTT zárása után várja közönségét az ország keleti részének legnagyobb fesztiválja a Campus. Története 2002-ben kezdődött Vekeri-tó Fesztiválként, 2007-ben kapta jelenlegi nevét, amelynek helyszínét minden évben a Debreceni Egyetem mellett található Nagyerdő biztosítja. A város kulturális életének közkedvelt helyszíne ez, a stadion mellett található a híres debreceni Víztorony, amelynek fényfestése kiválóan illeszkedik a fesztivál színes fogatagába, s amely a rendezvény ideje alatt kilátóként működik. A fesztivál több éves múltjára visszatekintve elmondható, hogy látogatottsági szintje évről évre növekedést mutat, programlistáján kivétel nélkül szerepeltet híres külföldi



the heart of the festival and the sight of the cyclists starting from an 8m height and jumping across the bridge over the lake provides an adrenalin boost to guests at the festival. An accomplished athlete in the sport, Oszkár Nagy from Kiszvárd (who also took an active role in the implementation) was the designer of track. At the international championships held during the festival, in total 22 people represented Austria, Sweden, Germany, Poland and Romania.

fellépőket, hiszen ellátogatott már ide többek között a: The Rasmus (2009), Bob Sinclar (2010), Parovoz Stelar (2011), Apokalyptica (2012), Caro Emerald (2015), Clean Bandit (2016), az idei évben pedig a legnagyobb durranást Lucas Graham (DK) pop-soul zenekara mellett a The Prodigy elektronikus zenét játszó brit együttestől várhatják. Napjainkban a nyár egyetlen hétvégéje sem telik el fesztivál nélkül így szinte már képtelenség, hogy legalább egynek a részesévé ne válhassunk.

a mintegy 8 méter magasból induló, a tó felett megépített hídon átugrató biciklisták látványa gondoskodott az ide érkezők adrenalin szint emelkedéséről. A pálya megálmodója – aki a kivitelezésben is aktív szerepet vállalt – Nagy Oszkár, a sportág elismert versenyzője. A fesztivál keretei közt zajló nemzetközi bajnokságon összesen 22 fővel képviseltették maguk Ausztriából, Svédországból, Németországból, Lengyelországból, és Romániából.



In its first year, the event was attended by nearly fifteen thousand visitors in two days, as the main stage was able to attract such big names as Ákos, whom they were able to persuade to return the following within the framework of the Igazán tour. Those who visit this year will not be left out in the cold, either, as the venue has been extended to 7 stages on which, among others, Ganxsta Zolee and the Kartel, Wellhello, Majka and Curtis, Ocho Macho, Punnany Massif, Tankcsapda, Vad Fruttik and Halott pénz will perform for their entertainment.

A Szabolcs- Szatmár- Bereg megyében található Nyíregyházától mintegy 47 km-re Kiszvárd városában idén már harmadik alkalommal kerül megrendezésre a Leszfeszt, az Idegenforgalmi és Szabadidő Centrum Nonprofit Kft. valamint a helyi Városi Önkormányzata szervezésében. 2015-ben indult útjára az akkor még csupán két napot felölelő fesztivál. A szervezők a megszokott fesztiváloktól eltérően egy teljesen új irányvonalat határoztak meg fő programjuknak, ez nem más, mint a dirt jump. A fesztivál szívében megépült extrém bicikli pálya, valamint

Már az első évben a két nap alatt közel tizenötezer fős látogatottságot szerzett magának a rendezvény, hiszen olyan nevet tudhatott Nagyszínpadának fellépőjeként, mint Ákos, akit a következő évben ismételtelen sikerült elcsábítaniuk magukhoz az Igazán turné keretein belül. Idén sem maradnak program nélkül, akik ellátogatnak ide, ugyanis a helyszín immár hét színpadra bővül, amelyeken többek közt Ganxsta Zolee és a Kartel, Wellhello, Majka és Curtis, Ocho Macho, Punnany Massif, Tankcsapda, Vad Fruttik és a Halott pénz várja majd a kikapcsolódni vágyókat.

Gastro Festival:

Gastro Snobs, Michelin Stars and Homely Flavours at the Region's Most Colourful Gastro Festival

Gasztrofesztival:

Gasztrosznobok, Michelin csillagok és házias ízek a térség legszínesebb gasztrofesztiválján

Both the capital and the rest of the country are offering fans of good eating more and more colourful festivals. Everyone is catered for (no pun intended), from those who prefer a more conservative, traditional cooking and those who crave fusion cuisine to those who can be labelled 'gastro snobs'. Not to even mentioned the wine, beer and pálinka festivals

by Ildikó KARAKAI

A főváros és a vidék is egyre színesebb fesztiválokat kínál azoknak, akik szeretnek jókat enni. A hagyományos ételek konzervatívabb kedvelőinek épp úgy, mint a fúziós konyhakísérletezésre vágyó híveinek vagy éppen a gasztrosznoboknak. És akkor még nem is szóltunk a sok bor-, pálinka és sörfesztiválról

Szerző: KARAKAI Ildikó

Let us talk about the region's most colourful and most comprehensive festival. In Buda, at the Millenaris Park in May, there was a truly traditional combination: strawberries and the Mangalica pig had a three-day date at the Gourmet festival. It was a

successful one. The most traditional offspring of the tryst were probably the Mangalica crackling with Strawberry French Custard Slice or the Mangalica Bacon with Sturgeon served with Buttered Peas and Smoked Strawberries from Bistro Sparhelt, though there were those who swore

Most a régió talán legszínesebb és legátfogóbb fesztiváljáról lesz szó. Budán, a

Millenárison májusban igazán rendhagyó kombó: az eper és a mangalica adott egymásnak háromnapos randevút a Gourmet Fesztiválon. Méghozzá sikereset. A legrendhagyóbb szerelemgyerek talán a mangalicatöpörtyűs, epres franciákrémes volt. Vagy a Bistro Sparhelt mangalica szalonnája tokhállal, vajás borsóval és füstölt eperrel. De voltak, akik az Á table! epres, mangalicás mille feuille-ére esküdtek.

A Gourmet Fesztivál minden évben egy adott téma köré szerveződik. Hogy most miért éppen mangalica és eper? A szervezők nem maradtak adósok a válasszal. Az eper szezonja éppen akkor indult, a mangalica mellett pedig hat érvet hoztak fel.





by the Á table!'s Strawberry and Mangalica Millefeuille.

The Gourmet festival is organised around a given theme each year. Why was it strawberry and Mangalica this year? The organisers were not short on answers. The season for strawberries started right at that time and they had six reasons to go with Mangalica.

Amongst other things, it is a national treasure, a success story of Hungarian animal husbandry. The breed, which only a quarter of a century ago was in danger of extinction, was discovered again by Spanish ham producers with Hungarian assistance and thus began the renaissance of the Mangalica, to the point where it is considered a star in both Japan and the USA. The meat of the animal can easily compete with the world's other best celebrated pig breeds and it is very fatty (that means tasty), juicy and full of flavour. Furthermore, it is healthier than the general pork, much more heart friendly with its unsaturated fatty acids. Finally, the Mangalica could do with a bit of promotion: today its fate still rests on the Spanish ham producers so it would be great if Hungarian consumers could give it some help.

The best thing about these festivals is that you can eat your way through the country's best restaurants all in one place. Here, for example, we were able taste My Mum's Lamb's Light

Többek között az, hogy nemzeti kincs, a magyar állattenyésztés egyik sikertörténete. Az alig negyed százada még kihalófélben levő állatot spanyol sonkakészítők fedezték fel újra magyar közreműködéssel, és indították el a mangalica reneszánszot, olyannyira, hogy ma már Japánban és Amerikában is sztárfajtának számít. Másrészt a húsa simán felveszi a versenyt a világ élvonalában ünnevelt disznókéval. Meg jó zsíros, vagyis finom, szaftos és telt ízű. Aztán egészségesebb is a hagyományos sertésnél, sokkal szívbarátabb a telítetlen zsírsavaktól. Végül pedig ráfér egy kis háj a mangalicára: ma még a spanyol sonkaeladásoktól függ a sorsa, jó volna hát, ha a magyar fogyasztók is besegítenének. Ezekon a fesztiválokon az a legjobb, hogy egy helyen végigehetjük az ország összes menő éttermét. Itt is megkóstolhattuk például az Anyukám mondta bárány pájsliját vagy éppen rózsaborsos-maracujás sajtortáját anélkül, hogy Encsre kellene utaznunk érte. Vagy a balatonszemesi Kistücsök mangalicapájsniját citrusos

mártásban, a bodzás íróval savanyított fenyőrüggyel és eperrel kínált tokhalat. De kivonultak a budapesti Michelin csillagos éttermek is, így a Costes, a Borkonyha vagy az Onyx is. De ott volt a Keleti mellől a Rosenstein is, kanizsai dödöllével és mangalicapofával, az eper motívum pedig a flódniban vonult fel. Külföldi konyhák is jöttek, lehetett kóstolni többek között grúz, kínai vagy szlovén finomságokat is. Kiültni a fűre állított asztalokhoz lehetett finom borokkal, amelyek kiválasztásának titkait sommelier tanfolyamon sajátíthatták el a vendégek. Pörgött a gasztroszínpad, a borászat tudói mellett világhírű séfek tartottak előadást.

A fesztivál egyik fénypontjaként a világ legjobb női séfjének tartott szlovén Ana Ros hatfogásos menüjét lehetett végigenni. Ana Hisa Franko nevű éttermében több hónapos a várólista a szlovéniai Alpokban, ahol csakis helyi alapanyagokból varázsol. Az idén 10 éves rendezvény egyébként most először lépett túl az országhatárokon. Vagyis már nemcsak a vidéki

gasztrokínálat jelenik meg, hanem a szomszédos országoké is. Utazás előtt, után vagy helyett lehet tesztelni az ottani helyeket is.

Ugyancsak komplett nyolcfogásos vacsorát készített a Lengyelország első Michelin-csillagát elnyerő Wojciech Amaro és színpadra lépett a fantasztikus helyezést elért Széll Tamás és a magyar Bocuse d'Or csapat is. De ott volt a Millenárison például a Szlovákia legjobbjának kikiáltott Fouzoo étterem a maga marhahússal és libamájjal töltött japán gyozagombóccával. Sőt: volt sztárcukrász Kanadából is - Anna Olson, a Food Network TV műsorok sztárja is eljött.

De nemcsak az ínyencek vagy a gasztrosznobok élvezik az ország első számú Gourmet Fesztiválját. Az Index szerint idén már nagyobb volt az egy négyzetméterre jutó pizzakemencék sűrűsége a Millenárison, mint Nápolyban. A házias ízek szerelmesei is megtalálták a maguk helyeit és fogásait. Például a Viator Apátsági Étterem mangalica pástétomját hideg tökfőzelékkel vagy a Baricska Csárda préselt csülkét savanyú káposztával és kemencés füstölt burgonyával. Bár az ország legmenőbb helyei vonultak fel, az árak nem szálltak el. A napijegy 3990, a háromnapos bérlet pedig 7900 forintba került.

Stew or the Rose-peppered Passion Fruit Cheesecake without having to travel to Encs, or the Mangalica. Light Stew in a Citrus Sauce with Elderberry, Pickled Fennel and Strawberries from Kistücsök at Balatonszemes.

All the Michelin starred restaurants such as Costes, Borkonyha or the Onyx were present. Rosenstein from next to Keleti Station was also there, with their Kanizsa Potato Dumpling 'Dodolle' and Mangalica Cheeks, and the strawberry motive was found in the Flodni. Many foreign cuisines were present too, and you were able to taste, among other things, Georgian, Chinese or Slovenian delicacies. Guests sat the tables placed on the grass with fine wines, the guests' choice of which was assisted by some of the secrets of sommelier training. The gastro stage was buzzing and alongside the wine connoisseurs, some of the world's most famous chefs provided the show.

One of the highlights of the festival was eating a six-course menu presented by the world's best female chef, Slovenian, Ana Ros. The waiting list is months' long at her Ana Hisa Franko restaurant in the Slovenian Alps, where the dishes are created, magically, only from local ingredients. This year, the year 10 year-old event has for the first time stepped over our national borders. That is, not only is our own rural gastronomy on show but also that of our neighbouring counties.

Before, after or instead of travelling, the festival provides the opportunity to test all those places.

Poland's first Michelin starred chef, Wojciech Amaro, also created an eight-course dinner and Tamás Széll, a fantastic award winner with the Hungarian Bocuse d'Or group, also took to stage. Slovakia's best-known Fouzoo restaurant was also at Millenaris with its own Japanese dumplings filled with beef and goose liver. There was even a star dessert chef from Canada - Anna Olson, the star of the Food Network TV. However, not only the connoisseurs or the gastro snobs enjoy the country's number one Gourmet Festival. According to Index, this year the density of the pizza ovens per square metre in the Millenaris venue was higher than in Naples. Even the people who prefer more homely tastes were able to find their place and their dishes. Such delicacies included the Mangalica Paté with Cold Marrow Puree produced by the Viator Abbey Restaurant or the Pressed Pork Knuckle with Sour Cabbage and Oven Baked Smoky Potatoes served by Baricska Csárda.

Even though the country's top catering facilities were on show, the prices were not sky high. A day ticket cost HUF 3,990 and the three-day pass was just HUF 7,900.





PÉCSI SÖR



PRÉMIUM



A Stílusod, egyedi kívül, belül

peccisor / www.peccisor.hu



Fogyaszd felelősséggel!
Látogass el a www.peccisor.hu oldalra!
CSAK 18 ÉVEN FELÜLIEKNEKI

Ákos Sárközi, the Michelin Starred Chef of Borkonyha, is convinced that it is important to preserve the traditional flavours of Hungarian gastronomy by introducing the world to true Hungarian flavours dressed in a modern style. "Foreigners clearly like light stew or even the bull's testicles when they are tastily prepared" - the chef believes and he also revealed that he does not think at all that Hungarian gastronomy lags behind the countries leading the field.

Sárközi Ákos, a Borkonyha Michelin csillagos séfjének meggyőződése, hogy fontos ápolni a magyar gasztronómia tradicionális ízeit azáltal, hogy modern köntösbe bújtatva megismertetjük a világgal a hamisíthatlan magyar ízeket. „A külföldiek kifejezetten kedvelik a szalontüdőt, vagy akár a bikaherét, ha ízlésesen készítjük és tálaljuk” – vallja a séf, aki azt is elárulta, hogy szerinte egyáltalán nincs lemaradva hazánk gasztronómiája az e téren vezető országokétól.

by Barbara BERNÁTH
Szerző: BERNÁTH Barbara

“I deliberately try to mix traditional flavours into my dishes.”

„Tudatosan igyekszem belecsempészni a hagyományos ízeket a fogásaimba.”

Where is Hungarian gastronomy in the world, now? What are we good at and what do we need to develop?

– Fortunately, I can say that the situation is pretty good! Progress has been made in the field of gastronomy, which in practice means that there are more and more quality restaurants in the country. This tendency began in the past 10 to 15 years and is intensifying. We are also getting closer to the standards of the west, where the reforms that have reached Hungary only recently have been strongly established for 30, 40 or in some places, 50 years. I also find that Hungary is strong in the field of ingredients, with many good quality items can be used for cooking or export. What we should definitely develop is not the peak of gastronomy, but the middle category. On the whole, therefore, we have nothing to be ashamed of. The world has noticed us since we have been doing well in the Bocuse d'Or competition in recent years and, considering the relatively small size of our country, we have 4 Michelin stars.

So, are we good at Michelin stars?

– Absolutely. Costes, Costes Downtown, Onyx or Borkonyha could hold their own anywhere in the world. We are currently leaders in the eastern European region, we have the most stars and I can imagine that next year there will be 5 or even 6 Michelin star restaurants in the country. Only the education related to gastronomy needs to be reformed and then we really would have nothing to complaint about.

According to the stereotypes, Hungarian gastronomy is limited to paprika, palinka and goulash. In your opinion, do we need to present new things to the world or do we not need to change anything because this is what we Hungarians are?

– I think we have to be able to show new things. For instance, at Borkonyha, we want to present the traditional flavours in an unusual way. We keep the strong seasoning, because that is usually liked by our foreign guests and even more so by Hungarians. The common mistake



that the Hungarians make is that they stuff their foreign guests, who are accustomed to milder flavours, with stew or 'gulyás', give them a glass of good wine and a shot of palinka and then they no longer know where they are. However, if those flavours are refined by modern techniques, our food can remain true to tradition, yet it will not be so marked or heavy. Before making any radical change, though, and excluding stew, I think that it is not necessarily a problem that we have such consistent national flavours, because it means that we remain firm and unique in the field of gastronomy, too.

What is your experience, what do foreigners like?

Hogy áll most a magyar gasztronómia világviszonylatban? Miben vagyunk jók és mi az, amiben még fejlődnünk kellene?

– Szerencsére azt mondhatom, hogy elég jó a helyzet, elindult a fejlődés a gasztronómia terén, ami a gyakorlatban azt jelenti, hogy egyre több színvonalas vendéglátóhely nyílik az országban. Ez a tendencia egyébként az elmúlt 10-15 évben kezdődött, és egyre intenzívebb, egyre közeledünk a nyugati színhez, ahol egyébként már 30-40 néhol 50 éve gyökeret vertek azok a reformok, amelyek hozzánk csak nemrég jutottak el. Azt is tapasztalom, hogy Magyarország erős az alapanyagok terén, sok a jó minőségű áru, amiből értelem szerűen jókat lehet főzni vagy exportálásra is alkalmasak. Amit azonban egyértelműen



GASTRO

magyarok elkövetnek, hogy letámadják az enyhébb ízekhez szokott országokból érkező vendégeiket pörkölttel, gulyással, megítatnak velük egy pohár jó minőségű bort egy kupica pálinkával és ezután a vendég azt sem tudja, hogy hol van. Viszont ha ezeket az ízeket korszerűbb technikákkal finomítjuk, az ételünk hú maradhat a hagyományokhoz, mégsem lesz annyira markáns és nehéz. Viszont mielőtt valamilyen gyökeres változást eszközölnénk és száműznénk a pörköltet, gondoljunk arra, hogy nem feltétlenül baj, hogy ennyire egységesek a nemzeti ízeink, mert ez azt jelenti, hogy határozottak és egyediek vagyunk a gasztronómia terén is.

Mik a tapasztalataid, mit szeretnek a külföldi vendégek?

– Nehéz ezen a téren általánosítani, de szinte mindig nyitottak a hagyományainkra. Azt nagyon szeretik, ha új és nem megszokott köntösbe bújtatjuk a nemzeti ízeinket, például felhasználjuk az ő hazájuk alapanyagait. Ezzel mindig sikert aratunk, mert van benne számukra egy kis megszokott és egy kis új izgalom is.

– It is difficult to generalise in this field, but they are almost always open to our traditions. They are fond of our national flavours dressed up in new and unusual styles, for example, by using the ingredients of their home countries. That is always a success, because there is both something familiar to them and some new excitement.

How do you incorporate Hungarian traditions into your own creations and recipes?

– I mostly prefer to conceal traditional flavours finely, and I deliberately try to slip some Hungarian character into my dishes. For example, I may serve fish soup not as a soup but as a sauce with a catfish or maybe with a sturgeon, or I may put some sausage into a potato soup to slip in some Hungarian character, or I may fry very thinly cut Mangalica bacon for a catfish, to add bacon to its flavour. I also use palinka to flambé fruit, and am not afraid of using offal either. Foreigners clearly like light stew or even bull's testicles when they are tastily prepared, so maybe even those who are otherwise reluctant to try such dishes may taste them. Of course, there is also the duck liver that I am unable to remove from the menu, because everybody loves it so much. Many people visit Borkonyha specifically to try it. Some show us a picture of the dish and say that is what they would like to order! (laughter)

fejleszteniünk kellene, az nem a csúcs gasztronómia, hanem a közép kategóriás. Összességében tehát nincs szégyenkezni valónk, a világ már felfigyelt ránk, hiszen az utóbbi években jól szerepeltünk a Bocuse d'Or versenyen is, és ahhoz képest, hogy viszonylag kicsi ország vagyunk, van 4 Michelin csillagunk.

Ezek szerint akkor jól állunk Michelin csillagok terén?

– Abszolút. A Costes, a Costes Downtow, az Onyx vagy a Borkonyha is megállná a helyét bárhol a világban. Jelenleg a Kelet-Európai térségben vezetők vagyunk, mi kaptuk a legtöbb csillagot, és simán el tudom képzelni, hogy jövőre 5 vagy akár 6 Michelin csillagos étterem lesz az országban. Már csak a gasztronómiához kapcsolódó oktatást kellene megreformálni, és akkor már tényleg nem lehetne panaszra okunk.

A sztereotípiák szerint a magyar gasztronómia kimerül a paprikában, a pálinkában és a gulyásban. Szerinted mennyire kell újat mutatnunk a világnak? Vagy esetleg nincs szükségünk a megújulásra, mert ezek vagyunk mi, magyarok?

– Szerintem mindenféleképpen újat kell tudni mutatnunk. A Borkonyhára például jellemző, hogy meg akarjuk mutatni a hagyományos ízeket, de nem a megszokott módon. Megtartjuk az erős fűszerezést, mert ezt általában a külföldiek szeretik, a magyarok meg még inkább. A gyakori hiba, amit a

Hogyan építed be a saját kreálmányaidba, receptjeidbe a magyar tradíciókat?

– Rám leginkább a finoman elrejtett hagyományos ízek jellemzőek, tudatosan igyekszem belecsempészni a magyar jelleget a fogásaimba. Például előfordul, hogy a halászlévet nem levesként, hanem mártásként tálalom egy harcsával esetleg egy fogással, vagy a krumpli levesbe teszek egy kis kolbászt és máris ott a magyar jelleg, esetleg harcsához nagyon vékonyra vágott mangalica szalonnát sütök, hogy ízében megjelenjen a szalonna. Felhasználom például még a pálinkát úgy, hogy gyümölcsöt flambírozok vele, de a belsőségektől sem riadok vissza. A külföldiek kifejezetten kedvelik a szalontüdőt, vagy akár a bikaherét, ha ízlésesen készítjük el és tálaljuk, így még talán azok is megkóstolják, akik egyébként óckodnak az ilyen jellegű fogásoktól. De ott van például a kacsa máj, amit nem tudok levenni az étlapról, mert mindenki annyira szereti. Sokan direkt azért érkeznek a Borkonyhába, hogy azt megkóstolják. Van, aki fényképet mutat a fogásról és azt mondja, hogy ezt kéri. (nevet)



“There are no White Gloves, only Top Quality”

„Itt nincs fehér kesztyű, csak csúcsminőség”

In the past, the vast majority of people were unable even to pronounce the French, 'Bocuse d'Or'. Today, however, for Hungarians the contest means Tamás Széll. At the Bocuse d'Or, known as the Olympics for Chefs, he came out at the top among European chefs and won fourth place in the World Championships with his team. However, it seems that we must be content with that as Tamás no longer cooks for the jury, but for us. I suppose we do not mind! Interview with Tamás Széll, founder of Stand25 bistro.

by Gabriella GYÖRGY

Korábban a nagy többség ki sem tudta ejteni a francia szót: Bocuse d'Or. Ma viszont a magyaroknak egyet jelent a verseny Széll Tamással. A szakácsok Olimpiájának számító Bocuse d'Or-on egész Európát lefőzte, majd a világversenyen negyedik helyezést ért el csapatával. Úgy tűnik azonban, hogy ennyivel meg kell elégednünk, Tamás ugyanis már nem a zsűrinek főz, hanem nekünk. Tegyük hozzá, nem bánjuk. Interjú Széll Tamással, a Stand25 bisztró alapítójával.

Szerző: GYÖRGY Gabriella

In the vote for the Playboy Man of the Year, you were nominated in the gastro-hero category. It is actually true! If we think about it, you made the profession of chef trendy in Hungary. What do you think about that?

– I am delighted that I have played a role in these changes, but it is due to the persistent work and determination of many people. For some years now, there has been serious development in Hungarian gastronomy and the Bocuse d'Or performances, in particular the victory in last year's European final, have also played a major role. Thanks to the competition in Budapest, the international audience

A Playboy Man of the Year szavazásán a gasztróhős kategóriában jelölték. Tulajdonképpen igaz is! Hiszen ha belegondolunk neked köszönhető, hogy Magyarországon menő szakma lett, ha valaki szakács. Mi a véleményed erről?

– Nagyon örülök, hogy ezekben a változásokban nekem is volt szerepem, de ez nagyon sok ember kitartó munkájának és elszántságának köszönhető. Néhány éve komoly fejlődés zajlik a magyar gasztronómiában, és ebben a Bocuse d'Or szerepléseknek, különösen a tavalyi európai

budapesti hely „egyszerűsített” változatai. Én a külföldi utazásaim során mindig keresem az ilyen helyeket, és ha lehet, minél többször eszem piacokon. Különösen a lyoni és a barcelonai piacokat szeretem, ezeken a helyeken egészen különleges vendéglátással lehet találkozni. Sokszor eszünkbe jutott már, hogy milyen jó lenne néhány ilyen hely itthon is, és amikor elkezdtünk gondolkozni a Stand25 ötletén, a nyugaton látott minták is jártak a fejünkben.

Eddig a híressé vált Széll-féle gulyás rakott krumpli páros volt az ebéd menü legkedveltebbje a Stand25-ben. Újabbán viszont már vacsorázni is lehet nálatok, ráadásul borpárosítást is kérhetünk. Meséj kérlek a menüválasztásról! Mit ajánlanál egy külföldi vendégnek, mi az amit mindenképpen próbáljon ki?

– A Stand25-ben szabad magyar konyhát viszünk. Az a célunk, hogy kiváló magyar alapanyagokból kiváló magyar ételeket készítsünk, és megmutassuk, hogy a hagyományosabb magyar ételeket is el lehet készíteni csúcsművészetben, túlbonyolítás nélkül. Vannak emblemikus ételeink, a gulyás, a rakott krumpli vagy a somlói, ezek mindig ott vannak az étlapon, és úgy gondolom, ha egy külföldi igazán jót akar enni ezekből az ismert magyar ételekből, jól jár, ha nálunk kóstolja meg őket. Az étlapunk nagyon gyakran változik, de csak olyan étel szerepel rajta, amelyet tiszta szívvel tudok ajánlani bárkinek.

Azonkívül, hogy most premier plánban a vendégek előtt dolgozol, mi az ami a leginkább eltér az Onyxban végzett munka és a Stand25 között?

– A Stand25-ben jóval lazább, kötetlenebb a hangulat, nincs fehérkesztyűs szervíz, kevesebb a formalitás. A minőségből azonban nem engedünk: ugyanolyan csúcsművészetű alapanyagokkal dolgozunk, mintha egy fine dining étteremben lennénk.

Több mint egy éve volt a Bocuse d'Or európai döntője, amin első helyezést értetek el. Idén pedig csak kevéssel



has become aware of Hungarian ingredients and wines, which is a great thing in itself. The profession of the cook has regained its prestige, young people see an opportunity in it, and that is good!

You run a bistro in a city centre market. In Hungary, that is unusual and novel. Have you an international role model? Is there anywhere similar that you took a liking to?

– It is not completely new, since many restaurants have been operating in the Hold Utca Market for years as 'simplified' versions of one of the grander scale places in Budapest. During my travels abroad, I always look for such places and, if possible, I eat at markets whenever possible. In

döntő megnyerésének is nagy szerepe volt. A budapesti versenynek köszönhetően magyar alapanyagokat és borokat ismerhetett meg a nemzetközi közönség, ez már önmagában is nagy dolog. Újra presztízse van a szakács szakmának, a fiatalok lehetőséget látnak benne, és ez jó.

Egy belvárosi piacon üzemeltettek egy bisztrót. Magyarországon szokatlan, újszerű a dolog. Van nemzetközi szinten példaképed? Van olyan hely, ami hasonló és elnyerte a tetszésed?

– Nem teljesen újszerű, hiszen a Hold utcai piacon évek óta működnek olyan éttermek, amelyek valamelyik nagy formátumú



particular, I like the markets of Lyon and Barcelona, where you find very special hospitality. We have often wondered how good some of these places would be in Hungary and, when we started thinking about the idea of 'Stand25', examples seen in the West came to mind.

So far, the famous Széll gulyás and layered potato duo has been the most popular item on the lunch menu at 'Stand2'. Now, however, we can also have dinner there and may ask for matching wines. Please tell us about the menu! What would you recommend a foreign guest should try?

– At Stand25, we carry free Hungarian cuisine. Our goal is to make excellent Hungarian dishes from excellent Hungarian ingredients and to show that traditional Hungarian dishes can be produced top quality without too much complication. We have some emblematic meals such as gulyás, layered potatoes or Somlói galuska. They are always on the menu and I think if a foreigner really wants to try these well-known Hungarian dishes, they will not be disappointed if they taste them in our bistro. Our menu changes very often, but only contains dishes that I can absolutely recommend to anyone.

Now you are working fully in front of the guests, what differs most in your work at Onyx and at Stand25?

– At Stand25, there is a much looser, more relaxed, atmosphere, no white glove service and less formality. However, there is no concession on quality and we work with the same

high quality ingredients as if we were in a fine dining restaurant.

The European final of the Bocuse d'Or, where you won first prize was more than a year ago. This year, you just missed the podium in the global contest.

Nevertheless, you have decided not to take on the challenge any more. Why did you make that decision? It was really a narrow miss, after all!

– Bocuse d'Or has been an integral part of my life for the past five years. I competed in it in 2012, and I tried again four years later. In that time we developed a lot, learned a lot and introduced Hungary to the gastronomic world. However, the Bocuse d'Or is an incredibly tough contest that consumes a lot of energy, concentration and time, and in my months of preparation, it practically took over my life day and night. I do not want to invest the same amount of energy again. I am now 35 years old and it is time to step aside and let the younger generation take over. Now I would rather concentrate on my restaurant work.

Is it true that you and Szabina are also working on a fine dining restaurant?

What can you tell us about that? Why will it not be a bistro?

– The bistro at the market was almost accidental. There was an opportunity and we decided to implement the concept. However, from the very beginning we have also been thinking of a larger scale, fine dining style, place, as well as Stand25. We are already working on the restaurant that we expect to open at the end of this year or early next year.

maradtatok le a a világversenyen a dobogóról. Ennek ellenére úgy döntöttetek, hogy nem veszitek fel újra a kesztyűt. Miért hoztátok meg ezt a döntést? Tényleg egy hajszálon múlt..

– A Bocuse d'Or az elmúlt öt évben szerves része volt az életemnek. Indultam rajta 2012-ben, és négy évvel később újra megpróbáltam. Ez idő alatt rengeteget fejlődöttünk, nagyon sok mindent tanultunk, és bemutattuk Magyarországot a gasztrovilágnak. De a Bocuse d'Oron versenyezni hihetetlen kemény dolog. Rengeteg energiát, koncentrációt és időt emészt fel, a felkészülés hónapjaiban gyakorlatilag éjjel-nappal erről szólt az életem. Ezt az energiát már – úgy érzem – , nem akarom még egyszer belefektetni. 35 éves lettem, itt az idő, hogy átadjam a pályát a fiatalabbaknak. Most már inkább az éttermi munkáimra szeretnék koncentrálni.

Ha minden igaz Szabinával egy fine dining étterembe is belefogtok. Mit lehet tudni erről a projektről? Hogy-hogy nem bisztrózás lesz?

– A piaci bisztró szinte véletlen volt. Jött egy lehetőség, és úgy döntöttünk, megvalósítjuk ezt a koncepciót. Azonban a kezdetektől fogva tervben volt egy nagyobb formátumú, fine dining stílusú hely is, ez is ugyanúgy bennünk van, mint a Stand25. Már dolgozunk az éttermen, amely várhatóan év végén, vagy jövő év elején fog kinyitni.



The Chef Whose Passion is Hospitality

We chatted with Péter Áldási,
Chef of Café 57

A séf, akinek a vendéglátás a szenvedélye

Áldási Péterrel, a Café 57 séfjével beszélgettünk

Customers visiting Café 57 on the Rózsadomb face a hard task choosing from the regularly changing menu. You can find marrow stew with belly pork cooked sous-vide, as well as Thai inspired soup. Some things are common to every course: the good quality, seasonal ingredients and the ambitious cooking technology. Chef Péter Áldási, swears that the origin of the food not important if it is delicious and well prepared. Well, you cannot argue with that!

by Anna HAJDU

How did you start your career, did you always want to be a chef?

– The kitchen was attractive even when I was a child, but I wanted to become a confectioner. We had a patisserie next to us and I really enjoyed that kind of environment. In the end, I ended up a chef and have no regrets. To be honest, my passion is not really cooking, it is hospitality. I do not cook for the sake of cooking; I do it because I enjoy seeing customers happy. I like to organise smaller, family-style dinners with accompanying wines, and I may prepare for those in my tiny kitchen for up to 2 days in advance.

How do you put together the menu?

– There are both European and

Asian dishes on the menu. I take get inspiration from different things all the time, not just from delicious flavours but also from films, travel and even posters on the street. I regularly encounter exciting new things so, not only does my standard menu get regularly revised, you are able to order different seasonal dishes every two weeks. Seasonality is an important aspect. I would not wish to serve strawberries or cherries in winter. Some efforts at renewal are in vain, as certain dishes, like the pork medallions in mustard or the Thai green curry, are so popular with customers that they cannot be removed from the menu. Of course, that also makes us very happy.

Arózsadombi Café 57-be látogató vendég nehéz döntés elé kerül, ha a rendszeresen frissülő étlapról próbál választani. Akad itt tökfőzelék szuvidolt malaccsászarral, de thai ihletésű leves is. Egy a közös minden fogásban. A jó minőségű, szezonális alapanyagok és az igényes konyhatechnológia. Áldási Péter, a séf azt vallja, nem az a fontos, honnan származik egy étel, ha finom és jól van elkészítve. Valljuk be, ezzel nehéz vitatkozni.

Szerző: HAJDU Anna

Hogyan kezdted a pályádat, mindig szakács szerettél volna lenni?

– Kisgyerekként is vonzott a konyha, de eleinte cukrásznak készültem, volt mellettünk egy cukrászda, és nagyon szerettem ezt a közeget. Végül mégis szakács lettem, de egyáltalán nem bántam meg. Ha őszinte akarok lenni, nem is a főzés az igazi szenvedélyem, hanem a vendéglátás. Nem a főzésért önmagáért főzök, hanem mert jó látni, ha a vendég boldog. Otthon is rendszeresen tartok kisebb családi borvacsorákat, ilyenkor akár két napig is készülök a kis konyhámban.

Hogyan állítod össze az étlapot?

– Az étlapon egyaránt szerepelnek ázsiai és európai ihletésű fogások.



Do you have any personal favourites on the menu?

– I feel that all the dishes are close to me, probably because I experiment a lot to get the maximum out of every dish. Sometimes, though, what seems a good idea turn out not to be so tasty and that

Mindig más inspirál, nem csak finom ízek, de filmek, utazások, sőt, akár egy utcán látott plakát is. Rendszeresen szembejön valami izgalmas újdonság, így nem csupán az állandó étlapunk újul meg rendszeresen, hanem kéthetente mindig más, szezonális

fogásokat is lehet rendelni nálunk. A szezonális fontos szempont. Nem szeretnék télen epret vagy cseresznyét feltálalni. Hiába a megújulásra való törekvés, bizonyos ételeket, mint a mustáros szűzermét, vagy a thai zöld curryt nem lehet levenni az étlapról,



is when you have to start the process again from the beginning.

You have a small herb garden here in the courtyard of the restaurant. Do you generally work with ingredients you have made and grown?

– I grow basil, mint, rosemary, thyme and sage in the garden. We also have a bay tree, which the winters wears down, though it seems to be holding its own for now. In the cucumber season in summer, I make fermented gherkins and I buy ripe apricots from the market to make my own jam. When the elderflower is in bloom, I personally pick as much as I can to make homemade syrup with them. Now I am getting ready to make syrup out of our very own lavender. At Christmas, for the stuffed cabbage we made our own sausages. We also had fresh Gomolya cheese, which we served grilled, sprinkled

with pink pepper and accompanied by a strawberry salad. The cheese was made from farm milk but, of course, we did not have to milk the cow.

Over the past few years, the demand for Hungarian flavours has grown. More and more quality restaurants are opening and it is not difficult to eat tasty food at home, either. How do you see this process?

– I can see the positive change too and it pleases me! In order to make really tasty meals you need quality ingredients, which have a higher purchase cost. That is the price you must pay for every tasty dish you make. Perhaps people at home are not quite used to that. Though people are managing to visit restaurants more and more often, which I think can be a real adventure for them. It is worth going to restaurants to taste dishes that you would not necessarily make

annyira szeretik a vendégek. Ennek persze mi nagyon örülünk.

Vannak személyes kedvenceid az étlapról?

– Mindegyik étel közel ál hozzám, valószínűleg azért is, mert hosszasan kísérletezek, hogy minden fogásból kihozzam a maximumot. Néha, ami jó ötletnek tűnik, mégsem igazán finom. Ilyenkor újra kell kezdeni a folyamatot.

Van egy kis fűszerkerted is itt az étterem udvarán. Alapvetően jellemző, hogy magad készítette, természetesen alapanyagokkal dolgozol?

– A kertben bazsalikomot, mentát, rozsmaringot, kakukkfűvet, zsályát nevelgetek. Még egy babérfánk is van, amit a hideg telek megviselnek ugyan, de még tartja magát. A nyári uborkaszezonban házi kovászos uborkát csinállok, amikor érik a barack, kimegyek a piacra, veszek barackot, és magam főzök lekvárt belőle. Amikor nyílik a bodzavirág, saját kezűleg szedek annyit, hogy házi szörp készülhessen belőle. Most éppen a saját levendulánkból készülök szörpöt csinálni. Karácsonykor a töltött káposztához házilag töltöttünk kolbászt. Friss gomolyánk is volt, amit grillezve, egy kis rózsaborssal megszórva, epres salátával tálaltunk. Termelői tejből készült a sajt, persze a tehenet azért nem mi fejtük meg.



at home. Creating a new dish requires a lot of energy and concentration and that is why, in a restaurant, it is always worth trying the chef's recommendations. Of course, we can modify a dish upon the request of the customer, though it is always more advisable to trust in us.

Even though it is becoming easier to eat well in Budapest, tasty Hungarian dishes are still rare. Do you offer anything like that?

– Yes, we had potato pasta on the menu when we were making the freshly fermented gherkins. Naturally, we also made the pasta freshly, in-house. There is always some kind of vegetable stew (in Hungarian: 'főzelék') on the weekly menu and it is always made using seasonal vegetables. We do not have green bean stew made from frozen green beans, however, as it is currently the green bean season, the menu does



Az utóbbi években a magyar ízlés egyre igényesebbé vált. Sorra nyílnak a minőségi vendéglátóhelyek, ma már

fizetni egy-egy finom fogásért. Talán ehhez még kevésbé szoktak hozzá idehaza. De az emberek így is egyre többször eljutnak étterembe, ami szerintem egy igazi kaland. Azért érdemes étterembe járni, hogy olyan fogásokat kóstolhassunk, amit odahaza nem készítenénk el. Rengeteg energiát és odafigyelést kíván egy új fogás megalkotása, így érdemes az étteremben a séf által összeállított ételkompozíciót megkóstolni. A vendég kérésére természetesen változtatunk, de érdemes hinni nekünk.



offer green bean főzelék with chicken stew cooked sous-vide. We serve the dish in a tasteful, elegant way as people eat with their eyes first and it is important how a dish looks. Now you can order layered potatoes from the menu, and we prepare that fresh for our customers. It is well worth the 25-minute wait.

nem nehéz finomat enni idehaza sem. Te hogyan látod ezt a folyamatot?

– Én is látom a pozitív változást, és nagyon örülök neki. Ahhoz, hogy igazán finom legyen az étel, minőségi alapanyagokra van szükség, amelyeknek a beszerzési költsége is magasabb. Ez az ár, amit – szó szerint – meg kell

Noha egyre könnyebb jót enni Budapesten, a finom magyaros étel így is ritka. Ti kínáltok ilyesmit?

– Igen, szerepelt már az étlapon krumplisztye is, akkor, amikor friss kovászos uborkát készítettünk. Természetesen a tészta is helyben készült. Minden heti ajánlatban szerepel főzelék, mindig idényzöldségből. Nálunk nincsen zöldbabfőzelék mirelit zöldbabból, viszont mivel éppen most van a zöldbabszezon, ezért feltesszük az étlapra a zöldbabfőzeléket szuvidolt csirkepörkölttel. Ezt az ételt is finoman, igényesen tálaljuk, mert az ember úgyis elsőként a szemével eszik. Nem mindegy hogyan néz ki egy-egy fogás. Most rakott krumplit is lehet rendelni nálunk, és ezt is frissen kapják meg a vendégeink. Érdemes rá várni 25 percet.



“My personal goal is to give confidence to my customers with my accessories. Hence my motto: Do not forget, confidence is your best accessory. Though our accessories will help you, too!”

„Személyes célom, hogy a vásárlóimnak magabiztosságot adjak a kiegészítőimmel. Ezért a mottóm: Ne felejtsetd el, hogy a magabiztosságod a legjobb kiegészítőöd. De a mi kiegészítőink segítenek is ebben!”

More and more talented designers, also capable of competing internationally, are appearing in Hungary. They are taking part in an increasing number of prominent events in Hungary presenting their implemented designs. Nini Molnár, Richárd Demeter and the DVA team are the dominant actors in the contemporary Hungarian fashion. Their designs and accessories pop up in many places, online, on the catwalk or in everyday life.

Magyarországon egyre több tehetséges designer tűnik fel napjainkban, akik nemzetközi szinten is helytállnak kreációikkal. Hazánkban is egyre színvonalasabb eseményeken szerepelhetnek, mutathatják be megvalósított terveiket. Molnár Nini, Richard Demeter, és a DVA csapata a kortárs magyar divat meghatározó alakjai. Ruháik, kiegészítőik számos helyen köszönnek vissza, akár az interneten, akár a kifutókon vagy a mindennapokban.

Nini Molnár launched her own brand in 2015. Her philosophy has always been to come up with a special statement accessory in each season. The 'Pombag', which is a large pompom bag made of Mongolian sheep wool appeared in the first season. The model became a hit with girls soon and the designer became immediately popular.

Where did you study?

– I went to university in London and studied Business Management on a bachelor degree course and International Management on my

Contemporary Hungarian fashion:

Nini Molnár, Richárd Demeter and the DVA

Kortárs magyar divat:

Molnár Nini, Demeter Richárd és a DVA

Writer: Anita Sz.K.

Molnár Nini 2015 októberében indította útnak saját márkáját. Kezdetektől fogva az volt a filozófiája, hogy szezononként egy különleges statement kiegészítővel rukkoljon elő. Az első szezonban jelent meg a Pombag, ami mongóliai bárányszőrből készülő nagy pom pom táska. Ez a modell gyorsan belopta magát a lányok szívébe, és az első pillanattól népszerűvé tette tervezőjét is.

Milyen tanulmányokat folytattál?

– Londonban jártam egyetemre, alapképzésen Business Management-et, mester képzésen International Marketinget tanultam. Divat iskolába sosem jártam, azt autodidakta módon sajátítottam el, valamint úgy gondolom, hogy a Londonban való tartózkodásom, illetve modellkarrierem során szívtam magamba.

Mikor döntötted el, hogy a tervezéssel szeretnél foglalkozni? Álmod volt, vagy egy hirtelen ötlet vezérelt? Honnan jött ez a szerelem?

– A divat mindig is érdekelt, de sosem hittem volna, hogy az életem részévé válik. Már csak azért sem, mert klisének gondoltam, hiszen a legtöbb lány ebben a szakmában szeretne elhelyezkedni. Miután befejeztem az egyetemet, mégis csak a divathoz vonzódtam, bár nem volt konkrét tervem ezzel kapcsolatban. Marketing szakterületen helyezkedtem el, és egy londoni luxus szálloda marketing asszisztenseként töltöttem napjaimat. Itt azonban hamar rájöttem, hogy valójában vállalkozó szellemű vagyok. A divat iránti szeretetemet hamar összekötöttem ezzel, és elkezdtem saját márkámat építeni munkám mellett.



Portrait Photo Márton Kecskés
Portré fotó: Kecskés Márton

“My trademarks are special materials and the star motif often occurs on my bags.”



Photo Böbi Molnár
Fotó: Molnár Böbi

master course. I did not study fashion in school, I learned it by myself and I believe that I absorbed it while staying and working as a model in London.

When did you decide to engage in design? Was it your dream or a sudden idea? Where did that love come from?

– I have always been interested in fashion but never thought that it would become part of my life. Partly, because I thought it was a cliché, as most girls would like to work in this industry. After finishing university, I was attracted to fashion although did not have any specific plan for it. I took a job in marketing and worked as a marketing assistant at a luxury hotel in London. While working there though, I realised that, in fact, I had an entrepreneurial

spirit. I combined my love of fashion with that spirit and began to build my own brand alongside my employment.

Saját márkát létrehozni nem könnyű feladat. Volt segítséged? Hogyan indultál, mi az, amire a legbüszkébb vagy?

– Kis lépésekkel indultam el, nem akartam sok pénzt beleölni a bizonytalanba. Ezért is nyitottam egyetlen modellel, amelynek kivitelezéséhez sokkal kevesebb tőkére volt szükség, mintha egy egész kollekcióval rukkoltam volna elő. Konkrét segítségem nem volt, barátaimat és családomat leszámítva, akiknek mindig kikertem a véleményét. Számomra az első siker az első táska eladása volt, amely rögtön az első kép feltöltése után megtörtént, ezen kívül nap mint nap sikernek élem meg, ha a vásárlóim boldog szavait olvashatom. Igazán nagy szakmai siker, hogy én kaptam a Kreáció 2016 különdíját, illetve idén márciusban az év kiegészítőtervezője lettem a Glamour Women of the Year 2017 választáson. Nagyon jó érzés ilyen rövid időn belül ezeket az óriási elismeréseket magaménak tudni. Az is nagy büszkeséggel tölt el, hogy nem csak Magyarországon, hanem Angliában is, illetve a világ számos pontján vannak vásárlóim.

Kik vagy mik inspirálnak? Milyen stílusban alkotsz?

– Én is – mint minden tervező – követem a trendeket, megpróbálok őket felülmúlni, és egy nem mindennapi, különleges táskával előrukkolni. Ezen kívül sokat utazok, és az utazásaim során kultúrák, építészeti stílusok és motívumok inspirálnak.



Photo Gergő Pejko
Fotó: Pejko Gergő

To create your own brand is not easy. Did you have any assistance? How did you start and of what are you most proud?

– I took small steps in the beginning and did not want to invest a lot of money into an uncertain thing. That is why I opened with only one model, the production of which required a much lower investment than producing a whole collection. I had no assistance, apart from my friends and family, whom I consulted on a regular basis. My first success was the sale of the first bag, immediately after the first image had been uploaded. I still consider it a success when I read the happy words of my customers. It is a true professional success that I received the 2016 Special Creation Award and, this March, I was voted 'Accessory Designer of the Year' at the Glamour Women of the Year 2017 contest. It gave me great pleasure to have achieved such great recognition within such a short time. It also makes me proud that I have customers not only in Hungary but also in the UK and in numerous other places around the world.

Who or what inspires you? In what style do you create?

– Like any designer, I too follow the trends and try to supersede them and come up with an extraordinary, special bag. I also travel a lot and I am inspired by cultures, architectural styles and other motifs.

Do you design on your own or do others assist you?

– There was a lot of pressure on me after 'Pombag' to design a similarly special and unique bag. Fortunately, I did not disappoint my customers with my second collection either. I have consulted a few designers and asked for their assistance in design though I have never been able to take fully on board their ideas and therefore I do my design alone. I have a professional team assisting me in the production though.

For whom do you design your bags? Who is the target audience for your products?

– I design for women and girls to

Az alkotásban egyedül veszel részt, vagy mások is a segítségedre vannak?

– A Pombag után nagyon nagy volt rajtam a nyomás, hogy egy hasonlóan különleges és egyedi táskát alkossak. Szerencsére nem okoztam csalódást a vásárlóimnak a második kollekciómmal sem. Kikértem pár designer véleményét, hogy segítsenek a tervezésben, de valahogy sosem éreztem magaménak ezeket az ötleteket, ezért kizárólag én veszek részt a tervezésben. A

megvalósításban egy profi csapat könnyíti a munkámat.

Kiknek készülnek a táskáid? Milyen szerinted a célközönséged, akik viselni is tudják a munkáidat?

– Én azoknak a nőknek, lányoknak tervezek, akiknek fontos a minőség, és emellett szeretnek kitűnni egy-egy különleges darabbal. De igazából senkit sem zárnék ki a körből. Legnagyobb rajongóim egyike például kedves

„Védjegyeim a különleges anyagok, ezen kívül a csillag motívum sokszor visszaköszön táskáimon.”



Photo Böbi Molnár
Fotó: Molnár Böbi



Photo Böbi Molnár
Fotó: Molnár Böbi

whom quality matters and who also like to stand out, with special pieces. However, I would not like to exclude anyone. One of my greatest fans for example is the grandmother of a close friend of mine who lives in Germany and who simply adores Pombag. My bags are durable and are made in luxury quality and I try to keep them within an affordable price range. Practically anyone can fall in love with a special piece.

What are your plans for the future?

– My business goal is to expand with Nini Molnar bags. I wish to reach even more people with the help of the internet, because that is the key to the future and it can help you get anywhere, including Australia and the other side of the world. It is no secret that my dream is to, one day, see my bags on the shelves of really prominent international stores one day.

barátom Németországban élő nagymamája, aki egyszerűen imádja a Pombaget. A táskáim időtállóak és luxusminőségben készülnek, ehhez pedig a próbálom tartani a megfizethető árkatagóriát. Gyakorlatilag bárki beleszerethet egy-egy különleges darabba.

Mik a jövőbeli terveid?

– Üzleti céljaim közé tartozik, hogy tovább terjeszkedjünk a Nini Molnar Bags-el. Szeretnék minnél több embert elérni a világháló segítségével, mert ez a jövő kulcsa, a segítségével bárhová eljuthatunk, akár Ausztráliába, vagy a világ másik oldalára is. Nem titok, az egyik álmom az, hogy a táskáim egy napon neves nemzetközi áruházak polcaira kerüljenek.



Photo Böbi Molnár
Fotó: Molnár Böbi



Photo Gergő Pejko
Fotó: Pejko Gergő

“In our world today, it is important to have our character reflected in our clothes.”

„A mai modern világban fontos, hogy az egyéniségünket az öltözködésünk is tükrözze.”

Richárd Demeter is a 21-year-old young talent. Apart from fashion design, he is also studying and works as a stylist. He learned the basics of design from a Hungarian fashion designer. It was important for him to learn about the profession precisely, though his plans also include further studies abroad.

Demeter Richárd 21 éves, fiatal tehetség. A divattervezés mellett a tanulmányait folytatja és stylist-ként is dolgozik. Egy magyar divattervező mellett tanulta a tervezés alapjait. Fontos volt számára, hogy precízen elsajátítsa a szakmát, de tervei közt szerepel, hogy külföldön folytassa tanulmányait.



Photo Orsolya Hajas
Fotó: Hajas Orsolya



Photo Orsolya Hajas
Fotó: Hajas Orsolya



Photo Orsolya Hajas
Fotó: Hajas Orsolya

When did you decide to become a fashion designer and to create your own brand?

– I have been interested in fashion since my childhood and am mostly fascinated by the creations of Thierry Mugler and Alexander McQueen. Everyday life inspires me: the scenes on the street, the people and anything can put my imagination into gear. I founded the Richard Demeter brand almost 2 years ago. My team has changed a lot since then and now I feel that I am working with the right people. At the launch of my brand, I received very little help and did almost everything on my own. I prepared for the first show and collection for almost 1 year and I received my first big order after fashion show, which was one of the most beautiful moments in my life.

Who inspires you? For whom do you design? How would you define your own style?

– In the world today, it

is important to have our character reflect in our clothes. Strong women inspire me and I design for them. It is most important to me is that when someone wears my product, they should radiate self-confidence. I make my designs individually, but production is done by my team takes under my supervision. In general, I create street and glamour styles, in fact combining the two. Each of my collections contains black, white and neutral colours, complemented with gold. My target clientele are women aged 18 and 35. The satisfaction of my customers and my clients is my success.

What are your goals for the future?

– My long-term goal is to expand abroad and to add a greater reputation to my name through my designs. After a small sabbatical, I shall return with a 2018 spring/summer collection.

Mikor döntötted el, hogy divattervező leszel, és saját márkát hozol létre?

– Gyerekkorom óta érdekelt a divat világa, Thierry Mugler és Alexander McQueen munkái nyugtáztak le először. Az inspirációt számomra mindennapi élet adja, az utcán látott momentumok, az emberek, és bármi ami a képzeletemet be tudja indítani. Lassan 2 éve alapítottam a Richard Demeter márkát, és a csapatom azóta sok változáson ment keresztül, de most úgy érzem a megfelelő emberekkel dolgozom együtt. A márkám kezdetekor kevés segítséget kaptam, szinte egyedül vittem mindent véghez. Az első bemutatóra és kollekcióra közel 1 évig készültem. A Fashion Show után kaptam meg az első nagyobb rendelésemet, ez életem egyik legszebb pillanata volt.

Kik inspirálnak? Kikhez szólnak a munkáid? Hogyan határoznád meg a saját stílusodat?

– A mai modern

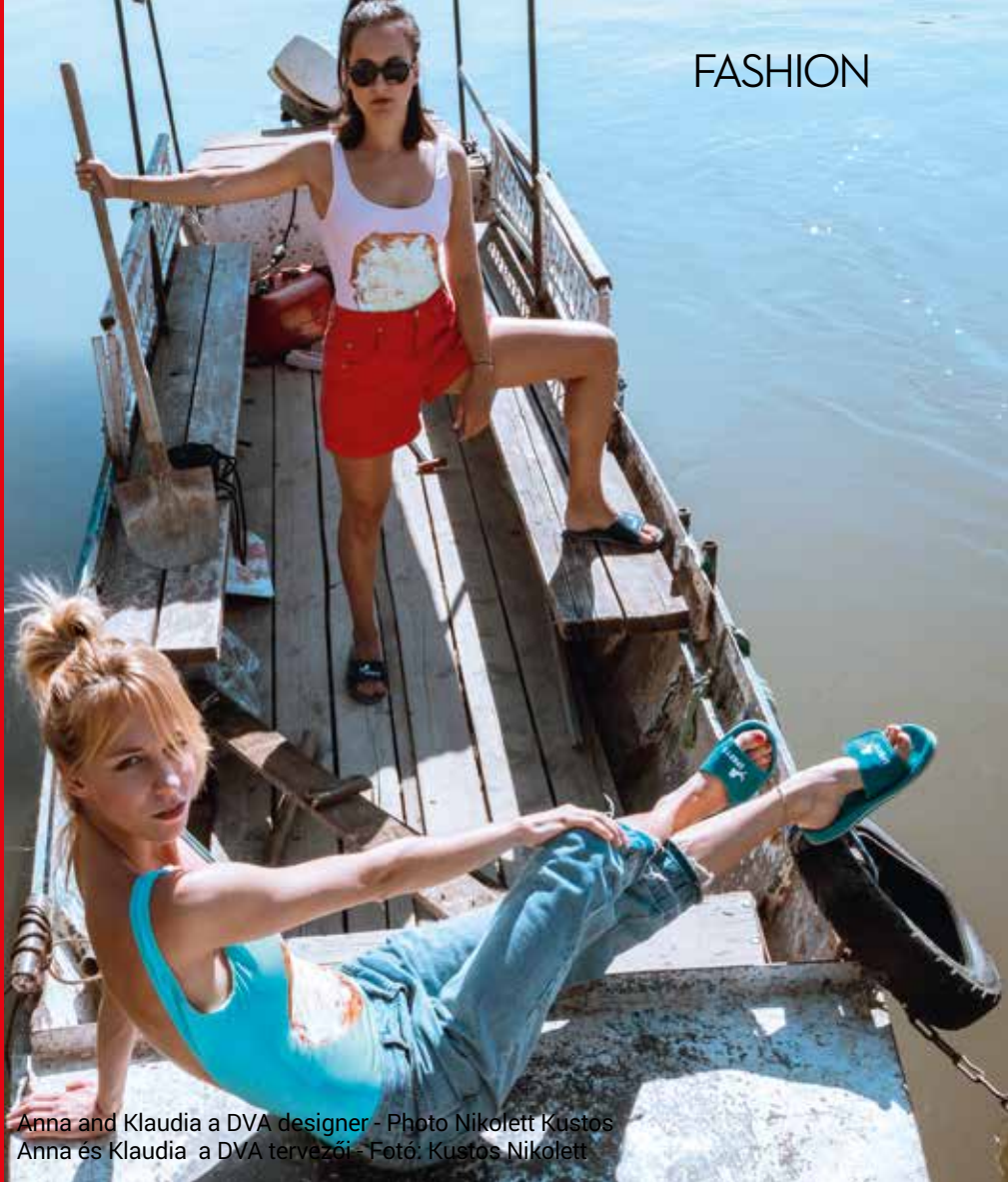
világban fontos, hogy az egyéniségünket az öltözködésünk is tükrözze, ezért úgy gondolom, hogy az erős nők inspirálnak és nekik alkotok. Számomra az a legfontosabb, hogy ha valaki viseli a ruhámat, önbizalmat sugározzon. A tervezés folyamatát egyedül végzem, de a kivitelezésben a csapatom veszi át a szerepet az én felügyeletem alatt. Általában street és glamour stílusban alkotok, igazából a kettő keveréke. Minden kollekciómban megtalálhatóak a fekete, fehér, semleges színek, kiegészítve az arannyal. Célközönségem legfőképp a 18 és 35 év közötti nők. Számomra a siker a vásárlók és megrendelők elégedettsége.

Mik a jövőbeli céljaid?

– Hosszútávú céljaim, hogy külföldre is terjeszkedjek, minél szélesebb körben ismerjék meg a munkáimat és a nevemet. Kisebb kihagyás után a 2018-as tavasz/nyári kollekcióval térek vissza.

Distinctiveness, spontaneity and humour. Perhaps these three words best define both the brand and the designers. This August, DVA will celebrate its third year since foundation. Established with an expressed objective to mix humour or, rather, (self) irony, the brand brings a certain kind of braver and less expected laxity to the Hungarian streetscape. Since the beginning, the brand and the designers have developed a great deal and their models have also become a lot cleaner, yet the initial vibrant, clearly recognisable, DVA style has never been omitted.

Ösztönösség, spontaneitás és humor. Három szó, amely talán a leginkább meghatározza a márkájukat, azon keresztül pedig őket. A DVA idén augusztusban lesz 3 éve, hogy megalakult azzal a nem titkolt céllal, hogy humort, vagy inkább (ön)íroniát, egyfajta bátrabb, váratlanabb lazaságot keverjen elsősorban a hazai utcaképbe. Azóta a márka is és tervezői is rengeteget fejlődtek, és bár egyre letisztultabbak a modelljeik, azért a kezdeti vibráló, jól felismerhető DVA stílust sosem hagyták el.



Anna and Klaudia a DVA designer - Photo Nikolett Kustos
Anna és Klaudia a DVA tervezői - Fotó: Kustos Nikolett

DVA was created and designed by Annamária Kaptay and Klaudia Csáki

A DVA megalkotói és tervezői: Csáki Klaudia és Kaptay Annamária

Neither studied to be a fashion designer: Anna graduated from the University of Miskolc and ELTE in communication and then continued her studies at BME, as a Russian interpreter and translator, while Klaudia graduated from the Technical University of Budapest as an architect and designer.

When did you decide to build your own brand? Was it a long-time dream or a sudden idea?

Klaudia: I have had that dream for a long time. It began with my love of drawing, continued with my design and production of clothes for Barbie dolls with my mother and I simply did not stop. Fashion

design was my dream and the construction-engineering faculty was a compromise. This love came from inside me, though the women in my family also had a huge influence on me with their constant knitting, crocheting, embroidery, dyeing and sewing and I was always around them. When I was little, it was easier to make our own clothes rather than trying to find the right things in the shops.

Anna: I generally go with the flow and begin things randomly. Our brand already existed when I realised I actually enjoy the design part, too. I have always been interested in many things. For a long time I played the piano in competition, there was

Egyikük sem divattervezőnek tanult, Anna a Miskolci Egyetemen, és az ELTE-n végzett kommunikáció szakon, majd a BME-n orosz szakfordító-tolmácsként, Klaudia pedig a Budapesti Műszaki Egyetemen építészmérnökként, tervezői szakirányon.

Mikor döntöttétek el, hogy saját márkát szeretnétek? Régi álom volt, vagy egy hirtelen ötlet?

Klaudia: Bennem ez már nagyon korán kialakult. Kezdődött a rajz szeretetével, aztán anyukámmal közösen terveztük és alkottuk meg a barbiebabák ruháit, és ez folytatódott. Az álomom a divattervezés volt, a kompromisszum pedig az építészmérnöki kar. Ez a



Photo Nikolett Kustos
Fotó: Kustos Nikolett

a time when I loved painting and I also have video recording on a VHS cassette tape of a home fashion show when my cousin Léna and I, totally unexpectedly, wrapped ourselves in my mother's dresses and combined them with towels. So I definitely have an 'artistic' or creative bent, though to be honest I never thought that you could also make a living from it. More and more it seems that I was wrong.

How was DVA born? Did you have any assistance?

We helped each other.

We established our brand with a firm determination and have been working hard on it ever since. When we began our work, we were both disappointed with the jobs we were actually doing.

Klaudia: At the time, the construction industry was dying or perhaps it was just beginning to pick up, though nothing yet was being felt of that at all.

Anna: I happened to be working for an advertising agency where I realised I am incapable of performing tasks as part of a process every day instead of creating or producing something tangible, something new

szerelem belülről jött, illetve a család női oldalának a hatása elég erőteljes volt, kötöttek, horgoltak, hímeztek, festettek, varrtak, én meg mellettük nőtettem fel. Amikor kicsi voltam, egyszerűbb volt magunknak elkészíteni egy ruhadarabot, mint megfelelőt találni a boltban.

Anna: Rám általában igaz, hogy sodródom és random dolgokba kezdek bele. Már megszületett a márkánk, mire egyszer csak feltűnt, hogy mennyire élvezem a tervezés részét is. Mindig is túl sok dolog érdekelt, sokáig például versenyszerűen zongoráztam, de egy időben imádtam festeni és van pár VHS kazettán megörökített otthoni divatbemutatónk, amikor Lénával, az unokatestvéremmel teljesen váratlan módokon tekertük magunkra anyukám ruháit, törölközőkkel kombinálva... Szóval a "művészi", vagy inkább kreatív véna erősen bennem van, de őszintén szólva sosem gondoltam komolyan, hogy ebből meg lehet élni. Egyre inkább úgy tűnik, hogy tévedtem.

Hogyan jött létre a DVA? Volt segítségetek?

Egymás segítségével vagyunk. Szilárd elhatározással, és azóta is

kemény munkával hoztuk létre a márkánkat. Amikor belekezdünk, mindketten ki voltunk ábrándulva az akkori munkánkból.

Klaudia: Akkor az építőipar épp haldoklott, vagy már éppen kezdett felfelé ívelni, de ez még korántsem volt érezhető számomra.

Anna: Én épp egy reklámügynökségnél dolgoztam, ahol rájöttem, hogy képtelen vagyok napról napra részfeladatokat végrehajtani ahelyett, hogy valamit alkotnék, létrehoznék. Egy új, saját dolgot. Ez a tudat egyre erősebben felőrölt. Mindketten úgy éreztük akkor, hogy most van itt az ideje, hogy váltsunk, hisz nincs mit



Photo Nikolett Kustos
Fotó: Kustos Nikolett

and something of my own. That realisation actually crushed me. We both felt that it was time to change and we had nothing to lose. We also found the right partner in each other.

Could you tell us more about the beginning? How did the first success come?

We do not really remember the moment of the actual decision, only that we were making progress. We first met to decide on a name and the second meeting was dedicated to the design of our logo. We did not employ a graphic designer but drew different patterns with a pencil in a checked exercise book by a swimming pool. Later the first gym bags appeared, which were sewn by Klau as an experiment, using the material from an evening dress with silvery glitter. Three years ago, that was still new and nothing similar was



Photo Nikolett Kustos
Fotó: Kustos Nikolett

available or could be seen. Anna liked them immediately! She took photos of them at home with a borrowed camera and when we put them on Facebook, it soon turned out that others liked them, too. That set us off in this direction and from then on we began to deliberately design the details of the various pieces. The most important thing was that smart materials were used to make sporty designs. After the bags, the first success was

“We, ourselves, find it difficult to express the style we are working with, though perhaps the best words to describe our style would be the motto of our brand: “made for adventures”. Wherever life takes you, whatever adventure you have, you will always feel completely special in a DVA dress and totally comfortable with a DVA bag.”

„Hogy milyen stílusban alkotunk, azt még számunkra is nehéz megfogalmazni, de talán a márka mottója adja vissza leginkább a stílusunkat: “made for adventures”. Bárhova is sodor aznap az élet, bármilyen kalandban is lesz részed, egy DVA ruhában, vagy DVA táskával mindig különlegesen fogod érezni magad, miközben egy végtelenül kényelmes, hordható darab van rajtad.”

the first fashion show organised for us in Holdudvar. We felt greatly honoured by the request and did not have the guts to reject the invitation though. In fact, we did not have a



collection to show at the time. We produced everything from zero in one week. All the clothes and, similarly, the bags. We approached sewing shops, designed the first swimming costumes, which were not yet perfect for the show, and put together our first collection, with prints that we drew ourselves. That gave us the right impetus to start. If we had not received that invitation, perhaps would never have pulled ourselves together.

veszteniünk. Ehhez pedig egymás személyében találtunk is egy megfelelő társat.

Mesélnétek a kezdetekről? Hogyan érkezett az első siker?

A valódi elhatározásunk pillanatára nem is emlékszünk, csak arra, hogy már haladunk előre. Az első találkozáson talán a névválasztás kapcsán volt, a második a logóink megtervezésekor. Nem kértünk fel grafikust, egy strandon rajzolgattunk különböző mintákat, ceruzával, egy kockás füzetbe. Aztán elkészültek az első gymbagek, amiket Klau varrt kísérleti jelleggel, ezüstösen fénylő estélyi ruha anyagból. Ez 3 éve még új volt, nem lehetett ilyesmit látni, vagy venni. Annának azonnal nagyon megtetszettek, befotózta őket otthon egy kölcsön géppel, kitették facebookra, és hamar kiderült, hogy másoknak is tetszenek. Ezek után kezdtük el tudatosan vinni ezt az irányt, és közösen kitalálni a különböző darabok részleteit. A lényeg az volt, hogy elegáns anyagokat használtunk sportos fazonhoz. A táskák után az következő siker az első divatbemutatónk volt, amit a Holdudvarban szerveztek nekünk. Nagyon nagy megtiszteltetésnek éreztük a felkérést, ezért nem mertük visszautasítani, de az igazat megvallva, akkor még kollekciónk sem volt, amit bemutathattunk volna. Hat hét alatt készítettünk el mindent, a nulláról. Az összes ruhát, és mellette párhuzamosan a táskákat. Kerestünk

Who or what inspires your work?

Time and space inspire us. We constantly click, design and think. Every day we bombard each other with ideas or send them to each other's phones and, if everything goes well, we will implement one a week. Our environment, nature, the streets, the people, our friends, our holidays, films, exhibitions, theatre plays, trips and even our solitude, constantly inspire us. Implementation is mostly subject to the restrictions of time, which is a great enemy to both of us: though we have improved a lot.

Who are your greatest role models?

Anna: Apart from my parents, I do not have any other role models. I never idolised anyone. Fortunately, I have met so many people, even in everyday life, who are exemplary and inspiringly good at what they are doing.

Klaudia: Emilia Anda. I was sitting in an office talking to my then boss about my dreams and I was given Emilia Anda as an example. She is an architect and fashion designer. Her career and personality are both examples to me.

Do you take part in the design alone or do you rely on assistance?

Most of what we design is done together, though both of our boyfriends help out a lot when we get stuck. We can also rely on our family (parents, brothers and sisters).

What are you most proud of?

Anna: Now I have reached the stage where I am proud of what I am doing. Obviously, DVA is one of the things I am proud of. Alongside the brand, I also work as a trainer and I am proud of that because it is a good feeling to encourage others and to make their lives better. Sport is one of the best ways to do it.

Klaudia: There is DVA and there are many other things that I am proud of. As an example, I may be a member of a team competing in the masters category of the Aquatic World Championships.

Have you any specific stylistic feature?

Geometry, geometric order and

varrodákat, megterveztük az első fürdődresszeket, amik a bemutatóra még nem is lettek tökéletesek, és az első ruhakollekciónkat, saját, általunk rajzolt printtel.

Ez a lökés kellett ahhoz, hogy elinduljunk. Ha nincs ez a felkérés, talán soha nem kapjuk össze magunkat.

Kik vagy mik inspirálják a kreációitokat?

Az idő és a tér inspirál minket. Állandóan kattogunk, tervezünk és agyalunk. Egy nap 15 ötletet zúdíttunk egymás fejére vagy telefonjára, amelyekből jobb esetben heti egyet meg is valósítunk. Megállás nélkül inspirál a környezetünk, a természet, az utca, az emberek, a barátaink, a nyaralásaink, a filmek, kiállítások, színdarabok, az utazások és a magány is. A megvalósítást pedig leginkább az idő sürgeti, ami mindkettőnk nagy ellensége. De már sokat fejlődünk.

Ki a legnagyobb példaképetek?

Anna: A szüleimen kívül nincs példaképem, sosem bálványoztam senkit. Szerencsére sok olyan emberrel találkozom akár a hétköznapi életben is, aki példaértékűen és inspirálóan jó abban, amit csinál.

Klaudia: Anda Emilia. Pont egy irodában ültem, és meséltem az akkori főnökömnek az álmaimról, és őt hozta fel példának. Építészmérnök és divattervező. Mind a munkássága, mind a személye példaértékű számomra.

Az alkotásban ketten vesztek részt, vagy vannak akik segítségetekre vannak?

Legfőképp egyedül, vagy együtt alkotunk, de mindkettőnk barátja sokszor segít, ha elakadtunk. Emellett ott van mellettünk a családjunk (szüleink, testvéreink) is.

Mi az, amire legbüszkébbek vagytok?

Anna: Mostanra eljutottam oda, hogy büszke vagyok arra, amit csinálok. Az egyik nyilvánvalóan a DVA. A márka mellett pedig edzéseket tartok, amire szintén büszke vagyok, hiszen jó érzés ösztönözni és jobbat tenni mások életét. A Sport erre az egyik legalkalmasabb módszer.

Klaudia: A DVA, illetve most sok olyan



Photo Nikolett Kustos
Fotó: Kustos Nikolett

dolog van, amire büszke vagyok. Például egy csapat tagja lehetek, akikkel a vizes világbajnokság master kategóriájában indulunk.

Vannak kifejezetten rátok jellemző stílusjegyek?

Geometria, geometrikus rend, derékszögek, mellettük a túlbúrjázó minták, és a csillógó, feltűnő anyagok, egyszerűség, spontaneitás, eklektika.

Hogyan határoznátok meg a célközönségeteket? Kiknek terveztek?

Ahogy haladunk előre az időben, egyre bővül a célközönségünk. Ahogy egyre több emberhez jutunk el, egyre több területről érkező ember tudja a maga képére formálni a darabjainkat. Eleinte a saját korosztályunkat céloztuk meg (25-35 éves nők), de már ezen belül is elég szerteágazó a kör. Tekintve, hogy alapvetően olyan, a mindennapi életben nagyon praktikus és kényelmes darabokat tervezünk, amik mindeközben mégsem túrahátizsákok, ezért az irodában dolgozó karrierista nő és a babakocsit toló kétygerek kismama is tökéletesen beilleszti a DVA táskáját a stílusába, a mindennapjaiba, az életébe. Mindeközben egyre több tini ismer minket, akik pedig elhozzák az anyukáikat, közösen vesznek táskát, együtt hordják. Férfiak, akik csak

rectangles, combined with busy patterns and eye-catching, glittery materials, simplicity, spontaneity and eclecticism.

How would you define your target audience? For whom do you design?

As we progress, our target audience grows. As we reach out to people, people coming from new areas can shape our pieces to suit their own image. Originally, we targeted our own age group (women of 25 to 35 years) but even that group is very diversified. Fundamentally, we design practical and comfortable casual pieces that, even so, are not for backpacking, so any career woman in an office or young mother with a pram can fit a DVA bag into their style, every day activities and life, perfectly. At the same time, more and more teenagers are getting to know us and they bring us their mothers. They both buy bags and wear them together. There are also the men, who only borrowed bags from their wives or girlfriends but in the end took them over. So, fortunately, it is more and more difficult to define our target

audience. There are two reasons for that. Hungarian people are now a lot more adventurous and open to individual and special designer pieces than they were a few years ago. As well as that, we have a rather broad, range of, approximately 80, different bags, though only very few of each type are available, so many people may have a DVA bag, but they are very rarely the same.

How do you imagine the future of DVA? What are your plans?

We loved our gallery show room that looked onto the street in district XI., though that unfortunately had to be closed down. We plan to open a shop again and develop a webshop for it. In the autumn, we will introduce our first backpack specifically designed for men. We have put a lot of work and development effort into that bag for a year now and we cannot even tell you how many prototypes were made before it was finally finished. Our longer-term plans include expansion abroad, though we would not abandon the Hungarian market under any circumstances.

kölcsönkérték a barátnőjüktől, feleségüktől, de náluk maradt.. Szóval - szerencsére - egyre nehezebb meghatározni. Ennek két oka is van, egyrészt a magyar közönség is sokkal merészebb és nyitottabb az egyedi, különleges tervezői darabokra, mint néhány évvel ezelőtt. Másrészt elég széles a választékunk, nagyjából 80 különböző táskánk van jelenleg, de minden típusból csak kevés darabszám. Így rengeteg embernek lehet DVA táskája, de csak nagyon ritkán ugyanolyan.

Hogyan képzelitek el a DVA jövőjét? Mik a terveitek?

Nagyon szerettük a XI. kerületi utcafrontos galéria-showroomunkat, amit sajnos be kellett zárunk. Szeretnénk újra egy boltot nyitni, emellett pedig a webshopot fejleszteni. Ősszel bemutatjuk az első, kifejezetten férfiaknak tervezett hátitáskánkat, amiben már egy évnyi munkánk és fejlesztésünk van, és meg sem merjük mondani, hány prototípusunk, de végre elkészült. Távlabbi terveink a külföldi terjeszkedés, de a magyar piacot semmiképp sem hagynánk el mellette.

Pavlova Collection Photo Nikolett Kustos
Pavlova kollekció Fotó: Kustos Nikolett



“A mad woman, who is occasionally like a tornado!”
„Egy őrült nőszemély, aki néha pont olyan, mint egy tornádó!”

The name of Regina Dukai conjures up different associations for everyone: a beautiful model, a talented singer, a presenter, one of Hungary's major advertising faces, a fashion designer. She is a strong woman with diverse interests and a number of Instagram followers that has reached 262 thousand, making her a 'social media star'. What is perhaps even more important is that she has become a role model for many. She maintains regular contact with her closest group of friends and calls them her Angels.

Dukai Regina nevét hallva mindenkinek más jut eszébe: gyönyörű modell, tehetséges énekesnő, műsorvezető, Magyarország egyik legmeghatározóbb reklámarca, divattervező. Erős, több lábon álló nő, akinek Instagramos követőtábora jelenleg 262 ezer főnél tart, ezzel joggal vívta ki magának a "Közösségi media sztár" címet is. Ami pedig talán a legfontosabb, hogy sokaknak vált példaképpé. Legszűkebb rajongótáborával folyamatosan tartja a kapcsolatot, Angyaloknak hívja őket.

Regina Dukai, an Example for Angels

Dukai Regina, az Angyalok példaképe

Writer: Anita Sz.K.

It took a while to list how you spend your everyday life. How would you describe Regina Dukai?

– A mad woman, who is occasionally like a tornado! Seriously, Regina Dukai is a sensitive woman who can explode suddenly. Following the example of her family, she likes to keep her eggs in different baskets and that is why she can love singing, presenting or managing her workshop with equal passion. She loves working, and adores her family and friends. She does not let anyone too close apart from the people around her. She stays up late and gets up early. She loves Italy and adores fine food, wines and sparkling wines. Whenever possible, she visits the cinema because watching films are one of the best recreations for her.

A major change occurred in your life a few months ago when you left the Sugarbird team after 7 years, closing a chapter. Anyone who knows you also knows that you are very loyal and it was something you truly loved. How did you experience the split and what impact did it have on your everyday life?

– I would be lying if I said that I did

Hosszú lenne felsorolni, hogy mivel is telnek valójában a mindennapjaid. Te hogyan írnád le Dukai Reginát?

– Egy örült nőszemély, aki néha pont olyan, mint egy tornádó! Viccet félretéve... Dukai Regina egy érzékeny nő, aki képes hirtelen robbanni. Szeret több lábon állni, hiszen a családban is ez a példa volt előtte, ezért tudja épp olyan szenvedéllyel szeretni az éneklést, a műsorvezetést vagy épp a webshopja kezelését. Szeret dolgozni, rajong a családjáért, a barátaiért. Nem enged túl közel magához senkit a szűk körén kívül. Késő éjjelig ébren van és korán kel...Imádja Olaszországot és imádja a finom ételeket, borokat, pezsgőket. Amikor csak teheti moziba jár, mert ez az egyik legjobb kikapcsolódás számára.

Pár hónapja nagy változás történt az életedben, lezárult egy fejezet, hiszen 7 év után kiléptél a Sugarbird csapatából. Akik ismernek, tudják, hogy nagyon hűséges típus vagy, és ez egy valódi szerelem volt számodra. Hogyan élted meg ezt az elválást, milyen hatással volt a mindennapjaidra?

– Hazudnék, ha azt mondanám nem

hagytam ott a szívem egy kis darabját, de meg kell tanulni továbblépni és váltani. Ez a változás épp ebben a csodás évben jött, amikor minden erről szól, ezért hiszem, hogy nem véletlenül alakult így. A mai napig nagyon jó a kapcsolatunk a céggel, hiszen a saját webshopomban (www.myloveshop.hu) árulom a Sugarbird ruháit, és hamarosan újabb termékekkel bővül a paletta.

Jelenleg blogot írsz. Aki rátekint a honlapodra láthatja, hogy ez is olyan "Dukai Reginásan" igényes, letisztult. Nem divatblog, hanem annál sokkal több, személyesebb. Mesélnél róla?

– Szerettem volna a velem együttműködő cégeknek egy nagyobb felületet is adni, hiszen nagyon jó egy-egy Instagram és Facebook poszt, viszont sokkal jobb, ha bővebben mesélhetek azokról a krémekről, receptekről, amiket én is kipróbáltam. Borzi Viviennel készítjük a képeket, mindig hihetetlenül jó hangulatban. Megsúgom, hogy a főzős, sütős bejegyzések a kedvenceim, mert a fotózás közben lehet falatoztatni.

LIFESTYLE

not leave part of my heart behind, but we must learn to move on and change. The change happened in this miraculous year when everything is about changing and I do not think it was accidental. I still have a good relationship with the company because I sell Sugarbird clothes in my own webshop (www.myloveshop.hu) and soon we will be adding new products to the range.

At the moment, you are writing a blog. Anyone who visits your website can see that it, too, is highly sophisticated and



well structured, just like Regina Dukai. It is not a fashion blog but has more of a personal touch. Would you like to tell us more about it?

– My intension was to give a broader platform to companies working with me, because Instagram and Facebook posts are very good, but it is much better to be able to talk in more detail about the cremes and recipes that I, too, have tried. We prepared the images with Vivien Borzi, always in an incredibly good mood. I must say that the blogs on cooking and baking are my favourites because you can keep snacking while taking photos. Food has a very central role in my life.

Contrary to the stereotypes, you are a real kitchen fairy in the best sense of the

word. What foods do you like? What do you like preparing most?

– I prefer meat and soups most, though occasionally I also have a go at cakes. Being lactose intolerant, I often cannot have a cream soup or vegetable stew in restaurants and therefore I often cook them for myself at home because all versions of both are my great favourites.

Would you share your favourite recipe with us?

– I love everything with melted cheese on top so one of my favourites is tomato chicken with pesto and baby

spinach. Season the chicken breast fillets with salt and pepper and put them into a heat resistant dish. Spread pesto on top, cover it nicely. Put baby spinach leaves on the pesto in one layer to cover the dish and then slice as many cocktail tomatoes to top it off as you wish. Finally, sprinkle a lot of grated cheese over the top and put it in the oven to bake for 30 minutes at 170-180C under tinfoil and then remove the foil to brown the cheese.

As a model, you pay a lot of attention to your body and to healthy nutrition but you also love eating. How can you combine your passion for love with that awareness?

– The only awareness concerning my nutrition is my lactose intolerance. I

Az életemben az étkezés központi szerepet játszik.

A sztereotípiáknak ellentmondva igazi konyhatündér vagy, a szó legjobb értelmében. Milyen ételeket szeretsz? Mit készítesz a legszívesebben?

– Leginkább a húsokat, leveseket szeretem elkészíteni, de néha kacérkodom az édességekkel is. Laktózérzékenyként sokszor nincs lehetőségem krémleveseket, főzelékeket fogyasztani az éttermekben, ezért sokszor ezeket főzöm magamnak otthon, hiszen mindkettő minden változatban nagy kedvencem!

Megosztanád velünk kedvenc receptedet?

– Nagyon szeretek mindent, aminek sült sajt van a tetején, így az egyik kedvencem a pestós, baby spenótos, paradicsomos csirke. A csirkemell filét sózzuk, borsozzuk és hóálló tálba tesszük. Megkenjük a tetejét pestóval, hogy szépen ellepje. A pestóra baby spenót leveleket rakunk egy rétegben, annyit, hogy elfedje, majd koktélpáradicsomot vágunk rá, ki mennyit szeretne. Ezután jöhet a sok-sok reszelt sajt, és mehet is a sütőbe. Alufólia alatt süssük fél órát 170-180 fokon, majd fólia nélkül addig, míg jól meg nem pirul a sajt.

Modellként nagyon odafigyelsz az egészséges táplálkozásra, a testedre, de nagyon szeretsz enni is. Az ételek iránti szenvedélyedet hogyan tudod összehangolni ezzel a tudatossággal?

– Az egyetlen tudatosság, ami az étkezésemet illeti, az a laktózérzékenységem. Emiatt kell figyelnem, de ezt leszámítva azt eszem, amit megkívánok, és, hogy őszinte legyek, nem mindig figyelek arra, hogy az adott étel egészséges vagy sem. Egy a lényeg számomra: jól essen! Imádom a sós, ropogós dolgokat, a madártejet, a sültoldalt, a mérhetetlenül csipős leveseket. Szerencsés genetikát örököltem, ezért nem okoz gondot, ha kimarad az edzés.

Az életedben mennyire tölt be fontos szerepet a sport? Milyen edzésformákat szeretsz?

ezeket visszahozni az életembe. Nemrég kezdtem el egy 50 perces biciklis edzést infralámpa alatt, amit heti 2 alkalommal űzök, és nagyon szeretem, mert jól megizzaszt!

Ahogy a blogodban is látható, szeretsz utazni. Milyen helyeken jártál mostanában, mik a tapasztalataid? Hová mennél vissza legszívesebben akár több alkalommal is?

– Ahogy azt már említettem, Olaszország egy igazi szerelem számomra. Kicsi korom óta rendszeresen visszajárok! Sőt, még általános iskolába is jártam ott. A magyar konyha után ennek az országnak az ételeit fogyasztom a legszívesebben. Imádtam Zakhyntost, csoda hely! Mindenkinek látnia kell egyszer...vagy nagyon sokszor! Rengeteg szebbnél szebb strand van, pici családi éttermek, ahol aznap a mama főztje kerül az asztalra, csodás hajótúrák, kedves emberek...bármikor visszamennék! Aztán itt van Bali: ölelhetsz elefántot, ebédelhetsz egy vulkán peremén, úszhatsz a delfinekkal, láthatod a helyi kézművesek hihetetlen munkáit és harcolhatsz a majmokkal a majomerdőben, mert biztosan megpróbálják lelopni a fejedről a napszemüveget, miközben a válladon ülnek. Egyszer szeretnék ide visszatérni. Nagy álmom eljutni Ausztráliába, Hawaii-ra, Francia Polinézia bármely szigetére és szeretném egyszer látni a Sarki fényt!

Ahogy az elején említettem, igazi példakép vagy. Rajongóid

must be careful because of it but, apart from that, I eat what I want and, to be honest, I do not always care whether the food I am eating is healthy or not. There is only one thing that matters to me: I should enjoy it! I love savoury and crispy things, floating islands, baked ribs and extremely spicy soup. I inherited fortunate genes and therefore it is not a problem if I miss training occasionally.

How important is sport to you? What kind of training do you prefer?

– Unfortunately, these days, I have neglected physical exercise a bit. Earlier on, I loved doing yoga, Pilates or exercising on a treadmill and I would like to bring them back into my life. Recently, I began to do 50-minute cycle training under the infra lamp twice a week. I like it a lot because it really makes me sweat!

– Mostanában sajnos picit hanyagolom a mozgást. Nagyon szerettem jógázni, pilátesre járni, futópádon gyorsgyalogolni. Szeretném



LIFESTYLE

Your blog also states that you love travelling. Where have you been recently, what have you experienced and where would you like to return to maybe more than once?

– As I mentioned earlier, Italy is my true love. I have been visiting Italy regularly since my early childhood and I even went to primary school there! After Hungarian cuisine, I love eating Italian food the most. I also adored Zakynthos; it is a miraculous place! Everyone should see it once or more! It has many beautiful beaches, small family restaurants serving mama's dishes, fabulous boat trips and kind people; I would go back any time! And there is also Bali, where you can hug an elephant, have lunch at the top of a volcano, swim with the dolphins, watch the incredible work of local craftsmen, fight with monkeys in the forest, because they will definitely try to steal your sunglasses from your head while they sit on your shoulder. I would love to return there once. It is also my dream to go to Australia, Hawaii and any of the French colonial islands as well as to see the Northern Lights once!

As I mentioned at the beginning, you are a true role model. You call the 'hard core' of your fans Angels. Thousands read your posts. How much responsibility does that entail?

– Naturally, a great deal of responsibility! Anyone who is on Instagram must understand that often it is a created world. Wonderful images, beautiful girls, everyone is happy. Apparently! Obviously, I also surprise my fans with beautiful images and do not mention any bad things that happen to me or things that make me sad. You should not disclose your problems. If therefore, people can use it well and if they understand that the person they are following may smile all the time but not necessarily have a perfect life, it is a super thing. Instagram is like an attractive exhibition of pictures. You walk through the gallery, admire what 'appeals' to you and that's it! I am inspired by the beauty and travels of others. I love making images, I notice the beauty of a place, a landscape or a restaurant and I take a photo of myself there.

What are your plans for the future? Where would you like to see yourself in five years' time?

– The first and most important thing for me, at the moment, is my webshop. That is what I would like to get into the best shape. It is a great deal of work and change but I think it is the beginning of a super new chapter. Five years' time? Hmm... I would simply like to be satisfied and happy, as that would mean that everything in my life is on the right track.



"keménymagját" Angyaloknak hívod. Minden posztodat ezrek figyelik. Mennyire komoly felelősséggel jár ez?

– Természetesen nagy felelősség. De az Instagramozónak tisztában kell lennie azzal, hogy ez sokszor egy kreált világ. Gyönyörű képek, gyönyörű lányok, mindenki boldog... Látszólag. Nyilván én is csak szép képekkel lepem meg a követőimet, én sem írom ki, ha aznap épp valami nagyon rossz dolog történt velem, ami miatt szomorú vagyok. Nem kell kitergetni a problémákat. Tehát, ha valaki ezt helyén tudja kezelni, és tudja, hogy attól még, hogy a követett személy mindig mosolyog nem feltétlenül tökéletes az élete, akkor az egy szuper dolog. Az Instagramot úgy kell kezelni, mint egy szép képkiállítást. Végignézed, megcsodálsz a neked tetsző „festményt” és pont. Engem kimondottan inspirál mások szépsége, utazása. Imádom a képeket készíteni, meglátni egy hely, táj, étterem szépségét és megörökíteni magam benne.

Milyen jövőbeli terveid vannak? Hogyan képzeled el magad öt év múlva?

– Az első és legfontosabb dolog most a webshopom. Ezt szeretném a lehető legjobb formába hozni. Nagy munka és nagy változás, de szerintem ez egy szuper új út kezdete. 5 év múlva? Hmm... Egyszerűen csak elégedett és boldog szeretnék lenni, mert azt hiszem az azt jelentené, hogy minden sínen van az életemben.



A man with a beard and short dark hair is looking down and to the left. He is wearing a dark blue suit jacket over a white button-down shirt. A red pocket square with white polka dots is visible in his jacket pocket. He is standing in front of a window with a metal railing. The background is slightly blurred, showing an outdoor setting.

Roland

Budapest | Nyíregyháza | Miskolc
Szeged | Szekszárd | Zalaegerszeg

Premier Outlet Center

www.roland.hu

FASHION

Tropical

edited by Anita Sz. K.

CHECKLIST



↳ **GUCCI**
SILK HEADBAND WITH BUTTERFLY
WWW.GUCCI.COM



→ **DOLCE & GABBANA**
BLOUSE IN PINK PRINTED SILK
WWW.DOLCEGABBANA.COM



↓ **ISABEL MARANT ÉTOILE**
LYIN RUFFLE-TRIMMED TIERED MINI DRESS
WWW.MATCHESFASHION.COM



↑ **CHLOÉ**
FLOWER-PRINT DRESS
WWW.CHLOE.COM



→ **DOLCE & GABBANA**
PRINTED COTTON SHORTS
WWW.DOLCEGABBANA.COM



↳ **GUCCI**
GUCCI SIGNATURE LEATHER ESPADRILLE
WWW.GUCCI.COM



↑ **HERMES**
OASIS
WWW.HERMES.COM



↓ **FENDI**
KAN I SMALL
WWW.FENDI.COM



↑ **SAINT LAURENT**
CLASSIC MEDIUM COLLÈGE BAG IN BLACK MATELASSÉ LEATHER
WWW.YSL.COM

↓ **DOLCE & GABBANA**
LACE-TRIMMED STRETCH-SILK
CAMISOLE
WWW.DOLCEGABBANA.COM



↑ **GUCCI**
WOVEN STRAW FEDORA
WWW.GUCCI.COM



↑ **ZARA**
PRINTED KIMONO
WWW.ZARA.COM



↑ **WOLFORD**
JAMAICA STRING BODY
WWW.WOLFORDSHOP.COM



↳ **MONCLER**
LACE-TRIMMED COTTON SKIRT
WWW.MYTHERESA.COM



↑ **CHANEL**
VANITY CASE
WWW.CHANEL.COM



↗ **LEVI'S**
501@ short
WWW.LEVI.COM



↗ **CHLOÉ**
SUZANNA STUDED
LEATHER ANKLE BOOTS
WWW.CHLOE.COM



↳ **MANEBÌ**
30MM SUEDE LACE UP
ESPADRILLES
WWW.LUISAVIAROMA.COM



↗ **FENDI**
CAN EYE RUNWAY SUNGLASSES
WWW.FENDI.COM





Anniversary of the Balogh Sándor Foundation

Jubilál: A szerencsi Balogh Sándor Alapítvány

by László SÁRKÁNY
Szerző: SÁRKÁNY László





A Balogh Sándor Alapítványt 2007-ben családi kezdeményezésre magánszemélyek alapították az egykori neves – a gyermekek körében is kedvelt pedagógus –, Balogh Sándor szerencsi tanár emlékének az ápolására.

A civil szervezet céljai között határozta meg a város oktatási intézményeiben tanuló és a környék településein lakó, betegség miatt tartós orvosi kezelésre szoruló, szociálisan- vagy önhibájukon kívül hátrányos helyzetben élő diákok tanulmányi munkájának elősegítését, életkörülményeinek javítását.

A fenti célok megvalósítása érdekében az elmúlt tíz esztendőben számtalan pályázati lehetőséget kínálva több mint 200 rászoruló

The Balogh Sándor Foundation was established in 2007, by private individuals, upon a family initiative, in memory of Sándor Balogh, the popular, renowned teacher from Szerencs, who was also a favourite among the children.

Foundation through application over the last 10 years.

Upon the request of one of the local nursery schools, the Balogh Sándor Foundation also offered a valuable package of books to

One of the declared objectives of the Non-Governmental-Organisation is to promote the studies, and improve the living conditions, of pupils attending the educational institutions of the town, and living in the surrounding villages, and needing long-term medical care due to illness or in a disadvantaged position socially or through no fault of their own.

In order to achieve the above objectives, more than 200 children in need have received books, computers and various amounts of financial support from the Balogh Sándor





assist the effective education of the children.

The board of trustees also emphasises incentives to study foreign languages. Within the framework of that programme, to date, more than 180 students have had their examination fees reimbursed following their successful fulfilment of the requirements. In 2012, the NGO offered new, continuous support schemes to disadvantaged young people and assisted students who had obtained State recognised certificates of intermediate or high-level language skills by refunding their examination fees. Up to this year, HUF 3.8 million has been spent within that programme. Moreover, from next year the state will support to take the first language exam, so this amount of money can be spend on other important areas by the foundation.

In 2008, the foundation launched a support scheme for private individuals and organisations intending to implement the objectives laid down in the articles of association. Numerous applications were received in response to the call, from which, with the involvement of schools and municipalities, the applicants needing support were selected and received various types of backing in the subsequent academic year. The benefits included one of a financial grant, a study grant for a number of months, computers and book

packages, all aimed at promoting more effective study and improving living conditions.

Over the past 10 years, the value of donations has exceeded HUF 6 million. The Balogh Sándor Foundation will continue to devote itself to the implementation of its objectives, to the reduction of social disparities, to the improvement of teaching and learning conditions and to promoting successful study by students struggling with difficulties in their lives. Thus, they seek to honour the memory of Balogh Sándor. Our latest memorable charity program was on June 3. Thanks to the Balogh Sándor Foundation, hundreds of elementary school students came to Budapest to see the new Danube Arena. The youngsters of Szerencs, Tokaj, Bodrogkeresztúr, Mád, Megyaszó and Taktaharkány were guided by the president of the Foundation's Board of Trustees, Sándor Balogh. In the Arena, the kids were able to gain insight into the Junior and Adult Swimming Championships as well. A common picture was also made at the grandstand of the Arena, and then the team took a hike on the Danube. On a boat – called Táncsics –, the organizers welcomed the hikers. The watercraft took the little ones to Budapest's most beautiful and most spectacular buildings, so everyone left the city with unforgettable memories and experiences.

gyermek kapott könyvet, számítógépet és különböző összegben anyagi támogatást a Balogh Sándor Alapítványtól. Az egyik helyi óvoda megkeresésére a Balogh Sándor Alapítvány nagyobb összegű könyvcsomagot is felajánlott a gyermekek eredményes nevelése érdekében.

A kuratórium hangsúlyt fektet az idegen nyelvek tanulásának ösztönzésére is. E program keretében a követelmények sikeres teljesítése után eddig több mint 180 főnek fizették vissza a vizsgadíjat. A civil szervezet 2012-ben új, folyamatos pályázati lehetőséget kínált a hátrányos helyzetű fiataloknak és immár az államilag elismert közép- vagy felsőfokú nyelvvizsga bizonyítványt megszerzett diákokat támogatta a vizsga díjának visszatérítésével. Erre a programra az idei esztendőig 3,8 millió forintot fordítottak. Az alapítvány 2008-ban pályázatot írt ki magánszemélyeknek és szervezeteknek az alapszabályban meghatározott célok megvalósításának elősegítése érdekében. A felhívásra számos jelentkezés érkezett, amelyekből az iskolák és az önkormányzatok közreműködésével rászoruló jelentkezőket választottak ki, akik különböző támogatásokban részesültek a következő tanévben. A juttatások között szerepelt az egyszeri pénztámogatás, a több hónapon keresztül nyújtott ösztöndíj, számítógépek és könyvcsomagok, amelyek az eredményesebb tanulást és az életkörülmények javítását szolgálták.

Az eltelt tíz esztendő alatt az adományok érteke meghaladja a hatmillió forintot. A Balogh Sándor Alapítvány a jövőben is kitartóan dolgozik a célok megvalósításáért, a társadalmi- és szociális egyenlőtlenségek mérsékléséért, a tanítás- és a tanulás feltételeinek a javításáért, valamint a nehezebb sorsú diákok tanulmányi sikereinek elősegítéséért, ezzel is ápolva névadójuk emlékét.

RAGADD MEG A PILLANATOT AZ ÚJ SEAT LEON



TECHNOLOGY TO ENJOY

BÁRMIRE KÉSZEN ÁLL.

Lehetsz bárhol. Színházban vagy buliban, úton egy üzleti vacsorára vagy egy baráti összejövetelre. Életed abban a pillanatában vagy, amikor bármit megtehetsz. Éppúgy, mint az új SEAT Leonban. Egy autó, amiben olyan technológiai megoldások vannak, mint a Full LED fényszóró vagy a vezeték nélküli töltő. Egy autó, amit arra terveztek, hogy élvezd a vezetést, akármerre is tartasz. Egy autó, ami bármire készen áll.

CSATLAKOZZ HOZZÁNK!    SEAT.HU

A SEAT Leon modellesztád motorizáltságtól függő, kombinált átlagfogyasztása: 4,1–6,0 l/100 km, CO₂-kibocsátása: 108–139 g/km. Az új személygépkocsi fajlagos üzemanyag-fogyasztási és CO₂-kibocsátási adatai megtalálhatók az üzemanyag-gazdaságossági ismertetőben, amely ingyenesen hozzáférhető minden eladási helyen és a fogyasztóvédelmi hatóságnál. Az üzemanyag-fogyasztási és CO₂-kibocsátási értékek az előírt szabvány (715/2007/EK rendelet) jelenleg érvényes változata szerint kerültek meghatározásra. Az értékek összehasonlítási alapként szolgálnak más járműtípusokkal szemben, nem szavatolják a jármű valós üzemanyag-fogyasztását, károsanyag-kibocsátását. A képen szereplő modell illusztráció, és felár ellenében kapható extra felszereléseket tartalmaz.

‘Together We Can Do Great Things!’

The charitable activities of the African-Hungarian Union in Africa and Hungary

Együtt tudunk nagyot tenni – az AHU karitatív tevékenysége Afrikában és Magyarországon

In the more than 10 year history of the African-Hungarian Union, the new ambulance vehicle is the latest sensation. The African-Hungarian Union, which has already launched 15 healing missions to Africa and has organised a string of charities in Hungary and on the black continent, is now also actively involved in health care programmes in Hungary. With the help and professional support of Aranylélek and Aranyszív Ambulance Kft., AHU will start an ambulance service in Hungary.

by Ildikó KARAKAI

A több mint 10 éves Magyar Afrika Társaság történetében a most induló mentőautó a legújabb szenzáció. Az AHU, amely már 15 gyógyító missziót indított útnak Afrikába és karitatív akciók sorát szervezte itthon és a fekete kontinensen, mostantól a magyarországi betegellátásba is aktívan bekapcsolódik. Az Aranylélek és Aranyszív Ambulance Kft. szakmai támogatásával mentőszolgálatot indít Magyarországon.

Szerző: KARAKAI Ildikó



The first vehicle of the service is a Mercedes Sprinter emergency ambulance vehicle. From the autumn, the company is also launching an 8-month, volunteer ambulance training programme. Those who successfully complete that training can join the activities of the African-Hungarian Union's Medical Team. According to the plans, they are scheduled to perform screening tests then, under the guidance of the National Ambulance Service, they can also be involved in traditional rescue operations and perform in-event security tasks.

Not just fish, nets too

The African-Hungarian Union was established in 2006 by businessman and philanthropist Sándor Balogh. It is a non-governmental, non-profit organisation, dealing with international aid and development to assist Africa. Its mission is to implement development through the use of the own resources and active participation of the countries concerned. According to its vision, that the only way to provide long-term assistance. The now 15th medical mission and active participation crew returned this May. The three doctors from Pécs and two from Budapest performed 44 head and neck procedures and ear-nose and

throat operations. The single specialist available to a population of 17 million would perform roughly that number of operations in about 4 months. This was the second group that was sent to perform operations; the rest only did general medical work in six of the countries of Africa. However, the first Hungarian hospital on the continent is also under construction, in Uganda, so that there should be healing even when there is no Hungarian team available.

Healing from a rucksack under the open sky

Let us not get ahead of ourselves. Let us start from the beginning. Everything began with the War's Children emergency aid in Congo. Hungarian doctors with the organisation of the African-Hungarian Union helped for the first time in a refugee camp on the country's eastern side, under the initiative of the union's founder and Chairman, Sándor Balogh. They returned there twice. That was followed by the other medical missions to the Democratic Republic of Congo, Mali, Madagascar, Guinea, Malawi and Uganda. The Hungarian mission doctors saw more than 30 thousand people altogether.

A szolgálat első autója egy esetkocsi felszereltségű Mercedes Sprinter. Ősztől 8 hónapos, önkéntes mentőápolói képzést is indít a Társaság. Akik ezt elvégzik, azok bekapcsolódhatnak az AHU Medical Team csapatának munkájába. A tervek szerint szűrővizsgálatokat végeznek, majd az Országos Mentőszolgálat közvetlen irányítása alatt a hagyományos mentésbe is bekapcsolódnak, illetve rendezvénybiztosítási feladatokat látnak el.

Nem csak halat, hálót is

A Magyar Afrika Társaságot 2006-ban hozta létre Balogh Sándor üzletember és filantróp. Nemzetközi segélyezéssel és fejlesztéssel foglalkozó nem kormányzati, nonprofit szervezet, célja Afrika országainak a megsegítése. Küldetése, hogy a fejlesztést az érintett országok saját erőforrásainak felhasználásával és aktív részvételével valósítsa meg. Kérdője szerint ugyanis csak így lehet hosszú távú a segítség. Májusban tért haza az immár 15. orvosmisszió, amelynek tagjai Malawiban műtöttek. A három pécsi és két budapesti orvos két hét alatt 44 fej- és nyaksebészeti, fül-orr-gége operációt végzett el. A 17 millió lakosra jutó egyetlen szakorvos nagyjából négy hónap alatt teljesíti ezt a mennyiséget. Ez volt a második olyan csapat, amely műtött is, a többiek





Sacrificing their holidays for the sake of the mission – the doctors were in Africa for a month at a time, healing in jungles and at surgeries set up in schools, in the open air and in prisons, they travelled the country as a kind of opening tour, to be able to see as many people as possible. It was the first time most of their patients had seen a doctor or had any kind of treatment. Previously they had only seen witch doctors. The Hungarians healed and cured everything from malaria, through infected wounds and an arm that had been broken for six months, to a hole in the heart and who knows what else. Today, many people want to take part in these missions and over-application is common, even though volunteers pay most of their own travel expenses, including an air fare that may cost HUF 250-300 thousand and the obligatory vaccinations, so that they can treat as many people as they can from a rucksack, without the proper equipment, at the end of the world. Yet doctors who have already been out there apply again year after year.

A Hungarian hospital is being built at the Equator

általános orvosi munkát végeztek Afrika hat országában. De már épül az első magyar kórház is a földrészén, Ugandában, hogy akkor is lehetőség legyen a gyógyításra, amikor éppen nincs kint magyar team.

Hátizsákból gyógyítani a szabad ég alatt

De ne vágjunk ennyire a dolgok elébe. Kezdjük az elején. Kongóban, A háború gyermekei segélyakcióval indult minden. Az ország keleti részén, egy menekülttáborban nyújtottak először segítséget az AHU szervezésében magyar orvosok a társaság alapítójának és elnökének, Balogh Sándornak a kezdeményezésére. Még kétszer mentek vissza ugyanoda, ezt követte a többi orvosi misszió a Kongói Demokratikus Köztársaságban, Maliban, Madagaszkáron, Guineában, Malawiban és Ugandában. A magyar missziós orvosok összesen több mint 30 ezer embert láttak el. A szabadságukat áldozták a küldetésre – egy-egy hónapig voltak Afrikában, gyógyítottak dzsungelben és iskolából rögtönzött rendelőben, szabad ég alatt és börtönben, csillagtúra-szerűen jártak egy-egy országot, hogy minél több helyen segíthessenek. Pácienseik nagy része először látott orvost, kapott ellátást, korábban csak boszorkánydoktorral találkoztak. A magyarok gyógyítottak és kezeltek mindent: maláriát, fél éve törött kart, lyukas szívet, gennyes sebet és csak az Isten tudja, mit. Ma már sokan szeretnének ezeken a missziókon részt venni, nagy a túljelentkezés –

annak ellenére, hogy az önkéntesek maguk fizetik a költségeik egy részét, így a 250-300 ezer forintba kerülő repülőjegyet és a kötelező oltásokat is, hogy aztán rengeteg beteget lássanak el, többnyire a világ végén, komoly műszerek nélkül, hátizsákból. Mégis évről évre újra jelentkeznek azok az orvosok, akik már kint járnak.

Magyar kórház épül az Egyenlítőnél

A legegyszerűbb és nagyszerűbb persze az volna, ha állandóan jelen tudnának lenni, folytatni a megkezdett dolgokat, mert ha hátat fordítanak, nem minden működik úgy, ahogy kellene. Ezért is épül a magyar kórház, egészségügyi központ Kapekében, Ugandában, ahol már nagy tapasztalatokkal bírnak a magyar orvosok és ahol 1 millió lakosra tíz helyi orvos jut.

A jótékonykodás azonban pénzbe kerül. Nem is kevésbe. Két missziót is lemondtak, hogy azok költségeit is a központra fordíthassák, de további támogatókat várnak, keresnek.

Gyerekek és adományok

Az orvosi missziók mellett más jellegű humanitárius projekteket is visz az AHU Afrikában. A legismertebb és legnépszerűbb talán a gyermektámogatási program. Maliban, Kamerunban, Etiópiában és Ugandában segít árvaházakat és iskolákat a Magyar Afrika Társaság, ottani alapítványokkal és



Obviously the easiest and best solution would be to have them there all the time to continue the already begun process, because if they turn their backs not everything keeps functioning the way it should. That is why the Hungarian hospital and medical centre is being built at Cape Kappa, Uganda, where the Hungarian doctors already have a lot of experience and where one million inhabitants have to make do with 10 doctors.

Charity, however, costs money. No small amount either. Two missions have already been cancelled in order to turn over their expenses for the centre, and more investors and supporters are still being sought.

Children and gifts

Apart from the medical missions, the African-Hungarian Union also takes other humanitarian projects to Africa. Probably the most well-known and popular is the children's programme. The African-Hungarian Union helps orphanages and schools in Mali, Cameroon, Ethiopia and Uganda with the co-operation of local foundations and organisations. Anyone may join the programme. You may choose to sponsor a disadvantaged child from the child photos displayed on the web page with HUF 3-6,000 monthly donations. You will get feedback on the development at home parent meetings, because when someone from the African-Hungarian Union visits an orphanage they report on every child. The African-Hungarian Union also collects material donations: the staff of the HTCCs (Hungarian Trade and Culture Centres), take those regularly to the locations. They organise collections at schools and people may also visit the African-Hungarian Unions headquarters to drop off donations. Toys, clothes and durable foods are most popular with the new addition of used spectacles. On the initiative of general practitioner Dr Anna Jakkel, they have collected thousands of pairs of glasses in Hungary, which are then cleaned, measured and boxed up, with some taken by her to Uganda during

the African-Hungarian Union 16th medical mission and the rest taken by the Pamela Young Foundation on the western side of the continent in Mali. Pam, who has been volunteering for decades in Africa, persuaded French doctors to perform 250 cataract operations. The already operated on patients' vision will be further improved by the glasses collected in Hungary. There will be enough glasses to go to other African countries, like Malawi, too.



szervezetekkel együttműködve. A programhoz bárki csatlakozhat, a társaság honlapján lévő gyerekfotók alapján kiválaszthatja azt a többszörösen hátrányos helyzetű kicsit, akit havi 3-6000 forintos adományával támogat. A fejlődéséről pedig visszajelzést kap az itthoni szülői értekezleteken – amikor valaki az AHU-tól az adott árvaházban jár, beszámol minden egyes kisgyerekről. Tárgyi adományokat is gyűjt a Magyar Afrika Társaság: ezeket

Travel and help

The African-Hungarian Union is seeks volunteers who, after training, wish to take part in childcare programmes, assisting the participating children. They could spend a few days in orphanages, give out the aid packages and get a feel for what charity is really about in places where people's lives depend on it. They could teach children English or even just wash their clothes, or perhaps even influence them into thinking or living in a different way. They could work on the Hungarian model farm in Uganda. The opportunities are limited only by imagination. In exchange, they gain experiences that you cannot get anywhere else.

folyamatosan viszik ki a helyszínre a HTCC-k, a Magyar Kereskedelmi és Kulturális Központok munkatársai, amikor itthon járnak. Folyik gyűjtés iskolákban, jönnek be emberek az AHU székházába is, hogy hozzanak valamit. A játék, a ruha és a tartós élelmiszer a leggyakoribb, meg legújabbban a szemüveg. Dr. Jakkel Anna kecskeméti házi orvos kezdeményezésére több ezret gyűjtöttek össze Magyarországon. Ezeket szépen megtisztították, bemérték és dobozolták. Egy részüket az Afrikát többször megjárt Jakkel Anna viszi majd el a Magyar Afrika Társaság következő, 16. orvosi missziójával Ugandába, másik részét pedig Pamela Young alapítványa kapja a kontinens nyugati részén, Maliban. Az évtizedek óta Afrikában önkénteskedő angol Pam francia orvosokat vett rá arra, hogy végezzenek el ott 250 szürkehályog-műtétet. A megoperált páciensek szeme világát a Magyarországon

Sensitivity Programme

The AHU's recently launched sensitivity programme brings Africa closer to Hungarian children, providing them real-world knowledge of the continent and a feel of the lives of the children there. The AHU volunteers work from kindergartens to upper secondary schools, in children's homes and the children's wards of hospitals and do so in a playful manner. Africa-themed experiential learning sessions are held to bring a little touch of colour into their everyday school lives. They take them the mood, culture, society, the love of humanitarian aid and the volunteer work of an exciting, remote continent full of opportunities. They hope that they will be able to tune into the face of many children the well-known, sincere, broad African smile.

Here we return to the Union founded in 2006 that by now includes 60 African and Hungarian members. The goal of the African-Hungarian Union is to promote international aid, development and support for socially disadvantaged groups and to build awareness of, and change the common stereotypes about, Africa. As the motto of the African-Hungarian Union says: 'Together We Can Do Great Things'



gyűjtött szemüvegek is segítenek majd visszaadni. De jut a magyar szemüvegekből Afrika más országaiba is, például Malawiba.

Utazz és segíts Te is!

Önkénteseket is vár az AHU, akik képzés után például a gyermektámogatási programokban résztvevő kicsiknek segíthetnének. Eltölthetnének néhány napot az árvaházakban, szétoszthatnák az adományokat, beleérezhetnének abba, hogy milyen is a karitatív munka ott, ahol sokak élete múlik rajta. Taníthatnák a gyerekeket angolra, kimoshatnák a ruhájukat, beszélhetnek nekik arról, hogyan lehet picit másként gondolkodni, másként élni. Vagy dolgozhatnak a magyar mintafarmon Ugandában. A

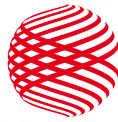
lehetőségeknek szinte csak a fantázia szab határt. Cserébe olyan élményeket kapnak, amilyent máshol nem szerezhetnek.

Érzékenyítő Program

Az AHU nemrégiben indított érzékenyítő programja a magyar gyerekekhez viszi közel Afrikát, hogy valós ismereteik legyenek a földrésről, beleérezzenek az ottani gyerekek életébe. Az óvodától a középiskoláig, gyermekotthonokban, kórházak gyermekosztályain ügködnek ezen az önkénteseik. Mégpedig játékosan. Afrika témájú élménypedagógia-foglalkozásokat tartanak, a gyerkőcök mindennapjait szeretnék egy kicsit megszínesíteni afrikai elemekkel átszőtt élményterápiás foglalkozásokkal. Elviszik nekik egy izgalmas, távoli, lehetőséggel teli kontinens hangulatát, kultúráját, társadalmát, a humanitárius segítségnyújtás és az önkéntes munka szeretetét. Remélik, hogy sok gyerek arcára tudják majd rávarázsolni azt a méltán híres, őszinte, fülíg érő szájú afrikai mosolyt.

Így érünk vissza a ma már 60 afrikai és magyar tagot számláló, 2006-ban alakult társaság hitvallásához. Az AHU célja a nemzetközi segélyezés, fejlesztés, a halmozottan hátrányos helyzetű társadalmi csoportok támogatása és a szemléletformálás mellett az Afrikáról elterjedt sztereotípiák megváltoztatása is. Mert ahogy a Magyar Afrika Társaság jelszava is mondja: Együtt tudunk nagyot tenni!

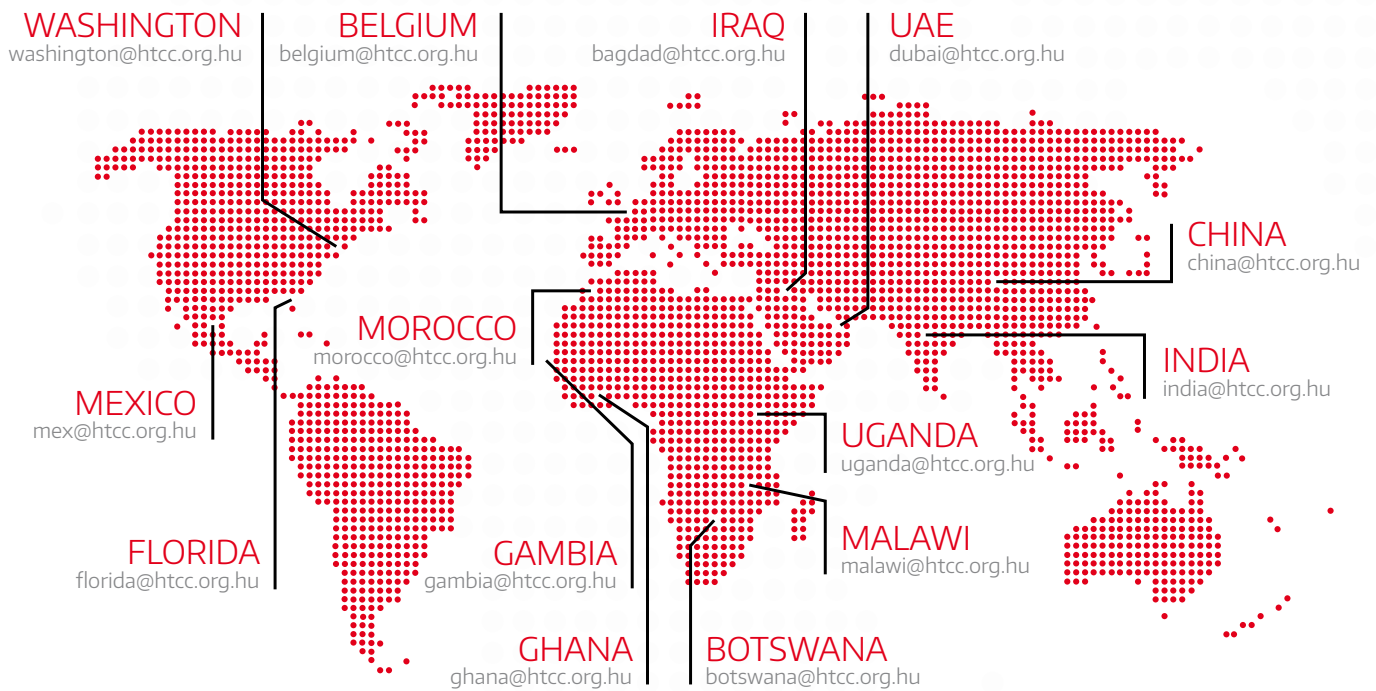




HTCC
Hungarian Trade & Cultural Center

htcc.org.hu

Simply business



f in

Bemutatjuk a minden elemében
új Mazda CX-5-öt, melyet az ön
igényeire szabva terveztünk.
Az egyedülálló KODO design és
a SKYACTIV technológia együttes
megjelenése páratlan összhangot
teremt az autó és vezetője
között. Ezt mi úgy hívjuk,
Jinba Ittai.
Ez a Mazda módszere.

DRIVE TOGETHER

人馬一体



ZOOM-ZOOM

Kombinált üzemanyag-fogyasztás: 5,0 - 6,8 l/100km. CO₂-kibocsátás: 132 - 159 g/km.
Az ajánlat nem teljes körű, nem minősül ajánlattételnek.
A részletekről érdeklődjön márkakereskedéseinkben!

